

# Nissaye Abhidhammatthasaṅgaho (Abs.)

Pāli-Chinese-English

《攝阿毘達摩義論》巴漢英譯註

巴漢對譯：釋宗戒 (Dhammajīvī 法命)整理

English Translation and Explanatory Notes by Nārada Mahā Thera

released by Dhammavassārāma 法雨道場

2552 B.E. (2008 A.D.)

## — 目錄(contents) —

目錄 .....	1
文法略符與範例.....	
Ganthārambhakathā(Introductory Verse) 書之序論 .....	
Catupparamatthadhammo(Subject - Matter) 四勝義法 .....	
<b>1. Cittapariṇeṇa 第一章：心品 .....</b>	<b>2</b>
Bhūmibhedacittam 以地分別心 .....	
(The Four Classes of Consciousness )	
Akusalacittam(Immoral Consciousness) 不善心 .....	
Ahetukacittam( Immoral Resultant 無因心 .....	
Consciousness without Roots )	
Sobhanacittam(“Beautiful” Consciousness) 美心 .....	
Kāmāvacarasobhanacittam(“Beautiful” 欲界美心 .....	
Consciousness Of The Sensuous Sphere)	
Rūpāvacaracittam 色界心 .....	
(Form-Sphere Consciousness)	
Arūpāvacaracittam 無色界心 .....	
( Formless-Sphere Moral Consciousness)	
Lokuttaracittam 出世間心 .....	
(Supra Mundane Consciousness)	
Cittagaṇanasaṅgaho(summary) 心之總結算 .....	
Vitthāraṇanā(121 Types of Consciousness) 詳細結算 .....	
<b>2. Cetasikapariṇeṇa 第二章：心所品 .....</b>	<b>25</b>

Sampayogalakḥaṇaṃ (Definition of mental states)	相應的特相 .....
Aññasamānacetāsikaṃ (52 Kinds of Mental States)	同它心所 .....
Akusalacetāsikaṃ(Immoral Mental States)	不善心所 .....
Sobhanacetāsikaṃ(Beautiful Mental States)	美心所 .....
Sampayogānayo (Contents of Different Types of Consciousness)	(心所)相應(於心)的原理.....
Aññasamānacetāsikasampayogānayo (Different Combinations of Mental States)	同它心所相應(於心)的原理.....
Akusalacetāsikasampayogānayo ( Immoral Mental States )	不善心所相應(於不善心)的原理...
Sobhanacetāsikasampayogānayo (Beautiful Mental States)	美心所相應(於美心)的原理.....
Saṅgahanayo (Contents of Different Types of Consciousness)	(心)攝取(心所)的原 理 .....
Lokuttaracittasaṅgahanayo (Supra mundane Consciousness)	出世間心攝取(心所)的原理.....
Mahaggatacittasaṅgahanayo (Sublime Consciousness)	廣大行心攝取(心所)的原理.....
Kāmāvacarasobhanacittasaṅgahanayo (Sense-Sphere Beautiful Consciousness)	欲界美心攝取(心所)的原理.....
Akusalacittasaṅgahanayo (Immoral Consciousness)	不善心攝取(心所)的原理 .....
Ahetukacittasaṅgahanayo (Rootless Consciousness)	無因心攝取(心所)的原理 .....
<b>3. Pakiṇṇakaparicchedo</b> 第三章： <u>雜品</u> .....	<b>55</b>
(Miscellaneous Section)	
Vedanāsaṅgaho(Summary of Feeling)	攝受 .....
Hetusaṅgaho(Summary of Roots)	攝因 .....
Kiccasaṅgaho(Summary of Functions)	攝作用 .....
Dvārasaṅgaho(Summary of Doors)	攝門 .....
Ālambāṇasaṅgaho(Summary of Objects)	攝所緣 .....
Vatthusāṅgaho( Summary of Bases)	攝依處 .....
<b>4. Vīthiparicchedo</b> 第四章： <u>路品</u> .....	<b>80</b>
(Analysis of Thought-Processes)	
Viññāṇachakkaṃ (The sixfold types of consciousness)	六個識 .....
Vīthichakkaṃ ( The sixfold types of thought-processes)	六個路 .....
Vīthibhedo	路的區別 .....

Pañcadvāravīthi (five-sense-door Thought-Process)	五門(心)路 .....	
Manodvāravīthi	Parittajavanavāro	意門(心)路 一小(欲界)速行時分...
	(Mind-door Thought-Process)	
	Appanājavanavāro	一安止速行時分.....
	(Appanā Thought-Process)	
Tadārammaṇaniyamo (The Procedure of Retention)		彼所緣的固定法則 .....
Javananiyamo(Procedure of Javana)		速行的固定法則 .....
Puggalabhedo(Classification of Individuals)		依人來區別(路心) .....
Bhūmivibhāgo(Section on Planes)		依地來區別(路心) .....
<b>5. Vīthimuttapariṇāśo</b>	<b>第五章：</b>	<b>離路品 .....</b>
(PROCESS-FREED SECTION)		
Bhūmicatukkaṃ( Four Planes of Life)		四種地 .....
Paṭisandhicatukkaṃ(Fourfold Rebirth)		四種結生 .....
Kammacatukkaṃ(Fourfold Kamma)		四種業 .....
Cutipaṭisandhikkamo (Procedure with Regard to Decease and Rebirth)		死與結生的次第 .....
<b>6. Rūpapariṇāśo</b>	<b>第六章：</b>	<b>色品 .....</b>
(ANALYSIS OF MATTER)		
Rūpasamuddeso(Enumeration of matter)		色的列舉 .....
Rūpavibhāgo( Classification of Matter)		色的分別 .....
Rūpasamuṭṭhānanayo (The Arising of Material Phenomena)		色等起的原理 .....
Kalāpayojanā (Grouping of Material Qualities)		(色)聚的構成 .....
Rūpapavattikkamo (Arising of Material Phenomena)		色(法)轉起的次第 .....
Nibbānabhedo(Nibbāna )		涅槃的區別 .....
<b>7. Samuccayapariṇāśo</b>	<b>第七章：</b>	<b>集品 .....</b>
(Abhidhamma Categories)		
Akusalaṅgaḥo(Immoral Categories)		攝不善 .....
Missakaṅgaḥo(Mixed Categories )		攝雜 .....
Bodhipakkhiyaṅgaḥo (Factors of Enlightenment)		攝菩提分 .....
Sabbasaṅgaḥo(A Synthesis of 'the Whole')		攝一切 .....
<b>8. Paccayapariṇāśo</b>	<b>第八章：</b>	<b>緣品 .....</b>
(The Compendium Of Relations)		
Paṭiccasamuppādanayo (The Law of Dependent Arising)		緣起的方法 .....

Paṭṭhānanayo(The Law of Casual Relations)	發趣的方法 .....
Paññattibhedo(Concepts)	概念的區別 .....
<b>9. Kammaṭṭhānaparicched</b>	<b>第九章：業處品 .....</b>
<b>o(mental culture)</b>	
Samathakammaṭṭhānaṃ	舍摩他(止)的業處 .....
(Introductory verse(Compendium of Calm))	
Caritabhedo	性行者的區別 .....
(The six kinds of temperaments)	
Bhāvanābhedo	修習的區別 .....
(Stages of Mental Culture)	
Nimittabhedo(Signs of Mental Culture)	禪相的區別 .....
Sappāyabhedo(Suitability of Subjects for different Temperaments)	適合(不適合)的區別 .....
Bhāvanābhedo	修習的區別 .....
(Stages of Mental Culture)	
Gocarabhedo	境的區別 .....
(Signs of Mental Culture)	
Vipassanākammaṭṭhānaṃ(Realization)	毘鉢舍那(觀)的業處 .....
Visuddhibhedo	清淨的區別 .....
(The Path of Purification)	
Vimokkhabhedo(Emancipation)	解脫的區別 .....
Puggalabhedo(Individuals)	(出世間四種)人的區別 .....
Samāpattibhedo(Attainments)	定的區別 .....
Uyyojanaṃ(Aspirations)	激勵 .....
Nigamaṇaṃ	說明 .....
參考書目(references)	.....

## Abhidhammattha Saṅgaha of Anuruddhacariya(A Manual of Abhidhamma)

with English Translation and Explanatory Notes by Nārada Mahā Thera

## 一、文 法 略 符

√	root	動詞詞根	<b>mid.</b>	middle	中間態
<b>abl.</b>	ablative	從格、奪格	<b>n.</b>	neuter	中性
<b>abs.</b>	absolute	絕對、獨立	<b>nom.</b>	nominative	主格
<b>acc.</b>	accusative	受格、對格	<b>num.</b>	numeral	數詞
<b>act.</b>	active	主動	<b>opt.</b>	optative	願望法
<b>adj./a.</b>	adject	形容詞	<b>pass.</b>	passive	被動
<b>adv.</b>	adverb	副詞	<b>p./ pl.</b>	plural	複數
<b>aor.</b>	aorist	過去式	<b>pr.</b>	present	現在式
<b>cau.</b>	causative	使役式	<b>ppr.</b>	peresent participle	現在分詞
<b>cond.</b>	conditional	條件法	<b>pp.</b>	past participle	過去分詞
<b>conj.</b>	conjunction	連接詞	<b>pref.</b>	prefix	接頭詞
<b>dat.</b>	dative	為格、與格	<b>prep.</b>	preposition	介係詞
<b>denom.</b>	denomination	名動詞	<b>pron.</b>	pronoun	代名詞
<b>desid.</b>	desiderative	示意動詞	<b>rel.pron.</b>	relative pronoun	關係代名詞
<b>f.</b>	feminine	陰性（女性）	<b>s. / sg.</b>	singular	單數
<b>fut.</b>	future	未來式	<b>Sk.</b>	Sanskrit	梵語
<b>gen.</b>	genitive	屬格	<b>suf.</b>	suffix	接尾詞
<b>ger.</b>	gerund	連續體	<b>vi.</b>	intransitive verb	不及物動詞
<b>grd.</b>	gerundive	義務分詞	<b>vt.</b>	transitive verb	及物動詞
<b>imp</b>	imperative	命令〔祈使〕法	<b>voc.</b>	vocative	呼格
<b>ind.</b>	indeclinable	不變化詞	<b>1 / 1 p.</b>	first person	第一人稱
<b>inf.</b>	infinitive	不定詞	<b>2 / 2 p.</b>	second person	第二人稱
<b>ins.</b>	instrumental	具格	<b>3 / 3 p.</b>	third person	第三人稱
<b>intens.</b>	intensitive	強意動詞	<b>&gt;</b>	become	變成
<b>interj.</b>	interjection	感嘆詞	<b>&lt;</b>	come from	來自
<b>interr.</b>	interrogative	疑問詞	<b>/</b>	or	或
<b>loc.</b>	locative	處格、位格	<b>&amp;</b>	and	和
<b>m.</b>	masculine	陽性（男性）	<b>=</b>	equal to	等於

## 二、範例：

巴利：	<b>Ehi bhikkhū'ti</b>	<b>Bhagavā</b>	<b>avoca,</b>	<b>svākkhāto</b>	<b>dhammo,</b>	
中文：	(你)來 比丘 引號	世尊	(他)說了	已被善說	法	
原形：	eti	bhikkhu+iti	Bhagavant	vacati	su+akkhāta	dhamma
字源：	√i	bhikkhati 乞求	bhaga+-vant	√vac	pp. of akkhāti	dharati
	走	<desid.of √bhaj 分配	吉祥 具有...	說	<A+√khyā 見	<√dhṛ 支持
格變化：	(imp.2,s.)	(m.s.voc.)	(m.s.nom.)	(aor.3,s.)	(m.s.nom.)	(m.s.nom.)
	↓		↓			↓
	動詞活用次序： (imp. 2, s.) (時態，人稱，數) 動詞活用表，請見 「巴利學習系列」I， p.136-137, 141-143	名詞曲用次序： (m. s. nom.) (性，數， 格) 名詞曲用，請見 「巴利學習系列」I ,p.152-157 代名詞曲用：p.158-161。數詞曲用：p.168-169。			動詞的梵文字根 <sup>1</sup> ， 其意思請見「巴利學習系列」 <sup>2</sup> I 之 p.200-c 欄	
巴利：	<b>cara</b>	<b>brahmacariyaṃ</b>	<b>sammā</b>	<b>dukkhassa</b>	<b>antakiriyāyā'ti.</b>	
中文：	行	梵 行	正、徹底、完全	苦的	盡 作 引號	
原形：	carati	brahma+cariya	sammā	dukkha	anta+ kiriyāya+iti	
字源：	√car	√bṛh		< du+kha(=ākāsa)	抽象 of karoti	
	移動	大、強壯		難 天空	<√kṛ 做、造	
格變化：	(imp.2,s.)	(m.s.acc.)	(adv.)	(n.s.gen.)	(f.s.dat.) (ind.)	

□ 世尊說了：「來，比丘！法是已被善說，為了苦的滅盡而正行梵行。」

→ 此符號表以下為此句的中文翻譯。

查字範例簡介 (依水野弘元 所著之「巴利語辭典」版本為範本) 例如：

- [1] 上之 Bhagavant (見 p.207 右下)： **Bhagavant** m.[ " bhaga-vant]，
- 此中，此字是-vant 結尾；
- m.表示此字的性<sup>3</sup>—是男或陽性。
- [ ]括弧號=表示此字的字源或分解；□" =表示此巴利字與梵語同形；
- bhaga-vant=表示Bhagavant 來自bhaga (此字意義在左邊—幸運、福運<sup>4</sup>) 加上接尾詞vant，一般用bhagavant< bhaga-vant表達。

接頭詞 梵語動詞字根

- [2] 上之 uggacchati (見 p.58 右)：uggacchati [ud-**gam**] 上昇。

- 一般上，動詞大都以〔現在式、第三人稱、單數〕表達，此中 uggacchati 即是。
- ud=接頭詞，其意義「向上」參見「巴利學習系列」I 之 p.179-182，十一、動詞的複合詞。
- gam** 粗體字表示「梵語動詞字根」其意思「去，往」請見「巴利學習系列 I」之 p.198-a 欄。

<sup>1</sup> 水野弘元 所著之「巴利語辭典」版本和 P.T.S.出版之「巴英字典」裡字源是是使用梵語動詞字根，而 Buddhaddatta 大長老的「簡明巴英字典」則是巴利動詞字根。梵語動詞字根和巴利動詞字根，請見「巴利學習系列 I」p.196-213。

<sup>2</sup> 嘉義 法雨 道場出版。

<sup>3</sup> 其他名詞字，也有可能是中性字=n，但有時又當形容詞=a用。此辭典中所使用省略符號參見前面之 p. 6。此學習系列中之文法略符，請參見 p.Ⅲ或「巴利學習系列」I, p.217 欄。

<sup>4</sup> 若對日文不甚理解乃至不懂，可與巴英辭典中相同字之英文字互相對照。重要的是「不怕從零開始」。

**Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.**  
 皈依 彼 世尊 阿羅漢 正等 正 覺者  
 namo ta bhagavant arahant sammā+ saṃ+ buddha  
 bhaga+-vant < ppr. of arahati 徹底地 自己 < pp. of bujjhati  
 吉祥 具有... <√arh應受 <√buddh覺  
 (m.s.nom.) (m.s.dat.) (m.s.dat.) (m.s.dat.) (m.s.dat.)

□ 皈依彼世尊、阿羅漢、正等正覺者

## Abhidhammatthasaṅgaḥo

阿毘 達摩 義 攝  
 Abhi- dhamma+ attha + saṅgaḥo  
 (m.s.nom.)

《攝阿毘達摩義論》

### Ganthārambhakathā

書 序 論  
 Gantha + ārambha + kathā

□ 書之序論

Introductory Verse

#### 1. Sammāsambuddhamatulaṃ sasaddhammagāṇuttamaṃ.

正等 正 覺 無可比量 和 正 法 (聖僧)團 最上  
 Sammā+ saṃ+ buddhaṃ+a-tula sa-saṃ-dhamma+gaṇa+uttama  
 (m.s.acc.) (m.s.acc.)

#### Abhivādiya bhāsissam, Abhidhammatthasaṅgaḥam.

禮敬 我將說 阿毗達摩 義 含攝、包含  
 abhivādeti bhāsati abhi-dhamma+attha+saṅgaḥa  
 < caus. of abhivadati  
 (ger.) (fut.1,s.) (m.s.acc.)

□ 禮敬了無可比量的正等正覺者、正法和最上的 (聖僧) 團，我將說《攝阿毗達摩義 (論)》。

**The Fully Enlightened Peerless One, with the Sublime Doctrine and the Noble Order,  
 do I respectfully salute, and shall speak concisely of things contained in the Abhidhamma.**

## Catuparamatthadhammo

四 勝 義 法  
 Catu+ parama+ attha+ dhamma  
 (m.s.nom.)

□□ 四勝義法

Subject – Matter

#### 2. Tattha vuttābhidhammatthā, catudhā paramatthato.

這裡面 所說 阿毗達摩 義 四 種 究竟 義  
 tattha vutta+ abhidhamma+attha catudhā parama+attha  
 (adv.) (m.p.nom.) (adv.) (m.s.abl.)

Cittam	cetasikam	rūpam,	nibbānamiti	sabbathā.
心	心所	色	涅槃 (引句)	一切、總共
citta	cetasika	rūpa	nibbānam + iti	sabbathā
(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)(ind.)	(adv.)

(1.) consciousness, (2.) mental states, (3.) matter, and (5.) Nibbana.

□□這裡面所說阿毗達摩義四種究竟義，為心、心所、色、涅槃

In an ultimate sense the categories of Abhidhamma, mentioned therein, are fourfold in all:-

(1)consciousness, (2) mental states, (3) matter, and (5) Nibbāna.

## 1. Cittaparicchedo

心	品
Citta	+ pariccheda
	(m.s.nom.)

□ 心 品

### CHAPTER I -Different Types of Consciousness

## Bhūmibhedacittam

地	分別	心
Bhūmi	+ bheda + citta	
		(n.s.nom.)

□以地分別心

### The Four Classes of Consciousness

3. Tattha	cittam	tāva	catubbidham	hoti	kāmāvacaram	rūpāvacaram
這裡面	心	首先	四種	有	欲界	色界
tattha	citta	tāva	catu+ bbidham	hoti	kāma+ avacara	rūpa+avacara
(adv.)	(n.s.nom.)	(adv.)	(n.s.nom.)	(pr.3,s.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)

arūpāvacaram	lokuttarañceti.
無色界	世間出、高於和 (引句)
a-rūpa+avacara	loka+ uttaram + ca + iti
(n.s.nom.)	(n.s.nom.)(conj.)(ind.)

□在這（四種）裡面，首先，心有四種：欲界、色界、無色界和出世間。

In an ultimate sense the categories of Abhidhamma, mentioned therein, are fourfold in all:-

- (1)Consciousness pertaining to the Sensuous Sphere,
- (2)Consciousness pertaining to the Form-Sphere,
- (3) Consciousness pertaining to the Formless Sphere, and
- (4)Supra mundane consciousness

## Akusalacittam

不	善	心
a+	kusala + citta	
		(n.s.nom.)

□ (十二)不善心



## Immoral Consciousness

## 4. Tattha katamaṃ kāmāvacaraṃ?

這裡面 什麼 欲 界  
 tattha katama kāma+ avacara  
 (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

□ 在這(四種心)，欲界(心)是什麼呢？

Amongst them what is Kāmāvacara?

Somanassasahagataṃ diṭṭhigatasampayuttaṃ asaṅkhārikamekaṃ, asaṅkhārikamekaṃ,  
 喜悅、喜歡 伴俱 走 邪見 走 相應 無 行 一個 有 行 一個  
 somanassa+ saha+ gata diṭṭhi + gata+sam+pa-yutta a-saṅkhārikam+eka sa- saṅkhārikam+ eka  
 <pp. of gacchati <pp.of yuj 連接  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(n.s.nom.) (n.s.nom.)(n.s.nom.)

□ 喜俱邪見相應無行(心)一個、(喜俱邪見相應)有行<sup>1</sup>(心)一個；

One consciousness, unprompted, accompanied by pleasure, connected with wrong view.

One consciousness, prompted, accompanied by pleasure, connected with wrong view.

somanassasahagataṃ diṭṭhigatavippayuttaṃ asaṅkhārikamekaṃ, asaṅkhārikamekaṃ  
 喜悅、喜歡 伴俱 走 邪見 走 不 相應 無 行 一個 有 行 一個  
 somanassa+ saha+ gata diṭṭhi+ gata+vi- pa-yutta a- saṅkhārikam+eka sa- saṅkhārikam+ eka  
 <sam+khāra+ika  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(n.s.nom.) (n.s.nom.)(n.s.nom.)

□ 喜俱邪見不相應無行(心)一個、(喜俱邪見不相應)有行(心)一個；

One consciousness, unprompted, accompanied by pleasure, disconnected with wrong view.

One consciousness, prompted, accompanied by pleasure, disconnected with wrong view.

upekkhāsahagataṃ diṭṭhigatasampayuttaṃ asaṅkhārikamekaṃ, asaṅkhārikamekaṃ,  
 捨 伴俱 走 邪見 走 相應 無 行 一個 有 行 一個  
 upekkhā+ saha+ gata diṭṭhi + gata+sam+pa-yutta a- saṅkhārikam+eka sa- saṅkhārikam+ eka  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(n.s.nom.) (n.s.nom.)(n.s.nom.)

□ 捨俱邪見相應無行(心)一個、(捨俱邪見相應)有行(心)一個；

One consciousness, unprompted, accompanied by indifference, connected with wrong view

One consciousness, prompted, accompanied by indifference, connected with wrong view

upekkhāsahagataṃ diṭṭhigatavippayuttaṃ asaṅkhārikamekaṃ, asaṅkhārikamekanti  
 捨 伴俱 走 邪見 走 不 相應 無 行 一個 有 行 一個 (引句)  
 upekkhā+ saha+ gata diṭṭhi + gata+vi-pa+yutta a- saṅkhārikam+eka sa-saṅkhārikam+ ekam+iti  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(n.s.nom.) (n.s.nom.)(n.s.nom.)(ind.)

□ 捨俱邪見不相應無行(心)一個、(捨俱邪見不相應)有行(心)一個，

One consciousness, unprompted, accompanied by indifference, disconnected with wrong view

One consciousness, prompted, accompanied by indifference, disconnected with wrong view

<sup>1</sup> 「無行」是不猶豫、沒有他人慫恿教導而自動行業的意思。「有行」是有的猶豫或由他人慫恿教導而行業的意思。

imāni aṭṭhapi lobhasahagatacittāni nāma.  
 這 八(語氣詞) 貪 伴俱 走 心 (強調詞)  
 ima aṭṭha+ api lobha+saha+gata+citta nāma  
 (n.p.nom.) (ind.) (n.p.nom.) (adv.)

□就這八個是與貪伴俱而行的心。

These eight types of consciousness are rooted in Attachment.

5. Domanassasahagataṃ paṭighasampayuttaṃ asaṅkhārikamekaṃ, saṅkhārikamekanti  
 憂傷 伴俱 走 瞋恚 相應 無 行 一個 有 行 一個(引句)  
 domanassa +saha+ gata paṭigha+ saṃ-pa-yutta a - saṅkhārikam+ eka sa- saṅkhārikam+ekam+ iti  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(n.s.nom.) (n.s.nom.)(n.s.nom.)(ind.)

□憂俱瞋恚相應無行(心)一個、(憂俱瞋恚相應)有行(心)一個；

One consciousness, unprompted, accompanied by displeasure, connected with ill-will

One consciousness, prompted, accompanied by displeasure, connected with ill-will

imāni dvepi paṭighasampayuttacittāni nāma.  
 這 二(語氣詞) 瞋恚 相應 心 (強調詞)  
 ima dve+ api paṭigha+saṃ-pa-yutta+citta nāma  
 (n.p.nom.) (ind.) (n.p.nom.) (adv.)

□就這二個是與瞋恚相應的心。

These two types of consciousness are connected with Ill-will.

6. Upekkhāsahagataṃ vicikicchāsampayuttamekaṃ, upekkhāsahagataṃ  
 捨 伴俱 走 疑惑 相應 一個 捨 伴俱 走  
 upekkhā+saha+gata vicikicchā+ saṃ-pa-yuttaṃ+ eka upekkhā+saha+ gata  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.)(n.s.nom.) (n.s.nom.)

uddhaccasampayuttamekanti imāni dvepi momūhacittāni nāma.  
 掉舉 相應 一個(引句) 這 二(語氣詞) 純粹的 愚痴 心 (強調詞)  
 uddhacca+ sampayuttaṃ+ekam+ iti ima dve+api momūha+ citta nāma  
 (n.s.nom.)(n.s.nom.)(ind.) (n.p.nom.) (adv.) (n.p.nom.) (adv.)

□捨俱疑相應(心)一個，掉舉相應(心)一個，就這二個是純粹的愚痴心。

One consciousness, accompanied by indifference, and connected with doubts,

One consciousness, accompanied by indifference, and connected with restlessness.

These two types of consciousness are rooted in sheer Ignorance.

7. Iccevaṃ sabbathāpi dvādasākusalacittāni samattāni.  
 引述 如是 一切 (語氣詞) 二 十 不 善 心 已完成、到達  
 iti+ evaṃ sabbathā+api dvādasā+ a-kusala+ citta samatta  
 (ind.)(adv.) (ind.) (n.p.nom.) <pp. of saṃ- √āp  
 (n.p.nom.)

□如上述，已完成所有十二個不善心<sup>1</sup>。

<sup>1</sup> 關於十二不善心的解說，參考 Visuddhimagga (《清淨道論》) 454 頁。(為了方便閱讀和有益理解，故沿用葉均 譯本註解。以下有些同。)

Thus end, in all, the twelve types of Immoral Consciousness.

<b>8. Aṭṭhadhā</b>	<b>lobhamūlāni,</b>	<b>dosamūlāni</b>	<b>ca</b>	<b>dvidhā.</b>
八個	貪 根、因	瞋 根	和	二個
Aṭṭhadhā	lobha + mūla	dosa+ mūla	ca	dvidhā
(adv.)	(n.p.nom.)	(n.p.nom.)	(conj.)	(adv.)

<b>Mohamūlāni</b>	<b>ca</b>	<b>dveti,</b>	<b>dvādasākusalā</b>	<b>siyurū.</b>
痴 根	和	二 (引句)	二 十 不 善	有
Moha+mūla	ca	dve+ iti	dvādasā+ a-kusala	hoti
(n.p.nom.)	(conj.)	(ind.)	(m.p.nom.)	(opt.3,p)

□ 八個(心)以貪為根、二個(心)以瞋為根和二個(心)以痴為根，如此有十二個不善(心)。

Eight are rooted in Attachment, two in Ill-will, and two in Ignorance.

Thus there are twelve types of Immoral Consciousness.

## Ahetukacittam

無 因 心  
A- hetuka+ citta  
(n.s.nom.)

□ 無因心

Immoral Resultant Consciousness without Roots

<b>9. Upekkhāsahagatam</b>	<b>cakkhaviññāṇam,</b>	<b>tathā</b>	<b>sotaviññāṇam,</b>	<b>ghānaviññāṇam,</b>
捨 伴俱 走	眼 識	如彼	耳 識	鼻 識
upekkhā+saha+gata	cakkhu+viññāṇa	tathā	sota+ viññāṇa	ghāna+ viññāṇa
(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(adv.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)

<b>jivhāviññāṇam</b>	<b>dukkhasahagatam</b>	<b>kāyaviññāṇam,</b>	<b>upekkhāsahagatam</b>	<b>sampaṭicchana-</b>
舌 識	苦 伴俱 走	身 識	捨 伴俱 走	領受、納受 心
jivhā+ viññāṇa	dukkha+saha+gata	kāya+viññāṇa	upekkhā+ saha+ gata	sampaṭicchana+citta
(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)

<b>upekkhāsahagatam</b>	<b>santīraṇacittañceti</b>	<b>imāni sattapi</b>	<b>akusalavipākacittāni</b>	<b>nāma.</b>
捨 伴俱 走	推度 心 和 (引句)	這 七個(語氣詞)	不善 果報、異熟 心	(強調詞)
upekkhā+saha+gata	santīraṇa+cittam+ca+ iti	ima satta+api	a-kusala+ vi-pāka+citta	nāma.
(n.s.nom.)	(n.s.nom.)(conj.)(ind.)	(n.p.nom.)	(ind.)	(n.p.nom.) (adv.)

□ 捨俱眼識，如同那(眼識的捨俱)耳識、鼻識、舌識，苦俱身識，捨俱領受心，和捨俱推度心，就這七個是不善(業引生的)果報心<sup>1</sup>。

(1) Eye-consciousness, accompanied by indifference. So are

(2) Ear-consciousness,

(3) Nose-consciousness,

(4) Tongue consciousness,

(5) Body-consciousness, accompanied by pain,

(6) Receiving consciousness, accompanied by indifference,

<sup>1</sup> 七種不善果報心的說明，參考 Visuddhimagga 456 頁。

(7) Investigating consciousness, accompanied by indifference.

These seven are the immoral resultant types of consciousness.

10. Upekkhāsahagataṃ kusalavipākāṃ cakkhuviññāṇaṃ, tathā sotaviññāṇaṃ,  
捨 俱 走 善 果報 眼 識 如彼 耳 識  
Upekkhā+ saha+ gata kusala+ vi-pāka cakkhu+ viññāṇa tathā sota+viññāṇa  
(n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.)

ghānaviññāṇaṃ, jivhāviññāṇaṃ, sukhasahagataṃ kāyaviññāṇaṃ, upekkhāsahagataṃ  
鼻 識 舌 識 樂 伴俱 走 身 識 捨 伴俱 走  
ghāna+viññāṇa jivhā+ viññāṇa sukha+ saha+ gata kāya+ viññāṇa upekkhā+ saha+ gata  
(n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

sampācchanacittaṃ, somanassasahagataṃ santīraṇacittaṃ, upekkhāsahagataṃ  
領受、納受 心 喜悅 俱 走 推度 心 捨 俱 走  
sampācchana+ citta somanassa+saha + gata santīraṇa+ citta upekkhā+ saha+ gata  
(n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

santīraṇacittañceti imāni aṭṭhapi kusalavipākāhetukacittāni nāma.  
推度 心 和 (引句) 這 八個(語氣詞) 善 果報 無 因 心 (強調詞)  
santīraṇa+citta+ca+ iti ima aṭṭha+api kusala+ vi-pāka+a-hetuka+citta nāma  
(n.s.nom.) (conj.)(ind.) (n.p.nom.) (ind.) (n.p.nom.) (adv.)

□ 捨俱善果報眼識，如同那(眼識的捨俱善果報)耳識、鼻識、舌識，樂俱身識，捨俱領受心，喜俱推度心<sup>1</sup>，和捨俱推度心，就這八個是無因(心的)善(業引生的)果報心<sup>2</sup>。

(1) Moral resultant Eye-consciousness, accompanied by indifference. So are

(2) Ear-consciousness,

(3) Nose-consciousness,

(4) Tongue-consciousness,

(5) Body-consciousness, accompanied by happiness,

(6) Receiving consciousness, accompanied by indifference,

(7) Investigating consciousness, accompanied by pleasure,

(8) Investigating consciousness, accompanied by indifference.

These eight are the moral resultant types of consciousness without Hetu. (Moral Resultant Consciousness without Roots)

11. Upekkhāsahagataṃ pañcadvārāvajjanacittaṃ, tathā manodvārāvajjanacittaṃ,  
捨 俱 走 五 門 轉向 心 如彼 意 門 轉向 心  
Upekkhā+saha+gata pañca+dvāra+ āvajjana+citta tathā mano+dvāra+ āvajjana +citta  
(n.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.)

somanassasahagataṃ hasituppādacittañceti imāni tīṇipi ahetukakiriyacittāni nāma.  
喜悅 俱 走 笑 產生 心 和 (引句) 這 三個(語氣詞) 無 因 唯作 心 (強調詞)  
somanassa+saha+gata hasita+uppāda+citta+ca+iti ima tīṇi+ api a-hetuka+kiriya+citta nāma  
<pp. of hasati>笑

<sup>1</sup> 喜俱推度心，《清淨道論》為喜俱意識界。

<sup>2</sup> 八種無因善果報心的說明，參考 Visuddhimagga 454~455 頁。

(n.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.)(ind.) (n.p.nom.) (ind.) (n.p.nom.) (adv.)

□ 捨俱五門轉向心，如同那(五門轉向心的捨俱)意門轉向心，和(阿羅漢的)喜俱生笑心，就這三個是無因唯作心<sup>1</sup>。

(1) Five Sense-door advertizing consciousness, accompanied by indifference.

(2) So is mind-door advertizing consciousness.

(3) Smile-producing consciousness, accompanied by pleasure.

These three are the functional types of consciousness without Hetu. (Functional Consciousness without Roots)

**12. Icceva sabbathāpi aṭṭhārasāhetukacittāni samattāni.**

引述 如是 一切(語氣詞) 十八 無 因 心 已完成、到達

Iti + eva sabbathā+api aṭṭhārasa+a-hetuka+ citta samatta <pp. of sam- √āp  
(ind.)(adv.) (adv.)(ind.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)

□ 如上所述，已完成所有十八個無因心。

Thus end, in all, the eighteen types of consciousness without Hetu.

**13. Sattākusalapākāni, puññapākāni aṭṭhadhā.**

七 不 善 果報 善 果報 八個

Satta+a-kusala+ pāka puñña+ pāka aṭṭha-dhā  
(n.p.nom.) (n.p.nom.) (adv.)

**Kriyacittāni tīṇīti, aṭṭhārasa ahetukā.**

唯作 心 三(引句) 十八 無 因

Kriya+citta tīṇi+ iti aṭṭhā-rasa a- hetuka  
(n.p.nom.) (n.p.nom.)(ind.) (nom.) (p.nom.)

□ 七個不善(業引生的)果報(心)，八個善(業引生的)果報(心)，三個唯作心，如此有十八個無因(心)。

Seven are immoral resultants. Moral resultants are Eightfold.

Three are functionals. Ahetukas are eighteen

## Sobhanacittam

美、淨 心  
Sobhana+ citta  
(n.s.nom.)

□(五十九個)美心

“Beautiful” Consciousness

**14. Pāpāhetukamuttāni, sobhanānīti vuccare.**

不善、惡 無 因 除了 美、淨(引句) 被稱為

<sup>1</sup> 三種無因唯作心的說明，參考 Visuddhimagga 456～457 頁。這三種心在《清淨道論》中名為：「捨俱眼界，捨俱意識界，喜俱意識界」。

Pāpa+	a-hetuka+ mutta	sobhanāni+ iti	vuccati
	<pp. of muṇcati		<pass. of √vac 說
	(n.p.nom.)	(n.p.nom.)(ind.)	(pr.3.p.)

□ 除了(十二)不善(心)與(十八)無因(心)，(其餘的心)被稱為美(心)。

Excluding those that are evil and without Hetu, the rest are called “Beautiful”.

<b>Ekūnasatṭhi</b>	<b>cittāni,</b>	<b>athekanavutīpi</b>	<b>vā.</b>
一 不足 六十	心 (語氣詞) 一	九十(強調詞)	或
Eka+ ūna+satṭhi	citta	atha+ eka-navuti+ api	vā
(p.nom.)	(n.p.nom.)(adv.)	(ind.)	(conj.)

□ (美心共)五十九個，或(詳細分成)九十一個<sup>1</sup>。

They number either fifty-nine or ninety-one.

## Kāmāvacarasobhanacittaṃ

欲	界	美	心
Kāma +	avacara +	sobhana	+ citta
			(n.s.nom.)

□ 欲界美心

“Beautiful” Consciousness Of The Sensuous Sphere

<b>15. Somanassasahagataṃ</b>	<b>ñāṇasampayuttaṃ</b>	<b>asaṅkhārikamekaṃ,</b>	<b>sasaṅkhārikamekaṃ,</b>
喜悅 俱 走	智 相應	無 行 一個	有 行 一個
Somanassa+ saha+ gata	ñāṇa+ sam-payutta	a-saṅkhārikam+ eka	sa-saṅkhārikam+ eka
(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)(n.s.nom.)	(n.s.nom.)(n.s.nom.)

□ 喜俱智相應無行(心)一個、(喜俱智相應)有行(心)一個；

1. One consciousness, unprompted, accompanied by pleasure, associated with knowledge,
2. One consciousness, prompted, accompanied by pleasure, associated with knowledge.

<b>somanassasahagataṃ</b>	<b>ñāṇavippayuttaṃ</b>	<b>asaṅkhārikamekaṃ,</b>	<b>sasaṅkhārikamekaṃ,</b>
喜悅 俱 走	智 不 相應	無 行 一個	有 行 一個
somanassa+saha+gata	ñāṇa+ vi-payutta	a-saṅkhārikam+eka	sa-saṅkhārikam+ eka
(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)(n.s.nom.)	(n.s.nom.)(n.s.nom.)

□ 喜俱智不相應無行(心)一個、(喜俱智不相應)有行(心)一個；

3. One consciousness, unprompted, accompanied by pleasure, dissociated with knowledge,
4. One consciousness, prompted, accompanied by pleasure, dissociated with knowledge,

<b>upekkhāsahagataṃ</b>	<b>ñāṇasampayuttaṃ</b>	<b>asaṅkhārikamekaṃ,</b>	<b>sasaṅkhārikamekaṃ.</b>
捨 俱 走	智 相應	無 行 一個	有 行 一個
upekkhā+saha+gata	ñāṇa+ sam-payutta	a-saṅkhārikam+eka	sa-saṅkhārikam+ eka
(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)(n.s.nom.)	(n.s.nom.)(n.s.nom.)

<sup>1</sup> 這兩個頌中的前一頌是總結十八無因心，後一頌是說下面要敘述的什麼心。第二頌中的「不善」是指十二不善心，「無因」是指十八無因心。本品除了上述十二不善心及十八無因心共三十心之外，依八十九心計算，尚餘五十九心未曾敘述，若依一百二十一心計算，還有九十一，這些將要敘述的心都名為「美心」。因為十二不善心是惡的，十八無因心是中立而無進取之力的，都不能稱為「美心」，所以除外。

□捨俱智相應無行(心)一個、(捨俱智相應)有行(心)一個；

5. One consciousness, unprompted, accompanied by indifference\*, associated with knowledge.

6. One consciousness, prompted, accompanied by indifference, associated with knowledge,

Upekkhāsahagataṃ	ñāṇavippayuttaṃ	asañkhārikamekaṃ,	sasañkhārikamekanti
捨 俱 走	智 不 相應	無 行 一個	有 行 一個 (引句)
upekkhā+saha+gata	ñāṇa+ vi-payutta	a-sañkhārikam+eka	sa-sañkhārikam+ ekaṃ+ iti
(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)(n.s.nom.)	(n.s.nom.)(n.s.nom.)(ind.)

□ 捨俱智不相應無行(心)一個、(捨俱智不相應)有行(心)一個，

7. One consciousness, unprompted, accompanied by indifference, dissociated with knowledge,

8. One consciousness, prompted, accompanied by indifference, dissociated with knowledge.

imāni	aṭṭhapi	kāmāvacarakusalacittāni	nāma.
這 八(語氣詞)	欲 界 善 心	(強調詞)	
ima	aṭṭha+ api	kāma+avacara+kusala+citta	nāma
(n.p.nom.)	(ind.)	(n.p.nom.)	(adv.)

□就這八個是欲界善心<sup>1</sup>。

These are the eight types of moral consciousness, with Roots, of the sensuous sphere. (Eight Types of Moral Consciousness)

16. Somanassasahagataṃ	ñāṇasampayuttaṃ	asañkhārikamekaṃ,	sasañkhārikamekaṃ,
喜悅 俱 走	智 相應	無 行 一個	有 行 一個
somanassa+saha+gata	ñāṇa+ saṃ-payutta	a-sañkhārikam+eka	sa-sañkhārikam+ eka
(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)(n.s.nom.)	(n.s.nom.)(n.s.nom.)

□ 喜俱智相應無行(心)一個、(喜俱智相應)有行(心)一個；

1. One consciousness, unprompted, accompanied by pleasure, associated with knowledge,

2. One consciousness, prompted, accompanied by pleasure, associated with knowledge,

somanassasahagataṃ	ñāṇavippayuttaṃ	asañkhārikamekaṃ,	sasañkhārikamekaṃ,
喜悅 俱 走	智 不 相應	無 行 一個	有 行 一個
somanassa+saha+gata	ñāṇa+ vi-payutta	a-sañkhārikam+eka	sa-sañkhārikam+ eka
(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)(n.s.nom.)	(n.s.nom.)(n.s.nom.)

□喜俱智不相應無行(心)一個、(喜俱智不相應)有行(心)一個；

3. One consciousness, unprompted, accompanied by pleasure, dissociated with knowledge,

4. One consciousness, prompted, accompanied by pleasure, dissociated with knowledge,

upekkhāsahagataṃ	ñāṇasampayuttaṃ	asañkhārikamekaṃ,	sasañkhārikamekaṃ,
捨 俱 走	智 相應	無 行 一個	有 行 一個
upekkhā+saha+gata	ñāṇa+ saṃ-payutta	a-sañkhārikam+eka	sa-sañkhārikam+ eka
(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)(n.s.nom.)	(n.s.nom.)(n.s.nom.)

□捨俱智相應無行(心)一個、(捨俱智相應)有行(心)一個；

<sup>1</sup> 八種欲界善心的說明，參考 Visuddhimagga 452~453 頁。

5. One consciousness, unprompted, accompanied by indifference, associated with knowledge,  
 6. One consciousness, prompted, accompanied by indifference, associated with knowledge,

upekkhāsahagataṃ	ñāṇavippayuttaṃ	asañkhārikamekaṃ,	sasañkhārikamekaṃ
捨 俱 走	智 不 相應	無 行 一個	有 行 一個 (引句)
upekkhā+saha+gata	ñāṇa+ vi-payutta	a-sañkhārikam+eka	sa-sañkhārikam+ ekaṃ + iti
(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)(n.s.nom.)	(n.s.nom.)(n.s.nom.)(ind.)

□ 捨俱智不相應無行(心)一個、(捨俱智不相應)有行(心)一個，

7. One consciousness, unprompted, accompanied indifference, dissociated with knowledge,  
 8. One consciousness, prompted, accompanied indifference, dissociated with knowledge,

imāni	aṭṭhapi	sahetukakāmāvacaravipākacittāni	nāma.
這	八(語氣詞)	有 因 欲 界 果報 心	(強調詞)
ima	aṭṭha+ api	sa+ hetu+ kāmā+avacara+vi-pāka+citta	nāma
(n.p.nom.)	(ind.)	(n.p.nom.)	(adv.)

□就這八個是有因欲界果報心<sup>1</sup>。

These are the eight types of Resultant Consciousness, with Hetus, of the sensuous sphere.  
 (Eight types of Resultant Consciousness)

17. Somanassasahagataṃ	ñāṇasampayuttaṃ	asañkhārikamekaṃ,	sasañkhārikamekaṃ,
喜悅 俱 走	智 相應	無 行 一個	有 行 一個
somanassa+saha+gata	ñāṇa+ saṃ-payutta	a-sañkhārikam+eka	sa-sañkhārikam+ eka
(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)(n.s.nom.)	(n.s.nom.)(n.s.nom.)

□喜俱智相應無行(心)一個、(喜俱智相應)有行(心)一個；

1. One consciousness, unprompted, accompanied by pleasure, associated with knowledge,  
 2. One consciousness, prompted, accompanied by pleasure, associated with knowledge.

somanassasahagataṃ	ñāṇavippayuttaṃ	asañkhārikamekaṃ	sasañkhārikamekaṃ,
喜悅 俱 走	智 不 相應	無 行 一個	有 行 一個
somanassa+saha+gata	ñāṇa+ vi-payutta	a-sañkhārikam+eka	sa-sañkhārikam+ eka
(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)(n.s.nom.)	(n.s.nom.)(n.s.nom.)

□喜俱智不相應無行(心)一個、(喜俱智不相應)有行(心)一個；

3. One consciousness, unprompted, accompanied by pleasure, dissociated with knowledge,  
 4. One consciousness, prompted, accompanied by pleasure, associated with knowledge,

upekkhāsahagataṃ	ñāṇasampayuttaṃ	asañkhārikamekaṃ,	sasañkhārikamekaṃ,
捨 俱 走	智 相應	無 行 一個	有 行 一個
upekkhā+saha+gata	ñāṇa+ saṃ-payutta	a-sañkhārikam+eka	sa-sañkhārikam+ eka
(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)(n.s.nom.)	(n.s.nom.)(n.s.nom.)

□捨俱智相應無行(心)一個、(捨俱智相應)有行(心)一個；

<sup>1</sup> 八種欲界有因果報心的說明，參考 Visuddhimagga 455～456 頁。



5. One consciousness, unprompted, accompanied by indifference, dissociated with knowledge,  
 6. One consciousness, prompted, accompanied by indifference, associated with knowledge,

upekkhāsahagataṃ	ñāṇavippayuttaṃ	asañkhārikamekaṃ,	sasañkhārikamekanti
捨 俱 走	智 不 相應	無 行 一個	有 行 一個 (引句)
upekkhā+saha+gata	ñāṇa+ vi-payutta	a-sañkhārikam+eka	sa-sañkhārikam+ ekam + iti
(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)(n.s.nom.)	(n.s.nom.)(n.s.nom.)(ind.)

□ 捨俱智不相應無行(心)一個、(捨俱智不相應)有行(心)一個，

1. One consciousness, unprompted, accompanied by indifference, dissociated with knowledge,  
 2. One consciousness, prompted, accompanied by indifference, dissociated with knowledge,

imāni	aṭṭhapi	sahetukakāmāvacarakiriyacittāni	nāma.
這 八(語氣詞)	有 因 欲 界 唯作 心	(強調詞)	
ima	aṭṭha+ api	sa+ hetu+ kāma+avacara+kiriya + citta	nāma
(n.p.nom.)	(ind.)	(n.p.nom.)	(adv.)

□就這八個是有因欲界唯作心<sup>1</sup>。

These are the eight types of Fundamental Consciousness, with Roots, of the sensuous sphere.  
 (Eight types of Functional Consciousness)

18. Iccevaṃ	sabbathāpi	catuvīsati
引述 如是	一切(語氣詞)	四 二十
Iti + evaṃ	sabbathā+api	catu+ vīsati
(ind.)(adv.)	(adv.)(ind.)	(nom.)

sahetukakāmāvacarakusalavipākakiriyacittāni	samattāni.
有 因 欲 界 善 果報 唯作 心	已完成、到達
sa+ hetu+ kāma+ avacara+kusala+ vi-pāka+kiriya+citta	samatta
(n.p.nom.)	(n.p.nom.)

□如上所述，已完成所有二十四個有因欲界善、果報、唯作心。

Thus end, in all, the moral, resultant, functional types of consciousness, with Hetus, of the sensuous sphere.

### 19. Vedanāñāṇasañkhārābhedenā catuvīsati.

受 智 行 區分	四 二十
Vedanā+ ñāṇa+sañkhāra+bheda	catu+vīsati
(m.s.ins.)	(nom.)

### Sahetukāmāvacarapuññapākakriyā matā.

有 因 欲 界 善 果報 唯作 被了知	
Sa+hetu+kāma+avacara+puñña+pāka+kriyā	matā
(f.p.nom.)	(f.p.nom.)

□ 以受、智和行來區分，欲界中的有因善、果報和唯作(心)被了知為二十四個<sup>1</sup>。

<sup>1</sup> 八種欲界有因唯作心的說明，參考 Visuddhimagga 457 頁。

The moral, resultant, and functional types of consciousness of the sensuous sphere, with Hetu, which differ according to feeling knowledge, and inducement, should be understood as twenty-four.

## 20. Kāme tevīsa pākāni, puññāpuññāni vīsati.

欲	三	二十	果報	善	不	善	二十
Kāma	te-vīsa	pāka	puñña+a-puñña	vīsati			
(m.s.loc.)	(n.p.nom.)		(n.p.nom.)	(nom.)			

□ 在欲(界)裡有二十三個果報(心)、(八個)善(心)和(十二個)不善(心共)二十個，

In the sensuous sphere twenty-three are “Resultant”, twenty “Moral” and “Immoral”,

## Ekādasa kriyā ceti, catupaññāsa sabbathā.

一	十	唯作	和(引句)	四	五十	總共
Eka+dasa	kriyā	ca+iti	catu+paññāsa	sabbathā		
(f.p.nom.)	(conj.)	(ind.)	(nom.)	(adv.)		

□ 和十一個唯作(心)。如此總共有五十四個(心)<sup>2</sup>。

and eleven are “Functional”, fifty-four in all.

## Rūpāvacaracittam

色	界	心
Rūpa+	avacara	+citta
		(n.s.nom.)

□ 色界心<sup>3</sup>

Form-Sphere Consciousness

## 21. Vitakkavicārapītisukhekaggatāsahitam

尋	伺	喜	樂	一境	性	包含、俱、和...一起
Vitakka+vicāra+pīti+sukha+ekagga-tā+sahita						<pp. of sam-√dha給
						(n.s.nom.)

## paṭhamajjhānakusalacittam,

第一、初	禪	善	心
paṭhama+	jhāna+	kusala+citta	
			(n.s.nom.)

□ 初禪善心包含尋、伺、喜、樂、一境性。

First Jhāna moral consciousness together with initial application, sustained application, joy, happiness, and one-pointedness.

## vicārapītisukhekaggatāsahitam

伺	喜	樂	一境	性	包含、俱、和...一起
vicāra+pīti+sukha+ekagga-tā+sahita					
					(n.s.nom.)

## dutiyajjhānakusalacittam,

第二	禪	善	心
dutiya+jhāna+	kusala+citta		
			(n.s.nom.)

□ 第二禪善心包含伺、喜、樂、一境性。

Second Jhāna moral consciousness together with sustained application, joy, happiness, and

<sup>1</sup> 欲界的美心共有二十四個，即有因的善心八個、果報心八個、唯作心八個。由於受、智、行的區別，故作如是分析。「受」即喜與捨，「智」即智相應與智不相應，「行」即有行及無行。

<sup>2</sup> 本頌總結上述的五十四欲界心，即果報心二十三個(無因心十五、有因心八)、善與不善心二十(善心八、不善心十二)、唯作心十一個(無因心三、有因心八)。

<sup>3</sup> 下面所說色界的善心、果報心及唯作心，參考 Visuddhimagga 453、456、457 頁。

one-pointedness,

pītisukhekaggatāsahitaṃ

喜 樂 一境 性 包含、俱、和...一起

pīti+sukha+ekagga-tā+sahita

(n.s.nom.)

□第三禪善心包含喜、樂、一境性。

Third Jhāna moral consciousness together with joy, happiness, and one-pointedness,

tatiyajjhānakusalacittaṃ,

第三 禪 善 心

tatiya+ jhāna+kusala+ citta

(n.s.nom.)

sukhekaggatāsahitaṃ

樂 一境 性 包含、俱、和...一起

sukha+ekagga-tā+sahita

(n.s.nom.)

□ 第四禪善心包含樂、一境性。

Fourth Jhāna moral consciousness together with happiness and one-pointedness.

catutthajjhānakusalacittaṃ,

第四 禪 善 心

catuttha+ jhāna+ kusala+ citta

(n.s.nom.)

upekkhekaggatāsahitaṃ

捨 一境 性 包含、俱、和...一起

upekkhā+ekagga-tā+sahita

(n.s.nom.)

□ 和第五禪善心包含捨、一境性。

Fifth Jhāna moral consciousness together with equanimity and one-pointedness.

pañcamajjhānakusalacittañceti

第五 禪 善 心 和 (引句)

pañcama+ jhāna+kusala+ cittaṃ+ ca+ iti

(n.s.nom.)(conj.)(ind.)

imāni pañcapi rūpāvacarakusalacittāni nāma.

這 五(語氣詞) 色 界 善 心 (強調詞)

ima pañca+ api rūpa+avacara+kusala + citta nāma

(n.p.nom.) (ind.) (n.p.nom.) (adv.)

□就這五個是色界善心。

These are the five types of Form-Sphere Moral consciousness. (Form-Sphere Moral Consciousness)

22. Vitakkavicārapītisukhekaggatāsahitaṃ

尋 伺 喜 樂 一境 性 包含、俱、和...一起

Vitakka+vicāra+pīti+sukha+ekagga-tā+sahita

(n.s.nom.)

□初禪果報心包含尋、伺、喜、樂、一境性。

First Jhāna Resultant consciousness together with initial application, sustained application, joy, happiness, and one-pointedness,

paṭhamajjhānavipākacittaṃ,

第一、初 禪 果報 心

paṭhama+ jhāna+vi-pāka+citta

(n.s.nom.)

vicārapītisukhekaggatāsahitaṃ

伺 喜 樂 一 境性 包含、俱、和...一起

vicāra+pīti+sukha+ekagga-tā+sahita

(n.s.nom.)

□第二禪果報心包含伺、喜、樂、一境性。

Second Jhāna Resultant consciousness together with sustained application, joy, happiness, and

dutiyajjhānavipākacittaṃ,

第二 禪 果報 心

dutiya+jhāna+ vi-pāka +citta

(n.s.nom.)

one-pointedness,

pīṭisukhekaggatāsaḥitaṃ

喜 樂 一境 性 包含、俱、和...一起  
pīti+sukha+ekagga-tā+saḥita  
(n.s.nom.)

tatiyajjhānavipākacittaṃ,

第三 禪 果報 心  
tatiya+ jhāna+ vi-pāka + citta  
(n.s.nom.)

□ 第三禪果報心包含喜、樂、一境性。

Third Jhāna Resultant consciousness together with joy, happiness, and one-pointedness,

sukhekaggatāsaḥitaṃ

樂 一境 性 包含、俱、和...一起  
sukha+ekagga-tā+saḥita  
(n.s.nom.)

catutthajjhānavipākacittaṃ,

第四 禪 果報 心  
catuttha+ jhāna+ vi-pāka + citta  
(n.s.nom.)

□ 第四禪果報心包含樂、一境性。

Fourth Jhāna Resultant consciousness together with happiness and one-pointedness,

upekkhekaggatāsaḥitaṃ

捨 一境 性 包含、俱、和...一起  
upekkhā+ekagga-tā+saḥita  
(n.s.nom.)

pañcamajjhānavipākacittañceti

第五 禪 果報 心 和 (引句)  
pañcama+ jhāna+ vi-pāka + cittaṃ+ ca+ iti  
(n.s.nom.)(conj.)(ind.)

□ 和第五禪果報心包含捨、一境性。

Fifth Jhāna Resultant consciousness together with equanimity and one-pointedness.

imāni pañcapi rūpāvacaravipākacittāni nāma.

這 五(語氣詞) 色 界 果報 心 (強調詞)  
ima pañca+ api rūpa+avacara+ vi-pāka + citta nāma  
(n.p.nom.) (ind.) (n.p.nom.) (adv.)

□ 就這五個是色界果報心。

These are the five types of Jhāna Resultant consciousness. (Form-Sphere Resultant Consciousness )

23. Vitakkavicārapīṭisukhekaggatāsaḥitaṃ

尋 伺 喜 樂 一境 性 包含、俱、和...一起  
Vitakka+vicāra+pīti+sukha+ekagga-tā+saḥita  
(n.s.nom.)

paṭhamajjhānakiriyācittaṃ,

第一、初 禪 唯作 心  
paṭhama+ jhāna+kiriyā+citta  
(n.s.nom.)

□ 初禪唯作心包含尋、伺、喜、樂、一境性。

First Jhāna Functional consciousness together with initial application, sustained application, joy, happiness and one-pointedness,

vicārapīṭisukhekaggatāsaḥitaṃ

伺 喜 樂 一境 性 包含、俱、和...一起  
vicāra+pīti+sukha+ekagga-tā+saḥita  
(n.s.nom.)

dutiyajjhānakiriyācittaṃ,

第二 禪 唯作 心  
dutiya+jhāna+ kiriyā +citta  
(n.s.nom.)

□ 第二禪唯作心包含伺、喜、樂、一境性。

Second Jhāna Functional consciousness together with sustained application, joy, happiness, and

one-pointedness,

pīṭisukhekaggatāsahitaṃ

喜 樂 一 境性 包含、俱、和...一起  
pīṭi+sukha+ekagga-tā+sahita  
(n.s.nom.)

tatiyajjhānakiriyācittaṃ

第三 禪 唯作 心  
tatiya+ jhāna+ kiriyā + citta  
(n.s.nom.)

□ 第三禪唯作心包含喜、樂、一境性。

Third Jhāna Functional consciousness together with joy, happiness, and one-pointedness,

sukhekaggatāsahitaṃ

樂 一 境性 包含、俱、和...一起  
sukha+ekagga-tā+sahita  
(n.s.nom.)

catutthajjhānakiriyācittaṃ,

第四 禪 唯作 心  
catuttha+ jhāna+ kiriyā + citta  
(n.s.nom.)

□ 第四禪唯作心包含樂、一境性。

Fourth Jhāna Functional consciousness together with happiness and one-pointedness.

upekkhekaggatāsahitaṃ

捨 一境 性 包含、俱、和...一起  
upekkhā+ekagga-tā+sahita  
(n.s.nom.)

pañcamajjhānakiriyācittañceti

第五 禪 唯作 心 和 (引句)  
pañcama+ jhāna+ kiriyā + cittaṃ+ ca+ iti  
(n.s.nom.)(conj.)(ind.)

□和第五禪唯作心包含捨、一境性。

Fifth Jhāna Functional consciousness together with equanimity and one-pointedness.

Imāni pañcapi rūpāvacarakiriyācittāni nāma.

這 五(語氣詞) 色 界 唯作 心 (強調詞)  
ima pañca+ api rūpa+avacara+ kiriyā + citta nāma  
(n.p.nom.) (ind.) (n.p.nom.) (adv.)

□ 就這五個是色界唯作心。

These are the five types of Form-Sphere Functional consciousness. (Form-Sphere Functional Consciousness)

24. Iccevaṃ sabbathāpi pannarasa rūpāvacarakusalavipākakiriyācittāni samattāni.

引述 如是 一切(語氣詞) 十五 色 界 善 果報 唯作 心 已完成、到達  
Iti +evaṃ sabbathā+api pannarasa rūpa+avacara+kusala+vi-pāka+kiriyā+citta samatta  
(ind.)(adv.) (adv.)(ind.) (nom.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)

□如上所述，已完成所有十五個色界善、果報、唯作心。

Thus end, in all, the fifteen types of Form-Sphere Moral Resultant, and Functional consciousness.

25. Pañcadhā jhānabhedena, rūpāvacaramānasam.

五重 禪定 區分 色 界 意 (=心)  
Pañcadhā jhāna + bheda rūpa+ avacara + mānasa  
(adv.) (m.s.ins.) (n.s.nom.)

□色界心以禪定區分有五重，

Form-Sphere consciousness is fivefold according to different Jhānas.

Puññapākakriyābheda, taṃ pañcadasadhā bhava.  
 善 果報 唯作 區分 那 十五個 變成、有  
 Puñña+ pāka+ kriyā +bheda taṃ pañca+dasadhā bhavati  
 (m.s.ins.) (n.s.nom.) (adv.) (opt.3,s.)

□ (再)以善、果報、唯作來區分，那(色界五重心)變成十五個<sup>1</sup>。

That becomes fifteen fold according to Moral, Resultant and Functional types.

## Arūpāvacaracittaṃ

無 色 界 心  
 A- rūpa +avacara +citta  
 (n.s.nom.)

□無色界心<sup>2</sup>

Formless-Sphere Moral Consciousness

26. Ākāsānañcāyatanakusalacittaṃ, viññāṇañcāyatanakusalacittaṃ,  
 空 無 邊 處 善 心 識 無 邊 處 善 心  
 Ākāsa+an+anta+ayatana+ kusala+ citta viññāṇa+an+anta+yatana+kusala+citta  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.)

□ 空無邊處善心，識無邊處善心，

Moral Jhana consciousness dwelling on the “Infinity of Space”, \*

Moral Jhana consciousness dwelling on the “Infinity of Consciousness”,\*\*

ākīñcaññāyatanakusalacittaṃ, nevasaññānāsaññāyatanakusalacittañceti  
 無 所有 處 善 心 非 既 想 非 非 想 處 善 心 和 (引句)  
 a+kiñcana+ayatana+ kusala+ citta na+eva+saññā+an+a+ saññā+yatana+kusala+cittaṃ+ ca+ iti  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.)(ind.)

□ 無所有處善心，和非想非非想無邊處善心，

Moral Jhana consciousness dwelling on “Nothingness”,\*\*\*

Moral Jhana consciousness wherein “Perception neither is nor is not”.

imāni cattāri arūpāvacarakusalacittāni nāma.  
 這 四(語氣詞) 無 色 界 善 心 (強調詞)  
 ima cattāri+ api a- rūpa+ avacara+kusala + citta nāma  
 (n.p.nom.) (nom.)(ind.) (n.p.nom.) (adv.)

□ 就這四個是無色界善心。

These are the four types of arūpa-jhana Moral consciousness. (Formless-Sphere Moral Consciousness)

27. Ākāsānañcāyatanavipākacittaṃ, viññāṇañcāyatanavipākacittaṃ,  
 空 無 邊 處 果報 心 識 無 邊 處 果報 心  
 Ākāsa+an+anta+ayatana+vipāka+ citta viññāṇa+an+anta+yatana+vipāka+citta  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.)

<sup>1</sup> 「那」是指色界的五種禪心：由於有善、果報、唯作的區別，故有十五種。

<sup>2</sup> 下面所說無色界善心、果報心、唯作心，參考 Visuddhimagga 453、456、457 頁。

□ 空無邊處果報心，識無邊處果報心，

Resultant Jhāna-consciousness dwelling on the “Infinity of Space”.

Resultant Jhāna-consciousness dwelling on the “Infinity of Consciousness”,

kiñcaññāyatanavipākacittam, nevasaññānāsaññāyatanavipākacittañceti

無 所有 處 果報 心 非 既 想 非 非 想 處 果報 心 和 (引句)  
 a+kiñcana+ayatana+ vipāka+ citta na+eva+saññā+an+a+ saññā+yatana+ vipāka+cittam+ ca+ iti  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.)(ind.)

□無所有處果報心，和非想非非想無邊處果報心，

Resultant Jhana-consciousness dwelling on “Nothingness”,

Resultant Jhana-consciousness wherein “Perception neither is nor is not”.

imāni cattāri arūpāvacaravipākacittāni nāma.  
 這 四(語氣詞) 無 色 界 果報 心 (強調詞)  
 ima cattāri+ api a- rūpa+ avacara+ vipāka + citta nāma  
 (n.p.nom.) (nom.)(ind.) (n.p.nom.) (adv.)

□就這四個是無色界果報心。

These are four types of arūpa-jhāna Resultant consciousness. (Formless-sphere Resultant Consciousness )

28. Ākāśaṇācāyatanakiriyācittam, viññāṇaṇācāyatanakiriyācittam,

空 無 邊 處 唯作 心 識 無 邊 處 唯作 心  
 Ākāśa+an+anta+ayatana+ kiriyā+ citta viññāṇa+an+anta+yatana+ kiriyā +citta  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.)

□ 空無邊處唯作心，識無邊處唯作心，

Functional Jhana-consciousness dwelling on the “Infinity of Space”.

Functional Jhana-consciousness dwelling on the “Infinity of Consciousness”.

ākāñcaññāyatanakiriyācittam, nevasaññānāsaññāyatanakiriyācittañceti

無 所有 處 唯作 心 非 既 想 非 想 處 唯作 心 和 (引句)  
 a+kiñcana+ayatana+ kiriyā + citta na+eva+saññā+an+a+ saññā+ kiriyā +cittam+ ca+ iti  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.)(ind.)

□ 無所有處唯作心，和非想非非想無邊處唯作心，

Functional Jhana-consciousness dwelling on “Nothingness” .

Functional Jhana-consciousness wherein “Perception neither is nor is not”.

imāni cattāri arūpāvacarakiriyācittāni nāma.  
 這 四(語氣詞) 無 色 界 唯作 心 (強調詞)  
 ima cattāri+ api a- rūpa+ avacara+ kiriyā + citta nāma  
 (n.p.nom.) (nom.)(ind.) (n.p.nom.) (adv.)

□ 就這四個是無色界唯作心。

These are the four types of arūpa-jhāna Functional consciousness. (Formless-sphere Functional Consciousness )

**29. Iccevaṃ sabbathāpi dvādasā arūpāvacarakusalavipākakiriyācittāni samattāni.**  
 引述 如是 一切(語氣詞) 十二 無 色 界 善 果報 唯作 心 已完成、到達  
 Iti +evaṃ sabbathā+api dvādasā a- rūpa+avacara+kusala+vi-pāka+kiriyā+citta samatta  
 (ind.)(adv.) (adv.)(ind.) (nom.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)

□ 如上所述，已完成所有十二個無色界善、果報、唯作心。

Thus end, in all, the twelve types of Arupa Jhana Moral, Resultant, and Functional consciousness.\*

**30. Ālambanāppabhedena catudhāruppamānasam.**

所緣、對象 區分 四重 無色(界)意(=心)  
 Ālambana+ pabheda catudhā+a-ruppamānasa  
 (m.s.ins.) (n.s.nom.)

□ 無色界心以所緣區分有四重，

**\* Both Rupa and Arupa Cittas are collectively termed “Mahaggata” which literally, means ‘great-gone-to’, i.e., developed. Arūpa-jhāna consciousness is fourfold, classified according to the objects.**

**Puññapākakriyābheda, puna dvādasadhā t̥hitaṃ.**

善 果報 唯作 區分 再 十二個 已建立、已站著  
 Puñña+pāka+kriyā+ bheda puna dvādasadhā t̥hita <pp. of t̥t̥hati √**thā**(梵 **sthā**)  
 (m.s.ins.) (adv.) (adv.) (n.s.nom.)

□ 再以善、果報、唯作來區分，(色界五重心)就已建立十二個。

Again they stand at twelve according to Moral, Resultant, and Functional types

## Lokuttaracittam

世間 出 心  
 Loka+ uttara+ citta  
 (n.s.nom.)

□出世間心<sup>1</sup>

Supra Mundane Consciousness

**31. Sotāpattimaggacittam sakadāgāmimaggacittam, anāgāmimaggacittam,**

(聖)流 入 道 心 一次 來 道 心 不 來 道 心  
 Sota+āpatti+maggā+citta sakad+āgāmi+maggā+citta an- āgāmi+maggā+citta  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

□ 入流道心，一來道心，不來道心，

Sotapatti Path-consciousness, Sakādāgami Path-consciousness, Anāgāmi Path-consciousness,

arahattamaggacittāñceti imāni cattāripi lokuttarakusalacittāni nāma.  
 阿羅漢 道 心 和 (引句) 這 四(語氣詞) 世間 出 善 心 (強調詞)  
 arahatta+maggā+cittāñ+ca+iti ima cattāri+api loka+uttara+kusala+citta nāma  
 (n.s.nom.)(conj.)(ind.) (n.s.nom.) (nom.)(ind.) (n.s.nom.) (adv.)

<sup>1</sup> 八個出世間心，參考 Visuddhimagga 453、456 頁。



□ 和阿羅漢道心，就這四個是出世間善心。

Arahatta Path-consciousness. These are the four types of Supra mundane Moral consciousness.

**32. Sotāpattiphalacittam, sakadāgāmiphalacittam, anāgāmiphalacittam,**  
 (聖)流 入 果 心 一次 來 果 心 不 來 果 心  
 Sota+āpatti+iphala+citta sakad+āgāmi+iphala+citta an- āgāmi+iphala+citta  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

□ 入流果心，一來果心，不來果心，

Sotapatti Fruit-consciousness, Sakādāgami Fruit-consciousness, Anāgāmi Fruit-consciousness,

arahattaphalacittañceti imāni cattāripi lokuttaravipākacittāni nāma.  
 阿羅漢 果 心 和 (引句) 這 四 (語氣詞) 世間 出 果報 心 (強調詞)  
 arahatta+iphala+cittam+ca+iti ima cattāri+api loka+uttara+vipāka+citta nāma  
 (n.s.nom.)(conj.)(ind.) (n.s.nom.) (nom.)(ind.) (n.s.nom.) (adv.)

□ 和阿羅漢果心，就這四個是出世間果報心。

Arahatta Fruit-consciousness. These are the four types of Supra mundane Moral and Resultant consciousness. (Moral Supra mundane Consciousness)

**33. Iccevaṃ sabbathāpi aṭṭha lokuttarakusalavipākacittāni samattāni.**  
 引述 如是 一切 (語氣詞) 八 世間 出 善 果報 心 已完成、到達  
 Iti +evaṃ sabbathā+api aṭṭha loka+uttara+kusala+vi-pāka+citta samatta  
 (ind.)(adv.) (adv.)(ind.) (nom.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)

□ 如上所述，已完成所有八個出世間善、果報心。

Thus end, in all, the eight types of supra mundane Moral and Resultant consciousness.

**34. Catummaggaṃ pabheda, catudhā kusalam tathā.**  
 四 道 區分 四重 善 如彼  
 Catu+ magga+ pabheda catudhā kusala tathā  
 (m.s.ins.) (adv.) (n.s.nom.) (adv.)

□ (出世間的)善(心)以四道區分有四重:如同那(善心)，果報心也有(四重)，

**Differing according to the four Paths, the Moral Consciousness is fourfold. So are the Resultants,**

**Pākam tassa phalattāti, aṭṭhadhānuttaram matam.**  
 果報 那 果 性 (引句) 八個 無 上 被了知  
 Pāka ta phala-tta+iti aṭṭhadhā+an-uttara mata  
 (n.s.nom.) (n.s.gen.) (ind.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

□ 果報(心)是那(善心)的果性。如是，無上的(出世間心)被了知為八個<sup>1</sup>。

**being their fruits. The Supra mundane should be understood as eightfold. (Resultant Supra mundane Consciousness)**

<sup>1</sup> 此頌是總結八個出世間心的。四道，為出世間的四種善心；他們的果為四種出世間果報心。所以一共是八種無上心。這裏的「無上」即指出世間。

## Cittagaṇanasaṅgaho

心 結算 含攝、總  
Citta + gaṇana+ saṅgaho  
(m.s.nom.)

□ 心之總結算  
summary

## 35. Dvādasākusalānevaṃ,

十二 不 善 這樣子、如是  
Dvādasā+a-kusalāni+evaṃ  
kusala  
(n.p.nom.)(adv.)

## kusalānekavīsati.

善 一 二十  
kusalāni+eka+vīsati  
kusala  
(n.p.nom.)

□ 這樣子就有十二個不善(心)，二十一個善(心)。

Thus the “Immorals” are twelve, the “Morals” are twenty-one,

## Chattimseva vipākāni, kriyācittāni vīsati.

三十六 (語氣詞) 果報 唯作 心 二十  
Chattimsa+eva vi-pāka kriyā +citta vīsati  
(adv.) (n.p.nom.) (n.p.nom.) (nom.)

□□ 三十六個果報(心)，二十個唯作(心)。

the “Resultants” are thirty-six, the “Functionals” are twenty.

## 36. Catupaññāsadhā kāme, rūpe pannarasīraye.

四 五十個 欲(界) 色(界) 十五 活動  
Catu-paññāsadhā kāma rūpa pannarasā+ iriyati  
(adv.) (n.s.loc.) (n.s.loc.) (opt.3,s.)

□ 五十四個(心)在欲(界)活動，十五個(心)在色(界)活動，

In the Sensuous Sphere, they say, are fifty-four types of consciousness, in the Form-Sphere are fifteen,

## Cittāni dvādasāruppe, aṭṭhadhānuttare tathā.

心 十二 無 色(界) 八個 無 上 如彼  
Cittā dvādasā+ ārupa aṭṭhadhā+ an-uttara tathā  
(n.p.nom.) (n.s.loc.) (n.s.loc.) (adv.)

□ 十二個(心)在無色(界)活動，像那樣，在(出世間的)無上(心)有八個。

in the Formless-Sphere are twelve, in the supra mundane are eight.

## 37. Itthamekūnanavuttipabhedam pana mānasam.

如是 一 不足九十 區分 (語氣詞) 意 (=心)  
Ittham+eka+ūna+navuti+pabhedam pana mānasa  
(adv.) (n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.)

□ 心如(上)區分為八十九個<sup>1</sup>，

<sup>1</sup> 這兩個半頌是以兩種方法來總結全部八十九心的。前一頌用不善、善、果報、唯作來統計：即不善心十二、善心二十一（欲界八、色界五、無色界四、出世間四）、果報三十六（無因心十五、欲界有因心八、

**These different classes of consciousness, which thus number eighty-nine,**

**Ekavīsasatam vātha, vibhajanti vicakkhaṇā.**

一 二十 百 或 又 分析 智者、有眼的人  
Eka+ vīsa+sata vā+atha vibhajati vicakkhaṇa  
(n.s.acc.) (conj.)(adv.) (pr.3,p.) (m.p.nom.)

☐ 或者智者們(於下)再分析為一百二十一個。  
**the wise divide into one hundred and twenty-one.**

## Vitthāragāṇanā

詳細 結算  
Vitthāra + gāṇanā  
(f.s.nom.)

☐ 詳細結算

121 Types of Consciousness

**38. Kathamekūnanavutividham cittaṁ ekavīsasatam hoti?**  
如何 一 不足 九十 種類 心 一 二十 百 變成  
Katham+eka+ūna+ navuti+ vidha citta eka+vīsa+sata hoti  
(n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (pr.3,s.)

☐ 八十九種心如何變成一百二十一(種心)?

How does consciousness which is analyzed into eighty-nine become one hundred and twenty-one?

**Vitakkavicārapītisukhekaggatāsahitam paṭhamajjhānasotāpattimaggacittaṁ,**  
尋 伺 喜 樂 一境 性 包含、俱、和...一起 第一、初 禪 流 入 道 心  
Vitakka+vicāra+pīti+sukha+ekagga-tā+sahita paṭhama+ jhāna+sota+āpatti+maggā+citta  
(n.s.nom.) (n.s.nom.)

☐ 初禪入流道心包含尋、伺、喜、樂、一境性。

The First Jhāna Sotapatti Path-consciousness together with initial application, sustained application, joy, happiness, and one-pointedness,

**vicārapītisukhekaggatāsahitam dutiyajjhānasotāpattimaggacittaṁ,**  
伺 喜 樂 一境 性 包含、俱、和...一起 第二 禪 流 入 道 心  
vicāra+pīti+sukha+ekagga-tā+sahita dutiya+jhāna+ sota+āpatti+maggā+citta  
(n.s.nom.) (n.s.nom.)

☐ 第二禪入流道心包含伺、喜、樂、一境性。

The Second Jhāna Sotapatti Path-consciousness together with sustained application, joy,

色界五、無色界四、出世間四)、唯作心二十(無因心三、欲界有因心八、色界五、無色界四)共為八十九心。第二頌是依欲界、色界、無色界、出世間來計算的：即欲界心五十四(不善心十二、無因心十八、善心八、善果報心八、唯作心八)、色界心十五(善、果報、唯作心各有五個)、無色界心十二(善、果報、唯作心各有四個)。出世間心八(四道、四果)，合為八十九。

happiness, and one-pointedness,

pīṭisukhekaggatāsahitaṃ

喜 樂 一境 性 包含、俱、和...一起  
pīṭi+sukha+ekagga-tā+sahita  
(n.s.nom.)

tatiyajjhānasotāpattimaggacittaṃ,

第三 禪 流 入 道 心  
tatiya+ jhāna+ sota+āpatti+maggā + citta  
(n.s.nom.)

□ 第三禪入流道心包含喜、樂、一境性。

The Third Jhāna Sotapatti Path-consciousness together with joy, happiness, and one-pointedness,

sukhekaggatāsahitaṃ

樂 一境 性 包含、俱、和...一起  
sukha+ekagga-tā+sahita  
(n.s.nom.)

catutthajjhānasotāpattimaggacittaṃ,

第四 禪 流 入 道 心  
catuttha+ jhāna+ sota+āpatti+maggā + citta  
(n.s.nom.)

□ 第四禪入流道心包含樂、一境性。

The Fourth Jhāna Sotapatti Path-consciousness together with happiness and one-pointedness,

upekkhekaggatāsahitaṃ

捨 一境 性 包含、俱、和...一起  
upekkhā+ekagga-tā+sahita  
(n.s.nom.)

pañcamajjhānasotāpattimaggacittañceti

第五 禪 流 入 道 心 和 (引句)  
pañcama+ jhāna+ sota+āpatti+maggā cittaṃ+ ca+ iti  
(n.s.nom.)(conj.)(ind.)

□ 和第五禪入流道心包含捨、一境性。

The Fifth Jhāna Sotapatti Path-consciousness together with equanimity and one-pointedness.

imāni pañcapi

這 五(語氣詞)  
ima pañca+ api  
(n.p.nom.) (nom.)(ind.)

sotāpattimaggacittāni

流 入 道 心  
sota+āpatti+maggā + citta  
(n.p.nom.)

nāma.

(強調詞)  
nāma  
(adv.)

□ 就這五個是入流道心。

These are the five types of Sotapatti Path-consciousness.

39. Tathā

如彼

Tathā  
(adv.)

sakadāgāmimagga-anāgāmimagga-arahattamaggacittañceti

一次 來 道 不 來 道 阿羅漢 道 心 和 (引句)

sakada+āgāmi+maggā an-āgāmi+maggā arahatta+ magga+cittaṃ+ca+iti  
(n.s.nom.)(conj.)(ind.)

□ 像那(入流道的五道心)，加上(五個)一來道(心)、(五個)不來道(心)和(五個)阿羅漢道心，

So are the Sakādāgami Path-consciousness, Anāgāmi Path-consciousness, and Arahatta Path-consciousness,

samavīsati maggacittāni.

總共 二十 道 心  
sama+vīsati magga+ citta  
(nom.) (n.p.nom.)

□ 總共有二十個道心。

making exactly twenty classes of consciousness.

**40. Tathā phalacittāni ceti samacattālīsa lokuttaracittāni bhavantīti.**  
 如彼 果 心 和 (引句) 總共 四十 世間 出 心 有 (引句)  
 Tathā phala+cittāni +ca+iti sama+cattālīsa loka+uttara+citta bhavanti+ iti  
 (adv.) (n.p.nom.) (conj.)(ind.) (nom.) (n.p.nom.) (pr.3.p.) (ind.)

□像那(二十個道心)，加上(二十個)果心，總共有四十個出世間心<sup>1</sup>。

Similarly there are twenty classes of Fruit-consciousness. Thus there are forty types of supra mundane consciousness.

**41. Jhānaṅgayogabhedena, katvekekantu pañcadhā.**  
 禪 支 相應 區分 作 每一個 而 五個  
 Jhāna+aṅga+yoga+bheda katvā+eka+ekaṁ+tu pañcadhā  
 (m.s.ins.) (ger.) (adv.)(ind.) (adv.)

□(四道心與四果心)以禪支相應作區分，每一個(心)有五個，

**Dividing each (supra mundane) consciousness into five kinds according to different Jhāna factors,**

**Vuccatānuttaram cittaṁ, cattālīsavidhanti ca.**  
 被說 無 上 心 四十 種 (引句) 和  
 Vuccati+an-uttaram citta cattālīsa-vidham+iti ca  
 (pr.3.s.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(ind.) (conj.)

□(出世間的)無上心就被說成四十種<sup>2</sup>。

**the supra mundane consciousness, it is said, becomes forty.**

**42. Yathā ca rūpāvacaram, gayhatānuttaram tathā.**  
 如此 和 色 界 捉、處理 無 上 如彼  
 Yathā ca rūpa+avacara gayhati+ an-uttara tathā  
 (adv.) (conj.) (n.s.nom.) (pr.3.s.) (n.s.nom.) (adv.)

**Paṭhamādi-jhānabhede, āruppañcāpi pañcame.**  
 初、第一等 禪 區分 無色 (界)和(語氣詞) 第五  
 Paṭhama+ādi+jhāna+bheda āruppañ+ ca+ api pañcama  
 (m.s.loc.) (n.s.nom.)(conj.) (ind.) (m.s.loc.)

□像色界(心)在初禪等(五禪)被區分，無上(心)像那樣(在五禪被區分)，而無色(界心)也屬於(色界的)第五禪<sup>3</sup>。

**As the Form-Sphere consciousness is treated as first Jhāna consciousness and so on, even so is the supra mundane consciousness. The Formless-Sphere consciousness is included in the fifth Jhāna.**

**Ekādasavidham tasmā, paṭhamādikamīritam;**  
 十一 種 因此 初 等 被說

<sup>1</sup> 原來的八十九心是世間心八十一、出世間心八個。現在從八個出世間心開為四十個，再加世間心八十一，便成為一百二十一。

<sup>2</sup> 由於禪支相應的差別，每種出世間心分為五種，則八個出世間心，共有四十種。

<sup>3</sup> 色有五禪差別，無上(出世間)心也具五禪。「無色屬第五」，因為所有無色界禪都只有捨與一境性二支，和色界第五禪一樣，所以無色界心是被認為包攝於第五禪中的。

Ekādaśa+vidha (n.s.nom.) tasmā (adv.) paṭhama+ādikaṃ+ īrita < pp. of īreti (n.s.nom.) (n.s.nom.)

□因此，初(禪)等(四禪)每一個被說成十一個<sup>1</sup>，

**Thus the Jhānas beginning from the first amount to eleven, they say.**

**Jhānamekekamante tu, tevīsatividhaṃ bhavē.**

禪定 每一個 最後 而 二十三 種 有  
Jhānaṃ+eekaṃ+ anta (n.s.nom.) (adv.) (m.s.loc.) (adv.) (n.s.nom.) (opt.3,s.)  
tevīsati+ vidha bhavati

□而最後(的第五禪)就有二十三個<sup>2</sup>。

**The last Jhāna (i.e., the fifth) totals twenty-three.**

**43. Sattatimsavidhaṃ puññaṃ, dvipaññāsa+vidhaṃ tathā.**

三十七 種 善 五十二 種 如彼  
Sattatimsa + vidha (n.s.nom.) puñña (n.s.nom.) dvipaññāsa+ vidha (n.s.nom.) tathā (adv.)

**Pākamiccāhu cittāni, ekavīsasataṃ budhā.**

果報 如此 說 心 一 二十 百 智者、覺者  
Pākaṃ+ iti+ āhu (n.s.nom.)(ind.)(aor.3,p.) citta (n.p.nom.) eka+ vīsa +sata (nom.) budha (m.p.nom.)

□善(心)有三十七種<sup>3</sup>，像那樣，果報(心)有五十二種<sup>4</sup>。如此智者們說心有一百二十一個。

**Thirty-seven are Morals, fifty-two are Resultants; thus the wise say that there are one-hundred and twenty-one types of consciousness.**

**Iti Abhidhammatthasaṅgahe Cittasaṅgahavibhāgo nāma Paṭhamo paricchedo.**

如此 阿毗達摩 義 攝、概要 心 攝 分別 稱為 第一 品  
Iti abhi-dhamma+ attha+ saṅgaha (ind.) (m.s.loc.) citta+saṅgaha+ vibhāga (m.s.nom.) nāma (adv.) Paṭhama (m.s.nom.) pariccheda (m.s.nom.)

□如此，在《攝阿毗達摩義論》裡稱為《攝心分別》的第一品(結束了)。

**Thus ends the first chapter of the Abhidhammattha Sangaha which deals with the Analysis of the Consciousness.**

<sup>1</sup> 「每一個被說為十一個」，因為色界初禪等，各各有善、果報、唯作三種，再加上出世間的四道四果八種初禪等，故有十一個。

<sup>2</sup> 二十三個：即色界第五禪的善、果報、唯作三種，加無色界十二種和出世間的八種第五禪，故有二十三個。

<sup>3</sup> 善心有三十七種：即欲界八個、色界五個、無色界四個和出世間二十個。

<sup>4</sup> 果報心有五十二種：即欲界二十三（無因十五、欲界有因八）、色界五、無色界四、出世間二十。

## 2. Cetasikaparicchedo

心所 品  
cetasika+ pariccheda  
(m.s.nom.)

□ 心 所 品

CHAPTER II - Mental States

## Sampayogalakḥhaṇaṃ

相應 特相  
Sampayoga+ lakḥhaṇa  
(n.s.nom.)

□ 相應的特相  
Definition of mental states

### 1. Ekuppādanīrodhā ca, ekālambaṇavatthukā.

一同 生 滅 和 一同 所緣 所依、依靠處  
Eka+ uppāda+nīrodha ca eka+ ālambaṇa+ vatthuka  
(m.p.nom.) (conj.) (m.p.nom.)

### Cetoyuttā dvipaññāsa, dhammā cetasikā matā.

心 相應 五十二 (究竟) 法 心所 被了知、認為  
Ceto+ yuttā dvipaññāsa dhamma cetasika matā  
(m.p.nom.) (p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)

□ 被了知為五十二個心所<sup>1</sup>法與心相應同生、同滅，同所緣、同所依。

**The fifty-two states that are associated with consciousness, that arise and perish together with consciousness, that have the same object and basis as consciousness, are known as cetasikas (mental states).**

## Aññasamānacetāsikaṃ

它 同 心 所  
Añña+ samāna+ cetasika  
(n.s.nom.)

□ 同它心所 52 Kinds of Mental States

### 2. Kathaṃ? Phasso vedanā saññā cetanā ekaggatā jīvitindriyaṃ manasikāro ceti

如何 觸 受 想 思 一境性 命根 意 作 和 (引句)  
Kathaṃ Phassa vedanā saññā cetanā eka+aggatā jīvita+indriya manasi+kāra ca+iti  
(adv.) (m.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (n.s.nom.) (m.s.nom.) (conj.) (ind.)

□ 如何呢？觸、受、想、思、一境性、命根和作意，

2. How ? (i) 1. Contact\*, 2. Feeling, 3. Perception, 4. Volition, 5. One-Pointedness, 6. Psychic life, 7. Attention.

<sup>1</sup> 關於心所法的說明，參考 Visuddhimagga 《清淨道論》460 頁以下所說的受、想、行三蘊。並可參考曇摩結：《南傳的五十二心所法》。

sattime cetasikā sabbacittasādhāraṇā nāma.  
 七 這 心所 一切 心 普遍、連結 稱為  
 satta+ime cetasikā sabba+ citta+ sādharmaṇa nāma  
 (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (adv.)

□這七個心所稱為普遍於一切心(的心所)。

These seven mental states are common to every consciousness.

\* [Ven. Nyanatiloka suggests “impression”, or sense-impression consciousness-impression]

(Particulars-6)[unlike the Universals these cetasikas are found only in certain classes of consciousness]

3. Vitakko vicāro adhimokkha vīriyaṃ pīti chando cāti cha ime cetasikā pakīṇṇakā nāma.

尋 伺 勝解、確定 精進 喜 欲 和(引句) 六 這 心所 雜散 稱為  
 Vitakka vicāra adhimokkha vīriya pīti chanda ca+iti cha ima cetasika pakīṇṇaka nāma  
 (m.s.nom.)(m.s.nom.)(m.s.nom.) (n.s.nom.)(f.s.nom.) (m.s.nom.)(conj.)(ind.) (m.p.nom.)(m.p.nom.)(m.p.nom.) (adv.)

□尋、伺、勝解、精進、喜<sup>1</sup>和欲，這六個心所稱為雜(散於心的心所)。

1. Initial Application, 2. Sustained Application, 3. Decision, 4. Effort, 5. Joy, 6. Conation.

These six mental states are termed Particulars.

4. Evamete terasa cetasikā aññasamānāti veditabbā.

如是 這 十三 心所 它 同 (引句) 應被了知、應知  
 Evaṃ+ete terasa cetasika añña+samānā+iti veditabba  
 (adv.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (ind.) (m.p.nom.)

□這樣子，這十三個心所應被了知為「(個性)同於其它(的相應心所)」。

Thus these (thirteen) mental states should be understood as ‘common to each other’

(aññaṃāna\*).

\* [A technical term applied collectively to all the 13 cetasikas which may be either moral or immoral according to the type of consciousness in which they are found. -- another: samana, common. When the good types of consciousness are taken into account the evil are regarded as --, and vice versa.]

## Akusalacetāsikāṃ

不 善 心 所  
 a + kusala + cetasika  
 (m.s.nom.)

□ 不善心所 Immorals-14

5. Moho ahirikaṃ anottappaṃ uddhaccaṃ lobho diṭṭhi māno doso issā macchāriyaṃ

愚痴 無慚 無愧 掉舉 貪 邪見 慢 瞋 嫉 慳吝  
 Moha a+hirika an+ottappa uddhacca lobha diṭṭhi māna dosa issā macchāriya  
 (m.s.nom.)(n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (m.s.nom.) (f.s.nom.)(m.s.nom.)(m.s.nom.) (f.s.nom.) (n.s.nom.)

<sup>1</sup> 雜心所中的「喜」(Pīti) 與無量心所中的「喜」(Muditā)，在巴利原文中兩個字是不同的，但古時都譯為「喜」。



kukkuccaṃ thināṃ middhaṃ vicikicchā ceti cuddasime cetasikā akusalā nāma.  
 追悔、惡作 昏沉 睡眠 懷疑 和（引句）十四 這 心所 不 善 稱為  
 kukkucca thinā middha vicikicchā ca+iti cuddasa+ime cetasika a+kusala nāma  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (f.s.nom.) (conj.)(ind.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (adv.)

□痴、無慚、無愧、掉舉、貪、邪見、慢、瞋、嫉、慳、追悔、昏沉、睡眠和懷疑，這十四個心所稱為不善(心所)。

1. Delusion, 2. Shamelessness, 3. Fearlessness (of consequences, or to commit wrong), 4. Restlessness, 5. Attachment, 6. Misbelief, 7. Conceit, 8. Hatred, 9. Jealousy, 10. Avarice, 11. Worry, 12. Sloth, 13. Torpor, 14. Doubt. These fourteen mental states are termed 'Immorals'.

## Sobhanacetāsikāṃ

美、淨 心 所  
 Sobhana + cetasika  
 (n.s.nom.)

□美心所 Beautiful-19

6. Saddhā sati hirī ottappaṃ alobho adoso tatramajjhataṭṭā kāyapassaddhi cittapassaddhi  
 信心 念 慚 愧 無貪 無瞋 此 中 性 身 輕安 心 輕安  
 Saddhā sati hirī ottappa a+lobha a+dosa tatra+majjhataṭṭā kāya+passaddhi citta+passaddhi  
 (f.s.nom.)(f.s.nom.)(f.s.nom.)(n.s.nom.)(m.s.nom.)(m.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)

□信、念、慚、愧、無貪、無瞋、中(捨)性、身輕安<sup>1</sup>、心輕安、

1. Confidence, 2. Mindfulness, 3. (Moral) Shame, 4. (Moral) dread, 5. Non-attachment, 6. Goodwill, 7. Equanimity, 8. Tranquillity of mental states, 9. Tranquillity of mind,

kāyalahutā cittalahutā kāyamudutā cittamudutā kāyakammaññatā cittakammaññatā  
 身 輕快 心 輕快 身 柔軟 心 柔軟 身 適業 性 心 適業 性  
 kāya+lahutā citta+lahutā kāya+mudutā citta+mudutā kāya+kammañña-tā citta+kammañña-tā  
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)

□心所輕快、心輕快、心所柔軟、心柔軟、心所適業性、心適業性、

10. Lightness of mental states, 11. Lightness of mind, 12. Pliancy of mental states, 13. Pliancy of mind, 14. Adaptability of mental states, 16. Adaptability of mind,

kāyapāguññatā cittapāguññatā kāyujukatā cittujukatā ceti  
 身 練達 性 心 練達 性 身 正直 性 心 正直 性 和（引句）  
 kāya+pāguñña-tā citta+pāguñña-tā kāya+ujuka-tā citta+ujuka-tā ca+iti  
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (conj.)(ind.)

□心所練達、心練達、心所正直性、心正直性、

16. Proficiency of mental states, 17. Proficiency of mind, 18. Rectitude of mental states, 19. Rectitude of mind.

ekūnavīsatiṃ cetasikā sobhanasādhāraṇā nāma.

<sup>1</sup> 這裏的「身」不是平常所說的身體，而是心所法的主體受、想、行三蘊。

一 少 二十 這 心所 美 普遍、連結 稱為  
 eka+ūna+vīsati+ime cetasika sobhana+ sādḥāraṇa nāma  
 (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (adv.)

□這十九個心所稱為普遍美(心的心所)。

These nineteen mental states are termed ‘Common to Beautiful.’ (Beautiful-19)

7. Sammāvācā sammākammanto sammā-ājīvo ceti tisso viratiyo nāma.  
 正 語 正 業 正 命 和 (引句) 三 離、避免 (惡行) 稱為  
 Sammā+vācā sammā+ kammanta sammā-ājīva ca+ iti ti virati nāma  
 (f.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (conj.)(ind.) (f.p.nom.) (f.p.nom.) (adv.)

□正語、正業和正命，(這)三個稱為離(心所)。

1. Right Speech, 2. Right Action, 3. Right Livelihood. These three are termed ‘Abstinenes.’  
 (Abstinenes-3)

8. Karuṇā muditā appamaññāyo nāmāti  
 悲愍 隨喜 無 量 稱為 (引句)  
 Karuṇā muditā a + pamaññā nāma+iti  
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.p.nom.) (adv.)(ind.)

□悲、隨喜，(這兩個)稱為無量(心所)。

1. Compassion, 2. Appreciative or Sympathetic Joy. These are termed ‘Illimitables.’  
 (Illimitables-2)

sabbathāpi paññindriyena saddhiṃ pañcavīsatiime cetasikā sobhanāti veditabbā.  
 一切 (強調詞) 慧 根 和...一起 五 二十 這些 心所 美 (引句)應被了知、應知  
 sabbathā+api pañña+indriya saddhiṃ pañca+vīsati+ime cetasika sobhanā+iti veditabba  
 (adv.)(adv.) (n.s.ins.) (prep.) (m.p.nom.)(m.p.nom.) (m.p.nom.)(ind.) (m.p.nom.)

□連同慧根<sup>1</sup>，就所有這二十五個心所應被了知為「美(心所)」。

(vii) With the Faculty of Wisdom these twenty-five mental states are in every way to be understood as ‘Beautiful.’ (Wisdom-1)

9. Ettāvatā ca--

至此 和  
 Ettāvatā ca  
 (adv.) (conj.)

□至此(總結為)：

Summary. Thus:-

Terasaññasamānā ca, cuddasākusalā tathā;  
 十三 它 同 和 十四 不 善 如是  
 Terasa+añña+samāna ca cuddasa+a+kusala tathā  
 (m.p.nom.) (conj.) (m.p.nom.) (adv.)

□十三個同它(心所)，十四個不善(心所)，

Thirteen are common to each other. Similarly fourteen are common to Immorals.

<sup>1</sup> 「慧根」，即「無癡」。

**Sobhanā pañcaviṣāti, dvipaññāsa pavuccare.**  
 美 五 二十 (引句) 二 五十 被敘說  
 Sobhana pañca+vīsa +iti dvi+paññāsa pavuccati  
 <pass. of pa-√vac 說  
 (m.p.nom.) (p.nom.) (ind.) (p.nom.) (mid.pr.3,p.)<sup>1</sup>

□ 和二十五個美(心所)，如是五十二個(心所)被敘說。

**Twenty-five are 'Beautiful.' Thus fifty-two have been enumerated.**

## Sampayoganayo

相 應 原理、方法  
 Sampayoga + naya  
 (m.s.nom.)

□ (心所)相應(於心)的原理<sup>2</sup>

Different Combinations of Mental States

**10. Tesam cittāviyuttānam, yathāyogamito param.**  
 那 心 不 分離 依照 適當 從此 之後  
 Ta citta+a+viyutta yathā+yogaṃ+ ito param  
 (m.p.gen.) (m.p.gen.) (adv.) (adv.) (adv.)

**Cittuppādesu paccekam, sampayogo pavuccati.**  
 心 生起 每一個 相應 被說明  
 Citta+uppāda paccekam sampayoga pavuccati  
 (m.p.loc.) (adv.) (m.s.nom.) (pr.3,s.)

□ 從此之後，將依照適當的方式說明那些(心)不可分離(的心所)相應於每一個心的生起。  
**The combination of each of these thought-adjuncts in different types of consciousness will hereafter be dealt with accordingly.**

**11. Satta sabbattha yujjanti, yathāyogaṃ pakiṇṇakā.**  
 七 一切 處 相應 依照 適當 雜  
 Satta sabba-ttha yujjati yathā+ yogaṃ pakiṇṇaka  
 (nom.) (adv.) (pr.3,p.) (adv.) (m.p.nom.)

□ 七個(遍心所)相應於一切處的(心)，雜(心所)依照適當方式相應(於心)。

**Seven are linked with every type of consciousness. The (six) Particulars are linked accordingly.**

**Cuddasākusalesveva, sobhanesveva sobhanā.**  
 十四 不 善 只 美(心) 只 美(心所)  
 Cuddasa+a+kusalesu+eva sobhanesu+ eva sobhana  
 (m.p.loc.) (adv.) (m.p.loc.) (adv.) (m.p.nom.)

□ 十四個(不善心所)只相應於不善(心)，(二十五個)美(心所)只相應於美(心)。

**The fourteen are linked only with the Immorals, the (nineteen) Beautiful, only with the Beautiful.**

<sup>1</sup> 這裡的 pavuccare 是一個屬於常出現在偈頌裡的「中間態」，現在式、第三人稱、複數。

<sup>2</sup> 表示此節為心所相應於心的原理的概要。

## Aññasamānacetāsikasampayoganayo

它 同 心所 相應 原理、方法  
 Añña+samāna + cetāsika+ sampayoga + naya  
 (m.s.nom.)

同它心所相應(於心)的原理

**12. Kathaṃ? Sabbacittasādhāraṇā tāva sattime cetāsikā sabbesupī**  
 如何 一切 心 遍 首先 七 這 心所 一切(強調詞)  
 Kathaṃ Sabba+ citta+ sādharmaṇā tāva satta+ ime cetāsikā sabbesu+api  
 (adv.) (m.p.nom.) (adv.) (m.p.nom.)(m.p.nom.) (m.p.loc.)(adv.)

**ekūnanavuticittuppadesu labbhanti.**  
 一 少 九十 心 生起 可以、適合  
 eka+ūna+navuti+citta+uppada labbhati  
 (m.p.loc.) (pr.3.p.)

□如何(相應)? 首先, 這七個遍一切心的心所就可以在所有八十九個心中生起。  
 In what way? In the first place, the seven mental states common to every consciousness are found in all the eighty-nine types of consciousness.

### 13. Pakiṇṇakesu pana

雜 又  
 Pakiṇṇaka pana  
 (m.p.loc.) (adv.)

□又, 在雜(心所)當中(這樣相應於心):  
 Among the “Particular” mental states:-

**vitakko tāva dvipaṇcaviññāṇavajjitakāmāvacaracittesu ceva ekādasasu**  
 尋 首先 二 五 識 除了 欲 界 心 既...(強調詞) 十一  
 vitakka tāva dvi+pañca+viññāṇa+vajjita+kāma+avacara+citta ca+eva ekādasas  
 (m.s.nom.) (adv.) (n.p.loc.) (conj.)(adv.) (n.p.loc.)

**paṭhamajjhānacittesu ceti pañcapaññāsacittesu uppajjati.**  
 初 禪 心 也...(引句) 五 五十 心 生起  
 paṭhama+jhāna+citta ca+ iti pañca+ paññāsa+ citta uppajjati  
 (n.p.loc.) (conj.)(ind.) (n.p.loc.) (pr.3.s.)

□首先, 尋(心所)在五十五個心中生起: 既在除了二組五識之外的欲界心裡(54 - 10 = 44)<sup>1</sup>, 也在十一個初禪心<sup>2</sup>裡。(44 + 11 = 55)

“Initial Application”\* arises in fifty-five types of consciousness, to wit;

i. In all types of kamavacara consciousness, excluding the twice fivefold sense-consciousness. (54 - 10 = 44).

ii. Also in the eleven types of first Jhāna consciousness. (44 + 11 = 55).

<sup>1</sup> 四十四欲界心, 即在五十四欲界心中除去二種前五識的其餘四十四欲界心。

<sup>2</sup> 十一初禪心, 即初禪的善、異熟、唯作三心加出世間四道四果共十一心。這是依一百二十一心計算的。

**14. Vicāro pana tesu ceva ekādasasu dutiyajjhānacittesu cāti chasatṭhicittesu.**

伺 又 那些 既... (強調詞) 十一 第二 禪 心 也... (引句) 六 六十 心  
 Vicara pana ta ca+eva ekadasa dutiya+jhana+citta ca+ iti cha+satthi+citta  
 (m.s.nom.)(adv.)(n.p.loc.)(conj.)(adv.) (p.loc.) (n.p.loc.)(conj.)(ind.) (n.p.loc.)

□ 伺(心所)在六十六個心<sup>1</sup>中(生起)：既在那些(尋相應的心)裡，也在十一個第二禪心裡。  
 (55 + 11 = 66)

“Sustained Application” arises in sixty-six types of consciousness, to wit: In those fifty-five and in the eleven types of second Jhāna consciousness. (55 + 11 = 66).

**15. Adhimokkha dvipaṇcaviññāṇavicikicchāsahagatavajjitacittesu.**

勝解 二 五 識 疑 俱 行 除了 心  
 Adhimokkha dvi+ paṇca+ viññāṇa+vicikicchā+ saha+gata+ vajjita+citta  
 (m.s.nom.) (n.p.loc.)

□ 勝解在(七十八個)<sup>2</sup>心中(生起)：除了二組五識和疑俱。(89 - 10 - 1 = 78)

“Decision” arises in all types of consciousness, excluding the twice fivefold sense-consciousness and consciousness, accompanied by “Doubt”. (89 - 11 = 78).

**16. Vīriyaṃ pañcadvārāvajjanadvipaṇcaviññāṇasampaticchanasantīraṇavajjitacittesu.**

精進 五 門 轉向 二 五 識 領受 推度 除了 心  
 Vīriya paṇca+dvāra+āvajjana+dvi+ paṇca+viññāṇa+sampaticchana+saṁtīraṇa+ vajjita+ citta  
 (n.s.nom.) (n.p.loc.)

□ 精進在(七十三個)心中(生起)：除了五門轉向、二組五識<sup>3</sup>、領受和推度。(89 - 16 = 73)

“Effort” arises in all types of consciousness, excluding the sense-door directing consciousness, twice fivefold sense-consciousness, receiving consciousness, and investigating consciousness.  
 (89 - 11 = 73).

**17. Pīti domanassupekkhāsahagatakāyaviññāṇacatutthajjhānavajjitacittesu.**

喜 憂 捨 俱 行 身 識 第四 禪 除了 心  
 Pīti domanassa+upekkhā+saha+gata+kāya+viññāṇa+catuttha+jhāna+vajjita+citta  
 (f.s.nom.) (n.p.loc.)

□ 喜在(五十一個)心中(生起)：除了憂俱(心)、捨俱(心)、身識和第四禪。(121 - 2 - 55 - 2 - 11 = 51)

“Joy” arises in all types of consciousness, excluding those accompanied by displeasure, and indifference (equanimity), body-consciousness,\* and the fourth Jhāna consciousness. (121 - (2 + 55 + 2 + 11) = 51).

**18. Chando ahetukamomūhavajjitacittesūti.**

欲 無 因 純粹愚痴 除了 心(引句)

<sup>1</sup> 六十六個心，是依一百二十一心計算的，即與尋相應的五十五心加第二禪的十一心。

<sup>2</sup> 七十八個心，是依八十九心計算的。

<sup>3</sup> 二種五識，即無因善異熟中的眼識、耳識、鼻識、舌識、樂俱身識五種及無因不善異熟中的眼識、耳識、鼻識、舌識、苦俱身識五種。

Chanda a+ hetuka+momūha +vajjita+ cittesu+ iti  
(m.s.nom.) (n.p.loc.)(ind.)

□欲在(六十九個)心中(生起)：除了無因(心)和純粹愚痴。(89－18－2＝69)

“Conation” arises in all types of consciousness, excluding the ahetukas and the two modes of consciousness accompanied by delusion. (89 - 20 = 69).

19. Te pana cittuppādā yathākkamaṃ--

那些 又 心 生起 依照 次第

Ta pana citta+uppāda yathā+ kamaṃ  
(m.p.nom.)(adv.) (m.p.nom.) (adv.)

□而那些(心所)是依照次第地生起：

Those types of consciousness in order are:

Chasatṭhi pañcapaññāsa, ekādasa ca soḷasa;

六 六十 五 五十 十一 和 十六

Chasatṭhi pañca+paññāsa ekādasa ca soḷasa  
(nom.) (nom.) (nom.) (conj.) (nom.)

Sattati vīsati ceva, pakīṇṇakavivajjitā.

七十 二十 和(強調詞) 雜 沒有、去除

Sattati vīsati ca+ eva pakīṇṇaka+ vivajjita  
(nom.)(nom.)(conj.)(adv.) (m.p.nom.)

□沒有雜(心所相應的心依次是：)(沒有尋心所的)六十六個、(沒有伺心所的)五十五個、(沒有勝解心所的)十一個、(沒有精進心所的)十六個、(沒有喜心所的)七十個、(沒有欲心所的)二十<sup>1</sup>。

Sixty-six, fifty-five, eleven, sixteen, seventy, and twenty without the Particulars.

Pañcapaññāsa chasatṭhiṭṭhasattati tisattati;

五 五十 六 六十 八 七十 三 七十

Pañca+paññāsa cha+satṭhi+atṭha+sattati ti+ sattati  
(nom.) (nom.) (nom.)

Ekapaññāsa cekūnasattati sapakīṇṇakā.

一 五十 和 一 少 七十 有 雜

Eka+paññāsa ca+eka+ūna+sattati sa+pakīṇṇaka  
(nom.) (nom.) (m.p.nom.)

□有雜(心所相應的心依次是：)(有尋心所的以 121 心計算)五十五個、(有伺心所的以 121 心計算)六十六個、(有勝解心所的以 89 心計算)七十八個、(有精進心所的以 89 心計算)七十三個、(有喜心所的以 121 心計算)五十一個、(有精進心所的以 89 心計算)六十九個。

Fifty-five, sixty-six, seventy-eight, seventy-three, fifty-one, sixty-nine are with the Particulars.\*

\*[At the end of the section the definite number of cittas in which the Particulars are not found and found is given. It should be noted that some numbers refer to the total of 121, and some to 89]

<sup>1</sup> 本頌簡略地敘述雜心所與心的相應的數字如是：一、「尋」，於一百二十一心中除六十六得五十五。二、「伺」，於一百二十一心中除五十五得六十六。三、「勝解」，於八十九心中除十一得七十八。四、「精進」，於八十九心中除十六得七十三。五、「喜」，於一百二十一心中除七十得五十一。六、「欲」，於八十九心中除二十得六十九。

## Akusalacetasikasampayoganayo

不善心所相應 原理、方法  
A+ kusala+ cetasika + sampayoga+ naya  
(m.s.nom.)

□不善心所相應(於不善心)的原理

### Immoral Mental States

**20. Akusalesu pana moho ahirikaṃ anottappaṃ uddhaccañcāti cattārome cetasikā**  
不善又愚痴無慚無愧掉舉和(引句)四這心所  
A+kusala pana moha a+hirika an+ottappa uddhaccaṃ+ca+iti cattāro+ime cetasika  
(n.p.loc.) (adv.)(m.s.nom.)(n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.)(ind.) (p.nom.)(m.p.nom.)(m.p.nom.)

sabbākusalasādhāraṇā nāma, sabbesupi dvādasākusalesu labbhanti.  
一切不善普遍稱為所有(強調詞)十二不善適合、可以  
sabba+a+kusala+sādhāraṇa nāma sabbesu+api dvādasā+ a+ kusala labbhati  
(n.p.nom.) (adv.) (n.p.loc.)(adv.) (n.p.loc.) (pr.3.p.)

□又，在不善(心所)中，痴、無慚、無愧和掉舉，這四個心所稱為遍一切不善(心)，就適合在所有十二個不善(心)中。

Of the Immoral mental states these four (\*1) - namely, Delusion, (Moral) Shamelessness, (Moral) Fearlessness, and Restlessness - are common to every Immoral consciousness.

**21. Lobho aṭṭhasu lobhasahagatacittesveva labbhati.**  
貪八貪俱行心只適合、被允許  
Lobha aṭṭha lobha+saha+gata+cittesu+eva labbhati  
(m.s.nom.) (p.loc.) (n.p.loc.)(adv.) (pr.3.s.)

□貪只適合在八個貪俱行心<sup>1</sup>中。

Attachment is found only in the eight types of consciousness rooted in attachment.

**22. Diṭṭhi catūsu diṭṭhigatasampayuttesu.**  
邪見四邪見行相應  
diṭṭhi catu diṭṭhi+gata+sampayutta  
(f.s.nom.) (p.loc.) (n.p.loc.)

□邪見在四個邪見相應(心)<sup>2</sup>中。

Misbelief (\*2) is found in the four types of consciousness accompanied by wrong view.

**23. Māno catūsu diṭṭhigatavippayuttesu.**  
慢四邪見行不相應  
Māna catu diṭṭhi+gata+ vippayutta  
(m.s.nom.) (p.loc.) (n.p.loc.)

□慢在四個邪見不相应(心)<sup>3</sup>中。

Conceit (\*3) is found in the four types of consciousness dissociated with wrong view.

**24. Doso issā macchariyaṃ kukkuccañcāti dvīsu paṭighasampayuttacittesu.**

<sup>1</sup> 八貪俱行心，即十二不善心中的前八個心。

<sup>2</sup> 四個邪見相應心，即十二不善心中的第一、第二、第五、第六心。

<sup>3</sup> 四個邪見不相应心，即十二不善心中的第三、第四、第七、第八心。

瞋	嫉妒	慳吝	追悔	和(引句)	二	瞋恚	相應	心
Dosa	issā	macchariya	kukkuccaṃ+ca+ iti	dvīsu	paṭigha+sampayutta+ citta			
(m.s.nom.)	(f.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(conj.)	(ind.)	(p.loc.)		(n.p.loc.)

☐ 瞋、嫉妒、慳吝和追悔在二個瞋恚相應(心)中。

Hatred, Jealousy, Avarice, and Worry (\*4) are found in the two types of consciousness accompanied by ill-will.

**25. Thinamiddhaṃ pañcasu saṅkhārikacittesu.**

昏沉	睡眠	五	有	行	心
Thina+middha	pañca	sa+saṅkhārika+ citta			
(n.s.nom.)	(p.loc.)			(n.p.loc.)	

☐ 昏沉和睡眠在五個有行心<sup>1</sup>中。

Sloth and Torpor (\*5) are found in the five types of prompted consciousness.

**26. Vicikicchā vicikicchāsahagatacittēyevāti.**

懷疑	懷疑	俱	行	心	只(引句)
Vicikicchā	vicikicchā+saha+ gata+ cite+yeva+iti				
(f.s.nom.)	(n.s.loc.)	(adv.)	(ind.)		

☐ 疑只在疑俱行心中。

Doubt is found only in the type of consciousness accompanied by doubt.

**27. Sabbāpuññesu cattāro,**

一切	不	善	四
Sabba+a+puñña	catu		
(n.p.loc.)	(p.nom.)		

☐ 四個(心所)在一切不善(心)中。

**Four are found in all Immorals,**

**Lobhamūle tayo gatā.**

貪	根	三	走
Lobha+mūla	ti	gata	
(n.s.loc.)	(p.nom.)	(m.p.nom.)	

☐ 三個 (心所)走在貪根(心)中。

**three in those rooted in attachment,**

**Dosamūlesu cattāro,**

瞋	根	四
Dosa+mūla	catu	
(n.p.loc.)	(p.nom.)	

☐ 四個(心所)在瞋根(心)中。

**four in those rooted in ill-will**

<sup>1</sup> 五有行心，即十二不善心中的第二、第四、第六、第八、第十心。



**Sasaṅkhāre dvayaṃ tathā.**

有 行 二 如彼  
 Sa+saṅkhāra dvaya tathā  
 (m.s.loc.) (n.s.nom.) (adv.)

□ 像那樣，二個(心所)在有行(心)中。

**and so are two in the prompted.**

**Vicikicchā vicikicchā-citte cāti catuddasa.**

懷疑 懷疑 心 和(引句) 十四  
 Vicikicchā vicikicchā- citta ca+iti catuddasa  
 (f.s.nom.) (n.s.loc.) (conj.)(ind.) (nom.)

□ 疑(心所)在疑心中。十四個 (心所)

**Doubt is found in the consciousness accompanied by doubt. Thus the fourteen are conjoined**

**Dvādasākulesveva, sampayujjanti pañcadhā.**

十二 不 善 只 相應 五 種  
 Dvādasā+a+kulesu+eva sampayujjati pañcadhā  
 (n.p.loc.)(adv.) (pr.3.p.) (adv.)

□ 以五種方式只相應於十二個不善(心)。

**only with the twelve Immorals in five ways.**

**Sobhanacetāsikasampayogānayo**

美 心 所 相應 原理、方法  
 Sobhana+ cetāsika+ sampayoga + naya  
 (m.s.nom.)

□ 美心所相應(於美心)的原理

**Beautiful Mental States**

**28. Sobhanesu pana sobhanasādhāraṇā tāva ekūnavīsatiṃ cetāsikā sabbesu**  
 美 又 美 普遍 連結 首先 一 少 二十 這 心所 一切 (強調詞)  
 Sobhana pana sobhana+ sādharmaṇa tāva eka+ūna+vīsati+ime cetāsika sabbesu+api  
 (m.p.loc.) (adv.) (n.p.nom.) (adv.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)(n.p.loc.)(adv.)

**ekūnasatthi sobhanacittesu saṃvijjanti.**  
 一 少 六十 美 心 被發現、存在  
 eka+ūna+satthi+sobhana+citta saṃvijjati  
 (n.p.loc.) (pr.3.p.)

□又，在美（心所）中，首先，遍於（心）的這十九個心所在所有五十九個美心<sup>1</sup>中被發現。

Of the Beautiful, at first, the nineteen mental states common to the Beautiful are found in all the fifty-nine types of Beautiful consciousness.

**29. Viratiyo pana tissopi lokuttaracittesu sabbathāpi niyatā ekatova labbhanti,**  
 離 又 三(語氣詞)世間 出 心 所有(語氣詞) 固定 一起 都 被得到、適合  
 Virati pana tisso+api loka+uttara+citta sabbathā+api niyata ekato+eva labbhati  
 (f.p.nom.) (adv.) (p.nom.)(adv.) (n.p.loc.) (adv.) (adv.) (f.p.nom.) (adv.)(adv.) (pr.3,p.)

□□又，三個離（心所）在出世間心中，固定都一起在所有（八個心中）被發現。

The three Abstinences are definitely obtained all at once in all places in the Supra mundane type of consciousness.

lokiyesu pana kāmāvacarakusalesveva kadāci sandissanti visum visum.  
 世間 又 欲 界 善 只有 有時 被看見 各別 各別  
 lokiya pana kāma+avacara+kusalesu+ eva kadā-ci sandissati visum visum  
 (n.p.loc.) (adv.) (n.p.loc.) (adv.) (adv.) (pr.3,p.) (adv.) (adv.)

□ 而在世間（心）中，只在欲界善（心）中有時候各別地被看見。

But in the mundane Sense-sphere Moral types of consciousness they are at times present severally. (8 + 8 = 16).

**30. Appamaññāyo pana dvādasasu pañcamajjhānavajjitamahaggatacittesu ceva**  
 無 量 又 十二 第五 禪 除了 廣大 行 心 既...(強調詞)  
 A+ pamaññā pana dvādasu pañcama+ jhāna+vajjita+ maha+ gata+citta ca+eva  
 (f.p.nom.) (adv.) (n.p.loc.) (n.p.loc.) (adv.) (n.p.loc.)(conj.)(adv.)

kāmāvacarakusalesu ca sahetukakāmāvacarakiriyacittesu cāti atthavīsaticittesveva  
 欲 界 善 也... 有 因 欲 界 唯作 心 和(引句) 八 二十 心 只有  
 kāma+avacara+kusala ca sa+hetuka+kāma+avacara+kiriya+citta ca+iti attha+vīsati+cittesu+eva  
 (n.p.loc.) (conj.) (n.p.loc.) (conj.)(ind.) (n.p.loc.) (adv.)

kadāci nānā hutvā jāyanti,  
 有時 個別、不同 變成 被生起  
 kadāci nānā hutvā jāyati  
 (adv.) (adv.) (ger.) (pr.3,p.)  
 <pass. of janati

□□又，(二)無量（心所）只在二十八個心中各別地生起：既在十二個除了第五禪之外的廣大心中，也在（八個）欲界善（心）和（八個）有因欲界唯作心中。

The Illimitables arise at times differently in twenty-eight types of consciousness - namely, the twelve Sublime types of consciousness, excluding the fifth Jhāna, the eight Moral types and the eight sahetuka functional types of Sense-sphere consciousness.

Upekkhāsahagatesu panettha karuṇāmuditā na santīti keci vadanti.  
 捨 俱 行 但是 這裡 悲愍 隨喜 不 有 (引句) 有些人 說

<sup>1</sup> 五十九個美心，即八十九心中除十八無因心及十二不善心的其餘五十九心。

Upekkhā+saha+gatesu pana+ ettha karuṇā+ muditā na santi+iti ke-ci vadati  
(n.p.loc.) (adv.)(adv.) (f.p.nom.) (adv.)(pr.3,p.)(ind.)(m.p.nom.)(adv.) (pr.3,p.)

□但是有些人說：在捨俱行(心)中沒有這裡的悲愍和隨喜。

Some, however say that Compassion and Appreciative Joy are not present in the types of consciousness accompanied by upekkha (Equanimity or Indifference). (12 + 8 + 8 = 28)

31. Paññā pana dvādasasu ñāṇasampayuttakāmāvacaracittesu ceva sabbesupi  
智慧 又 十二 智 相應 欲 界 心 和(強調詞) 一切 (強調詞)  
Paññā pana dvādasā ñāṇa+sampayutta+kāma+avacara+citta ca+eva sabbesu+api  
(f.s.nom.)(adv.) (p.loc.) (n.p.loc.) (conj.)(adv.) (n.p.loc.) (adv.)

pañcatīmsamahaggatalokuttaracittesu cāti sattacattālīsacittesu sampayogaṃ gacchati.  
五 三十 廣大 行 世間 出 心 和(引句) 七 四十 心 相應 走 (引句)  
pañca+tiṃsa+maha+ggata+loka+uttara+citta ca+iti satta+cattālīsa+ citta sampayoga gacchati+iti  
(n.p.loc.) (conj.)(ind.) (n.p.loc.) (n.s.acc.) (pr.3,s.)(ind.)

□又，慧(心所)相應於四十七個心<sup>1</sup>：在(十二個)智相應的欲界善心、所有三十五個廣大心和出世間心中。

Wisdom goes into combination with forty-seven types of consciousness - namely, the twelve kinds of Sense-Sphere consciousness accompanied by wisdom, all the thirty-five Sublime and Supra mundane consciousness. (12 + 35 = 47)

32. Ekūnavīsati dhammā, jāyantekūṇasaṭṭhisu.  
一 少 二十 法 被生 一 少 六十  
Eka+ūna+vīsati dhamma jāyanti+eka+ūna+saṭṭhi  
(nom.) (m.p.nom.) (n.p.loc.)

□ 十九個(遍美心所)生起於五十九個 (美心)。

**Nineteen states arise in fifty-nine,**

Tayo soḷasacittesu, aṭṭhavīsatiyaṃ dvayaṃ.  
三 十六 心 八 二十 二  
Ti soḷasa+ citta aṭṭha+ vīsati dvaya  
(p.nom.) (n.p.loc.) (loc.) (nom.)

□ 三個(離心所)生起於十六個心;二個(無量心所)生起於二十八個(心)。

**three in sixteen, two in twenty-eight types of consciousness.**

Paññā pakāsita, sattacattālīsavidhesupi;  
智慧 已被闡明 七 四十 種 (語氣詞)  
Paññā pakāsita satta+cattālīsa+ vidhesu+api  
(f.s.nom.) (f.s.nom.) (n.p.loc.) (ind.)

□慧(心所)在四十七個(心)中已被闡明。

<sup>1</sup> 四十七心，即十二智相應欲界心加三十五大心及出世間心（色界十五、無色界十二、出世間八）。

**Wisdom is declared to be in forty-seven types. Beautiful are only in the Beautiful.**

**Sampayuttā catudhevaṃ, sobhanesveva sobhanā.**

相應	四種方式	如是	美(心)	只有	美(心所)
Sampayutta	catudha+ evaṃ		sobhanesu+eva		sobhana
(m.p.nom.)	(nom.) (adv.)		(n.p.loc.) (adv.)		(m.p.nom.)

☐ 美(心所)以這樣的四種方式只相應於美(心)。

**Thus they are combined in four ways.**

**33. Issāmaccherakukkucca-viratikaruṇādayo.**

嫉	慳吝	追悔	離心	悲愍	等
Issā+macchera+kukkucca-	virati+karuṇā+ ādi				
	(f.p.nom.)				

**Nānā kadāci māno ca, thinamiddhaṃ tathā saha.**

各別	有時	慢	和	昏沉	睡眠	如彼	一起
Nānā	kadāci	māna	ca	thina+ middha	tathā	saha	
(adv.)	(adv.)	(m.s.nom.)	(conj.)	(n.s.nom.)	(adv.)	(prep.)	

☐ 嫉、慳吝、追悔、(三個)離(心所)、悲愍(隨喜)等、和慢在有時各別地(相應於心)，像

那樣(相應於心)，昏沉與睡眠則一起。

**Jealousy, Avarice, Worry, Abstinences (three), Compassion, Appreciative Joy, and Conceit arise separately and occasionally. So are Sloth and Torpor in combination.**

**34. Yathāvuttānusārena, sesā niyatayogino.**

如	已說	依照	剩下	固定	相應
Yathā+vutta + anusāra	sesa	niyata+ yogin			
(n.s.ins.)	(m.p.nom.)	(m.p.nom.)			

☐ 根據 (如上)已解說的，剩下的(41 個心所)是固定相應。

**The remaining factors, apart from those mentioned above (52 - 11 = 41), are fixed adjuncts.**

**Saṅghaṇca pavakkhāmi, tesāṃ dāni yathārahaṃ.**

攝取	而	我將說	它們的	現在	如	適合
Saṅghaṃ+ca	pavakkhati	ta	dāni	yathā+ārahaṃ		
(m.s.acc.)(conj.)(fut.1,s.)		(m.p.gen.)	(adv.)	(adv.)		

☐ 而現在我將適當地說明它們的攝取。

**Now I shall speak of their combination accordingly.**

**Saṅghanayo**

攝取 原理、方法  
Saṅgha+ naya

(m.s.nom.)

□ (心)攝取(心所)的原理<sup>1</sup>

## Contents of Different Types of Consciousness

## 35. Chattimsānuttare dhammā, pañcatimsa mahaggaṭṭe.

三十六 無 上 法 五 三十 廣大 行  
 Chattiṃsa+an+uttara dhamma pañca+tiṃsa maha+gata  
 (nom.) (n.s.loc.) (m.p.nom.) (nom.) (n.s.loc.)

- 三十六個(心所)法在 (四十個)出世間(心)中；三十五個(心所)在(二十七個)廣大行(心)中；  
 Thirty six factors arise in the Supra mundane, thirty-five in the Sublime, thirty-eight in the  
 Kamavacara Beautiful.

## Aṭṭhatimsāpi labbhanti, kāmāvacarasobhane.

八 三十 (語氣詞) 被得到 欲 界 美(心)  
 Aṭṭha+tiṃsa+api labbhati kāma+avacara+sobhana  
 (p.nom.) (adv.) (pr.3,p.) (n.s.loc.)

- 三十八個(心所)在 (二十四個)欲界美(心)中被得到；  
 thirty-eight in the Kamavacara Beautiful.

## Sattavīsati puññamhi, dvādasāhetuketi ca;

七 二十 不 善 十二 無 因(引句) 和  
 Satta+vīsati+a+ puñña dvādasā+a+hetuke+iti ca  
 (nom.) (n.s.loc.) (n.s.loc.)(ind.)(conj.)  
 hetuka

- 二十七個(心所)在 (十二個)不善(心)中，和十二個(心所)在 (十八個)無因(心)中被得到；  
 Twenty-seven in the Demeritorious, twelve in the Rootless.

## Yathāsambhāvayogena, pañcadhā tattha saṅgaho.

依照 生起 相應 五 種 這裡 攝取  
 Yathā+sambhava+ yoga pañcadhā tattha saṅgaha  
 (m.s.ins.) (adv.) (adv.) (m.s.nom.)

- 依照相應的生起，這裡有五種方式（心）攝取（心所）。  
 According to the way they arise their combination therein is fivefold.

## Lokuttaracittasaṅgahanayo

世間 出 心 攝取 原理、方法  
 Loka+uttara + citta + saṅgaha + naya  
 (m.s.nom.)

- 出世間心攝取(心所)的原理  
 Supra mundane Consciousness

<sup>1</sup> 表示此節為心攝取心所的原理的概要。

**36. Kathaṃ? Lokuttaresu tāva aṭṭhasu pathamajjhānikacittesu aññasamānā terasa cetasikā,**  
 如何 世間 出 首先 八 初 禪 心 它 同 十三 心所  
 Kathaṃ Loka+uttara tāva aṭṭha paṭhama+jhānika+citta añña+samāna terasa cetasika  
 (adv.) (n.p.loc.) (adv.) (p.loc.) (n.p.loc.) (m.p.nom.) (nom.) (m.p.nom.)

appamaññāvajjitā teviṣati sobhanacetasikā ceti chattiṃsa dhammā saṅgahaṃ gacchanti,  
 無 量 除了 三 二十 美 心所 和(引句)三十六 法 攝取 進入、去  
 a+pamaññā+vajjita te+vīṣati sobhana+cetasika ca+iti chattiṃsa dhamma saṅgaha gacchati  
 (m.p.nom.) (nom.) (m.p.nom.) (conj.)(ind.)(nom.) (m.p.nom.) (m.s.acc.) (pr.3.p.)

□ 如何(攝取)呢？首先，在八個出世間的初禪心中，三十六個(心所)法進入攝取：十三個同它心所和除了(二)無量之外的二十三個美心所。(13+23=36)

How? At first in the eight types of Supra mundane first Jhana types of consciousness thirty-six factors enter into combination - namely, thirteen a<sup>2</sup>manas, and twenty-three Beautiful mental factors, excluding the two Illimitables\* (13 + 23 = 36)

tathā dutiyajjhānikacittesu vitakkavajjā,  
 如彼 第二 禪 心 尋 去除  
 tathā dutiya+ jhānika+ citta vitakka+vajja  
 (adv.) (n.p.loc.) (m.p.nom.)

□ 像(初禪)那樣，在第二禪心中去除尋；(36-1=35)

Similarly in the Supramundane Second Jhana consciousness, all the above, excluding Initial Application.\*\*

tatiyajjhānikacittesu vitakkavicāravajjā,  
 第三 禪 心 尋 伺 去除  
 tatiya+jhānika+ citta vitakka+vicāra+ vajja  
 (n.p.loc.) (m.p.nom.)

□ 第三禪心中去除尋、伺；(36-2=34)

In the Third, (all those) excluding Initial Application and Sustained Application.

catutthajjhānikacittesu vitakkavicārapītivajjā,  
 第四 禪 心 尋 伺 喜 去除  
 catuttha+jhānika+ citta vitakka+vicāra+pīti+vajja  
 (n.p.loc.) (m.p.nom.)

□ 第四禪心中去除尋、伺、喜。(36-3=33)

In the Fourth, (all those) excluding Initial Application, Sustained Application, and Joy.

pañcamajjhānikacittesupi upekkhāsahagatā te eva saṅgayhantīti  
 第五 禪 心 也 捨 俱 行 那些 (強調詞) 被攝取 (引句)  
 pañcama+jhānika+cittesu+api upekkhā+saha+gata ta eva saṅgayhanti+ iti  
 (n.p.loc.)(adv.) (m.p.nom.)(n.p.nom.)(adv.) < pass. of saṅgaṇhāti <saṃ+√**grah**  
 (pr.3.p.)(ind.)

□ 第五禪心中，那些(在第四禪心攝取的)心所也被攝取，(除樂心所而)伴行著捨(心所)。

(33 - 1 + 1 = 33)<sup>1</sup>

In the Fifth Jhana type of consciousness which is accompanied by Equanimity, all those excluding Initial Application, Sustained Application, Joy, and Happiness.

sabbathāpi atthasu lokuttaracittesu pañcakajjhānavasena pañcadhāva saṅgaho hotīti.  
 一切 (語氣詞) 八 世間 出 心 五 禪 藉由 五 種 只 攝取 有、是(引句)  
 sabbathā+api attha loka+uttara+citta pañcaka+ jhāna+ vasa pañcadhā+eva saṅgaha hoti+iti  
 (adv.) (p.loc.) (n.p.loc.) (n.s.ins.) (adv.) (adv.) (m.s.nom.)(pr.3.s.)(ind.)

□ 在所有八個出世間心中，藉由五禪的方法攝取(心所)只有五種方式。

Thus in every way fivefold is the synthesis of mental factors arising in the eight types of Supra mundane consciousness according to the five Jhānas.

**37. Chattimsa pañcatimsa ca, catuttimsa yathākkamaṁ.**

六 三十 五 三十 和 四 三十 如 次第  
 Cha+tiṁsa pañca+tiṁsa ca catu+tiṁsa yathā+ kamaṁ  
 (nom.) (nom.) (conj.) (nom.) (adv.)

**Tettimsadvayamiccevaṁ, pañcadhānuttare t̥hitā.**

三 三十 二 (引句)如是 五種 無 上 建立  
 Te+tiṁsa+dvayaṁ+iti+ evaṁ pañcadhā+an+uttare t̥hita  
 (nom.)(ind.)(adv.) (n.s.loc.) (n.p.nom.)

□ 在無上 ( 心 ) 中建立如是五種方式，依次第是： ( 世間的初禪 ) 有三十六個、(第二禪) 有三十五個、(第三禪)有三十四個、(第四禪和第五禪)二個有三十三個。

**Respectively there are thirty-six, thirty-five, thirty-four, and thirty-three in the last two.**

**Thus in five ways they arise in the Supra mundane.**

## Mahaggatacittasaṅgahanayo

廣大 行 心 攝取 原理、方法  
 Maha+ gata+ citta+ saṅgaha+ naya  
 (m.s.nom.)

□ 廣大行心攝取(心所)的原理

Sublime Consciousness

**38. Mahaggatesu pana tīsu paṭhamajjhānikacittesu tāva aññasamānā terasa cetasikā,**

廣大 行 又 三 初 禪 心 首先 它 同 十三 心所  
 Maha+ gata pana ti paṭhama+jhānika + citta tāva añña+samāna terasa cetasika  
 (n.p.loc.)(adv.) (n.p.loc.) (n.p.loc.) (adv.) (m.p.nom.) (nom.) (n.p.nom.)

**viratittayavajjitā dvāvīsati sobhanacetāsikā ceti pañcatimsa dhammā saṅgahaṁ gacchanti,**

離 三 除了 二十二 美 心所 和(引句) 五 三十 法 攝取 進入、去  
 virati+ttaya+vajjita dvāvīsati sobhana+cetasika ca+iti pañca+tiṁsa dhamma saṅgaha gacchati  
 (m.p.nom.) (nom.) (m.p.nom.)(conj.)(ind.) (nom.) (m.p.nom.)(m.s.acc.) (pr.3.p.)

<sup>1</sup> 這裏是在上面的三十三法中，除樂加捨而成的三十三法。

□又，在廣大行(心)中(攝取的心所)，首先，在三個初禪心中，三十五個(心所)法進入攝取：十三個同它心所，和除了三個離之外的二十二個美心所。(13+22=35)

At first in the three (types of) Sublime First Jhana consciousness thirty-five factors go into combination-namely, thirteen a?amana mental factors, and twenty-two Beautiful mental factors, excluding the three Abstinences.\* (13 + 22 = 35).

karuṇā	muditā	panettha	paccekameva	yojetabbā,
悲愍	隨喜	而	這裡	各別 (強調詞)
karuṇā+muditā	pana+ettha	paccekam+eva	yojetabbā	應被攝取、連結
(f.p.nom.)	(adv.)	(adv.)	(adv.)	(adv.)
				<grd. of yojeti < caus. of yuñjati (f.p.nom.)

□而這裡的悲愍和隨喜應各別的被攝取。

Here Compassion and Appreciative Joy should be combined separately.\*\*

tathā	dutiyajjhānikacittesu	vitakkavajjā,
如彼	第二 禪 心	尋 除去
tathā	dutiya+ jhānika+ citta	vitakka+ vajja
(adv.)	(n.p.loc.)	(m.p.nom.)

□像(初禪)那樣，在第二禪心中除去尋；(35-1=34)

Similarly in the Second Jhana consciousness Initial Application is excluded.

tatiyajjhānikacittesu	vitakkavicāravajjā,
第三 禪 心	尋 伺 除去
tatiya+ jhānika+ citta	vitakka+ vicāra+ vajja
(n.p.loc.)	(m.p.nom.)

□第三禪心中除去尋、伺；(35-2=33)

In the Third Jhana consciousness Initial Application and Sustained Application are excluded.

catutthajjhānikacittesu	vitakkavicārapītivajjā,
第四 禪 心	尋 伺 喜 去除
catuttha+ jhānika+ citta	vitakka+ vicāra+ pīti+ vajja
(n.p.loc.)	(m.p.nom.)

□ 第四禪心中去除尋、伺、喜。(35-3=32)

In the Fourth Jhana consciousness Initial Application, Sustained Application and Joy are excluded.

pañcamajjhānikacittesu	pana	pannarasasu	appamaññāyo	na	labbhantīti
第五 禪 心	而	十五	無 量	不	被得到 (引句)
pañcama+ jhānika + citta	pana	pannarasa	a+ pamaññā	na	labbhanti+ iti
(n.p.loc.)	(adv.)	(n.p.loc.)	(f.p.nom.)	(adv.)	(pr.3.p.) (ind.)

□ 而在十五個第五禪心<sup>1</sup>中，無量(心所)不被得到。(35-3-2=30)

<sup>1</sup> 十五個第五禪心，即色界第五禪的三心加無色界的十二心。



In the fifteen\*\*\* (types of) Fifth Jhāna consciousness the Illimitables are not obtained.

sabbathāpi sattavīsatimahaggatacittesu pañcakajjhānavasena pañcadhāva saṅgaho hotīti.  
 一切(強調詞)七 二十 廣大 行 心 五 禪 藉由 五 種 只 攝取 有(引句)  
 sabbathā+api satta+vīsatī+maha+gata+citta pañcaka+jhāna+ vasa pañcadhā+eva saṅgaha hoti+ iti  
 (adv.) (ind.) (n.p.loc.) (m.sins.) (adv.) (adv.)(m.s.acc.)(pr.3,s.)(ind.)

□在所有二十七個廣大行心中，藉由五禪的方法攝取(心所)只有五種方式。

In all the twenty-seven types of Sublime consciousness the combination is fivefold according to the five kinds of Jhānas.

### 39. Pañcatīṃsa catuttīṃsa, tettiṃsa ca yathākkamaṃ.

五 三十 四 三十 三 三十 和 如 次第  
 Pañca+tīṃsa catu+tīṃsa te+tīṃsa ca yathā+kamaṃ  
 (nom.) (nom.) (nom.)(conj.) (adv.)

### Bāttīṃsa ceva tīṃseti, pañcadhāva mahaggaṭṭe.

二 三十 和(語氣詞) 三十(引句) 五種 只有 廣大 行  
 Bā+tīṃsa ca+ eva tīṃsa+ iti pañcadhā+ eva maha+ gata  
 (nom.) (conj.)(adv.) (nom.)(ind.) (adv.) (adv.) (n.p.loc.)

□ □在廣大行(心)中只有五種方式，依次第是：(初禪)三十五個、(第二禪)三十四個、(第三禪)三十三個、(第四禪)三十二個和(第五禪)三十個。

**There are respectively thirty-five, thirty-four, thirty-three, thirty-two, and thirty. Fivefold is the combination in the Sublime.**

\* They are found only in the lokuttara cittas and the kamavacara kusala cittas

\*\* Because they do not arise simultaneously as their objects vary.

\*\*\* i.e., 3 Fifth Jhānas and 12 arūpa jhānas. The Jhāna factors of the arūpa jhānas are identical.

Illimitables do not occur in them because they are accompanied by upekkhā.

## Kāmāvacarasobhanacittasaṅgahanayo

欲 界 美 心 攝取 原理、方法  
 Kāma+ avacara + sobhana + citta + saṅgaha + naya  
 (m.s.nom.)

□欲界美心攝取(心所)的原理

Sense-Sphere Beautiful Consciousness

### 40. Kāmāvacarasobhanesu pana kusalesu tāva paṭhamadvaye aññasamānā terasa cetāsikā,

欲 界 美 又 善 首先 第一 對 它 同 十三 心所  
 Kāma+avacara+sobhana pana kusala tāva paṭhama+dvaya añña+samānā terasa cetāsika  
 (n.p.loc.) (adv.) (n.p.loc.) (adv.) (s.loc.) (m.p.nom.) (nom.) (m.p.nom.)

pañcavīsati sobhanacetāsikā ceti atṭhatimsa dhammā saṅgahaṃ gacchanti,  
 五 二十 美 心所 和(引句) 八 三十 法 攝取 進入、去  
 pañca+vīsati sobhana+ cetasika ca+ iti atṭha+timśa dhamma saṅgaha gacchati  
 (nom.) (m.p.nom.)(conj.)(iti) (nom.) (m.p.nom.) (m.s.acc.) (pr.3,p.)

□ 又，在(二十四個)欲界美心中，首先在(八個)善(心)中的第一對中，三十八個(心所)法進入攝取：十三個同它心所，和二十五個美心所。(13 + 25 = 38)

At first, in the first two (types of) Sense-Sphere Beautiful consciousness (\*1) thirty-eight states go into combination - namely, thirteen miscellaneous and twenty-five Beautiful mental states.  
 (13 + 25 = 38)

(\*1) i.e., Somanassasahagatanapasampayutta asankharika and sasaṅkharika citta - Prompted and unprompted consciousness, accompanied by pleasure, and associated with wisdom.

appamaññāviratiyo panettha pañcapi paccekameva yojetabbā,  
 無 量 離 而 這裡 五 (強調詞) 各別 (強調詞) 應被攝取、連結  
 a+ pamaññā+virati pana+ettha pañca+api paccekam+eva yojetabbā  
 (f.p.nom.) (adv.)(adv.) (adv.) (adv.) (adv.) (f.p.nom.)

□ 而這裡的(二個)無量和(三個)離五個應各別的被攝取<sup>1</sup>。

The two Illimitables and the three Abstinences should be fitted in severally. (\*2)

(\*2) Because they are not fixed adjuncts. They arise at different moments of conscious experience.

tathā dutiyadvaye nāṇavajjitā, tatiyadvaye nāṇasampayuttā pītivajjitā,  
 如彼 第二 對 智慧 除去 第三 對 智 相應 喜 除去  
 tathā dutiya+dvaya nāṇa+ vajjita tatiya+ dvaya nāṇa+sampayutta pīti + vajjita  
 (adv.) (s.loc.) (m.p.nom.) (s.loc.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)

□ 像 (第一對喜俱智相應心攝取三十八個心所) 那樣，在第二對(喜俱智不相應)中除去慧(心所) (38 - 1 = 37); 在第三對(捨俱智相應)中，慧相應、除去喜(38 - 1 = 37);

Similarly in the second couplet all of them arise excluding Wisdom;  
 in the third couplet, associated with Wisdom, Joy is excluded;

catutthadvaye nāṇapītivajjitā te eva saṅgayhanti.  
 第四 對 智慧 喜 除去 那些 (強調詞) 被攝取  
 catuttha+dvaya nāṇa + pīti+vajjita ta eva saṅgayhati  
 (s.loc.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)(adv.) (pr.3,p.)

□ 在第四對(捨俱智不相應)中，那些(三十八個心所)除去慧和喜被攝取。(38 - 2 = 36)  
 in the fourth couplet Wisdom and Joy (\*3) are excluded.

(\*3) Being accompanied by upekkha.

Kiriyacittesupi virativajjitā tatheva catūsipi dukesu catudhāva saṅgayhanti.  
 唯作 心 (強調詞) 離 除去 如彼 只有 四 (強調詞) 對 四種 被攝取  
 Kiriya+cittesu+api virati+vajjita tathā+eva catūsu+api duka catudhā+eva saṅgayhati

<sup>1</sup> 悲、喜二無量及離身惡行、離語惡作、離邪命三離法，此五心所，只是各別相應，不能有二法同時生起。所以在初二種善心中，實際只有三十四法同時生起。

(n.p.loc.)(adv.) (m.p.nom.) (adv.) (adv.) (n.p.loc.) (adv.) (p.loc.) (adv.)(adv.) (pr.3,p.)

□在四對唯作心中，除去離(心所)，就像(善心)那樣只有四種方式被攝取<sup>1</sup>。(35，34，34，33)

In the Functional consciousness the three Abstinences are excluded. (\*4) Likewise in the four couplets they are combined in four ways.

(\*4) Because the Arahats have completely eradicated the Abstinences.

Tathā vipākesu ca appamaññāvirativajjitā te eva saṅgayhantīti  
 如彼 果報 和 無 量 離 除去 那些 (強調詞) 被攝取 (引句)  
 Tathā vipāka ca a+pamaññā+ virati+ vajjita te eva saṅgayhanti+ iti  
 (adv.) (n.p.loc.) (conj.) (m.p.nom.)(p.nom.)(adv.) (pr.3,p.) (ind.)

□在(四對)果報(心)中，也像(善心)那樣那些除去無量和離(的心所)被攝取<sup>2</sup>。(33，32，32，31)

Similarly in the Resultant consciousness they all arise except the Illimitables and the Abstinences. (\*5)

(\*5) Illimitables do not arise because they have limitless beings as the objects, while the Resultants are restricted to lesser objects. The Abstinences are absolutely moral. Hence they do not arise in a resultant consciousness. In the Supramundane Fruit consciousness they however arise because it is like a reflection of the Path consciousness.

sabbathāpi catuvīsatikāmāvacarasobhanacittesu dukavasena dvādasadhāva saṅgaho hotīti.  
 一切 (強調詞) 四 二十 欲 界 美 心 對、雙 藉由 十二 種 只 攝取 有(引句)  
 sabbathā+api catu+vīsati+kāma+avacara+sobhana+citta duka+ vasa dvādasadhā+eva saṅgaha hoti+iti  
 (adv.) (adv.) (n.p.loc.) (m.s.ins.) (adv.) (adv.)(m.s.nom.) (pr.3,s.)(ind.)

□ 在所有二十四個欲界美心中，藉由成對的方法攝取(心所)只有十二種方式。

Thus in all the twenty-four types of Sense-sphere Beautiful types of consciousness the combination is twelve-fold according to pairs.

#### 41. Aṭṭhatimsa sattatimsa, dvayaṃ chattimsakam subhe.

八 三十 七 三十 兩 六 三十 淨(=善心)  
 Aṭṭha+tiṃsa satta+ tiṃsa dvaya cha+ tiṃsaka subha  
 (nom.) (nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.loc.)

#### Pañcatimsa catuttimsa, dvayaṃ tettimsakam kriye.

五 三十 四 三十 兩 三 三十 唯作  
 Pañca+tiṃsa catu+tiṃsa dvaya te+tiṃsaka kriya  
 (nom.) (nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.loc.)

<sup>1</sup> 初二種如初二善心的三十八法，除三離法，只攝三十五法；第二雙三十七，除三離攝三十四法；第三雙三十七，除三離攝三十四法；第四雙三十六，除三離攝三十三法。

<sup>2</sup> 第一雙三十八法減五，等於三十三；第二雙三十七減五，等於三十二；第三雙三十七減五，等於三十二；第四雙三十六減五，等於三十一。

**Tettiṃsa pāke bāttiṃsa, dvayekatīṃsakam bhavē.**

三 三十 果報 二 三十 兩 三十一 有  
 Te+ttiṃsa pāka bā+ttiṃsa dvaya+ekatīṃsaka bhavē  
 (nom.) (n.s.loc.) (nom.) (n.s.nom.) (opt.3.s.)

**Sahetukāmāvacara-puñña-pāka-kriyā-mane.**

有 因 欲 界 善 果報 唯作 意(=心)  
 Sa+hetu+kāma+avacara-puñña-pāka-kriyā- mana  
 (n.s.loc.)

□ 在有因欲界善、果報、唯作心中，

(四對)善心中(攝取心所的數目依次是：)三十八個，兩(對)三十七個，三十六個；

(四對)唯作心中(攝取心所的數目依次是：)三十五個，兩(對)三十四個，三十三個；

(四對)果報心中(攝取心所的數目依次是：)三十三個，兩(對)三十二個，三十一個；

**With respect to Sense-Sphere consciousness with roots -Moral, Resultant, and Functional - there arise in the Moral (first pair) thirty-eight, twice (\*6) thirty-seven (in the second and third pairs), and thirty-six( in the fourth pair). In the Functional thirty-five (in the first pair), twice thirty-four (in the second and third pairs), thirty three (in the forth pair). In the Resultant thirty three (in the first pair), twice thirty-two (in the second and third pairs), thirty-one (in the fourth pair).**

(\*6) i.e., thirty-seven in each of the second and third couplets.

**42. Navijjantettha viratī, kriyesu ca mahaggate.**

不 存在、被發現 在這裡 離 唯作 和 廣大 行  
 Na+vijjanti+ ettha virati kriya ca maha+gata  
 (pr.3.p.) (adv.) (f.p.nom.) (n.p.loc.) (conj.) (n.s.loc.)

□在這(些美心)裡，(二個)離(心所)不存在唯作與廣行<sup>1</sup>(心)；

**Herein the Abstinences are not present in the Functional and Sublime consciousness.(\*7) So are Illimitables in the Supramundane and the two Illimitables and Abstinences) in the Sense-Resultants. (Note 54)**

(\*7) i.e. in the rūpāvacara arūpāvacara planes. Because no occasion arises for such evil to spring up.

**Anuttare appamaññā, kāmapāke dvayaṃ tathā.**

無 上 無 量 欲 果報 兩種 如彼  
 An+uttara a+ pamaññā kāma+pāka dvaya tathā  
 (n.s.loc.) (f.p.nom.) (n.s.loc.) (n.s.nom.) (adv.)

□ 無量(心所)不存在無上(心)；像那樣，(離與無量)兩組(心所)也不存在欲界的果報(心)。

**Anuttare jhānadhammā, appamaññā ca majjhime.**

無 上 禪 法、支 無 量 和 中(=色界與無色界)  
 An+uttara jhāna+ dhamma a+ pamaññā ca majjhima  
 (n.s.loc.) (n.p.nom.) (f.p.nom.) (conj.) (n.s.loc.)

□ 在無上心中(，區分的基礎)是禪支<sup>2</sup>；在中間(的色界與無色界)是(禪支)和無量心；

<sup>1</sup> 「廣大行心」是指色界、無色界心。

<sup>2</sup> 「禪法」即禪支。在無上(出世間)心中的禪支是有區別的，即出世間心根據五種禪來分析，則有關的禪

**In the Highest the Jhāna factors are distinctive (\*8); in the Middle (rūpāvacara and arūpāvacara), the in the Middle (rūpāvacara and arūpāvacara),**

(\*8) The supramundane consciousness, when classified according to five Jhānas, differs with respect to Jhāna factors.

**Viratī ñāṇapīti ca, parittesu visesakā.**

離 智 喜 和 有限 (=欲界美心) 區分的基礎  
Virati ñāṇa+pīti ca parittesu visesaka  
(f.p.nom.) (f.p.nom.)(conj.) (n.p.loc.) (p.nom.)

□ 在有限(的欲界美心)中，區分的基礎是<sup>1</sup>(無量)和離、智、喜。

**the Illimitables (and Jhāna factors \*9); in the Small (kāṃāvacara), the Abstinenes, Wisdom and Joy.**

(\*9) Ca in the text includes Jhāna factors.

(\*10) Morals differ from Resultants and Functionals on account of Abstinenes. Morals and Functionals differ from Resultants on account of Illimitables. Respective couplets differ on account of Wisdom and Joy.

## Akusalacittasaṅgahanayo

不 善 心 攝取 原理、方法  
A + kusala + citta + saṅgaha + naya  
(m.s.nom.)

□ 不善心攝取(心所)的原理

Immoral Consciousness

**43. Akusalesu pana lobhamūlesu tāva paṭhame asaṅkhārike aññasamānā terasa cetasikā,**

不 善 又 貪 根 首先 第一 無 行 它 同 十三 心所  
A+ kusala pana lobha+mūla tāva paṭhama a+saṅkhārika añña+samāna terasa cetasika  
(n.p.loc.) (adv.) (n.p.loc.) (adv.) (n.s.loc.) (n.s.loc.) (m.p.nom.) (nom.) (m.p.nom.)

**akusalasādhāraṇā cattāro cāti sattarasa lobhadiṭṭhihi saddhiṃ ekūnavīsati dhammā**

不 善 遍 四 和(引句) 十七 貪 邪見 連同 一 少 二十 法  
a+kusala+ sādāraṇa catu ca+iti sattarasa lobha+diṭṭhi saddhiṃ eka+ūna+vīsati dhamma  
(m.p.nom.) (p.nom.)(conj.)(adv.) (nom.) (f.p.ins.) (prep.) (nom.) (m.p.nom.)

**saṅgaham gacchanti.**

攝取 進入、走  
saṅgaha gacchati  
(m.s.acc.) (pr.3.p.)

□ 在(十二個)不善(心)中，首先在貪根(心)中的第一個無行(心)中，十九個(心所)法進入攝取：十三個同它心所、四個遍不善(心所)，如是十七個連同貪、邪見。(13+4+貪+邪見=19)

Now, in immoral consciousness, to begin with, in the first unprompted consciousness (\*1) nineteen mental states enter into combination - namely, thirteen unmoral concomitants, the four common immoral concomitants, making seventeen, together with attachment and misbelief.

支猶如各禪一樣是不同的。

<sup>1</sup> 這裏的“有限”或“小”字是欲界。在欲界的美心中，關於離法，在善與異熟唯作不同。關於無量，在善及唯作與果報不同。關於智與喜，在各對美心中也不同。所以他們是各有各有差別的。

(13 + 4 + 2 = 19)

(\*1) i.e., Somanassa sakagata ditthigata sampayutta asankharika citta - Unprompted consciousness, accompanied by pleasure, connected with misbelief.

#### 44. Tatheva dutiye asaṅkhārike lobhamānena.

如彼(強調詞)	第二	無	行	貪	慢
Tathā+eva	dutiya	a+saṅkhārika	lobha+māna		
(adv.)	(adv.)	(n.s.loc.)	(n.s.loc.)	(m.s.ins.)	

□在第二個無行(心)中(也攝取十九個心所：)就像那(十七個心所)與貪、慢。(13+4+貪+慢=19)

Similarly in the second unprompted consciousness (\*2) the same seventeen, together with attachment and conceit. (13 + 4 + 2 = 19)

(\*2) i.e., the unprompted consciousness not connected with misbelief. Conceit and misbelief do not coexist.

#### 45. Tatiye tatheva pītivajjitā lobhaditṭhihi saha aṭṭhārasa.

第三	如彼(強調詞)	喜	除去	貪	邪見	連同、俱	十八
Tatiya	tathā+eva	pīti+vajjita	lobha+ ditṭhi	saha	aṭṭhārasa		
(n.s.loc.)	(adv.)	(adv.)	(m.p.nom.)	(f.p.ins.)	(prep.)	(nom.)	

□在第三個(無行心中攝取十八個心所：)就像那(十七個心所)除去喜，加上貪與邪見。(13+4-喜+貪+邪見=18)

Similarly in the third unprompted consciousness there are eighteen concomitants, together with attachment and misbelief but excluding joy.(\*3) (12 + 4 + 2 = 18)

(\*3) i.e., the unprompted consciousness accompanied by upekkha. Joy does not coexist with indifference.

#### 46. Catutthe tatheva lobhamānena.

第四	如彼(強調詞)	貪	慢
Catuttha	tathā+eva	lobha+ māna	
(n.s.loc.)	(adv.)	(adv.)	(m.s.ins.)

□在第四個(無行心中也攝取十八個心所：)就像那(十七個心所除去喜)與貪、慢。(13+4-喜+貪+慢=18)

Similarly in the fourth (there are eighteen) with attachment and conceit. (12 + 4 + 2 = 18)

#### 47. Pañcame pana paṭighasampayutte asaṅkhārike doso issā macchariyaṃ kukkucāñcāti

第五	又	瞋恚	相應	無	行	瞋	嫉妒	慳吝	追悔	和(引句)
Pañcama	pana	paṭigha+sampayutta	a+saṅkhārika	dosa	issā	macchariya	kukkucāñ+ca+ iti			
(n.s.loc.)	(adv.)	(n.s.loc.)	(n.s.loc.)	(m.s.nom.)	(f.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(conj)	(ind.)	

catūhi saddhim pītivajjitā te eva vīsati dhammā saṅgayhanti,

四	連同	喜	除去	那	(強調詞)	二十	法	被攝取
catu	saddhim	pīti+vajjita	ta	eva	vīsati	dhamma	saṅgayhati	
(m.p.ins.)	(prep.)	(m.p.nom.)	(m.p.nom.)	(adv.)	(nom.)	(m.p.nom.)	(pr.3.p.)	

□又在第五個瞋恚相應無行(心中，)那二十個(心所)法被攝取：瞋、嫉妒、慳吝和追悔，(如上的十七個)除去喜而連同如是四個。(17-喜+4=20)

In the fifth unprompted consciousness connected with aversion the above twenty concomitants, excluding joy, (\*4) are combined together with hatred, jealousy, avarice and worry.

(\*4) Joy does not coexist with aversion and grief.

Issāmacchariyakukkuccāni panettha paccekameva yojetabbāni.  
 嫉妒 慳吝 追悔 而 這裡 各別 (強調詞) 應被攝取、連結  
 Issā+macchariya+kukkucca pana+ettha paccekam+eva yojetabba  
 (n.p.nom.) (adv.) (adv.) (adv.) (adv.) (n.p.nom.)

□ 而這裡的嫉妒、慳吝和追悔應各別的被攝取。

Of them jealousy, avarice and worry should be combined separately. (\*5) (12 + 4 + 4 = 20)

(\*5) Being unfixed mental adjuncts (aniyatayogino). Their objects differ and they arise severally.

48. Sasaṅkhārikapañcakepi tatheva thinamiddhena visesetvā yojetabbā.  
 有 行 五個 也 如彼(強調詞) 昏沉 睡眠 差別 應被攝取、連結  
 Sa+sāṅkhārika+pañcake+api tathā+eva thinamiddhena visesetvā yojetabba  
 (n.s.loc.) (adv.) (adv.) (adv.) (n.s.ins.) (ger.) (n.p.nom.)

□ 五個有行(心)就像那(無行心)，差別在於連同昏沉與睡眠應被攝取。(如此：21，21，20，20，22)

In the five types (\*6) of prompted consciousness the above concomitants should similarly be combined with this difference that sloth and torpor are included. (21; 21; 20; 20; 22).

(\*6) They are the four types of prompted consciousness rooted in attachment and the one rooted in aversion. Sloth and torpor are present only in the immoral prompted consciousness.

49. Chandapītivajjitā pana aññasamānā ekādasa, akusalasādhāraṇā cattāro cāti  
 欲 喜 除去 又 它 同 十一 不 善 遍 四 和(引句)  
 Chanda+pīti+vajjita pana añña+samāna ekādasa a+kusala+sādhāraṇa catu ca+ iti  
 (m.p.nom.) (adv.) (m.p.nom.) (nom.) (n.p.nom.) (p.nom.)(conj.)(ind.)

pannarasa dhammā uddhaccasahagata sampayujjanti.  
 十五 法 掉舉 俱 行 被攝取  
 pannarasa dhamma uddhacca+saha+gata sampayujjati  
 (nom.) (n.p.nom.) (n.s.loc.) (pr.3,p.)

□ 又在掉舉俱行(心)中，十五個(心所) 法被攝取：除去欲、喜的十一個同它(心所)和四個遍不善(心所)。

In the type of consciousness connected with restlessness fifteen mental states occur - namely, eleven aññamānas excluding conation (\*7) and joy, and the four immoral Universals.

(11 + 4 = 15)

(\*7) There is no chanda, the will-to-do, as restlessness is predominant here.

50. Vicikicchāsahagatacitta ca adhimokkhavirahitā vicikicchāsahagatā  
 疑 俱 行 心 和 勝解 除去 疑 加上  
 Vicikicchā+saha+gata+citta ca adhimokkha+ virahita vicikicchā+ sahagata  
 (n.s.loc.) (conj.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)

tatheva pannarasa dhammā samupalabbhantīti



如彼 (強調詞) 十五 法 近 被得到 (引句)  
 tathā+eva pannarasa dhamma samupa+labbhanti+ iti  
 (adv.)(adv.) (nom.) (n.p.nom.) (pr.3.p.) (ind.)

□ 在疑俱行心(中)，像那(掉舉俱行心)有相近的十五個(心所)法被得到，但除去勝解而加上疑。

In the type of consciousness connected with perplexity fifteen states are similarly obtained together with perplexity, but devoid of decision.(\*8) (10 + 4 + 1 = 15)

(\*8) Adhimokkha, the mental factor that dominates in deciding cannot exist in a perplexed mind.

sabbathāpi dvādasākusalacittuppādesu paccekam yojiyamānāpi gaṇanavasena  
 一切 (強調詞) 十二 不 善 心 生起 各別 被相應 (強調詞) 數目計算 以  
 sabbathā+api dvādasā+ a+kusala+citta+uppāda paccekam yojiyamānā+api gaṇana+ vasa  
 (adv.) (adv.) (m.p.loc.) (adv.) (ppr.n.p.nom.) (adv.) (m.s.ins.)

sattadhāva saṅgahitā bhavantīti.  
 七種 只有 攝取 有 (引句)  
 sattadhā+eva saṅgahita bhavanti+iti  
 (adv.)(adv.) (n.p.nom.) (pr.3.p.) (ind.)

□ 在所有十二個不善心的生起中各別地被相應，以數目計算只有七種攝取方式。

Thus in all the twelve types of immoral consciousness synthesis becomes sevenfold when reckoned according to their different combinations.(\*9)

(\*9) (i) 1st and 2nd asaṅkharika citta = 19; (ii) 3rd and 4th asaṅkharika citta = 18; (iii) 5th asaṅkharika citta = 20; (iv) 1st and 2nd sasaṅkharika citta = 21; (v) 3rd and 4th sasaṅkharika citta = 20; (vi) 5th sasaṅkharika citta = 22; (vii) moha citta = 15. Thus they divide themselves into seven classes according to numbering.

51. Ekūnavīsāṭṭhārasa, vīsekavīsa vīsati.  
 十九 十八 二十 二十一 二十  
 Eka+ūnavīsa+atṭhārasa vīsa+ ekavīsa vīsati  
 (nom.) (nom.) (nom.)

Dvāvīsa pannaraseti, sattadhākusale ṭhitā.  
 二十二 十五 (引句) 七種 不 善 被建立  
 Dvāvīsa pannarasa+ iti sattadhā+a+kusala ṭhita  
 (nom.) (nom.)(ind.) (n.s.loc.) (n.p.nom.)

□ 十九、十八、二十、二十一、二十、二十二、十五，如是七種<sup>1</sup>方式被建立在不善(心)中。  
 Nineteen, eighteen, twenty, twenty-one, twenty, twenty-two, fifteen, - thus they stand in seven ways in the immoral consciousness.

52. Sādhāraṇā ca cattāro, samānā ca dasāpare.  
 遍 和 四 同(它) 和 十 另外、還有  
 Sādhāraṇa ca catu samāna ca dasa+ apare

<sup>1</sup> 七種：一、第一、第二無行心攝十九法；二、第三、第四無行心攝十八法；三、第五無行心攝二十法；四、第一、第二有行心攝二十一法；五、第三、第四有行心攝二十法；六、第五有行心攝二十二法；七、與疑、掉舉相應的二癡根心攝十五法。



(m.p.nom.)(conj.)(p.nom.) (m.p.nom.)(conj.) (p.nom.)  
☐ 四個遍(不善心所)和另外(除了欲、喜、勝解之外的)十個同(它心所) ,  
 Those fourteen mental states - namely, the four immoral universals, and ten unmorals,(\*10)  
 (\*10) i.e., excluding chanda, pīti, and adhimokha from the 13 aññamānas.

Cuddasete pavuccanti, sabbākusalayogino.

十四 這 被說 所有 不 善 連結  
 Cuddasa+eta pavuccati sabba+ a+kusala + yogin  
 (m.p.nom.) (pr.3,p.) (m.p.nom.)

☐ 這十四個(心所)<sup>1</sup>被說是連結到所有(十二個)不善(心)。

are said to be associated with all the immoral types of consciousness.

## Ahetukacittasaṅgahanayo

無 因 心 攝取 原理、方法  
 A+hetuka + citta + saṅgaha + naya  
 (m.s.nom.)

☐ 無因心攝取(心所)的原理

Rootless Consciousness

53. Ahetukesu pana hasanacitte tāva chandavajjitā aññasamānā dvādasa dhammā

無 因 又 笑 心 首先 欲 除去 它 同 十二 法  
 A+hetuka pana hasana+citta tāva chanda+ vajjita añña+samāna dvādasa dhamma  
 (n.p.loc.) (adv.) (n.s.loc.) (adv.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (nom.) (m.p.nom.)

saṅgaham gacchanti.

攝取 進入、走  
 saṅgaha gacchati  
 (m.s.acc.) (pr.3,p.)

☐ 又在(十八個)無因(心)中，首先在笑(心)中，十二個(心所)法進入攝取：除去欲的(十二個)同它(心所)。(7+5=12)

With respect to Rootless, in the consciousness of aesthetic pleasure (\*1), to begin with, twelve unmoral mental states, excluding conation, enter into combination. (7 + 5 = 12)

(\*1) In the consciousness connected with laughter there is no wish-to-do, See Ch. 1, p.31.

54. Tathā voṭṭhabbane chandapītivajjitā.

如彼 確定(意門轉向) 欲 喜 除去  
 Tathā voṭṭhabbana chanda+pīti+ vajjita  
 (adv.) (n.s.loc.) (m.p.nom.)

☐ 在確定(作用的意門轉向心)中，像那(笑心)除去欲、喜。(7+4=11)

Likewise they occur in the Determining (\*2) consciousness, excluding conation and joy. (7 + 4 = 11)

(\*2) It is the manodvārāvajjana-mind-door consciousness-that assumes the name voṭṭhapana - Determining.

<sup>1</sup> 十四個心所：即遍一切不善心所四法(癡、無慚、無愧、掉舉)及十三通一切心心所中除去欲、喜、勝解的其餘十法(觸、受、想、思、定、命、作意、尋、伺、精進)。

**55. Sukhasantīraṇe chandavīriyavajjitā.**  
 樂(=喜) 推度 欲 精進 除去  
 Sukha+san<sup>tī</sup>raṇa chanda+vīriya+ vajjita  
 (n.s.loc.) (m.p.nom.)

□ 在喜(俱)推度(心)中，除去欲、精進。(7+4=11)

In the Investigating consciousness, (\*3) accompanied by pleasure, all but conation and effort. (7 + 4 = 11)

(\*3) Although santīraṇa means investigating, it is a passive resultant consciousness. It lacks both will and effort.

**56. Manodhātuttikāhetukapaṭisandhiyugale chandapītivīriyavajjitā.**  
 意 界 三無 因 結生 對 欲 喜 精進 除去  
 Mano+dhātu+ttika+a+hetuka+paṭisandhi+yugala chanda+pīti+vīriya+vajjita  
 (n.s.loc.) (m.p.nom.)

□ □ 在三個無因意界<sup>1</sup>(心)和一對(捨俱推度)結生(心)<sup>2</sup>中，除去欲、喜和精進。(7+3=10)

In the Mano-dhatu triple (\*4) and in the pair of rootless relinking (\*5) types of consciousness, all except conation, joy, and effort. (7 + 3 - 10)

(\*4) Manodhātu - lit., the mere faculty of apprehension (mananamatta' meva dhātu). It comprises the pancadvaravajjana - sense-door consciousness, and the two sampaticchanas - recipient consciousness. The ten types of sense-consciousness are called dvipa?vi?adhatu. The remaining seventy-six types of consciousness are termed manovi?adhatu, as they excel others in apprehension.

Both sampaticchanas are accompanied by upekkha which does not coexist with piti. Like the santīraṇa these two are resultants and are passive. Therefore they lack both effort and will. In the pañcadvāravajjana, too, as in manodvāravajjana effort and will are lacking.

(\*5) The two santīraṇas accompanied by upekkhā - both moral and immoral resultants are known as the ahetuka paṭisandhi yugala the pair of rootless relinking types of consciousness. Conception in woeful states is obtained by the akusala ahetuka santīraṇa, and amongst human beings as congenitally blind, deaf, etc., by the kusata ahetuka santīraṇa. This pair is also accompanied by upekkhā.

**57. Dvipaṇcaviññāṇe pakinnakavajjitā teyeva saṅgayhantīti**  
 二 五 識 雜 除去 那些 只 被攝取 (引句)  
 Dvi+pañca+viññāṇa pakinnaka+vajjita te+ yeva saṅgayhanti+ iti  
 (n.s.loc.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (adv.) (pr.3.p.) (ind.)

□ 在二組五識中，除去雜(心所)，只那些<sup>3</sup>(遍一切心的心所)被攝取。(7)

In the two types of fivefold sense-consciousness (\*6) all enter into combination except the

<sup>1</sup> 三個無因意界心：即無因善果報心中的捨俱領受心、無因不善果報心中的捨俱領受心及無因唯作心中的捨俱五門轉向心。

<sup>2</sup> 一對結生心：即無因善果報心中的捨俱推度心及無因不善果報心中的捨俱推度心。

<sup>3</sup> 「那些」是指觸、受、想、思、定、命、作意七個遍一切心心所。

## Particulars. (7)

(\*6) They are mere passive types of resultant consciousness.

sabbathāpi atthārasasu ahetukesu gaṇanavasena catudhāva saṅgaho hotīti.  
 一切(強調詞) 十八 無 因 數目計算 以 四種 只有 攝取 有(引句)  
 sabbathā+api atthārasasu a+hetuka gaṇana + vasa catudhā+eva saṅgaha hoti+ iti  
 (adv.) (ind.) (n.p.loc.) (n.p.loc.) (n.s.ins.) (adv.) (adv.) (m.s.nom.)(pr.3,s.)(ind.)

□ 在一切十八個無因(心)中，以數目計算，攝取只有四種方式。

Thus in all the eighteen types of rootless consciousness the mental states, numerically considered, constitute four groups.

## 58. Dvādasekādaśa dasa, satta cāti catubbidho.

十二 十一 十 七 和(引句) 四種  
 Dvādasa+ ekādaśa dasa satta ca+iti catubbidha  
 (nom.) (nom.) (nom.)(nom.)(conj.)(ind.) (m.s.nom.)

## Atthārasāhetukesu, cittuppādesu saṅgaho.

十八 無 因 心 生起 攝取  
 Atthārasa+a+hetuka citta+ uppāda saṅgaha  
 (n.p.loc.) (n.p.loc.) (m.s.nom.)

□ 十二、十一、十、七，如是在十八無因(心)中生起的攝取(心所)有四種。

**Twelve, eleven, ten, seven - thus their grouping with respect to the eighteen rootless types of consciousness is fourfold.**

## 59. Ahetukesu sabbattha, satta sesā yathārahaṃ.

無 因 一切處 七 其餘 依 適當  
 A+hetuka sabbattha satta sesa yathā+arahaṃ  
 (n.p.loc.) (adv.) (nom.) (m.p.nom.) (adv.)

□ 在一切無因心中都有七個(遍一切心的心所)，依適當方式(攝取)其餘的雜(心所)。

**In all the rootless the seven (Universals) occur. The rest (Particulars) arise accordingly.**

## Iti vitthārato vutto, tettiṃsavidhasaṅgaho.

如是 詳細 被說明 三十三 種 攝取  
 Iti vitthāra vutta tettiṃsa+vidha+saṅgaha  
 (adv.)(m.s.abl.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

□□ 如是(心)攝取(心所)以三十三種方式<sup>1</sup>詳細被說明了。

**Thus in detail the groupings are told in thirty-three ways.(\*7)**

(\*7) Namely, i. 5 in anuttara; ii. 5 in mahaggata; iii. 12 in kamavacara; iv. 7 in akusala; v. 4 in ahetuka; = 33.

<sup>1</sup> 依照上面所說的什麼心所相應於什麼心、什麼心攝取什麼心所，有三十三種如下：一、於出世間心有五種；二、於上二界(大心)有五種；三、於欲界美心有十二種；四、於不善心有七種；五、於無因心有四種。

**60. Itthaṃ cittāviyuttānaṃ, sampayogañca saṅgahaṃ.**

如此 心 不 分離 相應 和 攝取  
 Itthaṃ citta+a+viyutta sampayogaṃ + ca saṅgaha  
 (adv.) (n.p.gen.) (m.s.acc.) (conj.) (m.s.acc.)

**Ñatvā bhedaṃ yathāyogaṃ, cittaṃ samamuddise.**

知道 區分 適當 心 結合 解說  
 Ñatvā bheda yathā+yogaṃ citta samam+ uddise  
 (ger.) (m.s.acc.) (m.s.acc.) (n.s.ins.) (m.s.acc.) (opt,3,s.)

□ 如此知道心不可分離(的心、心所)的相應和攝取之後，要解說(心所)與心結合的適當區分。  
**Understanding thus the combinations and synthesis of the mental adjuncts, let one explain their union with the consciousness accordingly.(\*8)**

(\*8) In this chapter are explained in what types of consciousness the respective mental states are present and what types of mental states occur in each type of consciousness.

Iti Abhidhammatthasaṅgahe Cetasikaṅgahavibhāgo nāma Duttiyo paricchedo.  
 如此 阿毗達摩 義 攝、概要 心所 攝 分別 稱為 第二 品  
 Iti abhi-dhamma+ attha+ saṅgaha cetasika+saṅgaha+ vibhāga nāma duttiya pariccheda  
 (ind.) (m.s.loc.) (m.s.nom.) (adv.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

□ 如此，在《攝阿毗達摩義論》裡稱為《攝心所分別》的第二品(結束了)。

The author concludes the chapter advising the readers to explain the union of these mental states with each consciousness accordingly as, for example, - Universals are eighty-ninefold because they are present in all the types of consciousness, phassa of the Particulars is fifty-fivefold because it arises in fifty-five types of consciousness, etc.

### 3. Pakiṇṇakaparicchedo

雜 品  
Pakiṇṇaka+ pariccheda  
(m.s.nom.)

□ 雜品

#### CHAPTER III -Miscellaneous Section

**1. Sampayuttā yathāyogaṃ, tepaññāsa sabhāvato.**  
相應 適當、依次第 三 五十 自己 存在、本質(=自性)  
Sampayutta yathā+ yogaṃ te+paññāsa sa+ bhāva  
(m.p.nom.) (adv.) (nom.) (m.s.abl.)

**Cittacetāsikā dhammā, tesāṃ dāni yathārahaṃ.**  
心 心所 法 它們的 現在 適當  
Citta+ cetāsika dhamma ta dāni yathā+ārahaṃ  
(m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.gen.) (adv.) (adv.)

**2. Vedanāhetuto kiccadvārālambaṇavattthuto.**  
受 因 作用 門 所緣 依處  
Vedanā+ hetu kicca+dvāra+ālambaṇa+ vatthu  
(m.s.abl.) (n.s.abl.)

**Cittuppādaseneva, saṅgaho nāma nīyate.**  
心 生起 以 只 概要 (強調詞) 處理  
Citta+uppāda+vasena+eva saṅgaha nāma nīyati  
<vasa <pass. of neti  
(m.s.ins.)(adv.) (m.s.nom.) (adv.) (mid.pr.3,s.)

□ 已 ( 在第一章、第二章 ) 依次第從自性說明了五十三個法<sup>1</sup>相應的心與心所，現在只藉由心的

生起，根據受、因、作用、門、所緣和依處，適當地處理它們(六種分類)的概要。

**The conjoined consciousness and mental states that arise accordingly are fifty-three with respect to their characteristics. (1)**

**Now their classification, taking the mind (2) as a whole, is dealt with in a fitting manner, according to feeling, roots, function, doors, objects, and bases.**

### (3-1)Vedanāsaṅgaho

受 概要、攝  
Vedanā+ saṅgaha  
(m.s.nom.)

<sup>1</sup> 心所法五十二，一切心法合為一，故說五十三個法。

□ 攝受<sup>1</sup>

## Summary of Feeling

3. Tattha vedanāsaṅgahe tāva tividhā vedanā sukhāṃ dukkhāṃ adukkhamasukhā ceti,  
 在這裡 受 概要、攝 首先 三種 受 樂 苦 不 苦 不 樂 和(引句)  
 Tattha vedanā+saṅgahe tāva tividhā vedanā sukhā dukkhā a+dukkham+a+sukhā ca+iti  
 (adv.) (m.s.loc.) (adv.) (adv.) (f.s.nom.)(n.s.nom.)(n.s.nom.) (f.s.nom.)(conj.)(ind.)

□ 在這（六種分類）裡，首先在攝受中有三種受：樂、苦和不苦不樂（＝捨）。

In the summary of feeling (3) there are at first three kinds: - pleasurable (4), painful, and that which is neither pleasurable nor painful.

sukhāṃ dukkhāṃ somanassaṃ domanassaṃ upekkhāti ca bhedenā pana pañcadhā hoti.  
 (身)樂 (身)苦 (心)喜悅 (心)憂 捨 (引句) 和 區分 又 五種 有  
 sukha dukkha somanassa domanassa upekkhā+iti ca bheda pana pañcadhā hoti  
 (n.s.nom.)(n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (f.s.nom.)(ind.)(conj.)(m.s.ins.) (adv.) (adv.) (pr.3,s.)

□ 又(受)被區分為五種：樂、苦、喜、苦和捨。

Or, again, it is fivefold - namely, happiness, pain, pleasure, displeasure, and indifference or equanimity.

4. Tattha sukhasahagataṃ kusalavipākāṃ kāyaviññāṇamekameva,  
 在裡面 樂 俱 行 善 果報 身 識 一個 只  
 Tattha sukha+saha+gata kusala+vipāka kāya+viññāṇa+eka+ eva  
 (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(adv.)

□ 在這（五種受）裡，樂俱(心)只有一個：善果報身識；

Of them, moral resultant body-consciousness is the only one accompanied by happiness.

tathā dukkhasahagataṃ akusalavipākāṃ.  
 如彼 苦 俱 行 不 善 果報  
 tathā dukkha+saha+gata a+ kusala+ vipāka  
 (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

□ 像那（樂俱心），苦俱(心)只有一個：不善果報(身識)。

Similarly immoral resultant body-consciousness is the only one accompanied by pain.

5. Somanassasahagatacittāni pana lobhamūlāni cattāri, dvādasa kāmāvacarasobhanāni,  
 喜 俱 行 心 又 貪 根 四 十二 欲 界 美  
 Somanassa+ saha+ gata+ citta pana lobha+mūla catu dvādasa kāma+avacara+ sobhana  
 (n.p.nom.) (adv.) (n.p.nom.) (p.nom.) (nom.) (n.p.nom.)

sukhasantīraṇaḥasanāni ca dveti aṭṭhārasa kāmāvacarasomanassasahagatacittāni ceva  
 心樂(=喜) 推度 笑 和 二(引句) 十八 欲 界 喜 俱 心 和(強調詞)  
 sukha+ santīraṇa+hasana ca dve+ iti aṭṭhārasa kāma+avacara+somanassa+saha+gata+citta ca+eva  
 (n.p.nom.)(conj.)(nom.)(ind.)(nom.) (n.p.nom.) (conj.)(adv.)

<sup>1</sup> 從受蘊來分類心。說明受的問題，參考 Visuddhimagga 460～461 頁「受蘊」。

paṭhamaduṭṭiyatatiyacatutthajjhānaśaṅkhātāni catucattālīsa mahaggatalokuttaracittāni ceti  
 初 第二 第三 第四 禪 稱為 四 四十 廣大 行 世間 出 心 和(引句)  
 paṭhama+duṭṭiya+tatiya+catuttha+jjhāna+ saṅkhātā catu+cattālīsa maha+gata+loka+uttara+citta ca+iti  
 (n.p.nom.) (nom.) (n.p.nom.)(conj.)(ind.)

dvāsaṭṭhividhāni bhavanti.  
 二 六十 種、個 有  
 dvā+saṭṭhi+vidha bhavati  
 (n.p.nom.) (pr.3,p.)

□ 又喜俱心有六十二個：既有四個貪根(心)<sup>1</sup>、十二個欲界美(心)<sup>2</sup>、二個喜(俱)的推度和笑(心)，還有四十四個<sup>3</sup>稱為初、第二、第三、第四禪的廣大行(心)和出世間心。

There are sixty two kinds of consciousness accompanied by pleasure (5) - namely:

(a) the eighteen types of Sense-sphere consciousness, such as four rooted in attachment, twelve types of sense-sphere Beautiful consciousness, the two types of investigating and smiling consciousness,

(b) forty-four types (6) of Sublime and Supramundane consciousness pertaining to the first, second, third, and fourth Jhānas. (12 + 32)

6. Domanassasahagatacittāni pana dve paṭighasampayuttacittāneva.  
 憂 俱 心 又 二 瞋恚 相應 心 只有  
 Domanassa+saha+gata+cittāni pana dve paṭigha+sampayutta+cittāni + eva  
 (n.p.nom.) (adv.) (nom.) (n.p.nom.)(adv.)

□ 又憂俱心只有二個瞋恚相應心。

Only the two types of consciousness connected with aversion are accompanied by displeasure.

7. Sesāni sabbāni pañcapaññāsa upekkhāsahagatacittānevāti.  
 剩下 所有 (強調詞) 五 五十 捨 俱 心 (強調詞) (引句)  
 Sesa sabbāni+ api pañca+paññāsa upekkhā+saha+gata+cittāni+eva+ iti  
 (n.p.nom.) (n.p.nom.)(adv.) (nom.) (n.p.nom.)(adv.)(ind.)

□ 剩下所有的五十五個<sup>4</sup>就是捨俱心。

All the remaining fifty-five types of consciousness are accompanied by indifference or equanimity.

8. Sukhaṃ dukkhamupekkhāti, tividhā tattha vedanā.  
 樂 苦 捨 所謂 三種 在這裡 受

<sup>1</sup> 四個貪根心是：喜俱邪見相應無行、喜俱邪見相應有行、喜俱邪見不相應無行、喜俱邪見不相應有行。

<sup>2</sup> 十二個欲界美心：即喜俱智相應無行、喜俱智相應有行、喜俱智不相應無行、喜俱智不相應有行的四個，於欲界善心、果報心、唯作心中各有四個，便成十二個。

<sup>3</sup> 四十四個心是：色界初禪有善、果報、唯作及出世間四道四果共十一心，如是二禪十一心、三禪十一心、四禪十一心，共四十四心。

<sup>4</sup> 五十五個心：貪根中四個捨俱心、癡根中二個捨俱心、無因善果報心中除樂俱身識及喜俱推度心的其餘六個捨俱心（捨俱眼識、捨俱耳識、捨俱鼻識、捨俱舌識、捨俱領受心、捨俱推度心）。無因不善果報心中除苦俱身識的其餘六個捨俱心（名如善果報心中所列），無因唯作心中除笑心的其餘二捨俱心。欲界美心中的十二個捨俱心（善心中四個、有因善果報心中四個、有因唯作心四個），及第五禪二十三個捨俱心（色界善、果報、唯作三個、無色界十二個、出世間八個）。

Sukha dukkhaṃ+ upekkhā+ iti tividhā tattha vedanā  
(n.s.nom.) (n.s.nom.) (f.s.nom.)(ind.) (adv.) (adv.) (f.s.nom.)

☐ 在這裡三種受是所謂「樂、苦、捨」。

**Feeling, therein, is threefold - namely, happiness, pain, and indifference.**

**Somanassaṃ domanassaṃ iti bhedena pañcadhā.**

喜 憂 (引句) 區分 五種  
Somanassa domanassaṃ+ iti bheda pañcadhā  
(n.s.nom.) (n.s.nom.)(ind.) (m.s.ins.) (adv.)

☐ (加上)喜、憂，如是(受)被區分為五種。

**Together with pleasure and displeasure it is fivefold.**

**9. Sukhamekattha dukkhaṇca, domanassaṃ dvaye t̥hitaṃ.**

樂 一處 苦 和 憂 二個 建立  
Sukhaṃ+ekattha dukkhaṃ+ ca, domanassa dvaya t̥hita  
(n.s.nom.)(adv.) (n.s.nom.)(conj.) (n.s.nom.) (s.loc.) (n.s.nom.)

☐ 樂和苦建立在一處(心);憂在二個(心);

**Happiness and pain are found in one, displeasure in two,**

**Dvāsaṭṭhiṣu somanassaṃ, pañcapaññāsaketarā.**

六十二 喜 五 五十 剩下、其餘  
Dvāsaṭṭhi somanassa pañca+paññāsake+ itarā  
(p.loc.) (n.s.nom.) (s.loc.) (f.s.nom.)

☐ 喜在六十二個(心);剩下的(捨)在五十五個(心)。

**pleasure in sixty-two, and the remaining (indifference or equanimity) in fifty-five.**

## (3-2)Hetusaṅgaḥo

因 概要、攝  
Hetu+ saṅgaḥa  
(m.s.nom.)

☐ 攝因<sup>1</sup>

Summary of Roots

**10. Hetusaṅgahe hetū nāma lobho doso moho alobho adoso amoho cāti chabbidhā bhavanti.**

<sup>1</sup> 從行蘊的貪、瞋、痴或無貪、無瞋、無痴來分類心。



因 概要、攝 因 即 貪 瞋 痴 無 貪 無瞋 無 痴 和(引句) 六種 有  
 Hetu+saṅgha hetu nāma lobha dosa moha a+lobha a+dosa a+moha ca+iti chabbidhā bhavati  
 (m.s.loc.)(m.p.nom.)(adv.)(m.s.nom.)(s.nom.)(s.nom.)(s.nom.)(s.nom.)(s.nom.)(conj.)(ind.) (adv.) (pr.3,p.)

□ 在攝因中，因有六種，即：貪、瞋、痴、無貪、無瞋和無痴。

In the summary of roots there are six-namely, attachment, hatred, delusion or ignorance, non-attachment or generosity, non-anger or good-will and wisdom.

# 11. Tattha pañcadvārāvajjana-dvipañcaviññāṇa-sampaṭicchana-santīraṇa-voṭṭhabbana-

在其中 五 門 轉向 二 五 識 領受 推度 確定  
 Tattha pañca+dvāra+āvajjana-dvi+pañca+viññāṇa- sampaṭicchana- santīraṇa- voṭṭhabbana  
 (adv.)

hasanavasena atṭhārasa ahetukacittāni nāma.

笑 以 十八 無 因 心 稱為  
 hasana+vasa atṭhārasa a+hetuka+citta nāma  
 (m.s.ins.) (nom.) (n.p.nom.) (adv.)

□ 在其中，十八個稱為無因心(，即)：五門轉向、二組五識、領受、推度、確定和笑(心)。  
 (1, 5, 5, 2, 3, 1, 1)

Therein eighteen types of consciousness are without roots - namely, five-door apprehending, the twice fivefold sense-impressions, receiving, investigating, determining, and smiling.

# 12. Sesāni sabbāniapi ekasattati cittāni sahetukāneva.

剩下 所有 (語氣詞) 一 七十 心 有 因 (強調詞)  
 Sesa sabbāni+api eka+sattati citta sa+hetukāni+eva  
 sabba hetuka  
 (n.p.nom.) (n.p.nom.) (adv.) (nom.) (n.p.nom.) (n.p.nom.) (adv.)

□ 剩下的所有七十一個心都是有因的。

All the remaining seventy-one (11) types of consciousness are with roots.

# 13. Tatthāpi dve momūhacittāni ekahetukāni.

在其中(語氣詞) 二 純粹愚痴 心 一 因  
 Tattha+api dve momūha+ citta eka+hetuka  
 (adv.)(adv.) (nom.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)

□ 在(有因心)其中，二個純粹愚痴的心是一因；

Of them the two types of consciousness associated with ignorance have only one root.

# 14. Sesāni dasa akusalacittāni ceva ñāṇavippayuttāni

剩下的 十 不善 心 和(強調詞) 智 不 相應  
 Sesa dasa a+kusala+citta ca+ eva ñāṇa+ vippayutta  
 (n.p.nom.) (nom.) (n.p.nom.) (conj.) (adv.) (n.p.nom.)

dvādasā kāmāvacarasobhanāni ceti dvāvīsati dvihetukacittāni.

十二 欲 界 美 和(引句) 二十二 二 因 心  
 dvādasā kāmā+avacara+sobhana ca+ iti dvāvīsati dvi+hetuka+citta  
 (nom.) (n.p.nom.) (conj.)(ind.) (nom.) (n.p.nom.)

□ 剩下的十個不善心，和十二個智不相應的欲界美心是二因心。

The remaining ten immoral types of consciousness and the twelve Sense-sphere Beautiful types of consciousness, dissociated with wisdom - thus totaling twenty-two - are with two roots.

**15. Dvādasā ñāṇasampayuttakāmāvacarasobhanāni ceva pañcatimsa**  
 十二 智 相應 欲 界 美 和(強調詞) 五 三十  
 Dvādasā ñāṇa+sampayutta+kāma+avacara+sobhana ca+ eva pañcatimsa  
 (nom.) (n.p.nom.) (conj.)(adv.) (nom.)

**mahaggatalokuttaracittāni ceti sattacattālīsa tihetukacittānīti.**  
 廣大 行 世間 出 心 和 如是 七 四十 三 因 心 (引句)  
 maha+gata+loka+uttara+citta ca+ iti satta+cattālīsa ti+hetuka+cittāni+ iti  
 (n.p.nom.) (conj.)(ind.) (nom.) (n.p.nom.) (ind.)

□ 十二個智相應的欲界美心、三十五個廣大行(心)與出世間心，如是四十七個是三因心。

The twelve Sense-Sphere Beautiful types (15) of consciousness, associated with wisdom, and the thirty-five Sublime and Supramundane types of consciousness - totaling forty-seven - are with three roots.

**16. Lobho doso ca moho ca, hetū akusalā tayo.**  
 貪 瞋 和 痴 和 因、根 不 善 三  
 Lobha dosa ca moha ca hetu a+ kusala ti  
 (m.s.nom.)(s.nom.)(conj.)(s.nom.) (conj.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)(p.nom.)

□ 貪、瞋和痴是三個不善(心的)因；

Attachment, hatred, and ignorance are the three immoral roots.

**Alobhādosāmoho ca, kusalābyākatā tathā.**  
 無貪 無瞋 無痴 和 善 無記 如彼  
 A+lobha+a+dosa+amoho ca, kusala+a+byākata tathā  
 (m.s.nom.)(conj.) (m.p.snom.) (adv.)

□ 像那樣，無貪、無瞋和無痴是善和無記(心的)(三個)因<sup>1</sup>；

Similarly non-attachment, good-will, and wisdom are moral and indeterminate .

**17. Ahetukāṭṭhārasedahetukā dve dvāvīsati.**  
 無因 十八 一因 二 二十二  
 A+hetuka+attāhārasa+eka+hetuka dvi dvāvīsati  
 (m.p.snom.) (nom.) (nom.)

**Dvīhetukā matā sattacattālīsatihetukā.**  
 三因、根 已理解 七 四十 三 因  
 Dvi+hetuka matā sattacattālīsa+ ti+hetuka  
 (m.p.snom.)(m.p.snom.) (m.p.snom.)

□ 已理解十八個是無因(心)；二個是一因；二十二個是二因<sup>2</sup>；四十七個<sup>1</sup>是三因<sup>2</sup>。

<sup>1</sup> 無貪、無瞋、無癡，在善心中為三善因；但在果報、唯作的淨心中則為無記因。

<sup>2</sup> 二十二個是二因，即貪根八心具貪、癡二因，瞋根二心具瞋、癡二因，十二個智不相應欲界美心具無貪、無瞋二

**It should be understood that eighteen are without roots, two with one root, twenty-two with two roots and forty-seven with three roots.**

### (3-3)Kiccasaṅgaho

作用 概要、攝  
Kicca + saṅgaha  
(m.s.nom.)

□ 攝作用<sup>3</sup>

#### Summary of Functions

#### 18. Kiccasaṅgahe kiccāni nāma paṭisandhi-bhavaṅgāvajjana-dassana-savana-ghāyana-

作用 概要、攝 作用 即 結生 有 分 轉向 見 聞 嗅  
Kicca+saṅgaha kicca nāma paṭisandhi- bhavaṅga+ āvajjana- dassana- savana- ghāyana  
(m.s.loc.) (n.p.nom.) (adv.)

#### sāyana-phasana-sampaticchana-santīraṇa-votṭhabbana-javana-tadārammaṇa-cutivasena

嚐 觸 領受 推度 確定 速行 彼 所緣 死 以  
sāyana+ phusana+ sampaticchana+ santīraṇa+ votṭhabbana+ javana+ tad+ārammaṇa+ cuti+ vasa  
(m.s.ins.)

#### cuddasavidhāni bhavanti.

十四 種 有  
cuddasa+vidha bhavati  
(n.p.nom.) (pr.3,p.)

□ 在作用的概要中，作用有十四種，即：結生、有分、轉向、見、聞、嗅、嚐、觸、領受、推度、確定、速行、彼所緣和死。

In the summary of functions there are fourteen kinds - namely,

1. relinking – patisandhi, 2. life-continuum - bhavaṅga, 3. apprehending - āvajjana
4. seeing, 5. hearing, 6. smelling, 7. tasting, 8. contacting, 9. receiving - sampaticchana ,
- 10 investigating - santīraṇa, 11. determining - votthapana, 12. Javana, 13. retention – tadārammaṇa / tadārammaṇa , and 14. decease - cuti .

#### 19. Paṭisandhi-bhavaṅgāvajjana-pañcaviññāṇa-ṭhānādivasena pana tesam dasadhā

結生 有 分 轉向 五 識 處 等 以 又 它們 十種  
Paṭisandhi- bhavaṅga+ āvajjana-pañca+viññāṇa-ṭhāna+ādi+vasa pana ta dasadhā  
(m.s.ins.) (adv.) (n.p.gen.) (adv.)

#### ṭhānabhedo veditabbo.

處 區分 應被了解  
ṭhāna+bhedo veditabba<grd. of vedeti <caus. of √vid

因（因智不相應故沒有無癡因）。

<sup>1</sup> 四十七個是：十二智相應欲界美心，色界十五心、無色界十二心、出世間八心。

<sup>2</sup> 三因是：無貪、無瞋、無癡。

<sup>3</sup> 從心的十四種作用來分類心，分析每一種作用各有幾個心，又每一個心有幾種作用。關於心的作用，參考 Visuddhimagga 457 頁以下。

(m.s.nom.) (m.s.nom.)

□又它們(十四種作用)的以處來區分，有十種<sup>1</sup>(處)應被了解：結生、有分、轉向、五識處等等。

Their classification should be understood as tenfold - namely, 1. relinking, 2. life-continuum, 3. apprehending, 4. fivefold sense-impressions and so forth.

**20. Tattha dve upekkhāsahagatasantīraṇāni ceva aṭṭha mahāvipākāni ca nava**  
 在其中 二 捨 俱 推度 和 (語氣詞) 八 大 果報 和 九  
 Tattha dvi upekkhā+sahagata+santīraṇa ca+ eva aṭṭha mahā+vipāka ca nava  
 (adv.) (p.nom.) (n.p.nom.) (conj.)(adv.) (nom.) (n.p.nom.) (conj.) (nom.)

rūpārūpavipākāni ceti ekūnavīsati cittāni paṭisandhibhavaṅgacutikiccāni nāma.  
 色 無色 果報 和(引句) 一 少 二十 心 結生 有 分 死 作用 強調詞  
 rūpa+arūpa+vipāka ca+iti eka+ūna+vīsati citta paṭisandhi+bhavaṅga+cuti+kicca nāma  
 (n.p.nom.) (conj.)(ind.) (nom.) (n.p.nom.) (n.p.nom.) (adv.)

□ 在其中，十九個心執行結生、有分和死的作用：二個捨俱推度、八大果報(心)<sup>2</sup>和色界無色界的果報(心)。(2 + 8 + 9 = 19)

Of them nineteen types of consciousness perform the functions of relinking, life-continuum, and decease They are:-

1. two types of investigating consciousness accompanied by indifference (29),
  2. eight great resultants (30), and
  3. nine Form-Sphere and Formless Sphere resultants (31 ).
- (2 + 8 + 9 = 19).

**21. Āvajjanakiccāni pana dve.**  
 轉向 作用 又 二  
 Āvajjana+ kicca pana dvi  
 (n.p.nom.) (adv.) (p.nom.)

□ 又，二個（心）執行轉向的作用。

Two perform the function of apprehending.

**22. Tathā dassana-savana-ghāyana-sāyana-phusana-sampatīcchanakiccāni ca.**  
 如彼 見 聞 嗅 嚐 觸 領受 作用 和  
 Tathā dassana+ savanna+ ghāyana+ sāyana+ phusana+ sampatīcchana+ kicca ca  
 (adv.) (n.p.nom.) (conj.)

□ 像(轉向作用)那樣，執行見、聞、嗅、嚐、觸和領受的作用各有二個(心)<sup>3</sup>。

Similarly two perform the Functions of seeing, hearing, smelling, tasting, contacting, and receiving .

<sup>1</sup> 十種是：結生、有分、轉向、前五識處(見、聞、嗅、嘗、觸)、領受、推度、確定、速行、彼所緣及死。

<sup>2</sup> 八大果報心，即指八個有因善果報心。

<sup>3</sup> 執行一作用各二心：即二個眼識（善果報、不善果報）為見作用，二耳識為聞作用，二鼻識為嗅作用，二舌識為嘗作用，二身識為觸作用，二領受心為一領受作用。

**23. Tīṇi santīraṇakiccāni.**

三 推度 作用  
 Ti santīraṇa+ kicca  
 (n.p.nom.) (n.p.nom.)

□ 三個(心)<sup>1</sup>執行推度的作用。

Three perform the function of investigating.

**24. Manodvārāvajjanameva pañcadvāre voṭṭhabbanakiccaṃ sādheti.**

意 門 轉向 只有 五 門 確定 作用 執行  
 Mano+dvāra+āvajjanaṃ+eva pañca+dvāra voṭṭhabbana+kicca sādheti  
 (n.s.nom.) (adv.) (n.s.loc.) (n.s.acc.) (pr.3,s.)

□ 只有(一個)意門轉向(心)<sup>2</sup>在五門(心路)上執行確定作用。

The mind-door consciousness performs the function of determining in the five sense-door (thought-process).

**25. Āvajjanadvayavajjitāni kusalākusala-phala-kiriyacittāni pañcapaññāsa javanakiccāni.**

轉向 二個 除去 善 不 善 果 唯作 心 五 五十 速行 作用  
 Āvajjana+dvaya+ vajjita kusala+a+kusala-phala-kiriya+ citta pañca+paññāsa javana+ kicca  
 (n.p.nom.) (n.p.nom.) (nom.) (n.p.nom.)

□ 執行速行作用有五十五個<sup>3</sup>：除了二個（唯作的）轉向之外的善、不善、(聖)果、唯作心。

With the exception of two apprehending types of consciousness the fifty-five types of immoral, moral, and functional consciousness perform the function of javana.

**26. Atṭha mahāvīpākāni ceva santīraṇattayañceti ekādasā tadārammaṇakiccāni.**

八 大 果報 和(強調詞) 推度 三 和(引句) 十一 彼 所緣 作用  
 Atṭha mahā+vipāka ca+ eva santīraṇa+ttayaṃ+ca+iti ekādasā tada+ ārammaṇa+kicca  
 (nom.) (n.p.nom.) (conj.)(adv.) (n.s.nom.)(conj.)(ind.) (nom.) (n.p.nom.)

□ 十一個(心)執行彼所緣的作用：八大果報心和三個推度(心)。

The eight great resultants and the three types of investigating consciousness, (totaling eleven), perform the function of retention.

**27. Tesu pana dve upekkhāsahagata-santīraṇacittāni paṭisandhi-bhavaṅga-cuti-**

它們 又 二 捨 俱 推度 心 結生 有 分 死  
 Ta pana dvi upekkhā+sahagata+ santīraṇa+ citta paṭisandhi+ bhavaṅga+cuti  
 (n.p.loc.)(adv.)(nom.)

tadārammaṇa-santīraṇavasena pañcakiccāni nāma.

<sup>1</sup> 三個心：即善果報喜俱推度心、善果報捨俱推度心及不善果報捨俱推度心。

<sup>2</sup> 意門轉向心，有識知（色、聲等）六所緣的特相。依其作用，則於五（根）門及意門中有確定、轉向的（二種）作用。即意門轉向心所緣之境，如果是從五根門而來的，即起確定作用。故說於五門心路上執行確定作用。

<sup>3</sup> 五十五速行心：即二十一善心（欲界八個、色界五禪五個、無色界四個、出世間四道四個）、十二不善心（貪根八個、瞋根二個、癡根二個）、四果報心（出世間四聖果）、十八唯作心（二十唯作心中除去五門轉向及意門轉向二個）共五十五心。

彼 所緣 推度 以 五 作用 (強調詞)  
 tad+ārammaṇa+ santīraṇa+vasa pañca+ kicca nāma  
 (m.s.ins.) (n.p.nom.) (adv.)

□ 又，在它們(八十九個心)之中，兩個捨俱推度心<sup>1</sup>執行五種作用：結生、有分、死、彼所緣和推度。

Of them the two types of investigating consciousness, accompanied by indifference, perform five functions such as relinking, life-continuum, decease, retention, and investigating.

**28. Mahāvīpākāni attha paṭisandhibhavaṅgacutitadārammaṇavasena catukiccāni nāma.**

大 果報 八 結生 有 分 死 彼 所緣 以 四 作用 (強調詞)  
 Mahā+ vipāka attha paṭisandhi+bhavaṅga+cuti+tad+ārammaṇa+vasa catu+ kicca nāma  
 (n.p.nom.) (nom.) (m.s.ins.) (n.p.nom.) (adv.)

□ 八大果報(心)執行四種作用：結生、有分、死和彼所緣。

The eight great resultants perform four functions such as relinking, life-continuum, decease, and retention.

**29. Mahaggatavīpākāni nava paṭisandhibhavaṅgacutivasena tikiccāni nāma.**

廣大 行 果報 九 結生 有 分 死 以 三 作用 (強調詞)  
 Maha+ gata + vipāka nava paṭisandhi+ bhavaṅga+ cuti+vasa ti+ kicca nāma  
 (n.p.nom.) (nom.) (m.s.ins.) (n.p.nom.) (adv.)

□ 九個廣大行果報(心)<sup>2</sup>執行三種作用：結生、有分和死。

The nine Sublime resultants perform three functions such as relinking, life-continuum, and decease .

**30. Somanassasantīraṇaṁ santīraṇatadārammaṇavasena dukiccaṁ.**

喜 推度 推度 彼 所緣 以 二 作用  
 Somanassa+ santīraṇa santīraṇa+ tad+ārammaṇa +vasa du+ kicca  
 (m.s.nom.) (m.s.ins.) (n.s.nom.)

□ 喜(俱)推度(心)執行二種作用：推度和彼所緣。

The investigating consciousness, accompanied by pleasure, perform two functions such as investigating and retention.

**31. Tathā voṭṭhabbanam voṭṭhabbanāvajjanavasena.**

像那樣 確定 確定 轉向 以  
 Tathā voṭṭhabbana voṭṭhabbana+ āvajjana+ vasa  
 (adv.) (n.s.nom.) (m.s.ins.)

□ 像(喜俱推度心)那樣，(意門轉向的)確定(心)執行二種作用：確定和彼所緣。

Similarly the determining consciousness (41 ) perform two functions such as determining and apprehending.

**32. Sesāni pana sabbāni pi javana-manodhātuttika-dvipaṇcaviññāṇāni**

剩下 又 所有(強調詞) 速行 意 界 三 二 五 識  
 Sesa pana sabbāni+api javana+mano+dhātu+ ttika+dvi+pañca+ viññāṇa  
 (n.p.nom.) (adv.) (n.p.nom.)(adv.) (n.p.nom.)

<sup>1</sup> 二個捨俱推度心：即無因善果報心中的捨俱推度心及無因不善果報心中的捨俱推度心。

<sup>2</sup> 九個廣大果報心：即色界五禪五個，無色界四個。

yathāsambhavamekakiccānīti.

如 生起 一 作用 (引句)

yathā+sambhavaṃ+eka+kiccāni+iti

(adv.) (n.p.nom.) (ind.)

□ 剩下所有的(五十五個)速行、三個意界和二組五識(共六十八個心)，在生起時只執行一種作用。

All the remaining types of consciousness - javana, three mind-elements, and five sense-impressions - perform only one function as they arise.

### 33. Paṭisandhādayo nāma, kiccabhedena cuddasa.

結生	等	稱為	作用	區分	十四
Paṭisandhi+ādi	nāma	kicca+ bheda	cuddasa		
(f.p.nom.)	(adv.)	(m.s.ins.)	(nom.)		

### Dasadhā ṭhānabhedena, cittuppādā pakāsītā.

十種	處	區分	心	生起	分析、闡明
Dasadhā	ṭhāna+ bheda	citta+uppāda	pakāsita		
(adv.)	(m.s.ins.)	(n.p.nom.)	(n.p.nom.)		

□ 分析心的生起，以作用來區分有十四種作用，稱為結生等等，以處來區分，有十種。

The types of consciousness are declared to be fourteen according to functions such as relinking and so forth, and ten according to classification.

### 34. Aṭṭhasaṭṭhi tathā dve ca, navāṭṭha dve yathākkamaṃ.

八	六十	如彼	二	和	九	八	二	依照	次第
Aṭṭha+saṭṭhi	tathā	dvi	ca	nava+aṭṭha	dvi	yathā+kkamaṃ			
(nom.)	(adv.)	(nom.)	(conj.)	(nom.)	(nom.)	(adv.)			

### Eka-dvi-ti-catu-pañca-kiccaṭhānāni niddise.

一	二	三	四	五	作用	處	說明
Eka+dvi+ti+catu+pañca+kicca+ṭhāna	niddisati						
					(n.p.acc.)	(opt,3,s.)	

□ 說明那些作用處，如那六十八、二、九、八和二，依照(執行作用數)次第是：一、二、三、四、五<sup>1</sup>。(意思是：執行一個作用的有六十八個(心)；二個作用的有二個(心)；三個作用的有九個(心)；四個作用的有八個(心)；五個作用的有二個(心)。)

It is stated those that perform one function are sixty-eight; two functions, two; three functions, nine; four functions, eight; and five functions, two respectively.

<sup>1</sup> (一) 六十八心(五十五速行心、一五門轉向心、二領受心、十個二種五識)只一個作用與一處；  
 (二) 二心(喜俱推度心及意門轉向心)有兩個作用與二處；  
 (三) 九心(色界五個果報心、無色界四個果報心)有三個作用與三處；  
 (四) 八心(八個有因善果報心)有四個作用與四處；  
 (五) 二心(兩個捨俱推度心)有五個作用與五處。

## (3-4)Dvārasaṅgaho

門 概要、攝  
Dvāra+ saṅgaha  
(m.s.nom.)

□ 攝門<sup>1</sup>

Summary of Doors

## 35. Dvārasaṅgahe dvārāni nāma cakkhudvāraṃ sotadvāraṃ ghānavdāraṃ jivhādvāraṃ

門 概要、攝 門 即 眼 門 耳 門 鼻 門 舌 門  
Dvāra+saṅgaha dvāra nāma cakkhu+dvāra sota+dvāra ghāna+dvāra jivhā+dvāra  
(m.s.loc.) (n.p.nom.) (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

## kāyadvāraṃ manodvāraṇceti chabbidhāni bhavanti.

身 門 意 門 和(引句) 六 種 有  
kāya+dvāra mano+dvāraṃ+ca+iti chabbidha bhavati  
dvāra  
(n.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.)(ind.) (n.p.nom.) (pr.3,p.)

□ 在攝門中，門有六種，即：眼門、耳門、鼻門、舌門、身門和意門。

In the summary of doors there are six kinds, namely, eye-door, ear-door, nose-door, tongue-door, body-door, and mind-door .

## 36. Tattha cakkhumeva cakkhudvāraṃ.

在其中 眼 就 眼 門  
Tattha cakkhum+eva cakkhu+dvāra  
cakkhu  
(adv.) (n.s.nom.)(adv.) (n.s.nom.)

□ 在(這六門)之中，眼(根)就是眼門。

Therein the eye itself is the eye-door;

## 37. Tathā sotādayo sotadvārādīni.

如彼 耳 等 耳 門 等  
Tathā sota+ ādi sota+dvāra+ādi  
(adv.) (m.p.nom.) (n.p.nom.)

□ 像(眼根)那樣，耳(根)等即是耳門等。

and so for the ear-door and others.

## 38. Manodvāraṃ pana bhavaṅgānti pavuccati.

意 門 而 有 分 (引句) 被稱為  
Mano+dvāra pana bhava+āṅgaṃ+iti pavuccati  
āṅga <pass. pa+√vac 說  
(n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.)(ind.)(pr.3,s.)

□ 而有分被稱為意門。

<sup>1</sup> 門的概要：分成主動的六門心路歷程和被動的離路(離開認識的心路)，心以十四種作用在歷程中各行其能。



But bhavaṅga is called the mind-door.

### 39. Tattha pañcadvārāvajjana-cakkhuviññāṇa-sampaṭicchana-santīraṇa-voṭṭhabbana-

在其中 五 門 轉向 眼 識 領受 推度 確定  
Tattha pañca+dvāra+āvajjana+ cakkhu+viññāṇa+ sampaṭicchana+ santīraṇa+ voṭṭhabbana  
(adv.)

kāmāvacara-javana-tadārammaṇavasena chacattālīsa cittāni cakkhudvāre

欲 界 速行 彼 所緣 以 六 四十 心 眼 門  
kāma+avacara+javana+tad+ārammaṇa+ vasa cha+cattālīsa citta cakkhu+ dvāra  
(m.s.ins.) (nom.) (n.p.nom.) (n.s.loc.)

yathārahaṃ uppajjanti,

依照適當 生起  
yathā+ārahaṃ uppajjati  
(adv.) (pr.3,p.)

□ 在(六門)之中，眼門中四十六個心依照適當方式生起：五門轉向、眼識<sup>1</sup>、領受<sup>2</sup>、推度<sup>3</sup>、確定<sup>4</sup>、欲界速行<sup>5</sup>、彼所緣<sup>6</sup>。

Of them forty-six types of consciousness arise accordingly in the eye-door.

(a) five-door apprehending, (b) eye consciousness, (c) receiving, (d) investigating, (e) determining, (f) Sense-sphere javana, (g) retention.

tathā pañcadvārāvajjana-sotaviññāṇādivasena sotadvārādīsupi chacattālīseva bhavanti

如彼 五 門 轉向 耳 識 等 以 耳 門 等 也 六 四十 (強調詞) 有 (引句)  
tathā pañca+dvāra+āvajjana+sota+viññāṇā+ādi+vasa sota+dvāra+ādīsu+api cha+cattālīsu+eva bhavati+iti  
(adv.) (m.s.ins.) (n.p.loc.)(adv.) (n.p.loc.)(adv.)(pr.3,p.)(ind.)

□ 像(眼門)那樣，在耳門等也有四十六個(心)：五門轉向、耳識等<sup>7</sup>。

Likewise in the ear-door and others forty-six types of consciousness arise such as five-door apprehending, ear-consciousness, and so forth.

sabbathāpi pañcadvāre catupaññāsa cittāni kāmāvacarānevāti veditabbāni .

一切 (強調詞) 五 門 四 五十 心 欲 界 只有(引句) 應了知  
sabbatha+api pañca+dvāra catu+paññāsa citta kāma+avacarāni+eva+iti veditabbāni  
(adv.)(adv.) (n.s.loc.) (nom.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)(adv.)(ind.) (n.p.nom.)

□ 應了知：在五門中只有一切的五十四個欲界心<sup>8</sup>。

It should be understood that in every way in the five-doors there are fifty-four types of kāmāvacara consciousness

### 40. Manodvāre pana manodvārāvajjana-pañcapaññāsajavana-tadārammaṇavasena

<sup>1</sup> 眼識二：即善果報和不善果報二。

<sup>2</sup> 領受心二：即善果報和不善果報二。

<sup>3</sup> 推度心三：即善果報二、不善果報一。

<sup>4</sup> 確定：即意門轉向心。

<sup>5</sup> 欲界速行心二十九：即善心八、不善心十二、唯作心八、笑心一。

<sup>6</sup> 彼所緣八：即欲界八個大果報心。彼所緣作用心共有十一個，因三個推度心前已別列，所以這裏只提八個。

<sup>7</sup> 耳識等的等字，是指鼻、舌、身三。

<sup>8</sup> 五十四個欲界心，即如上述的四十六心，加耳識、鼻識、舌識、身識各二個，共成五十四。

意 門 又 意 門 轉向 五 五十 速行 彼 所緣 以  
 Mano+dvāra pana mano+dvāra+āvajjana+pañca+paññāsa+javana+ tad+ ārammaṇa+ vasa  
 (n.s.loc.) (adv.) (m.s.ins.)

sattasatṭhi cittāni bhavanti.

七 六十 心 有  
 satta+satṭhi citta bhavati  
 (nom.) (n.p.nom.) (pr.3,p.)

□ 又，在意門中有六十七個心：(一個)意門轉向、五十五個速行<sup>1</sup>、(十一個)彼所緣。

In the mind-door sixty-seven types of consciousness arise such as mind-door apprehending, fifty-five javanas, and retention.

41. Ekūnavīsati paṭisandhi-bhavaṅga-cutivasena dvāravimuttāni.

一 少 二十 結生 有 分 死 以 門 離  
 Eka+ūna+vīsati paṭisandhi+ bhavaṅga+ cuti+ vasa dvāra+ vimutta  
 (nom.) (m.s.ins.) (n.p.nom.)

□ 十九個心<sup>2</sup>是離(諸根)門，以結生、有分、死而生起。

Nineteen types of consciousness such as relinking, bhavaṅga, and decease are without doors.

42. Tesu pana dvipaṅcaviññāṇāni ceva mahaggata-lokuttara-javanāni ceti chattimsa

那些 又 二 五 識 和(強調詞) 廣大 行 世間 出 速行 和(引句) 六 三十  
 Ta pana dvi+pañca+viññāṇa ca+ eva maha+ggata+loka+uttara+javana ca+ iti cha+ttimsa  
 (n.p.loc.)(adv.) (n.p.nom.)(conj.)(adv.) (n.p.nom.)(conj.)(ind.) (nom.)

yathārahamekadvārikacittāni nāma.

適合 一 門 心 (強調詞)  
 yathārahama+eka+dvārika+citta nāma  
 (adv.) (n.p.nom.) (adv.)

□ 又，那些(生起於諸門的心)之中，三十六個心<sup>3</sup>適合有一門<sup>4</sup>：二組五識，還有(十八個)廣大行和(八個)出世間心。

Of those (that arise through doors) thirty-six types of consciousness such as twice fivefold sense-impressions and the sublime and supramundane javanas are with one door accordingly.

43. Manodhātuttikaṃ pana pañcadvārikaṃ.

意 界 三 又 五 門  
 Mano+dhātu+ttika pana pañca+dvārika  
 (n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.)

□ 又，三意界<sup>5</sup>有五門的(心)。

<sup>1</sup> 五十五速行心：即二十一善心(欲界八個、色界五禪五個、無色界四個、出世間四道四個)、十二不善心(貪根八個、瞋根二個、癡根二個)、四果報心(出世間四聖果)、十八唯作心(二十唯作心中除去五門轉向及意門轉向二個)共五十五心。

<sup>2</sup> 十九個心：即捨俱推度心二、大果報心八、色界及無色界果報心九個。

<sup>3</sup> 三十六心：即二種前五識十、色界及無色界速行心十八(即善心九、唯作心九)及出世間八心。

<sup>4</sup> 適合有一門：即二種五識中的二個眼識從一眼門生，兩個耳識從一耳門生，兩個鼻識從一鼻門生，兩個舌識從一舌門生，兩個身識從一身門生，以及二十六個速行心從一意門生。

<sup>5</sup> 三意界：即兩個領受心及一個五門轉向心。

The three mind-elements arise through five doors.

**44. Sukhasantīraṇa-voṭṭhabbana-kāmāvacarajavanāni chadvārikacittāni.**

心樂(=喜) 推度 確定 欲 界 速行 六 門 心  
Sukha+santīraṇa+ voṭṭhabbana+ kāmā+avacara+javana cha+dvārika+citta  
(n.p.nom.) (n.p.nom.)

□ (一個)喜俱推度、(一個)確定、(二十九個)欲界速行有六門的心。

Pleasurable investigation , determining , and the kama-sphere javanas arise through six doors.

**45. Upekkhāsahagatasantīraṇa-mahāvīpākāni chadvārikāni ceva dvāravimuttāni ca.**

捨 俱 推度 大 果報 六 門 既(強調詞)門 離 也  
Upekkhā+sahagata+ santīraṇa+ mahā+ vipāka cha+dvārika ca+eva dvāra+ vimutta ca  
(n.p.nom.) (n.s.nom.) (conj.)(adv.) (n.p.nom.)(conj.)

□ (二個)捨俱推度和(八個)大果報心既有六門，又有離門<sup>1</sup>。

Investigation, accompanied by indifference, and the great Resultants arise either through the six doors or without a door

**46. Mahaggatavīpākāni dvāravimuttānevāti.**

廣大 行 果報 門 離 只有(引句)  
Maha+ggata+vipāka dvāra+vimuttāni+eva+iti  
(n.p.nom.) (n.p.nom.) (adv.)(ind.)

□ (九個)廣大行果報(心)只有離門。

The Sublime Resultants do arise without a door.

**47. Ekadvārikacittāni, pañcachadvārikāni ca.**

一 門 心 五 六 門 和  
Eka+ dvārika+ citta pañca+cha+ dvārika ca  
(n.p.nom.) (n.s.nom.) (conj.)

**Chadvārikavimuttāni, vimuttāni ca sabbathā.**

六 門 離 離 和 整個  
Cha+dvārika+ vimutt vimutta ca sabbathā  
(n.p.nom.) (n.p.nom.) (conj.) (adv.)

□ 心(生起於)一門、五門和六門，六門與離門，或完全是離(門)

**Chattimsati tathā tīṇi, ekatimsa yathākkamaṃ;**

六 三十 如彼 三 一 三十 依照次第  
Cha+ttimsati tathā ti eka+timsa yathā+kkamaṃ  
(nom.) (adv.) (n.p.nom.) (nom.) (adv.)

<sup>1</sup> 既有六門生又有離門：兩個捨俱推度心和八個大果報心，在彼所緣作用時，從六門生。但是他們在結生、有分、死的作用時，不從任何門而生（離門生）。

**Dasadhā navadhā ceti, pañcadhā paridīpaye.**

十個 九個 和(引句) 五種 被顯示  
 Dasadhā navadhā ca+ iti pañcadhā paridīpeti <caus. of pari+√dīp  
 (adv.) (adv.)(conj.)(ind.) (adv.) (opt.3,s.)

□ 依照次第是：三十六、三、三十一、十和九。如此五種方式<sup>1</sup>被顯示。

(意思是：三十六個心有一門；三個心有五門；三十一個心有六門；十個心既有六門又有離門；九個心完全是離門，共有這五種方式被顯示。)

**Thirty-six types of consciousness arise through one door, three through five, thirty-one through six, ten through six or without a door, nine wholly free from a door respectively. In five ways they are shown.**

**(3-5)Ālambaṇasaṅgaḥo**

所緣 概要、攝  
 Ālambaṇa+ saṅgaḥa  
 (m.s.nom.)

□攝所緣<sup>2</sup>

**Summary of Objects**

**48. Ālambaṇasaṅgaḥe ārammaṇāni nāma rūpārammaṇaṃ saddārammaṇaṃ**  
 所緣 概要、攝 所緣 即 色 所緣 聲 所緣  
 Ālambaṇa+ saṅgaḥa ārammaṇa nāma rūpa+ ārammaṇa sadda+ ārammaṇa  
 (m.s.loc.) (n.p.nom.) (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

**gandhārammaṇaṃ rasārammaṇaṃ phoṭṭhabbārammaṇaṃ dhammārammaṇañceti**  
 香 所緣 味 所緣 觸 所緣 法 所緣 和(引句)  
 gandha+ ārammaṇa rasa+ ārammaṇa phoṭṭhabba+ ārammaṇa dhamma+ ārammaṇaṃ+ca+iti  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (conj.)(ind.)

**chabbidhāni bhavanti.**

六種 有  
 chabbidha bhavati  
 (n.p.nom.) (pr.3,p.)

□ 在攝所緣中，所緣有六種，即：色所緣、聲所緣、香所緣、味所緣、觸所緣和法所緣。

In the summary of objects (60) there are six kinds-namely, visible object, audible object, odorous object, sapid object, tangible object, and cognizable object.

**49. Tattha rūpameva rūpārammaṇaṃ, tathā saddādayo saddārammaṇādīni.**

<sup>1</sup> 五種方式：第一種：三十六心（二種五識十、上二界及出世間速行心二十六）從一門生。

第二種：三心（領受心二、五門轉向心一）從五門生。

第三種：三十一心（樂俱推度心一、確定心一、欲界速行心二十九）從六門生。

第四種：十心（捨俱推度心二、大果報心八）從六門或離門生。

第五種：九心（色界無色界果報心九）不從任何門生。

<sup>2</sup> 所緣的概要：以六所緣來分析心，系統分析每一種所緣有幾個心，又每一個心有幾個所緣。

在其中 色 就 色 所緣 如彼 聲 等 聲 所緣 等  
 Tattha rūpaṃ+eva rūpa+ārammaṇa tathā sadda+ādi sadda+ārammaṇā+ādi  
 (adv.) (n.s.nom.)(adv.) (n.s.nom.) (adv.) (m.p.nom.) (n.p.nom.)

□ 像(色)那樣，聲等<sup>1</sup>即是聲所緣等。

Therein form itself is visible object. Likewise sound and so forth are the audible objects etc.

### 50. Dhammārammaṇaṃ pana pasāda-sukhumarūpa-citta-cetasika-nibbāna-paññattivāsena

法 所緣 又 淨 細 色 心 心所 涅槃 概念、施設 以  
 Dhamma+ ārammaṇa pana pasāda+sukhuma+rūpa+citta+ cetasika+nibbāna+ paññatti+ vasa  
 (n.s.nom.) (adv.) (m.s.ins.)

chadhā saṅgayhati.

六種 被攝取

chadhā saṅgayhati

<pass. of saṅgaṇhāti <saṃ+grah

(adv.) (pr.3.s.)

□ 而法所緣包攝六種：(五)淨(色)、(十六)細色<sup>2</sup>、(八十九)心、(五十二)心所、涅槃、和概念。

But cognizable object is sixfold: - sensitive (parts of organs) subtle matter, consciousness, mental states, Nibbana, and concepts.

### 51. Tattha cakkhudvārikacittānaṃ sabbesampi rūpameva ārammaṇaṃ,

在其中 眼 門 心 一切 (強調詞) 色 只有 所緣

Tattha cakkhu+dvārika+citta sabbesaṃ+api rūpaṃ+eva ārammaṇa  
 (adv.) (n.p.gen.) (n.p.gen.)(adv.) (n.s.nom.)(adv.) (n.s.nom.)

tañca paccuppannaṃ.

那 和 現在

taṃ+ ca paccuppanna <pp. of paṭi+ uppajjati 生起<ud 上+pajjati<√pad 走

(n.s.nom.)(conj.) (n.s.nom.)

□ 在這之中，針對一切眼門心，只有以色為所緣，而且那(所緣屬於)是現在的。

To all types of eye-door consciousness visible form itself is the object. That too pertains only to the present.

Tathā sotadvārikacittādīnaṃpi saddādīni, tāni ca paccuppannāniyeva.

如彼 耳 門 心 等 也 聲 等 那些 和 現在 必定 只有

Tathā sota+dvārika+citta+ādīnaṃ+api sadda+ ādi ta ca paccuppannāni+ yeva  
 ādi paccuppanna

(adv.) (n.p.gen.)(adv.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)(conj.) (n.p.nom.) (adv.)

□ 像那(耳門心)，針對耳門心等，也只有以聲等(為所緣)，而且那些(所緣)必定只有是現在的。

Likewise sounds and so forth of the ear-door consciousness and so forth also pertain to the present.

### 52. Manodvārikacittānaṃ pana chabbidhampi paccuppannamatītaṃ anāgataṃ

意 門 心 而 六 種 (強調詞) 現在 過去 未來

Mano+dvārika+citta pana chabbidham+api paccuppannaṃ+ atīta an+āgata

<sup>1</sup> 聲等的等字，即指香、味、觸。

<sup>2</sup> 參考第六品「色的分別」：五淨色+四境色+三大種=12。五淨色是五色生起的依根，前四境色與組成觸的地火風共七個為識生起的境色。這十二個都是生起五識的工具，因此稱為粗色、近色、有對色，這是在這兒的獨特意思，並非指體積的大小或距離的遠近。其餘的十六個則是細色、遠色、無對色。

	chabbidha	<pp. of ateti	<pp. of ā+gacchati
		<ati 超過+√i 走	
(n.p.gen.)	(adv.)	(n.s.nom.)(adv.)	(n.s.nom.)

kālavimuttañca yathārahaṃārammaṇaṃ hoti.

時 離 和 如 適當 所緣 是  
kāla+vimuttañ+ca yathā+ārahaṃ+ ārammaṇa hoti

vimutta  
(n.s.nom.) (conj.) (adv.) (n.s.nom.) (pr.3,s.)

□而意門心的六種(所緣)，所緣依照適當地可能是現在、過去、未來，或是離時<sup>1</sup>的(涅槃、概念等)。

But the six kinds of objects of the mind-door consciousness are accordingly present, past, future, and independent of time.

53. Dvāravimuttānañca pana paṭisandhi-bhavaṅga-cuti-saṅkhātānaṃ chabbidhampi

門 離 和 又 結生 有分 死 被稱為 六種 也  
Dvāra+vimuttānañ+ca pana paṭisandhi+ bhavaṅga+ cuti+ saṅkhāta chabbidhañ+api  
(n.p.gen.) (conj.) (adv.) (n.p.gen.) (n.s.nom.) (adv.)

yathāsambhavaṃ yebhuyyena bhavantare chadvāraggahitaṃ paccuppannamatītaṃ

依照 生起 大多 有 之間<sup>2</sup> 六 門 攝 現在 過去  
(=前一生)

yathā+sambhavaṃ yebhuyyena bhava+antara cha+dvāra+ggahita paccuppannañ+ atīta  
(adv.) (n.s.ins.) (n.s.loc.) <pp. of gañhāti<√grah 抓 paccuppanna  
(n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

paññattibhūtaṃ vā kamma<sup>3</sup>kammanimittagatinimittasammataṃ ārammaṇaṃ hoti.

概念 存在 或 業 業 相 趣 相 被認知 所緣 有  
paññatti+bhūta vā kamma+kamma+nimitta+gati+nimitta+ sammata ārammaṇa hoti  
(n.s.nom.) (conj.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (pr.3,s.)

□ 又，針對被稱為(三種)離門(心)一結生、有分與死，依照(心的)生起，所緣也有六種，(那所緣)大多在前一生(臨死)時已被含攝於六門(之一)中，已存在於現在、過去、或者概念，(那所緣)被認知為業、業相或趣相<sup>3</sup>。

<sup>1</sup> 離時，即不關涉於時位。有為法都有三個時位(過去、現在、未來)。

<sup>2</sup> 在巴利聖典協會出版的「巴英字典」頁 499 中這樣解說 bhavantara: an existence interval, i.e. transition from one life to another, a previous or subsequent life.

<sup>3</sup> 這一段文，提供其他三種英譯本文以作參考。

(1) Compendium of Philosophy . by Shwe Zan Aung. p.120

其次，被稱為「結生」、「有分」與「死」的離門(心)也有六種境，通常它們是在前生之末(臨死時)由六門而被攝取(為所緣的)；他們無論是現在或過去事物的對象、或者是概念(施設)它們即名為「業」、「業相」和「趣相」。

(2) A Manual of Abhidhamma by Nārada Vol. 1. p.174

被稱為「結生」、「有分」與「死」的離門心的生起，以前述的六種為所緣，它們大多數是在前生之末經過六門而被攝取的現在或過去所緣或者概念。它們即名為「業」、「業相」和「趣相」。

(3) The Abhidhamma Philosophy. by J. Kashyap. Vol. 1. p.111

有「結生」、「有分」和「死」的作用的心稱為「離門」，此等心的所緣可能全是在前生轉死之時的現在或過去的經驗，此等所緣也可能是一種概念(施設)，不是(1)前生所作的業，就是(2)與業有關的

To the ‘door-freed’ such as relinking, bhavaṅga, and decease any of the afore-said six becomes objects as they arise. They are grasped, mostly through the six doors, pertaining to the immediately preceding life, as past or present object or as concepts. They are (technically) known as Kamma, a symbol of Kamma,’ or a symbol of the state of rebirth.’\*

[\*Mr. Aung translates this passages as follows:.....

“Further, the objects of those ‘door-freed’ classes of consciousness which are called rebirth, life-continuum, and re-decease cognitions, are also of six kinds according to circumstances. They have usually been grasped (as object) in the immediately preceding existence by way of the six doors, they are objects of things either present or past, or they are concepts. And they are (technically) known as ‘Karma’, ‘sign of Karma’, or ‘sign of destiny’. Compendium of Philosophy’ p. 120.]

**54. Tesu cakkhuviññāṇādīni yathākkamaṃ rūpādi- ekekārammaṇāneva.**

那些 眼 識 等 依照次第 色 等 一一 所緣 只  
Ta cakkhu+viññāṇā+ādi yathā+kkamaṃ rūpa+ādi+ eka+eka+ārammaṇāni+eva  
(n.p.loc.) (n.p.nom.) (adv.) (n.p.nom.) (adv.)

□ 那些（色等、現在等、業等所緣諸心）之中，眼識（耳識、鼻識、舌識、身識）等，依照次第地每個只有取色（聲、香、味、觸）等為單一所緣。

Of them eye-consciousness and so forth have respectively form and so forth as their single object.

**55. Manodhātuttikaṃ pana rūpādipañcārammaṇaṃ.**

意 界 三 而 色 等 五 所緣  
Mano+dhātu+ttika pana rūpa+ādi+pañca+ārammaṇa  
(n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.)

□ 而（二個領受心、一個五門轉向心的）三意界取色（聲、香、味、觸）等五種所緣。

But the three mind-elements have five objects such as form and so forth.

**56. Sesāni kāmāvacaravipākāni hasanacittañceti sabbathāpi kāmāvacarārammaṇāneva.**

剩下 欲 界 果報 笑 心 和(引句) 一切(強調詞) 欲 界 所緣 只有  
Sesa kāmā+avacara+vipāka hasana+cittaṃ+ca+iti sabbathā+api kāmā+avacara+ārammaṇāni+eva  
(n.p.nom.) (n.p.nom.) (n.s.nom.)(conj.)(ind.) (adv.) (adv.) (n.p.nom.)(adv.)

□ 剩下的（十一個）欲界果報（心）與笑心，只有取欲界的一切為所緣。

The remaining Sense-sphere Resultants and the smiling consciousness have wholly Sense-sphere objects.

**57. Akusalāni ceva ñāṇavippayuttakāmāvacarajavanāni ceti lokuttaravajjita-**

不 善 和(強調詞)智 不 相應 欲 界 速行 和(引句) 世間 出 除去  
A+kusala ceva ñāṇa+vippayutta+kāmā+avacara+javana ca+iti loka+uttara+vajjita+  
(n.p.nom.) (conj.)(adv.) (n.p.nom.) (conj.)(ind.)

sabbārammaṇāni.

一切 所緣  
sabba+ārammaṇa

工具（業相），或（3）等候他的趣相。

（關於業、業相和趣相，參考本論第五品第十二段；或參考 Visudhi-magga 548～550 頁）。

(n.p.nom.)

□（十二）不善（心）和（八個）智不相應<sup>1</sup>（共二十個）欲界速行（心），取除去出世間（心）之外的一切為所緣。

The Immorals and the Jāvanas, dissociated with knowledge, have all objects except the Supramundane objects .

**58. Nāṇasampayuttakāmāvacarakusalāni ceva pañcamajjhānaśāṅkhātāni**  
 智 相應 欲 界 善 和（強調詞） 第五 禪 被稱為  
 nāṇa+sampayutta+kāma+avacara+kusala ca+eva pañcama+jhāna+ śāṅkhātā  
 (n.p.nom.) (conj.)(adv.) (n.s.nom.)

**abhiññākusalañceti arahattamaggaphalavajjitāsabbārammaṇāni.**  
 神通 善 和（引句） 阿羅漢 道 果 除去 一切 所緣  
 abhiññā+kusalañ+ca+iti arahatta+maggā+phala+vajjita+sabba+ārammaṇa  
 (n.s.nom.)(conj.)(adv.) (n.p.nom.)

□（四個）智相應欲界善（心）和（一個）稱為「第五禪的神通善（心）」（共五心），取除了阿羅漢道（與阿羅漢）果之外的一切為所緣。

The Sense-sphere Morals and the super-intellect consciousness, known as the fifth jhāna, have all objects except the Path and Fruit of Arahantship

**59. Nāṇasampayuttakāmāvacarakiriyāni ceva kiriyābhiññāvoṭṭhabbanāñceti**  
 智 相應 欲 界 唯作） 和（語氣詞） 唯作 神通 確定 和（引句）  
 nāṇa+sampayutta+kāma+avacara+kiriya ca+eva kiriyā+abhiññā+voṭṭhabbanāñ+ca+ iti  
 (n.p.nom.) (conj.)(adv.) (n.s.nom.) (conj.)(ind.)

**sabbathāpi sabbārammaṇāni.**  
 整個（強調詞） 一切 所緣  
 sabbathā+ api sabba+ārammaṇa  
 (adv.)(adv.) (n.p.nom.)

□（四個）智相應欲界唯作（心）和（第五禪的）唯作神通（心）及確定（心），整個取一切為所緣。

The Sense sphere Functionals, associated with knowledge, super-intellect Function al consciousness and the determining consciousness have in all cases all kinds of objects .

**60. Āruppesu duttiyacatutthāni mahaggatārammaṇāni.**  
 無色界 第二 第四 廣大 行 所緣  
 Āruppa duttiya+catuttha maha+ggata+ ārammaṇa  
 (n.p.loc.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)

□ 在無色界（禪心）中，第二（識無邊處）和第四（非想非非想處）<sup>2</sup>取廣大行（心）為所緣。  
 Amongst the arupa consciousness the second and fourth have Sublime objects.

<sup>1</sup> 八個智不相應即：欲界善心中的四個及唯作心中的四個。

<sup>2</sup> 第二、第四的無色界心，即識無邊處有善、果報、唯作三。非想非非想處有善、果報，唯作三，共有六心。



**61. Sesāni mahaggatacittāni sabbānapi paññattārammaṇāni.**  
 剩下 廣大 行 心 一切 (語氣詞) 概念、施設 所緣  
 Sesa maha+ggata+citta sabbāni+api paññatti+ ārammaṇa  
 (n.p.nom.) (n.p.nom.) (n.p.nom.) (adv.) (n.p.nom.)

□ 剩下的（色無色界二十一個）廣大行心<sup>1</sup>取一切概念為所緣。  
 All the remaining sublime types of consciousness have concepts as objects.

**62. Lokuttaracittāni nibbānārammaṇāni.**  
 世間 出 心 涅槃 所緣 (引句)  
 Loka+uttara+citta nibbāna+ārammaṇāni+ iti  
 (n.p.nom.) (n.p.nom.) (ind.)

□ （八個）出世間心<sup>2</sup>取涅槃為所緣。  
 The Supramundane types of consciousness have Nibbana as their object.

**63. Pañcavāsa parittamhi, cha cittāni mahaggate.**  
 五 二十 小界 六 心 廣大 行  
 Pañca+vāsa paritta cha citta maha+ggata  
 (nom.) (n.s.loc.) (nom.) (n.p.nom.) (n.s.loc.)

**Ekavīsati vohāre, aṭṭha nibbānagocare.**  
 一 二十 世俗 八 涅槃 境地  
 Eka+vīsati vohāra aṭṭha nibbāna+ gocara  
 (nom.) (m.s.loc.) (nom.) (m.s.loc.)

□ 二十五個心緣小界<sup>3</sup>，六個心緣無色界境。二十一心緣(除出世間法外的)世俗(概念)，八(個心)緣涅槃境。

**Twenty-five types of consciousness are connected with lower objects ; six with the Sublime;twenty-one with concepts; eight with Nibbana.**

**Vīsānuttaramuttamhi aggamaggaphalujjhite;**  
 二十 無 上 離 最上 道 果 除  
 Vīsa+anuttara+mutta agga+maggaphala+ujjhita  
 (m.s.loc.) (m.s.loc.)

**Pañca sabbattha chacceti, sattadhā tattha saṅgaho.**  
 五 一切 處 六 和 如是 七種 在這裡 分類  
 Pañca sabbattha cha+ca+ iti sattadhā tattha saṅgaha  
 (nom.) (adv.) (nom.)(conj.)(ind.) (adv.) (adv.) (m.s.nom.)

□ 二十個心緣離無上(的出世間心)之外(的一切所緣)，五個心緣除了最上道和果之外的一切(所緣)；六個心緣一切境。如是七種<sup>4</sup>是在這裡的分類。

<sup>1</sup> 剩下的二十一個大廣大行心，即色界十五心加無色界空無邊處三心和無所有處三心。

<sup>2</sup> 出世間八心，即四道、四果。

<sup>3</sup> 小界是指欲界心。

<sup>4</sup> 七種：第一種：二十五心（二十三欲界果報心及五門轉向心和笑心），以小（欲界為所緣）。

第二種：六心（識無邊處及非想非非想處的善、異熟、唯作各三心）唯以無色界為所緣。

第三種：二十一心（色界十五心加空無邊處及無所有處的善、果報、唯作各三心）唯以名言概念為所緣。

**Twenty (90) are connected with all objects except the Supramundane objects; five (91) in all except with the Highest Path and Fruit; and six with all.  
Sevenfold is their grouping.**

### (3-6)Vatthusaṅgaho

依處 概要、攝  
Vatthu + saṅgaha  
(m.s.nom.)

□ 攝依處  
Summary of Bases

**64. Vatthusaṅgahe vatthūni nāma cakkhu-sota-ghāna-jivhā-kāya-hadaya-vatthu ceti**  
依處 概要、攝 依處 即 眼 耳 鼻 舌 身 心 依處 和(引句)  
Vatthu+saṅgaha vatthu nāma cakkhu+sota+ ghāna+jivhā+kāya+ hadaya+vatthu ca+ iti  
(m.s.loc.) (n.p.nom.)(adv.) (nom.)(conj.)(ind.)

chabbidhāni bhavanti.  
六 種 有  
chabbidha bhavati  
(n.p.nom.) (pr.3,p.)

□ 在攝依處中，依處有六種，即：眼、耳、鼻、舌、身及心<sup>1</sup>(等六種)依處。  
In the summary of bases (93), there are six kinds-namely, eye, ear, nose, tongue, body, and heart.

**65. Tāni kāmaloḥe sabbānīpi labbhanti.**  
那些 欲 世界 所有 也 被得到、被允許、適合  
Ta kāma+loka sabbāni+api labbhanti  
(n.p.nom.) (m.s.loc.) (n.p.nom.)(adv.) (pr.3,p.)

□ 所有那些（依處）也在欲界中被得到。  
All these, too, are found in the Sense-sphere.

**66. Rūpaloke pana ghānādittayaṃ natthi.**  
色 界 又 鼻 等 三 沒有  
Rūpa+ loka pana ghāna+ādi+ttaya na+atthi  
(m.s.loc.) (adv.) (n.s.nom.) (pr.3,s.)

□ 又，在色界(的有情)沒有鼻（舌、身）等三(個依處)，

第四種：八出世間心（四道、四果）唯以涅槃為緣。

第五種：二十心（十二個不善心加四個欲界智不相應善心及四個智不相應唯作心），除了無上出世間之外，以其餘一切為所緣。

第六種：五心（四個欲界智相應善心及第五禪的神通善心），除了阿羅漢道與阿羅漢果以外，以其餘一切為所緣。

第七種：六心（四個欲界智相應唯作心、一個第五禪的唯作神通心及一個確定心），普緣一切境。

<sup>1</sup> 心依處（Hadaya-vatthu），原文 Hadaya，即心臟，舊譯「肉團心」。(編按：心依處是心臟內心室的血液。)依處是色法。

But in the Form-sphere three bases - nose, tongue, and body - are not found .

**67. Arūpaloke pana sabbānipi na saṁvijjanti.**

無色界又一切(強調詞)不顯現、存在  
A+rūpa+loka pana sabbāni+ api na saṁvijjati  
(m.s.loc.) (adv.) (n.p.nom.) (adv.) (adv.) (pr.3,p.)

□ 而在無色界(的有情)一切(屬於色法的依處)都不存在。

In the Formless-sphere no base exists.

**68. Tattha pañcaviññāṇadhātuyo yathākkamaṁ ekantena pañca pasādavatthūni**

在其中五識界依照次第完全五淨依處  
Tattha pañca+viññāṇa+dhātu yathā+kkamaṁ ekanta pañca pasāda+vatthu  
(adv.) (p.nom.) (adv.) (m.s.ins.) (nom.) (n.p.acc.)

nissāyeva pavattanti.

依靠只有轉起  
nissāya+eva pavattati  
(prep.) (adv.) (pr.3,p.)

□ 在其中，五識界<sup>1</sup>依照次第地完全只有依靠五淨(根作)依處<sup>2</sup>而轉起。(2 × 5 = 10)

Therein the five elements of sense-impressions lie entirely dependent on the five sensory parts of the organs as their respective bases.

**69. Pañcadvārāvajjanasampaṭicchana-saṅkhātā pana manodhātu ca hadayaṁ**

五門轉領受被稱為又意界和心  
Pañca+dvāra+āvajjana+sampaṭicchana+saṅkhātā pana mano+dhātu ca hadaya  
(m.p.nom.) (adv.) (f.s.nom.) (conj.) (m.s.acc.)

nissitāyeva pavattanti.

依靠只有轉起  
nissitāya+eva pavattati  
(n.s.ins.) (adv.) (pr.3,p.)

□ 又，被稱為「意界」—即五門轉向(心)和「(二個)領受(心)只有依靠心(依處)而轉起。

But the mind-element - namely, the five-door adverting consciousness and the (two types of) receiving consciousness - rest in dependence on the heart.

**70. Avasesā pana manoviññāṇadhātusaṅkhātā ca santīraṇa-mahāvīpāka-paṭighadvaya-**

剩下又意識界被稱為和推度大果報瞋恚二  
Avasesa pana mano+viññāṇa+dhātu+ saṅkhātā ca santīraṇa+mahā+vipāka+paṭigha+dvaya+  
(m.p.nom.) (adv.) (m.p.nom.) (conj.)

paṭhamamagga-’hasana-rūpāvacaravasena hadayaṁ nissāyeva pavattanti.

初道笑色界以心依靠只有轉起  
paṭhama+magga+ ’hasana+rūpa+avacara+ vasa hadaya nissāya+eva pavattati  
(m.s.ins.) (m.s.acc.) (prep.) (adv.) (pr.3,p.)

<sup>1</sup> 五識界：即眼識界、耳識界、鼻識界、舌識界、身識界。

<sup>2</sup> 五淨根作依處：即眼、耳、鼻、舌、身等作依處。

□ 而剩下被稱為「意識界<sup>1</sup>」—即(三個)推度(心)、(八個)大異熟(心)、二個瞋恚(心)、(一個)初道(心)、(一個)笑(心)和(十五個)色界(心)只有依靠心依處而轉起。(這樣綜合 69 和 70— 共有 33 個心固定依靠心依處，即 3+3+8+2+1+1+15=33)

Likewise the remaining mind-conscious-element comprising the investigating consciousness, the great Resultants, the two accompanied by aversion, the first Path consciousness, smiling consciousness, and Form-sphere consciousness, rest in dependence on the heart. (10 + 3 + 3 + 8 + 2 + 1 + 1 + 15 = 43)

**71. Avasesā kusalākusalakiriyānuttaravasena pana nissāya vā anissāya vā.**  
 剩下 善 不善 唯作 無上 以 (語氣詞) 依靠 或 不 依靠 或  
 Avasesa kusala+akusala+kiriyā+anuttara+vasa pana nissāya vā a+nissāya vā  
 (m.p.nom.) (m.s.ins.) (adv.) (prep.)(conj.) (prep.)(conj.)

□ 剩下的善、不善、唯作(心)及無上(出世間心)有依靠(心依處)或不依靠(心依處而轉起)。  
 The remaining classes of consciousness (106) whether Moral, Immoral, Functional, or Supramundane, are either dependent on, or independent of, the heart-base.

**72. Āruppavipākavasena hadayaṃ anissāyevāti.**  
 無 色 果報 以 心 不 依靠 就(引句)  
 Āruppa+ vipāka+ vasa hadaya a+nissāya+eva+iti  
 (m.s.ins.) (m.s.acc.) (prep.)(conj.)(ind.)

□ (四個)無色(界)果報(心)就不依靠心(所依處而轉起)。  
 The Formless-sphere Resultants are independent of the heart-base.

**73. Chavatthum nissitā kāme, satta rūpe catubbidhā.**  
 六 依處 依靠 欲(界) 七 色(界) 四 種  
 Cha+vatthu nissita kāma satta rūpe catubbidha  
 (n.s.acc.) (f.p.nom.)(m.s.loc.) (nom.) (n.s.loc.) (f.p.nom.)

**Tivatthum nissitāruppe, dhātvekānissitā matā.**  
 三 依處 依靠 無色(界) 界 一 不依靠 應被理解  
 Ti+ vatthu nissitā+āruppa dhātu+eka+ānissitā matā  
 (n.s.acc.) (f.p.nom.)(m.s.loc.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)

□ 在欲(界)的七識<sup>2</sup>依靠六依處，在色界有四種<sup>3</sup>(識依靠)三依處<sup>4</sup>，在無色(界)一(意識)界<sup>5</sup>不依靠(依處)應被理解。

**It should be known that in the Sense-sphere seven elements are dependent on the six bases, in the Form sphere four are dependent on three bases, in the Formless-sphere the one single**

<sup>1</sup> 意識界有 76 個心(即 89 心除了「前五識界」的二組五識和五門轉向、二領受心的「眼界」之外)。

<sup>2</sup> 七識界：即眼識界、耳識界、鼻識界、舌識界、身識界、意界、意識界。

<sup>3</sup> 色界有四種：即眼識、耳識、意界、意識界。

<sup>4</sup> 三依處：即眼所依處、耳依處、心依處。

<sup>5</sup> 無色界中只有一意識界，沒有其它的心，此意識界不依止任何處而獨自存在。

**mind-element is not dependent on any.**

**74. Tecattālīsa nissāya, dve cattālīsa jāyare.**

三	四十	依靠	二	四十	生起
Te+cattālīsa	nissāya	dve+cattālīsa	jāyati		
(nom.)	(prep.)	(nom.)	(mid.pr.3,p.)		

**Nissāya ca anissāya, pākāruppā anissitā.**

依靠	和	不	依靠	果報	無色	無	依靠
Nissāya	ca	a+nissāya	pāka+āruppa	a+nissita			
(prep.)	(conj.)	(prep.)	(n.p.nom.)	(n.p.nom.)			

□ 四十三個(心)<sup>1</sup>依靠(依處而生起);四十二個(心)<sup>2</sup>依靠或不依靠(依處而)生起，無色(界)果報

(心)不依靠(依處而生起)。

**Forty-three arise dependent on a base. Forty-two arise with or without a base. The formless Resultants arise without any base.**

**Iti Abhidhammatthasaṅgahe Pakiṇṇakasaṅgahavibhāgo nāma Tatiyo paricchedo.**

如此	阿毗達摩	義	攝、概要	雜	攝	分別	稱為	第三	品
Iti	abhi-dhamma+	attha+	saṅgaha	pakiṇṇaka+	saṅgaha+	vibhāga	nāma	tatiya	pariccheda
(ind.)			(m.s.loc.)			(m.s.nom.)	(adv.)	(m.s.nom.)	(m.s.nom.)

□ 如此，在《攝阿毗達摩義論》裡稱為《攝雜分別》的第三品(結束了)。

Thus ends the third chapter in the compendium of Abhidhamma, entitled the Miscellaneous Treatment.

<sup>1</sup> 四十三個心：即欲界果報心二十三個、無因唯作心兩個（五門轉向心、笑心）、瞋恚心兩個、須陀洹道心一個、色界心十五個。

<sup>2</sup> 四十二個心：即欲界善心八個、不善心（除二瞋恚）十個、唯作心八個、意門轉向心一個、無色界善心四個、無色界唯作心四個、出世間心（除須陀洹道心）七個。

## 4. Vīthiparicchedo

路、(心路)歷程 品  
Vīthi+ pariccheda  
(m.s.nom.)

□ 路品 <sup>1</sup>

### CHAPTER IV - Analysis of Thought-Processes

#### 1. Cittuppādānamiccevaṃ, katvāsaṅgahamuttaram.

心 生起 如上 這樣 作了 概要 殊勝  
Citta+uppādānaṃ+iti+evaṃ katvā+ saṅgaham+ uttara  
(m.p.gen.)(ind.)(adv.) (ger.) (m.s.acc.) (m.s.acc.)

#### Bhūmipuggalabhedenā, pubbāparaniyāmitaṃ.

地 人 區分 前 後 決定  
Bhūmi+ puggala+bheda pubba+apara+niyāmita  
< pp. of niyāmeti  
(m.s.ins.) (m.s.acc.)

#### Pavattisaṅgaham nāma, paṭisandhipavattiyaṃ;

轉起 概要 (強調詞) 結生 轉起  
Pavatti+saṅgaha nāma paṭisandhi+ pavattiya  
(m.s.acc.) (adv.) (m.s.acc.)

#### Pavakkhāmi samāseṇa, yathāsaṃbhavato kathaṃ.

我將描述 簡略地 依照 生起 論、言語  
Pavakkhāmi samāseṇa yathā+saṃbhavato kathaṃ  
(fut.1,s.) (m.s.ins.) (m.s.abl.) (m.s.acc.)

□ 作了如上這樣(解說)心生起的殊勝概要，我將依照(心)生起的結生和轉起，依地、人來區別和依(心)前、後來決定而簡略地描述轉起的概要 <sup>2</sup>。

**Having thus completed the noble compendium of consciousness and its concomitants (with respect to feelings etc.), I shall briefly describe, in due order, the compendium of (thought) processes in lifetime, according to the planes and individuals, and as they are determined by what (consciousness) that precedes and by what that follows .**

#### 2. Cha vatthūni, cha dvārāni, cha ālambanāni, cha viññāṇāni, cha vīthiyo,

六 依處 六 門 六 所緣 六 識 六 路  
Cha vatthu cha dvāra cha ālambana cha viññāṇa cha vīthiyo  
(nom.)(n.p.nom.) (nom.)(n.p.nom.) (nom.)(n.p.nom.) (nom.)(n.p.nom.) (nom.)(f.p.nom.)

<sup>1</sup> 「路品」，是指由「五門轉向」或「意門轉向」所起的心的程序或一系列的心生起的心路歷程（過程）。

<sup>2</sup> 頌中「前後來決定」一句，即「在前和在後所決定」的意思；在巴利文注釋是這樣解釋的：「此心是在某些心識作用之後生起及某些心識作用是在此心之後生起」。

「結生」，是指新生命在懷胎剎那發生最初的心識活動歷程。

「轉起」，是指我們在整個生活期間所發生的一切心識活動歷程。

chadhā visayappavatti cā ti vīthisaṅgahe cha chakkāni veditabbāni.  
 六種 境 轉起 和(引句) 路 攝、概要 六 六個 應被了知  
 chadhā visaya+ppavatti ca+ iti vīthi+ saṅgaha cha chakka veditabba  
 (adv.) (f.s.nom.) (conj.)(ind.) (m.s.loc.) (nom.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)

□ 在路的概要中，六個六當被了知：即六個依處、六個門、六個所緣、六個識、六個路和六種境的轉起。

In the compendium of thought-processes six kinds of six classes each should be understood - namely, i. six bases, ii. six doors, iii. six objects\*, iv. six-fold consciousness, v. six processes (2), and vi. sixfold presentation of objects (3)

### 3. Vīthimuttānam pana kamma-kammanimitta-gatinimittavasena tividhā hoti visayappavatti.

離 路 但 業 業 相 趣 相 以 三種 有 境 轉起  
 Vīthi+mutta pana kamma+kamma+nimitta+ gati+ nimitta+vasa ti+vidhā hoti visaya+ppavatti  
 (n.p.dat.) (adv.) (m.s.ins.) (adv.) (pr.3,s.) (f.s.nom.)

□ 但對於離路<sup>1</sup>（的心），境的轉起有三種，即業、業相、趣相。

The presentation of objects to the process-freed consciousness\*\* is threefold - namely,

- (i) Kamma,
- (ii) Kamma sign, and
- (iii) Destiny sign.

[\* These first three classes have already been discussed in the previous chapter. They are repeated here merely to complete the six groups.]

[\*\* Namely, patisandhi, bhavaṅga and cuti.]

### 4. Tattha vatthu-dvārārammaṇāni pubbe vuttanayeneva.

在其中 依 門 所緣 前面 已被解說 如 就  
 Tattha vatthu+-dvāra+ārammaṇa pubba vutta+ nayena+ eva  
 (adv.) (n.p.nom.) (s.loc.) (adv.) (adv.)  
 < ins. of naya

□ 其中的（六）依處、（六）門、（六）所緣就已如在前面（的第三品）中被解說。

The bases, doors, and objects, therein, are as described before.

## Viññāṇachakkaṃ

識 六個  
 Viññāṇa+ chakka  
 (n.s.nom.)

□ 六個識

The sixfold types of consciousness

<sup>1</sup> 「離路」，是指路心以外的結生、有分、死的潛在意識作用。因為它們是不經過認識的順序的，所以叫「離路」。

5. Cakkhuviññāṇaṃ sotaviññāṇaṃ ghānaviññāṇaṃ jivhāviññāṇaṃ kāyaviññāṇaṃ  
 眼 識 耳 識 鼻 識 舌 識 身 識  
 Cakkhu+ viññāṇa sota+ viññāṇa ghāna+viññāṇa jivhā+ viññāṇa kāya+ viññāṇa  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

manoviññāṇaṇceti cha viññāṇāni.  
 意 識 和(引句) 六 識  
 mano+viññāṇaṇ+ca+iti cha viññāṇā  
 (n.s.nom.)(conj.)(ind.)(nom.) (n.p.nom.)

□ 六識是眼識、耳識、鼻識、舌識、身識和意識。

The sixfold types of consciousness are eye-consciousness, ear-consciousness, nose-consciousness, tongue-consciousness, body-consciousness, and mind-consciousness.

## Vīthichakkaṃ

路 六個  
 Vīthi + chakka  
 (n.s.nom.)

□ 六個路

The sixfold types of thought-processes

6. Cha vīthiyo pana cakkhudvāravīthi sotadvāravīthi ghānavdāravīthi jivhādvāravīthi  
 六 路 又 眼 門 路 耳 門 路 鼻 門 路 舌 門 路  
 Cha vīthi pana cakkhu+dvāra+vīthi sota+dvāra+vīthi ghāna+dvāra+vīthi jivhā+dvāra+vīthi  
 (nom.) (f.p.nom.) (adv.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)

kāyadvāravīthi manodvāravīthi ceti dvāravasena vā,  
 身 門 路 意 門 路 和(引句) 門 根據、以 或  
 kāya+dvāra+vīthi mano+dvāra+vīthi ca+iti dvāra+vasa vā  
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (conj.)(ind.) (m.s.ins.) (conj.)

□ 又，（心是）藉由(六)門(產生認識過程)，六路即是眼門路、耳門路、鼻門路、舌門路、身門路和意門路；

According to the doors the thought-processes are:-

1. The process connected with the eye-door,
2. The process connected with the ear-door,
3. The process connected with the nose-door,
4. The process connected with the tongue-door,
5. The process connected with the body-door, and
6. The process connected with the mind-door.

cakkhuviññāṇavīthi sotaviññāṇavīthi ghānaviññāṇavīthi jivhāviññāṇavīthi  
 眼 識 路 耳 識 路 鼻 識 路 舌 識 路  
 cakkhu+viññāṇa+vīthi sota+viññāṇa+vīthi ghāna+viññāṇa+vīthi jivhā+viññāṇa+vīthi  
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)



kāyaviññāṇavīthi manoviññāṇavīthi ceti viññāṇavasena vā dvārappavattā  
 身 識 路 意 識 路 和(引句) 識 根據、以 或 門 轉起  
 kāya+viññāṇa+vīthi mano+viññāṇa+vīthi ca+iti viññāṇa+ vasa vā dvāra+ppavattā<pp. of pavattati <pa+√vrt  
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (conj.)(ind.) (m.s.ins.) (conj.) (f.p.nom.)

cittappavattiyo yojetabbā.

心(識)轉起 應使調合  
 citta+ ppavatti yojetabbā  
 < grd. of yojeti <caus. of yuñjati √yuj  
 (f.p.nom.) (f.p.nom.)

□ 或者(心是)藉由(六)識(產生認識過程)，即是眼識路、耳識路、鼻識路、舌識路、身識路和意識路。(路)依門而轉起應與依心(識)而轉起調合。

Or, according to consciousness the thought-processes are: -

1. The process connected with the eye-consciousness
2. The process connected with the ear-consciousness
3. The process connected with the nose consciousness,
4. The process connected with the tongue-consciousness,
5. The process connected with the body-consciousness, and
6. The process connected with the mind consciousness.

The thought-procedure connected with the doors should thus be co-ordinated.

## Vīthibhedo

路 分類、區別  
 Vīthi + bheda  
 (m.s.nom.)

□ 路的區別

7. Atimahantaṃ mahantaṃ parittaṃ atiparittaṇceti pañcadvāre manodvāre pana  
 極 大 大 小 極 小 和(引句) 五 門 意 門 又  
 Ati+mahanta mahanta paritta ati+parittam+ ca+iti pañca+dvāra mano+ dvāra pana  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.)(ind.) (n.s.loc.) (n.s.loc.) (adv.)

vibhūtamavibhūtaṇceti chadhā visayappavatti veditabbā.  
 清晰 不 清晰 和(引句) 六 種 境 轉起 應了知  
 vibhūtam+ a+vibhūtam+ca+iti chadhā visaya+ppavatti veditabbā  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (conj.)(ind.) (adv.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)

□ 六種(所緣)境的轉起應被了知：在(眼、耳、鼻、舌、身)五門中有極大、大、小、極小(的所緣境)；在意門中則有清晰、不清晰(的所緣境)。

The sixfold presentation of objects should be understood as follows:-

- a. At the five sense doors -(i) 'very great,' (ii) 'great,' (iii) 'slight,' (iv) 'very slight.'
- b. At the mind door -(v) 'clear' and (vi) 'obscure.'

## Pañcadvāravīthi

五 門 路  
Pañca +dvāra+ vīthi  
(f.s.nom.)

□ 五門(心)路

five-sense-door Thought-Process

## 8. Kathaṃ? Uppāda-ṭhiti-bhaṅga-vasena khaṇattayaṃ ekacittakkhaṇaṃ nāma.

如何 生 住 滅 以 剎那 三 一 心 剎那 稱為  
Kathaṃ Uppāda +ṭhiti+bhaṅga+ vasa khaṇa+ ttaya eka+citta +kkhaṇa nāma  
(adv.) (m.s.ins.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.)

□ 如何(決定所緣境轉起的強度)呢? 以生、住、滅的三剎那稱為「一心剎那」。

How is the intensity of objects be determined?

The three instants such as genesis, static (or development), and dissolution constitute one thought-moment.

## 9. Tāni pana sattarasa cittakkhaṇāni rūpadhammānamāyū.

那些 而 十七 心 剎那 色 法 壽命  
Tāni pana sattarasa citta+kkhaṇa rūpa+ dhammānam+ āyu  
(n.p.nom.)(adv.) (nom.) (n.p.nom.) (m.p.gen.) (n.p.nom.)

□ 而那十七個心剎那是色法(生滅的)壽命。

The duration of material things consists of seventeen such thought-moments.

## 10. Ekacittakkhaṇātītāni vā bahucittakkhaṇātītāni vā ṭhitippattāneva pañcārammaṇāni

一 心 剎那 過去 或 很多 心 剎那 過去 或 住 位 (語氣詞) 五 所緣  
Eka+citta+kkhaṇā+atīta vā bahu+citta+kkhaṇa+atīta vā ṭhiti+ppattāni+eva pañca+ārammaṇa  
(n.p.nom.)(conj.) (n.p.nom.) (conj.) (n.p.nom.) (adv.) (n.p.nom.)

pañcadvāre āpāthamāgacchanti.

五 門 領域 進入 = 呈現  
pañca+dvāra āpātham+ āgacchati  
(n.s.loc.) (m.s.acc.) (pr.3,p.)

□ 當一心剎那過去或很多心剎那過去，五(根)所緣在住位時呈現於五(根)門。

The five sense-objects enter the avenue of five sense doors at the static stage when one or several thought moments have passed.

Tasmā yadi ekacittakkhaṇātītakaṃ rūpārammaṇaṃ cakkhussa āpāthamāgacchati,

因此 如果 一 心 剎那 過去 色 所緣 眼 領域 進入 = 呈現  
Ta yadi eka+citta+kkhaṇa+atītaka rūpa+ārammaṇa cakkhu āpātham+āgacchati  
(m.s.abl.) (conj.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.gen.) (m.s.acc.) (pr.3,p.)

□ 因此，如果色所緣在一心剎那過去後呈現於眼(門)，

Hence the thought-process (4) runs as follows: -

Suppose a visible object which has passed one instant

(i) enters the avenue of eye.

tato dvikkhat tum bhavaṅge calite bhavaṅgasotaṃ vocchinditvā tameva rūpārammaṇaṃ  
 然後 二 次 有 分 波動 有 分 流 遮斷了 那 就 色 所緣  
 tato dvi+kkhattu bhavaṅga calita bhavaṅga+sota vocchinditvā taṃ+eva rūpa+ārammaṇa  
 (adv.) (s.acc.) (n.s.loc.) (n.s.loc.) (n.s.acc.) (ger.) (n.s.nom.)(adv.) (n.s.nom.)

āvajjantaṃ pañcadvārāvajjanacittaṃ uppajjitvā nirujjhati,

轉向 五 門 轉向 心 生起後 滅  
 āvajjanta pañca+dvāra+āvajjana+citta uppajjitvā nirujjhati  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (ger.) (pr.3,s.)

□ 從此之後有分心波動二次，遮斷了有分之流，轉向那色所緣的五門轉向心就生起後滅。

Then the bhavaṅga -consciousness vibrates for one moment and perishes, (ii, iii) arresting the bhavaṅga stream. Subsequently the five-door apprehending consciousness (iv) arises and ceases apprehending that very visible object.

tato tassānantaraṃ tameva rūpaṃ passantaṃ cakkhuviññāṇaṃ,  
 然後 那 立刻跟著 那 就是 色 見 眼 識  
 tato tassa+anantara taṃ+eva rūpa passanta cakkhu+viññāṇa  
 (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(adv.) (n.s.acc.) (ppr.n.s.nom.) (n.s.nom.)

sampāṭicchantaṃ sampāṭicchana-cittaṃ, santīrayamānaṃ santīraṇacittaṃ,  
 領受 領受 心 推度 推度 心  
 sampāṭicchanta sampāṭicchana+citta santīrayamāna santīraṇacittaṃ  
 <ppr. of sampāṭicchati <ppr. of santīreti  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

vavatthapentaṃ voṭṭhabbanacittañceti yathākkamaṃ uppajjitvā nirujjhati,  
 確定 確定 心 和(引句) 依照次第 生起後 滅  
 vavatthapenta voṭṭhabbana+cittaṃ+ca+iti yathā+kkamaṃ uppajjitvā nirujjhati  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.)(ind.) (adv.) (ger.) (pr.3,p.)

□ 然後就是那個立刻跟著依照(如下)次第地生起後滅：見到那個色的眼識、領受(它)的領受心、推度(它)的推度心、確定(它)的確定心，

Thereafter the following thought-moments arise and cease in order -

eye-consciousness seeing that very form, recipient consciousness receiving it, investigating consciousness investigating it, determining consciousness determining it.

tato paraṃ ekūnatimsa kāmāvacarajavanesu yaṃkiñci laddhapaccayaṃ yebhuyyena  
 從此 之後 一 少 二十 欲 界 速行 任何之一 獲得 緣 大多、通常  
 tato paraṃ eka+ūna+timśa kāma+avacara+javana yaṃ+kiñci laddha+ paccaya yebhuyya  
 (adv.)(adv.) (nom.) (n.p.loc.) (n.s.nom.) (m.s.acc.) (s.ins.)

sattakkhattum javati,

七 次 波動、速行  
 satta+kkhattu javati  
 (s.acc.) (pr.3,s.)

□ 從此之後在欲界二十九個速行心<sup>1</sup>中的任何一個心獲得(生起之)緣，通常波動七次，

Then any one of the 29 kinds of sense-sphere javanas, thus causally conditioned, runs mostly for seven moments (ix - xv).

<sup>1</sup> 欲界二十九速行心：即十二不善心、八欲界善心、一個笑心、八欲界有因唯作心。

javanānubandhāni ca dve tadārammaṇapākāni yathārahaṃ pavattanti,  
 速行 隨後 而 二 彼 所緣 果報心 適當地 轉起  
 javana+anubandha ca dve tad+ārammaṇa+ pāka yathā+ārahaṃ pavattati  
 (n.p.nom.) (conj.) (nom.) (n.p.nom.) (adv.) (pr.3,p.)

□ 隨速行之後有二(剎那的)彼所緣果報(心)適當地轉起。

Following the javanas two retentive resultants (xvi, xvii) arise accordingly.

tato param bhavaṅgapāto.

從此以後 有 分 掉入  
 tato param bhava+aṅga+pāta  
 (adv.) (adv.) (m.s.nom.)

□ 從此以後是掉入有分。

Finally comes the subsidence into the bhavaṅga.

11. Ettāvatā cuddasa vīthiccittuppādā, dve bhavaṅgacalanāni,

至此 十四 路 心 生起 二 有 分 波動  
 Ettāvatā cuddasa vīthi+citta+uppāda dvi bhava+aṅga+calana  
 (adv.) (nom.) (n.p.nom.) (nom.) (n.p.nom.)

pubbevātītakamekacittakkhaṇanti katvā sattarasa cittakkhaṇāni paripūrenti,  
 前面 過去 一 心 剎那 (引句) 作了 十七 心 剎那 完成  
 pubbe+eva+atītakam+eka+citta+kkhaṇam+iti katvā sattarasa citta+kkhaṇa paripūreti  
 atīta-ka khaṇa khaṇa <caus. of paripūreti  
 <pp. of ateti <pari+√pr  
 <ati 超越+√i 走  
 (s.loc.)(adv.)(n.s.nom.) (n.s.nom.)(ind.) (ger.) (nom.) (n.p.nom.) (pr.3,p.)

□ 至此完成十七心剎那，即：有十四（剎那）路心的生起，二（剎那）有分的波動，以及前面已過去的一心剎那。

Thus far seventeen thought-moments are complete, namely, fourteen ‘thought-arising’ (cittuppada) two vibrations of bhavaṅga, and one thought-moment that passed at the inception.

tato param nirujjhati, ārammaṇametaṃ atimahantaṃ nāma gocaraṃ.

從此之後 消滅 所緣 這個 極 大的 稱為 境  
 tato param nirujjhati ārammaṇam+eta ati+mahanta nāma gocara  
 (adv.)(adv.) (pr.3,s.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.)

□ 從此之後那個（所緣境）消滅。這個（經過十七剎那相續的）所緣稱為「極大的境」。  
 Then the object ceases. Such an object is termed ‘very great.’

12. Yāva tadārammaṇuppādā pana appahontātītakamāpāthamāgataṃ ārammaṇam

直到 彼 所緣 生起 又 不可能 過去 呈現 所緣  
 Yāva tad+ārammaṇa+uppāda pana a+pahonta+atītakam+āpātham+ āgata ārammaṇa  
 <ppr. of pa+hoti+√hū  
 (prep.) (m.s.abl.) (adv.) (n.s.nom.) (m.s.acc.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

mahantaṃ nāma,  
 大的 稱為  
 mahanta nāma  
 (n.s.nom.) (adv.)

□ 又，所緣在(兩三個有分)過去後呈現 (於根門)，而不可能直至彼所緣的生起，(這個所緣)稱為「大的(境)」。

That object which enters the avenue of sense, having passed (a few moments) and is not able to survive till the arising of the retentive thought-moments, is termed 'great.'

tattha javanāvasāne bhavaṅgapātova hoti, natthi tadārammaṇuppadō.  
 在此中 速行 結束 有 分 掉入 就 是 沒有 彼所緣 生起  
 tattha javana+avasāna bhavaṅga+pāto+eva hoti na+atthi tad+ārammaṇa+uppāda  
 (adv.) (n.s.loc.) (m.s.nom.)(adv.)(pr.3,s.)(adv.)(pr.3,s.) (m.s.nom.)

□ 在這(種情形)中是(說)在速行結束時就掉入有分，沒有彼所緣的生起。

That object which enters the avenue of sense, having passed (a few moments) and is not able to survive even till -

13. Yāva javanuppādāpi appahontātītakamāpāthamāgataṃ ārammaṇaṃ parittaṃ nāma,  
 直到 速行 生起 (強調詞) 不可能 過去 呈現 所緣 小、微細 稱為  
 Yāva javana+uppādā+api a+pahontātītakamāpāthamāgataṃ ārammaṇaṃ parittaṃ nāma  
 (prep.) (m.s.abl.)(adv.) (n.s.nom.) (m.s.acc.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(adv.)

□ 所緣在(四到九個有分)過去後呈現 (於根門)，而不可能直至速行(心)的生起，(這個所緣)稱為「小的(境)」。

.That object which enters the avenue of sense, having passed (a few moments) and is not able to survive even till - the arising of the javanas, is termed 'slight.'

tattha javanampi anuppajjitvā dvattikkhattuṃ voṭṭhabbanameva pavattati,  
 在此中 速行 也 不 生起 二 三 次 確定 (心) 只有 轉起  
 tattha javana+api an+uppajjitvā dva+tti+kkhattu voṭṭhabbanam+ eva pavattati  
 (adv.) (n.s.nom.)(ind.) (ger.) (s.acc.) (n.s.nom.)(adv.) (pr.3,s.)

□ 在這(種情形)中(是說)速行也不生起，只有二或三次的確定 (心) 轉起，

In that case even the javanas do not arise, but only the determining consciousness lasts for two or three moments.

tato paraṃ bhavaṅgapātova hoti.  
 從此以後 有 分 掉入 就 是  
 tato paraṃ bhavaṅga+pāto+eva hoti  
 (adv.)(adv.) (m.s.nom.)(adv.) (pr.3,s.)

□ 從此以後就是掉入有分。

and then there is subsidence into bhavaṅga.

14. Yāva voṭṭhabbanuppādā ca pana appahontātītakamāpāthamāgataṃ

直到 確定 生起 和 又 不可能 過去 呈現  
 Yāva voṭṭhabbana+uppāda ca pana a+pahonta+atītakam + āpātham+ āgata  
 (perp.) (m.s.abl.)(conj.)(adv.) (n.s.nom.) (m.s.acc.) (n.s.nom.)

nirodhāsannamārammaṇam atiparittam nāma,  
 壞滅 臨近、邊緣 所緣 極小 稱為  
 nirodha+āsannam+ ārammaṇa ati+paritta nāma  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.)

□ 所緣在(十到十五個有分)過去後呈現(於根門)，因臨近於壞滅而不可能直至彼確定(心)的生起，(這個所緣)稱為「極小的(境)」。

That object which is about to cease and which enters the avenue of sense, having passed a few moments and is not able to survive till the arising of determining consciousness, is termed 'very slight.'

tattha bhavaṅgalanameva hoti, natthi vīthiccittuppādo.  
 在此中 有分波動 只有 沒有 路心 生起  
 tattha bhavaṅga+calanam+eva hoti na+atthi vīthi+citta+uppāda  
 (adv.) (n.s.nom.) (adv.)(pr.3,s)(adv.)(pr.3,s.) (m.s.nom.)

□ 在此(種情形)中是(說)只有有分波動而沒有路心的生起。

In that case there is merely a vibration of the bhavaṅga, but no genesis of a thought-process.

15. Iccevaṃ cakkhudvāre, tathā sotadvārādīsu ceti sabbathāpi pañcadvāre  
 如上 如是 眼門 如彼 耳門等 和(引句) 整個、所有也 五門  
 Iti+evaṃ cakkhu+dvāra tathā sota+dvāra+ādī ca+iti sabbathā+api pañca+dvāra  
 (ind.)(adv.) (n.s.loc.) (adv.) (n.p.loc.) (conj.)(ind.) (adv.)(ind.) (n.s.loc.)

tadārammaṇa-javana-voṭṭhabbana-moghavārasaṅkhātānam catunnam vārānam  
 彼所緣 速行 確定 空、無效 時分 被稱為 四種 時分  
 tad+ārammaṇa +javana+ voṭṭhabbana + mogha+ vāra+ saṅkhāta catu vāra  
 (m.p.gen.) (p.gen.) (m.p.gen.)

yathākkamaṃ ārammaṇabhūtā visayappavatti catudhā veditabbā.  
 依照次第 所緣境 存在 境轉起 四種 應了知  
 yathā+kkamaṃ ārammaṇa+bhūta visaya+ppavatti catudhā veditabbā  
 (adv.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (adv.) (f.s.nom.)

□ 如上所述，像在那眼門這樣，在耳門等也是一樣。在整個五門中，有四種時分的所緣境轉起<sup>1</sup> 應被了知，依照次第地(這四種時分)被稱為：彼所緣時分、速行時分、確定時分、空時分<sup>2</sup>。

As the eye-door so is in the ear-door etc.

In all the five doors, the fourfold presentation of objects should be understood, in due order, in the four ways, known as -

<sup>1</sup> 四種時分的四種緣境：即彼所緣時分的「極大所緣境」，速行時分的「大所緣境」，確定時分的「小所緣境」，無效時分的「極小所緣境」。

<sup>2</sup> 這裏的意思是說：呈現於五門的對象經過的認識過程分為四級。

彼所緣時分：是說這個認識過程結束於彼所緣。其餘的速行、確定二個時分也一樣。

無效時分：只有轉起兩次的有分波動，並未切斷有分而進入五門轉向，即掉入有分。因為沒有進入五門轉向等認識歷程，所以稱為無效時分。

1. the course (ending with) retention.
2. the course (ending with) javana.
3. the course (ending with) determining, and
4. the futile course.

#### 16. Vīthiccittāni satteva, cittuppādā catuddasa.

路 心 七 只有 心 生起 十四  
 Vīthi+citta satta+eva citta+uppāda catuddasa  
 (n.p.nom.)(nom.)(adv.) (n.p.nom.) (nom.)

□ 路心只有七種<sup>1</sup>，心生起有十四(次)，

**There are seven modes\* and fourteen different types of consciousness in the thought-process.**

#### Catupaññāsa vitthārā, pañcadvāre yathārahāṃ.

四 五十 詳說 五 門 依照適當  
 Catu+paññāsa vitthārā pañca+dvāra yathā+ārahāṃ  
 (nom.) (n.p.nom.) (n.s.loc.) (adv.)

□ 在五門中依照適當地詳說有五十四<sup>2</sup>(心)。

**In detail there are accordingly 54\*\* in the five doors.**

#### Ayamettha pañcadvāre vīthiccittappavattinayo.

這 在此 五 門 路 心 轉起 方法  
 Ayam+ ettha pañca+dvāra vīthi+citta+ pavatti+ naya  
 (m.s.nom.)(adv.) (n.s.loc.) (m.s.nom.)

□ 在此，這是在五門中路心轉起的方法。

**Herein this is the method of thought-process in the five sense-doors.**

**Manodvāravīthi parittajavanavāro**  
 意 門 路 小、有限 速行 時分、篇、段落  
 Mano+ dvāra+ vīthi paritta+ javana+ vāra  
 (f.s.nom.) (m.s.nom.)

□ 意門(心)路 — 小(欲界)速行時分

Mind-door Thought-Process

#### 17. Manodvāre pana yadi vibhūtamārammaṇaṃ āpāthamāgacchati,

意 門 又 如果 清晰的 所緣 呈現  
 Mano+dvāra pana yadi vibhūtaṃ+ ārammaṇa āpāthaṃ+ āgacchati  
 (n.s.loc.) (adv.) (conj.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (m.s.acc.) (pr.3,p.)

□ 又，如果清晰的所緣呈現在意門中，

In the mind-door,

<sup>1</sup> 七種路心：(一)五門轉向心，(二)五識，(三)領受心，(四)推度心，(五)確定心，(六)速行心，(七)彼所緣心。

<sup>2</sup> 註解書說明此五十四：即全部欲界五十四心。

tato param bhavaṅgacalana-manodvārāvajjana-javanāvasāne tadārammaṇapākāni

從此以後 有分 波動 意 門 轉向(心) 速行 結束 彼 所緣 果報  
tato param bhavaṅga+calana+ mano+dvāra+āvajjana+ javana+avasāne tad+ ārammaṇa+ pāka  
(adv.)(adv.) (n.s.loc.) (n.p.nom.)

pavattanti, tato param bhavaṅgapāto.

轉起 從此以後 有 分 掉入  
pavattati tato param bhava+āṅga+pāta  
(pr.3,p.) (adv.)(adv.) (m.s.nom.)

□ 從此以後，在(二剎那的)有分波動、(一剎那的)意門轉向(心)、(七剎那的)速行(心)結束後，(二剎那的)彼所緣果報(心)轉起，從此以後是掉入有分。

when a 'clear object' enters that avenue, retentive resultants take place at the end of the bhavaṅga vibrations, mind-door apprehending consciousness, and Javanas. After that there is subsidence into the bhavaṅga.

18. Avibhūte panārammaṇe javanāvasāne bhavaṅgapātova hoti, natthi tadārammaṇuppadoti.

不清晰的 而 所緣 速行 結束 有 分 掉入 就是 沒有 彼 所緣 生起(引句)  
A+vibhūta pana+ārammaṇa javana+avasāna bhavaṅga+pāto+eva hoti na+atthi tad+ārammaṇa+uppādo+iti  
(n.s.loc.) (n.s.loc.) (n.s.loc.) (m.s.nom.)(adv.)(pr.3,s.)(adv.)(pr.3,s.) (m.s.nom.)(ind.)

□ 而在不清晰的所緣中，於速行(心)結束時就是掉入有分，沒有彼所緣的生起。

In the case of all 'obscure object' there is subsidence into bhavaṅga at the end of the Javanas, without giving rise to the retentive resultants.

19. Vīthiccittāni tīṇeva, cittuppādā daseritā.

路 心 三 只有 心 生起 十 被說  
Vīthi+citta tīṇi + eva citta+uppāda dasa+erita  
(n.p.nom.) (n.p.nom.)(adv.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)

□ 路心被說只有三種<sup>1</sup>，心生起有十<sup>2</sup>(次)。

Three modes and ten\* different types (of consciousness) in the thought-process are told.

Vitthārena panettheke-cattālīsa vibhāvaye.

詳細地 而 這裡 一 四十 解釋  
Vitthāra pana+ettheke=cattālīsa vibhāveti  
(m.s.ins.) (nom.) (pr.3,s.)

□ 而這裡再詳細地解釋有四十一<sup>3</sup>。

It will be explained that, in detail, there are 41\*\* kinds here.

Ayamettha parittajavanavāro.

<sup>1</sup> 路心只有三種：(一)意門轉向心，(二)速行心，(三)彼所緣心。

<sup>2</sup> 心生起被說為十(次)：是說在這心路過程中，心生起要經過十剎那，即意門轉向心一剎那、速行心七剎那、彼所緣心二剎那。

<sup>3</sup> 四十一：此即欲界的五十四心除去十三心(兩組五識=十個、五門轉向心一個、領受心兩個。這十三心不能在意門中轉起)。



這 在此 小 速行 時分、篇  
 Ayam+ettha paritta+javana+ vāra  
 (m.s.nom.)(adv.) (m.s.nom.)

□ 在此，這是小（欲界）速行時分。

**Herein this is the section of the minor javana-procedure.**

## Appanājavanavāro

安止 速行 時分  
 Appanā+ javana + vāra  
 (m.s.nom.)

□ (意門心路 --) 安止速行時分

Appana Thought-Process

20. Appanājavanavāre pana vibhūtāvibhūtabhedo natthi, tathā tadārammaṇuppadō ca.  
 安止 速行 時分 又 清晰 不清晰 區別 沒有 如彼 彼 所緣 生起 和  
 Appanā+ javana+vāra pana vibhūta+a+vibhūta+bheda na+atthi tathā tad+ārammaṇa+uppāda ca  
 (m.s.loc.) (adv.) (m.s.nom.)(adv.)(pr.3,s.)(adv.) (m.s.nom.) (conj.)

□ 又，在安止速行時分中，(所緣)沒有清晰、不清晰的區別，像那樣也沒有彼所緣的生起。

In the ecstatic (5) javana-procedure there is no distinction between ‘clear’ and ‘obscure.’ Likewise there is no arising of retentive resultants.

21. Tattha hi nāṇasampayuttakāmāvacarajavanānamatṭhannaṃ aññatarasmim  
 其中 確實 智 相應 欲 界 速行 八個 任何一個  
 Tattha hi nāṇa+sampayutta+kāma+avacara+javanānam + atṭha aññatara  
 (adv.) (adv.) (n.p.gen.) (n.p.gen.) (n.s.loc.)

parikamm-opacār-ānuloma-gotrabhū nāmena catukkhattum tikkhattumeva vā  
 遍作 近行 隨順 種姓 稱為 四 次 三 次 (強調詞) 或  
 parikamm+ opacāra+anuloma +gotrabhū nāma catu+kkhattu ti+kkhattum+ eva vā  
 (m.s.nom.) (n.s.ins.) (s.acc.) (s.acc.)(adv.) (conj.)

yathākkamaṃ uppajjitvā

依照次第 生起了  
 yathā+kkamaṃ uppajjitvā < uppajjati  
 (adv.) (ger.)

□ 其中，在八個智相應欲界速行（心）中的任何一個生起了四次或三次，依照次第地被稱為「遍作」、「近行」、「隨順」和「種姓」（心），

In this case any one of the eight Sense-sphere javanas accompanied by knowledge, arise, in due order, four times or thrice, as ‘preparation’ (parikamma), ‘approximation’ (upacāra), ‘adaptation’ (anuloma), and ‘sublimation’ (gotrabhu).

niruddhe tadanantaram eva yathārahamaṃ catutthamaṃ, pañcamamaṃ vā chabbīsati-  
 滅了 那 不間斷、立刻 就 適當 第四次 第五次 或 六 二十  
 niruddha tad+an+antaram+eva yathā+ārahamaṃ catutthamaṃ pañcamamaṃ vā chabbīsati+  
 (n.s.loc.) (s.acc.)(adv.) (adv.) (s.acc.) (s.acc.) (conj.)

mahaggata-lokuttara-javanesu yathābhinīhāravasena yaṃ kiñci javanaṃ appanāvīthimotarati,  
 廣大 行 世間 出 速行 依照 引發 以 任何一個 速行 安止 路 進入  
 (n.p.loc.) (m.s.ins.) (n.s.nom.)(n.s.nom.)(n.s.nom.) (f.s.acc.)(pr.3,s.)

□ (它們)立刻滅了以後，適當地即在第四次或第五次<sup>1</sup>（速行剎那）引發那(上二界)二十六個廣大行和出世間速行心<sup>2</sup>中任何一個速行心進入安止路。

Immediately after they cease, in the fourth or fifth instant as the case may be any one of the javanas amongst the 26 Sublime and Supramundane classes,

tato param appanāvasāne bhavaṅgapātova hoti.  
 從此以後 安止 結束 有 分 掉入 就 是  
 tato param appanā+avasāna bhava+ṅga+pāto+eva hoti  
 (adv.)(adv.) (m.s.loc.) (m.s.nom.)(adv.) (pr.3,s.)

□ 從此以後在安止速行結束時就是掉入有分。

descends into ecstatic process, in accordance with the appropriate effort.

22. Tattha somanassasahagatajavanānantaram appanāpi somanassasahagatāva  
 在其中 喜 俱 行 速 立刻隨著 安止 也 喜 俱 行 (強調詞)  
 Tattha somanassa+saha+gata+javana+anantara appanā+api somanassa+saha+gatā+eva  
 (adv.) (s.acc.) (f.s.nom.)(ind.) (f.s.nom.)(adv.)

pāṭikaṅkhitabbā, upekkhāsahagatajavanānantaram upekkhāsahagatāva,  
 被期待 捨 俱 速行 立刻 捨 俱 行 就是  
 pāṭikaṅkhitabbā upekkhā+sahagata+javana+anantara upekkhā+saha+gatā+eva  
 (f.s.nom.) (s.acc.) (f.s.nom.)(adv.)

□ 在其中，喜俱（欲界）速行心之後，立刻隨著(生起)被期待的安止（定）也是喜俱（心）；捨俱（欲界）速行之後，(立刻隨著生起的) 安止定也是捨俱（心）。

Here, immediately after a pleasurable javana, a pleasurable ecstatic javana should be expected. After a javana, accompanied by equanimity, an ecstatic javana, accompanied by equanimity, is to be expected.

tatthāpi kusalajavanānantaram kusalajavanañceva hetthimañca phalattayamappeti,  
 在其中 也 善 速行 立刻隨著 善 速行之 既 最下面 也 果 三 決定到  
 tattha+api kusala+javana+anantara kusala+javana+ ca+eva hetthimañca phala+ttayam+appeti  
 (adv.)(ind.) (s.acc.) (n.s.acc.)(conj.)(adv.)(n.s.acc.)(conj.) (n.s.acc.)(pr.3,s.)

□ 在其中也是，（欲界）善速行之後（非阿羅漢的），(立刻隨著生起的安止定)既是善速行心，也決定到最下面的三個果（心）；

Here, too, a moral javana, is followed by a moral javana and (in the case of attainment - samapatti) it gives rise to three lower Fruits.

<sup>1</sup> 在第四或第五：這裏指安止心生起有速通達和遲通達兩種，速通達者，即在欲界速行三次生滅之後，在第四剎那生起安止心。遲通達者則在第五剎那生起安止心。

<sup>2</sup> 二十六個速行是：色界善心五個、唯作心五個、無色界善心四個、唯作心四個、出世間心八個。

kiriya javanānantaram kiriyajavanam arahattaphalañcāti.  
 唯作 速行 立刻 唯作 速行 阿羅漢 果 和 (引句)  
 kiriya+javana+an+antara kiriya+ javana arahatta+phalam+ca+iti  
 (s.acc.) (n.s.acc.) (n.s.acc.) (conj.)(ind.)

□ (欲界)唯作(阿羅漢的)速行(心)之後，(立刻生起的安止定)是唯作速行心，和(決定到)阿羅漢果(心)。

A functional javana is followed by a functional javana and the Fruit of Arahatsip.

### 23. Dvattiṃsa sukhapuññamhā, dvādasopekkhakā param,

二	三十	樂(=喜)	善	十二	捨	後
Dvattiṃsa	sukha+ puñña	dvādas+upekkhakā	param			
(nom.)	(n.s.abl.)	(f.s.abl.)	(adv.)			

### Sukhitakriyato aṭṭha, cha sambhonti upekkhakā.

樂(=喜)	唯作	八	六	生起	捨
Sukhita+kriyā	aṭṭha	cha	sambhoti	upekkhakā	
(f.s.abl.)(nom.)(nom.)	(pr.3.,p.)	(f.s.abl.)			

□ 喜(俱)善心之後，三十二(種安止速行)生起<sup>1</sup>，捨(俱善心)後十二(種安止速行)生起<sup>2</sup>。喜(俱)唯作(心)之後，八<sup>3</sup>(種安止速行生起)，捨(俱唯作心之後)，六<sup>4</sup>(種安止速行生起)。

**After (tihetuka) pleasurable meritorious thoughts arise 32 (classes of consciousness) ; after (tihetuka) meritorious thoughts, accompanied by equanimity, 12 classes of consciousness ; after (tihetuka) pleasurable functional thoughts, 8 classes of consciousness ; and after (tihetuka) functional thoughts, accompanied by equanimity, 6 classes of consciousness .**

### 24. Puthujjana sekkhānam, kāmapuññatihetuto.

凡夫	有學	欲	善	三因
Puthujjana	sekkha	kāma+puñña+ ti+	hetu	
(m.p.dat.)	(m.p.dat.)	(m.s.abl.)		

### Tihetukāmakriyato, vītarāgānamappanā.

三因	欲	唯作	離染	安止
Ti+ hetu+kāma+kriyā	vīta+rāgānam+	appanā		
(f.s.abl.)	(m.p.dat.)	(f.s.nom.)		

<sup>1</sup> 喜俱指三因(無貪、無瞋、無癡)；善心：即欲界八善心中的第一和第二心。三十二種喜俱安止心，即色界初、二、三、四禪的4個喜俱善心，出世間道心16個(四道×四禪=16)，果心12個(除阿羅漢，初、二、三果×四禪=12)，共三十二心。

<sup>2</sup> 即從三因捨俱善速行心(八欲界善心中的第五、第六心)生起十二安止心=色界第五禪善心1個、無色界善心4個、出世間除阿羅漢果心的其餘7個第五禪心。

<sup>3</sup> 即從三因喜俱欲界唯作心(欲界八唯作心中的第一第二心)生起八個喜俱唯作安止心=色界初、二、三、四禪唯作心4個、出世間阿羅漢果的下四禪4個)。

<sup>4</sup> 即從三因捨俱欲界唯作心(八大唯作心中的第五、第六心)生起六個安止心=色界第五禪唯作1個、無色界唯作4個、出世間阿羅漢果心1個)。

□ 對於凡夫們與諸有學來說，安止從欲界三因善心<sup>1</sup>(生起)；對於諸離染者來說，安止從欲(界)三因唯作<sup>2</sup>(心生起)。

**To the worldlings and Sekhas ecstasy results after tihetuka Sense-sphere meritorious thoughts, but to the Lustless (Arahats) after tihetuka Sense-sphere functional thoughts.**

**Ayamettha manodvāre vīthiccittappavattinayo.**

這 在此 意 門 路 心 轉起 方法、原理  
 Ayam+ettha mano+dvāra vīthi+citta+ppavatti+naya  
 (m.s.nom.)(adv.) (n.s.loc.) (m.s.nom.)

□ 在此，這是意門路心轉起的方法。

**Herein this is the method of thought-processes with respect to mind-door**

## Tadārammaṇaniyamo

彼 所緣 固定法則、決定  
 Tad+ ārammaṇa+ niyama  
 (m.s.nom.)

□ 彼所緣的固定法則

The Procedure of Retention

**25. Sabbatthāpi panettha anitṭhe ārammaṇe akusalavipākāneva**  
 一切 處、狀況(強調詞) 又 這裡 不 可意 所緣 不 善 果報 就  
 Sabbattha+api pana+ ettha an+itṭha ārammaṇa a+kusala+vipākāni+eva  
 (adv.)(ind.) (adv.)(adv.) (n.s.loc.) (n.s.loc.) (n.p.nom.) (adv.)

**pañcaviññāṇa-sampañicchana-santīraṇa-tadārammaṇāni.**

五 識 領受 推度 彼所緣  
 pañca+viññāṇa+ sampañicchana+ santīraṇa+ tad+ ārammaṇa  
 (n.p.nom.)

□ 這裡，在所有狀況下<sup>3</sup>，於不可意的所緣中，(心生起的)(前)五識、領受(心)、推度(心)及彼所緣就是不善果報。

Here, under all circumstances (i.e., in both sense-door and mind-door) when an object (12) is undesirable, the five sense-impressions, reception, investigation, retention (that arise) are immoral resultants.

**26. Itṭhe kuslavipākāni.**

可意 善 果報  
 Itṭha kusala+ vipāka  
 (n.s.loc.) (n.p.nom.)

□ 在可意(的所緣)中，(心生起的前五識、領受心、推度心、及彼所緣心)是善果報。  
 If desirable, they are moral resultants.

<sup>1</sup> 從欲界善三因心生起凡夫及有學的安止。即凡夫及有學，從欲界八善心中的第一喜俱智相應無行及第二喜俱智相應有行二善速行心生起 32 個喜俱安止心。並從第五捨俱智相應無行及第六捨俱智相應有行二善速行心生起 12 個捨俱安止心。

<sup>2</sup> 即阿羅漢從欲界八大唯作心中的第一喜俱智相應無行及第二喜俱智相應有行二唯作速行心生起 8 個喜俱安止心，並從第五捨俱智相應無行及第六捨俱智相應有行二唯作速行心生起 6 個捨俱安止心。

<sup>3</sup> 在所有狀況下：指五門和意門(pañcadvāra-manodvāra)。

27. Ati-iṭṭhe pana somanassasahagatāneva santīraṇatadārammaṇāni,

極 可意 又 喜 俱 只有 推度 彼 所緣

Ati-iṭṭha pana somanassa+sahagatāni+eva santīraṇa+tad+ ārammaṇa  
(n.s.loc.) (adv.) (n.p.nom.)(adv.) (n.p.nom.)

□ 又，在極可意（的所緣）中，只有喜俱的推度（心）和（喜俱的）彼所緣（心）。

If the object is extremely desirable, investigation and retention are accompanied by pleasure.

tatthāpi somanassasahagatakiriya javanāvasāne somanassasahagatāneva tadārammaṇāni bhavanti,

此中 也 喜 俱 唯作 速行 結束 喜 俱 只 彼 所緣 是

tattha+api somanassa+sahagata+kiriya+javana+avasāna somanassa+sahagatāni+eva tad+ ārammaṇa bhavati  
(adv.)(ind.) (n.s.loc.) (n.p.nom.)(adv.) (n.p.nom.) (pr.3,p.)

□ 此(彼所緣)中，在喜俱唯作速行(心)結束時，（心生起的）彼所緣也只是喜俱；

In this connection, at the end of functional javanas accompanied by pleasure, there arise retentive thought-moments also accompanied by pleasure.

upekkhāsahagatakiriya javanāvasāne ca upekkhāsahagatāneva honti.

捨 俱 唯作 速行 結束 而 捨 俱 只 是

upekkhā+sahagata+kiriya+ javana+avasāna ca upekkhā+sahagatāni+ eva hoti  
(n.s.loc.) (conj.) (n.p.nom.)(adv.) (pr.3,p.)

□ 而在捨俱的唯作速行（心）結束時，（心生起的彼所緣心也）只是捨俱。

At the end of functional javanas, accompanied by equanimity, the retentive thought moments are also accompanied by equanimity.

28. Domanassasahagata javanāvasāne ca pana tadārammaṇānicēva bhavaṅgāni ca

憂 俱 速行 結束 和 但是 彼 所緣 既 有 分 也

Domanassa+sahagata+javana+ avasāna ca pana tad+ārammaṇāni+ca+eva bhava+aṅga ca  
(n.s.loc.)(conj.)(adv.) (n.p.nom.)(conj.)(adv.) (n.p.nom.)(conj.)

upekkhāsahagatāneva bhavanti,

捨 俱 是

upekkhā+sahagatāni+ eva bhavati  
(n.p.nom.)(adv.) (pr.3,p.)

□ 但是在憂俱速行（心）結束時，（心生起的）彼所緣和有分都是捨俱。

But at the end of javanas, accompanied by displeasure, the retentive thought- moments and the bhavaṅgas are also accompanied by indifference.

Tasmā yadi somanassapaṭisandhikassa domanassasahagata javanāvasāne

因此 若 喜 結生者 憂 俱 速行 結束

Tasmā yadi somanassa+paṭisandhi-ka domanassa+sahagata+ javana+avasāna  
(s.abl.) (conj.) (m.s.dat.) (n.s.loc.)

tadārammaṇasambhavo natthi,

彼 所緣 生起 沒有

tad+ārammaṇa+sambhava na+ atthi  
(m.s.nom.)(adv.)(pr.3,s.)

□ 因此，若對於喜俱（心）結生者來說，在憂俱速行結束時，沒有彼所緣心生起。

Hence to one whose rebirth-consciousness is accompanied by pleasure, if, at the end of javanas, accompanied by displeasure, retentive thought-moments do not arise,

tadā yaṃ kiñci paricitaṇṇaṃ parittārammaṇamārabha upekkhāsahagatasantīraṇaṃ

那時 任何一個 已熟練 過去 小 所緣 專注後 捨 俱 推度  
tadā ya kiñ-ci paricita+pubba paritta+ārammaṇam+ārabha upekkhā+sahagata+santīraṇa  
(adv.) (n.s.acc.)(n.s.acc.) (n.s.acc.) (n.s.acc.) (ger.) (n.s.nom.)

uppajjati, tamanantaritvā bhavaṅgapātova hotīti vadanti ācariyā.

生起 那 不夾在中間走(=立刻隨著) 有分 掉入 就是(引句) (他們)說 阿闍黎  
uppajjati tam+an+antaritvā (<antarayati) bhavaṅga+pāto+eva hoti+ iti vadati ācariya  
(pr.3,s.) (n.s.acc.) (ger.) (m.s.nom.)(adv.) (pr.3,s.)(ind.) (pr.3,p.) (m.p.nom.)

□ 諸阿闍黎說：那時專注任何過去已熟練的小(欲界)所緣後，捨俱推度心生起。立刻隨著那(推度心)之後，就是掉入有分。

then, there arises an investigating consciousness accompanied by indifference, hanging on to some sense-object with which one is familiar before. Immediately after, the teachers say there is subsidence into the life-continuum.

**29. Tathā kāmāvacarajavanāvasāne kāmāvacarasattānaṃ kāmāvacaradhammesveva**

如彼 欲 界 速行 結束 欲 界 有情 欲 界 法 只有  
Tathā kām+avacara+javana+avasāna kām+ avacara+satta kām+avacara+dhammesu+eva  
(adv.) (n.s.loc.) (m.p.gen.) (m.p.loc.)(adv.)

ārammaṇabhūtesu tadārammaṇaṃ icchantīti.

所緣 存在 彼 所緣 欲求、認為(引句)  
ārammaṇa+bhūta tad+ ārammaṇa icchanti+ iti  
(m.p.loc.) (n.s.acc.) (pr.3,p.) (ind.)

□ 像那樣，(諸阿闍黎)他們也認為彼所緣(心)只有(1)在欲界速行(心)結束時、(2)屬於欲界的諸有情、(3)在欲界的諸所緣法中。

Likewise they expect retention at the end of Sense-sphere javanas to the Sense-sphere beings, only when Sense-sphere phenomena become objects.

**30. Kāme javanasattālambaṇānaṃ niyame sati.**

欲(界) 速行 有情 所緣 固定法則、決定 有、存在  
Kāma javana+satta+ alambaṇa niyama sant< ppr. of atthi √as  
(m.s.loc.) (n.s.nom.) (m.s.loc.) (n.s.loc.)

**Vibhūtetimahante ca, tadārammaṇamīritaṃ.**

清晰 極 大 和 彼 所緣 被說  
Vibhūte+ati+mahanta ca tad+ārammaṇam+īrita  
Vibhūta <pp. of īreti < caus. of √ir  
(n.s.loc.) (n.s.loc.) (conj.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

□ 他們說在欲(界)速行、有情和所緣的固定法則中，彼所緣生起於清晰和極大(的所緣境)。

**Retention occurs, they say, in connection with ‘clear’ and ‘very great’ objects when there is certainty as regards the Sense-sphere javanas, beings, and objects.**

Ayamettha tadārammaṇaniyamo.

這 在此 彼 所緣 固定法則、決定

Ayaṃ+ ettha tad+ ārammaṇa+niyama

(m.s.nom.)(adv.) (m.s.nom.)

□ 在此，這是彼所緣的固定法則。

Herein this is the procedure of retention.

## Javananiyamo

速行 固定法則、決定  
Javana + niyama  
(m.s.nom.)

□□ 速行的固定法則

Procedure of Javana

31. Javesu ca parittajavanavīthiyaṃ kāmāvacarajavanāni sattakkhattuṃ

速行 和 小 速行 路 欲 界 速行 七 次  
Javana ca paritta+javana+ vīthi kāma+vacara + javana satta+kkhattu  
(n.p.loc.)(con.) (f.s.loc.) (n.p.nom.) (s.acc.)

chakkhattumeva vā javanti.

六 次 只有 或 速行、跑

cha+ kkhattuṃ+eva vā javati

(s.acc.)(adv.)(conj.)(pr.3.p.)

□ 在諸速行(心)裡的小(欲界)的速行路中，欲界速行(心)速行七次或六次。

Amongst the javanas, in a minor process, the sense-sphere javanas run only for seven or six times.

32. Mandappavattiyaṃ pana maraṇakālādīsu pañcavārameva.

遲鈍、昏弱 轉起、發生 又 死亡 時刻 等 五 次、回 只有  
Manda + pavatti pana maraṇa+ kāla+ ādi pañca+vāraṃ+ eva  
(f.s.loc.) (adv.) (f.p.loc.) (m.s.acc.)(adv.)

□ 但是在(心路)遲鈍的發生與死亡的時刻等時，(速行心)只有(速行)五次。

But in the case of a feeble process and at the time of dying, etc., only five times.

33. Bhagavato pana yamaka-pāṭihāriya-kālādīsu laḥukappavattiyaṃ cattāripañca vā

世尊 (語氣詞) 雙 神變 時候 等 輕快 轉起 四 五 或  
Bhagavant pana yamaka+pāṭihāriya+ kāla+ ādi laḥuka+pavatti cattāri+pañca vā  
(m.s.gen.) (adv.) (f.p.loc.) (f.s.loc.) (nom.) (conj.)

paccavekkhaṇacittāni bhavantiṭipi vadanti.

省察 心 有 (引句)也 他們說

paccavekkhaṇa+ citta bhavanti+iti+api vadati

(n.p.nom.) (pr.3.p.)(ind.)(ind.)(pr.3.p.)

□ 又，他們也說：在世尊(的示現)雙神變的時候等等中，當(速行)心是輕快時，省察心只有轉起四或五(剎那)。

To the Exalted One, at the time of the 'Twin Psychic Phenomenon' and the like, when the procedure is alert, only four or five reflective thought-moments arise, they say.

**34. Ādikammikassa** pana paṭhamakappaṇāyaṃ mahaggatajavanāni-abhiññājavanāni ca  
 初學者、執行者 但 第一次 準備、修習 廣大 行 速行 神通 速行 和  
 Ādi+kammika pana paṭhama+ kappanā maha+ggata+ javana abhiññā+javana ca  
 (m.s.gen.) (adv.) (f.s.loc.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)(conj.)

sabbadāpi ekavārameva javanti, tato param bhavaṅgapāto.

總是 也 一 次 只 速行 從此之後 有 分 掉入  
 sabbadā+api eka+vāraṃ+ eva javati tato param bhava+aṅga+pāta  
 (adv.)(ind.) (m.s.acc.)(adv.) (pr.3,p.) (adv.)(adv.) (m.s.nom.)

□ 但是在初學者的第一次修習（安止定的速行）時，（上二界的）廣大速行（心）和神通速行（心）總是只速行（跳動）一次，從此之後是掉入有分。

To the beginner, during the first ecstasy, the Sublime javanas and super-intellect javanas run only once at all times. Subsequently there is subsidence into the life-continuum.

**35. Cattāro** pana magguppādā ekacittakkhaṇikā, tato param dve tīṇi phalacittāni

四 （語氣詞） 道 生起 一 心 剎那 從此之後 二 三 果 心  
 Catu pana magga+uppāda eka+citta+kkhaṇika tato param dvi ti phala+citta  
 (m.p.nom.) (adv.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (adv.)(adv.)(nom.)(n.p.nom.)(n.p.nom.)

yathārahaṃ uppajjanti, tato param bhavaṅgapāto.

適當 生起 從此之後 有分 掉入  
 yathā+ārahaṃ uppajjati tato param bhavaṅga+pāta  
 (adv.) (pr.3,p.) (adv.)(adv.) (m.s.nom.)

□ 四（聖）道（速行心）的生起（只）有一心剎那，從此之後有二（或）三（剎那）的果心適當地生起，從此之後是掉入有分。

The arising of the four Paths endures for only one thought-moment. Thereafter two or three Fruit thought-moments arise accordingly. Then comes subsidence into life-continuum .

**36. Nirodhasamāpattikāle** dvikkhattuṃ catutthāruppajavanam javati,

滅盡 定 時候 二 次 第四 無 色 速行 速行  
 Nirodha+samāpatti+kāla dvi+kkhattu catuttha+ārappa+javana javati  
 (m.s.loc.) (s.acc.) (n.s.nom.) (pr.3,s.)

tato param nirodham phusati.

從此之後 滅盡 證得、觸達  
 tato param nirodha phusati  
 (adv.) (adv.) (m.s.acc.) (pr.3,s.)

□ 在（證入）滅盡定的時候，第四無色（禪）的速行（心）速行了二次，從此之後證得滅盡（定）。

At the time of Supreme Cessation (14) the fourth arupa javana runs twice and then contacts Cessation.

**37. Vuṭṭhānakāle** ca anāgāmiphalam vā arahattaphalam vā yathārahamekavāraṃ

出定 時候 和 阿那含、不來 果 或 阿羅漢 果 或 適當 一 次、回  
 Vuṭṭhāna+ kāla ca an+āgāmi+ phala vā arahatta+phala vā yathā+ārahaṃ+eka+vāra  
 (m.s.loc.) (conj.) (n.s.nom.) (conj.) (n.s.nom.) (conj.) (adv.) (m.s.acc.)



uppajjitvā niruddhe bhavaṅgapātova hoti.  
 生起 滅盡時 有 分 掉入 就是  
 uppajjitvā niruddha bhavaṅga+pāto+eva hoti  
 (ger.) (n.s.loc.) (m.s.nom.)(adv.)(pr.3,s.)

□ 在(從滅盡定)出定的時候，阿那含果心或阿羅漢果心適當地生起一次之後，當滅盡時就是掉入有分。

When emerging (from this ecstasy) either Anagami Fruit-consciousness or Arahatta Fruit-consciousness arises accordingly. When it ceases there is subsidence into the life-continuum .

38. Sabbatthāpi samāpattivīthiyaṃ bhavaṅgasoto viya vīthiniyamo natthīti katvā  
 一切狀況(強調詞) 定、等至 路 有 分 流 像、如 路 固定法則 沒有(引句)做了  
 Sabbattha+api samāpatti+ vīthi bhavaṅga+sota viya vīthi+niyama natthi+iti katvā  
 (adv.)(ind.) (f.s.loc.) (m.s.nom.) (adv.) (m.s.nom.) (pr.3.s.)(ind.) (ger.)

bahūnipi labbhantīti.  
 很多 也 被認可、生起 (引句)  
 bahūni+ api labbhanti+ iti  
 (n.p.nom.)(ind.) (pr.3.p.)(ind.)

□在所有狀況下，(禪那與果)定(心)路(歷程)中，如有分之流沒有固定的心路法則。然而，應理解(廣大行與出世間的速行心)能生起很多次。

In the process of Attainments there is no regularity of thought-processes, as in the stream of the life-continuum. Nevertheless, it should be understood that many (Sublime and Supramundane) janas take place.

39. Sattakkhattuṃ parittāni, maggābhiññā sakim matā.  
 七 次 小(=欲界) 道 神通 一次 應了知  
 Satta+kkhattu paritta magga+abhiññā sakim matā  
 (s.acc.) (n.p.nom.) (f.s.nom.) (adv.) (f.s.nom.)  
 <pp. of maññati √man

Avasesāni labbhanti, javanāni bahūnipi.  
 剩下 生起、被得到 速行 很多 也  
 Avasesa labbhati javana bahūni+api  
 (n.p.nom.) (pr.3,p.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)(ind.)

□ 應了知：(欲)界速行(心)生起七次，(四)道(和)神通(的速行心只生起)一次，其餘(廣大行與出世間)的速行(心)也(生起)很多(次)。

It should be known that minor janas arise seven times, the Path and Super-intellect only once, the rest (Sublime and Supramundane) several times.

Ayamettha javananiyamo.  
 這 在此 速行 固定法則、決定  
 Ayam+ettha javana+ niyama  
 (m.s.nom.)(adv.) (m.s.nom.)

□ 在此，這是速行的固定法則。

Herein this is the procedure of janas.

## Puggalabhedo

人 區別  
Puggala+ bheda  
(m.s.nom.)

□ 依人來區別(路心)

Classification of Individuals

**40. Duhetukānamahetukāṇaṇca panettha kiriya javanāni ceva appanā javanāni ca**  
 二 因者 無 因者 和 又 這裡 唯作 速行 和(強調詞) 安止 速行 和  
 Du+hetukānam+a+hetukāṇaṇ+ca pana+ettha kiriya+javana ca+eva appanā+ javana ca  
 (m.p.dat.) (m.p.dat.)(conj.) (adv.) (adv.) (n.p.nom.)(conj.)(adv.) (n.p.nom.) (conj.)

na labbhanti.

不 被得到、生起

na labbhati

(adv.) (pr.3,p.)

□ 又在這裡，對於(那些)二因者和無因者，唯作速行（心）和安止速行（心）都不生起；  
 Herein, to those whose rebirth-consciousness is conditioned by two roots (alobha and adosa) and conditioned by none, functional javanas and ecstatic javanas (\*1) do not arise.

**41. Tathā ñāṇasampayuttavipākāni ca sugatiyaṃ.**

如彼 智 相應 果報 和 善趣

Tathā ñāṇa+sampayutta+ vipāka ca su + gati  
 (adv.) (n.p.nom.) (conj.) (f.s.loc.)

□ 像(他們)那樣，在善趣裡，智相應果報(心)也(不生起)；

Likewise, in a happy plane, resultants, accompanied by knowledge, also do not arise.

**42. Duggatiyaṃ pana ñāṇavippayuttāni ca mahāvipākāni na labbhanti.**

惡趣 但 智 不 相應 和 大 果報心 不 被得到、生起

Du+ gati pana ñāṇa+vi+ppayutta ca mahā+vipāka na labbhati  
 (f.s.loc.) (adv.) (n.p.nom.) (conj.) (n.p.nom.) (adv.) (pr.3,p.)

□ 但是在惡趣裡，智不相應的大果報心亦不被得到。

But in a woeful state they do not also get great resultants dissociated with knowledge.

**43. Tihetukesu ca khīṇāsavānaṃ kusalākusalajavanāni na labbhanti.**

三 因者 和 盡 漏 善 不善 速行 不 被得到、生起

Ti+ hetuka ca khīṇa+ āsava kusala+a+kusala+ javana na labbhati  
 (m.p.loc.)(conj.) (m.p.dat.) (n.p.nom.) (adv.) (pr.3,p.)

□ 在諸三因者當中：對於諸漏盡者，善與不善速行(心)不生起。

To the Corruption-freed (Arahats) amongst those whose rebirth-consciousness is conditioned by three roots, no moral nor immoral javanas arise.

**44. Tathā sekkhaputhujjanānaṃ kiriya javanāni.**

如彼 有學 凡夫 唯作 速行(心)  
 Tathā sekkha+puthujjana kiriya+ javana  
 (adv.) (m.p.dat.) (n.p.nom.)

□ 像那(三因者)，對於諸有學與凡夫，唯作速行(心)也不生起；

Similarly to the Sekhas and worldlings functional javanas do not arise.

**45. Diṭṭhigatasampayutta-vicikicchā javanāni ca sekkhānaṃ.**

邪見 行 相應 疑 速行 和 有學  
 Diṭṭhi+gata+ sampayutta+ vicikicchā+ javana ca sekkha  
 (n.p.nom.) (conj.) (m.p.dat.)

□ 對於諸有學，邪見相應(心)及疑(相應的)速行(心)也不生起。

Nor do the javanas connected with misbelief and doubts arise to the Sekhas.

**46. Anāgāmi puggalānaṃ pana paṭigha javanāni ca na labbhanti.**

阿那含 人 又 瞋恚 速行 和 不 被得到、生起  
 Anāgāmi+ puggala pana paṭigha+ javana ca na labbhati  
 An 不+āgāmin 來 <pass. of labhati  
 (m.p.dat.) (adv.) (n.p.nom.) (conj.)(adv.) (pr.3.p.)

□ 又，對於諸阿那含人，不得瞋恚(相應的)速行(心)也不生起。

To the Anagami individuals there are no javanas connected with aversion.

**47. Lokuttarajavanāni ca yathārahaṃ ariyānameva samuppajjantīti.**

世間 出 速行 和 適合 聖者 只 生起 (引句)  
 Loka+uttara+ javana ca yathā+ārahaṃ ariyānaṃ+eva samuppajjati+ iti  
 <ariya <sam 一起+ud 上+ pajjati √pad 走  
 (n.p.nom.)(conj.) (adv.) (m.p.dat.)(adv.) (pr.3.p.)(ind.)

□ 出世間速行心只依照(他們各自的)能力生起於諸聖者。

But the supramundane javanas are experienced only by Ariyas according to their respective capacities.

**48. Asekkhānaṃ catucattālīsa sekkhānamuddise.**

無 學 四 四十 有 學 解說  
 A+ sekkha catu+cattālīsa sekkhānaṃ<sakha + uddise<uddisati <ud+disati √dis  
 (m.p.dat.) (nom.) (m.p.dat.) (opt.3,s.)

**Chappaññāsāvasesānaṃ, catupaññāsa sambhavā.**

六 五十 剩下 四 五十 生起  
 Cha+ppaññāsa+avasesa catu+paññāsa sambhava  
 (m.p.dat.) (nom.) (n.s.abl.)

□ 要解說(心的)生起：於諸無學有四十四<sup>1</sup>，於諸有學有五十六<sup>2</sup>，於剩下的(那些凡夫)心有五十四<sup>3</sup>。

<sup>1</sup> 於諸無學有四十四：即阿羅漢只有 44 心生起。有 45 心不能生起，即 12 不善心+8 欲界善心+4 色界善心+4 無色界善心+4 道心+9 上二界果報心+前三果心 3=45 心。89 - 45 = 44。

<sup>2</sup> 於諸有學有五十六：即有學人有 33 心不能生起=唯作速行 18 (1 笑心、8 欲界有因唯作心、上二界唯作心 9) + 4 邪見相應不善心+1 疑俱不善心+1 阿羅漢果心+9 上二界果報心=33。89 - 33 = 56。

<sup>3</sup> 剩下的那些凡夫有五十四：指凡夫有 35 心不能生起，即 18 唯作速行心+8 出世間心+9 上二界果報心=35 心。89 - 35 = 54。

**As they arise it is stated that Asekhas experience 44, Sekhas 56, and the rest 54 classes of consciousness.**

Ayamettha puggalabhedo.

這 在此 人 區別

Ayam+ettha puggala+ bheda

(m.s.nom.)(adv.) (m.s.nom.)

□ 在此，這是依人來區別(路心)。

Herein this is the classification of individuals.

## Bhūmivibhāgo

地 區別  
Bhūmi + vibhāga  
(m.s.nom.)

□ 依地來區別(路心)

Section on Planes

**49. Kāmāvacarabhūmiyaṃ panetāni sabbānīpi vīthiccittāni yathārahamupalabbhanti.**

欲 界 地 又 這些 所有 也 路 心 適當地 被得到、生起

Kāma+avacara+bhūmi pana+etāni sabbāni+api vīthi+citta yathā+āraham+upalabbhati

(f.s.loc.) (adv.)(n.p.nom.)(n.p.nom.)(ind.)(n.p.nom.) (adv.) (pr.3.p.)

□ 又，在欲界地，這所有的(八十種)路心<sup>1</sup>也適當地生起。

In the Sense sphere all these foregoing thought-processes occur according to circumstances.

**50. Rūpāvacarabhūmiyaṃ paṭighajavanatadārammaṇavajjitāni.**

色 界 地 瞋恚 速行 彼 所緣 除去

Rūpa+avacara+ bhūmi paṭigha+javana+tad+ārammaṇa+ vajjita

(f.s.loc.) (n.p.nom.)

□ 在色界地，除去瞋恚速行和彼所緣之外（的六十四種路心生起）<sup>2</sup>。

On the Plane of Form (all) with the exception of javanas connected with aversion and retentive moments.

**51. Arūpāvacarabhūmiyaṃ paṭhamamagga-rūpāvacara-hasana-hetthimārūppavajjitāni ca**

無色 界 地 初 道 色 界 笑 下 無色 除去 和

Arūpa+avacara+ bhūmi paṭhama+magga+ rūpa+avacara+ hasana+ hetthima+ārūppa+ vajjita ca

(f.s.loc.) (n.p.nom.) (conj.)

labbhanti.

被得到、生起

labbhati

(pr.3.p.)

□ 在無色界地，除去初道(心)、色界(心)、笑(心)和下無色界(心)之外(的路心)生起。

On the Formless Plane (all) with the exception of the First Path, rūpāvacara consciousness, smiling

<sup>1</sup> 八十種路心：即 89 心除去不會生起的 9 個廣大果報心。

<sup>2</sup> 六十四路心：即 80 路心－16 心＝64 心。16 心即是 2 個瞋恚速行心＋8 個彼所緣（即大果報心或者說欲界有因善果報心）＋6 個鼻識、舌識、身識。

consciousness, and the lower arūpa classes of consciousness

**52. Sabbatthāpi ca taṃtaṃ pasādarahitānaṃ taṃtaṃ dvārikavīthiccittāni na labbhanteva.**

一切處(強調詞)和 某些 淨(根) 缺乏 那些 門的 路 心 不 生起、得到 就  
Sabbattha+api ca taṃtaṃ pasāda+ rahita taṃtaṃ dvārika+vīthi+ citta na labbhati+ eva

(強調用法)

(強調用法)

(adv.)(ind.)(conj.)(m.s.acc.)

(m.p.dat.) (m.s.acc.)

(n.p.nom.) (adv.)

(pr.3.p..) (adv.)

□ 在一切處，對於(那些)缺乏某些淨(根)之人，經由那些(根)門的路心就不生起。

In all planes, to those who are devoid of sense-organs, thought-processes connected with corresponding doors do not arise.

**53. Asaññasattānaṃ pana sabbatthāpi cittappavatti natthevāti.**

無想 有情 又 完全 (強調詞) 心 轉起 沒有 就(引句)

A+sañña+ satta pana sabbatthā+api citta+ppavatti natthi+eva+iti

(m.p.dat.)

(adv.)

(adv.) (ind.)

(f.s.nom.)

(pr.3.s..)(adv.(ind.))

□ 對於諸無想有情，就完全沒有(路)心轉起。

To those individuals without consciousness there is absolutely no mental process whatsoever.

**54. Asīti vīthiccittāni, kāme rūpe yathārahaṃ.**

八十 路 心 欲(界) 色(界) 依照狀況、適當

Asīti vīthi+citta kāma rūpa yathā+ārahaṃ

(p.nom.)

(n.p.nom.)

(n.s.loc.)

(n.s.acc.)

(adv.)

**Catusaṭṭhi tathārūpe, dve cattālīsa labbhare.**

四 六十 如彼 無色(界) 二 四十 被得到、生起

Catu+saṭṭhi tathā+arūpa dve+cattālīsa labbhati

(nom.)

(adv.) (n.s.loc.)

(nom.)

(mid.pr.3.p..)

□ 依照狀況，在欲界，八十路心被得到；在色界，六十四(路心被得到)；像那樣，在無色界，四十二路心<sup>1</sup>被得到。

**In the sense-sphere, according to circumstances, 80 thought-processes are obtained, on the Plane of Form 64, on the Formless Plane 42.**

**Ayamettha bhūmivibhāgo.**

這 在此 地 區別

Ayam+ettha bhūmi+ vibhāga

(m.s.nom.)(adv.)

(m.s.nom.)

□ 在此，這是依地來區別(路心)。

Herein this is the section on Planes.

<sup>1</sup> 四十二心：八十路心減三十八等於四十二。即不善心十(除瞋恚心二)，意門轉向心一，欲界淨心十六(八個善心、八個唯作速行心)，無色界心八，出世間心七(除初道心一)，合計四十二心。三十八心是：大果報心八個，瞋恚心二個，前五識十個，色界善心、唯作心十個，笑心一個，五門轉向心一個，領受心兩個，推度心三個，初道心一個，共計三十八心。

**55. Iccevaṃ chadvārikacittappavatti yathāsambhavaṃ bhavaṅgantariṭā**

如上 這樣 六 門 心 轉起 依照 生起 有 分 被夾之間走  
 Iti + evaṃ cha+dvārika+citta+ppavatti yathā+sambhavaṃ bhava+aṅga+antaritā  
 (ind.)(adv.) (f.s.nom.) (adv.) (f.s.nom.)

**yāvatāyukamabbocchinnā pavattati.**

直到 壽命 繼續、不被切斷 轉起、活動  
 (=直到壽盡、持續一生)  
 yāvat+āyukam+ abbocchinnā pavattati  
 (f.s.nom.) (pr.3.s.)

□ 如上述這樣，依照生起的方式（經過）六門轉起的(路)心持續一生不被切斷地轉起，但被有分(心)夾(在前後路心)之間走。

Thus the thought-processes connected with six doors, as they arise, continue without any break, intercepted by bavangas, while life lasts.

**Iti Abhidhammatthasaṅgahe Vīthisaṅgahavibhāgo nāma Catuttho paricchedo.**

如此 阿毗達摩 義 攝、概要 路 攝 分別 稱為 第四 品  
 Iti abhi-dhamma+ attha+ saṅgaha vīthi+saṅgaha+ vibhāga nāma Catuttha pariccheda  
 (ind.) (m.s.loc.) (m.s.nom.) (adv.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

□ 如此，在《攝阿毗達摩義論》裡稱為《攝路分別》的第四品(結束了)。

Thus ends the fourty chapter in the Compendium of Abhidhamma, entitled the Analysis of Thought-processes.

## 5. Vīthimuttaparichedo

路 離 品  
Vīthi+mutta+ pariccheda  
(m.s.nom.)

□ 離路品

### CHAPTER V - PROCESS-FREED SECTION

#### 1. Vīthiccittavasenevaṃ, pavattiyamudīrito.

路 心 以 如是 轉起 已被解說  
Vīthi+citta+ vasena+evaṃ pavattiyam+ udīrita  
(m.s.ins.) (adv.) (f.s.loc.) (m.s.nom.)

#### Pavattisaṅgaho nāma, sandhiyaṃ dāni vuccati.

轉起 概要 稱為 結生 今 被講說  
Pavatti+ saṅgaha nāma sandhi dāni vuccati  
(m.s.nom.) (adv.) (f.s.loc.) (adv.) (pr.3,s.)

□ 這樣地根據路心，(心的)轉起在結生時已被解說;現在稱為(心)轉起的概要將被講說。

**Thus, according to thought-processes, the life's course (extending from birth to decease) has been explained. Now the summary of the procedure at rebirth will be told.**

#### 2. Catasso bhūmiyo, catubbidhā paṭisandhi, cattāri kammāni,

四 地 四 種 結生 四(種) 業  
Catu bhūmi catubbidha paṭisandhi catu kamma  
(f.p.nom.) (f.p.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)

#### catudhā maraṇupatti ceti vīthimuttasaṅgahe cattāri catukkāni veditabbāni.

四種 死 生起 和(引句) 離路 攝 四 四組 應被了知  
catudhā maraṇā+uppatti ca+ iti vīthi+mutta+saṅgaha catu catukka veditabba  
(adv.) (f.s.nom.) (conj.)(ind.) (m.s.loc.) (n.p.nom.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)

□ 在攝離路<sup>1</sup>中，四組四應被了知：即四地、四種結生、四種業和四種死的生起。

In the summary of process-freed consciousness, four sets of four should be understood as follows:

(i) four planes of life; (ii) four modes of rebirth; (iii) four kinds of actions; (iv) fourfold advent of death.

## Bhūmicatukkaṃ

地 四種  
Bhūmi+ catukka  
(n.s.nom.)

□ 四種地

Four Planes of Life

#### 3. Tattha apāyabhūmi kāmasugatibhūmi rūpāvacarabhūmi arūpāvacarabhūmi ceti

在此中 惡趣 地 欲(界)善趣 地 色 界 地 無色 界 地 和(引句)  
Tattha apāya+ bhūmi kāma+su+gati+ bhūmi rūpa+avacara+bhūmi arūpa+avacara+bhūmi ca+ iti  
(adv.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (conj.)(ind.)

<sup>1</sup> 探討心識的業果相。離路是離開六門的認識，僅以結生心、有分心和死心的三種作用活動的心路歷程。

catasso bhūmiyo nāma.

四 地 稱為  
catu bhūmi nāma  
(f.p.nom.) (f.p.nom.) (adv.)

□ 在這(四個四)中，所謂「四地」是：惡趣地、欲(界)善趣地、色界地和無色界地。

Of these, the four planes of life are:

1. Unhappy plane ; 2. Sensuous blissful plane; 3. Rūpāvacara plane; 4. Arūpāvacara plane.

4. Tāsu nirayo tiracchānayoni pettavisayo asurakāyo ceti apāyabhūmi catubbidhā hoti.

那些 地獄 畜生 界 餓鬼 界 阿修羅眾 和(引句) 惡趣 地 四 種 是、有  
Ta niraya tiracchāna+yoni petti+visaya asura+kāya ca+ iti apāya+bhūmi catubbidhā hoti  
(f.p.loc.)(m.s.nom.) (f.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)(conj.)(ind.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (pr.3,s.)

□ 在那些(四地)中，「(欲界)惡趣地」有四種，即：地獄、畜生界、餓鬼界和阿修羅眾。

Among these the Unhappy plane is fourfold - namely,

(i) Woeful State, (ii) Animal Kingdom, (iii) Peta Sphere, and (iv) the Host of Asuras.

5. Manussā cātumahārājikā tāvatimsā yāmā tusitā nimmānarati

人 四 大 王 (天) 三十三 (天) 夜摩 (天) 兜率陀 (天) 化樂 (天)  
Manussā cātu+mahā+rājikā tāvatimsā yāmā tusitā nimmāna+rati  
(f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)

paranimmitavasavattī ceti kāmāsugatibhūmi sattavidhā hoti.

他 化 自在 (天) 和(引句) 欲(界) 善 趣 地 七 種 是、有  
para+nimmita+vasa+vattī ca+iti kāma+su+gati+ bhūmi satta+vidhā hoti  
(f.s.nom.) (conj.)(ind.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)(pr.3,s.)

□ 「欲(界)善趣地」有七種，即：人、四大王(天)、三十三(天)、夜摩(天)、兜率陀(天)、化樂(天)和他化自在(天)。

The Sensuous blissful plane is sevenfold-namely,

(i) Human Realm, (ii) the Realm of the Four Kings, (iii) the Realm of the Thirty-three gods, (iv) the Realm of the Yama gods , (v) the Delightful Realm, (vi) the Realm of the gods who rejoice in (their own) creations, and (vii) the Realm of the gods who lord over the creations of others.

6. Sā panāyamekādasavidhāpi kāmāvacarabhūmicceva saṅkham gacchati.

那(語氣詞) 這 十一 種 (語氣詞) 欲 界 地 (引句)(強調詞) 被稱為  
ta pana+yam+ekādasavidhā+api kāma+avacara+bhūmi+iti+ eva saṅkhā gacchati  
(f.s.nom.)(adv.)(f.s.nom.) (f.s.nom.) (ind.) (f.s.nom.)(ind.)(adv.) (f.s.acc.) (pr.3,s.)

□ 那(以上)這十一種被稱為「欲界地」<sup>1</sup>。

These eleven kinds of sphere constitute the Kamavacara plane.

<sup>1</sup> 欲界地包含四層的欲界惡趣地和七層的欲界善趣地。惡趣地都是由惡業所招感，而善趣地則是欲界善業引生的果報。以下分析的則為上二界地的二十層有情。如是此節分析共有三十一層有情存在於四地。這個生存層級是由結生心所決定。又結生心由業所決定。



**7. Brahmapārisajjā brahmapurohitā mahābrahmā ceti paṭhamajjhānabhūmi.**

梵 眾(天) 梵輔(天) 大 梵(天) 和(引句) 初 禪 地  
 Brahma+pārisajjā brahma+purohitā mahā+brahmā ca+iti paṭhama+jhāna+ bhūmi  
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)(conj.)(ind.) (f.s.nom.)

□ 「初禪地」是：梵眾(天)、梵輔(天)和大梵(天)。

The Rūpāvacara plane is sixteen fold - namely,

the first Jhāna plane, to wit, 1. the Realm of Brahma's Retinue, 2. the Realm of Brahma's Ministers, and 3. the Mahā Brahma Realm ;

**8. Parittābhā appamāṇābhā ābhassarā ceti dutiyajjhānabhūmi.**

少光(天)、無 量 光(天) 光音(天) 和(引句) 第二 禪 地  
 Paritta+ābhā a+pamāṇa+ābhā ābhassarā ca+iti dutiya+jhāna+bhūmi  
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (conj.)(ind.) (f.s.nom.)

□ 「第二禪地」是：少光(天)、無量光(天)和光音(天)。

the second jhāna plane, to wit, 4. the Realm of Minor Lustre, 5. the Realm of Infinite Lustre, and 6. the Realm of Radiant Lustre;

**9. Parittasubhā appamāṇasubhā subhakiṇhā ceti tatiyajjhānabhūmi.**

少 淨(天) 無 量 淨(天) 淨 遍(天) 和(引句) 第三 禪 地  
 Paritta+subhā a+pamāṇa+subhā subha+kiṇhā ca+iti tatiya+jhāna+bhūmi  
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (conj.)(ind.) (f.s.nom.)

□ 「第三禪地」是：少淨(天)、無量淨(天)和遍淨(天)。

the third jhāna plane, to wit, 7. the Realm of Minor Aura, 8. the Realm of Infinite Aura, and 9. the Realm of Steady Aura;

**10. Vehapphalā asaṇṇasattā suddhāvāsā ceti catutthajjhānabhūmīti**

廣 果(天) 無 想 有情(天) 淨 居(天) 和(引句) 第四 禪 地(引句)。  
 Vehapphalā a+saṇṇa+sattā suddha+āvāsā ca+ iti catuttha+jhāna+bhūmi+ iti  
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)(conj.)(ind.) (f.s.nom.)(ind.)

rūpāvacarabhūmi soḷasavidhā hoti.

色 界 地 十六 種 是、有  
 rūpa+avacara+bhūmi soḷasa+ vidhā hoti  
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (pr.3,s.)

□ 「第四禪地」是：廣果(天)、無想有情(天)、淨居(天)。色界地是(以上)十六種(天)：

the fourth jhāna plane, to wit, 10. the Realm of Great Reward, 11. the Realm of Mindless Beings, and 12. the Pure Abodes.

**11. Avihā atappā sudassā sudassī akanitṭhā ceti suddhāvāsabhūmi pañcavidhā hoti.**

無煩(天) 無熱(天) 善現(天) 善見(天) 色究竟(天) 和(引句) 淨 居 地 五 種 是  
 Avihā atappā su+dassā su+dassī akanitṭhā ca+ iti suddha+āvāsā+bhūmi pañca+vidhā hoti  
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)(conj.)(ind.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (pr.3,s.)

□ (其中)「淨居地」是五種：無煩(天)、無熱(天)、善現(天)、善見(天)和色究竟(天)。

The Pure Abodes are fivefold-namely, i. the Durable Realm, ii. the Serene Realm, iii. the Beautiful Realm,

iv. the Clear-sighted Realm, and v. the Highest Realm.

**12. Ākāśānañcāyatanabhūmi viññāṇañcāyatanabhūmi ākiñcaññāyatanabhūmi**  
 空 無 邊 處 地 識 無 邊 處 地 無 所 有 處 地  
 Ākāsa+ānañca+āyatana+bhūmi viññāṇa+ ānañca +āyatana+bhūmi ākiñcaññā+āyatana+bhūmi  
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)

nevasaññānāsaññāyatanabhūmi ceti arūpabhūmi catubbidhā hoti.  
 非 想 非 非 想 處 地 和(引句) 無色(界) 地 四 種 是  
 na+eva+saññā+na+asaññā+āyatana+bhūmi ca+ iti a+rūpa+bhūmi catubbidhā hoti  
 (f.s.nom.) (conj.)(ind.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)(pr.3,s.)

□ 「無色(界)地」是四種：空無邊處地、識無邊處地、無所有處地與非想非非想處地。

The Arūpāvacara plane (20) is fourfold-namely, (i) the Realm of Infinite Space, (ii) the Realm of Infinite Consciousness. (iii) the Realm of Nothingness, (iv) the Realm of Neither Perception nor Non-Perception.

**13. Puthujjana na labbhanti, suddhāvāsesu sabbathā.**  
 凡 夫 不 被 得 到、被 許 可 淨 居(天) 完 全  
 Puthujjana na labbhanti suddha+ āvāsa sabbathā  
 (m.p.nom.) (adv.) (pr.3,p.) (m.p.loc.) (adv.)

**Sotāpannā ca sakadāgāmino cāpi puggalā.**  
 預 流 和 一 來 和 也 人  
 Sota+āpanna ca sakida+āgāmin ca+api puggala  
 流 <pp. of āpajjati  
 人、到 達  
 (m.p.nom.)(conj.) (m.p.nom.) (conj.)(ind.) (m.p.nom.)

□ 在 (五)淨居天，諸凡夫完全不被許可，諸預流和一來同樣(完全不被許可)。

**In the Pure Abodes no worldlings, Stream-Winners, or Once-Returners are born in any way.**

**14. Ariyā nopalabbhanti, asaññāpāyabhūmisu.**  
 聖 者 不 被 得 到、許 可 無 想 惡 趣 地  
 Ariya na+upalabbhati a+saññā+apāya+ bhūmi  
 (m.p.nom.) (adv.) (pr.3,p.) (f.p.loc.)

□ 在無想(天)與惡趣(地)，諸聖者不被許可。

**The Ariyas\* are not born in mindless Realms and Woeful States.**

**Sesaṭṭhānesu labbhanti, ariyānariyāpi ca.**  
 剩 下 處 被 得 到、許 可 聖 者 非 聖 者 都 和  
 Sesa+ ṭṭhāna labbhanti ariya+an+ariyā+api ca  
 (n.p.loc.) (pr.3,p.) (m.p.nom.) (ind.)(conj.)

□ 在(其他)剩下的諸地，諸聖者和非聖者都被許可。

**In other planes are born both Ariyas and Non-Ariyas.**

Idamettha bhūmicatukkaṃ.

這 在此 地 四種  
Idam+ettha bhūmi+ catukka  
(n.s.nom.)(adv.) (n.s.nom.)

□ 在此，這是（四組四中的）四種地。

Herein these are the fourfold planes.

\* Those who have attained the four stages of Sainthood. All worldings are called Non-Ariyas.

## Paṭisandhicatukkaṃ

結生 四種  
Paṭisandhi+ catukka  
(n.s.nom.)

□ 四種結生

Fourfold Rebirth

### 15. Apāyapaṭisandhi kāmāsuḡatipaṭisandhi rūpāvacarapaṭisandhi

惡趣 結生 欲(界) 善趣 結生 色界 結生  
Apāya+ paṭisandhi kāma+su+gati+paṭisandhi rūpa+avacara+paṭisandhi  
(f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)

arūpāvacarapaṭisandhi ceti catubbidhā paṭisandhi nāma.

無色界 結生 和(引句) 四種 結生 (強調詞)  
a+rūpa+avacara+paṭisandhi ca+iti catubbidhā paṭisandhi nāma  
(f.s.nom.) (conj.)(ind.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (adv.)

□ 「結生」有四種，即：惡趣結生、欲(界)善趣結生、色界結生和無色界結生。

Rebirth is fourfold-namely, (i) rebirth in a Woeful State, (ii) rebirth in a blissful Sense-sphere,

(iii) rebirth in a Rūpāvacara plane, and (iv) rebirth in an Arūpāvacara plane.

### 16. Tattha akusalavipākopekkhāsahagatasantīraṇaṃ apāyabhūmiyaṃ okkantikkhaṇe

在其中 不善果報捨俱行推度 惡趣地 投生剎那  
Tattha a+kusala+vipāka+upekkhā+saha+gata+santīraṇa apāya+bhūmi okkanti+khāṇa  
(adv.) (n.s.nom.) (f.s.loc.) (m.s.loc.)

paṭisandhi hutvā tato param bhavaṅgaṃ pariyosāne cavanaṃ hutvā vocchijjati,

結生 變成 從此之後 有分 最後、結束 死去 成為 被切斷  
paṭisandhi hutvā tato param bhava+aṅga pariya+osāna cavana hutvā vocchijjati  
(f.s.nom.) (ger.) (adv.)(adv.) (n.s.nom.) (n.s.loc.) (n.s.acc.) (ger.) (pr.3,s.)

□ 在其中，(無因)不善果報捨俱推度(心)在投生於惡趣地的剎那變成結生(心)，從此之後變成有分，在最後時(它)成為死(心)而被切斷，

Therein the immoral resultant investigating consciousness, accompanied by indifference, becomes the relinking (consciousness) at the moment of descent into a woeful state. Then it lapses into bhavaṅga and finally it becomes the decease (consciousness) and is cut off.

ayamekāpāyapaṭisandhi nāma.

這 唯一 惡趣 結生 (強調詞)

ayaṃ+eka+apāya+paṭisandhi nāma  
(f.s.nom.) (f.s.nom.) (adv.)

□ 這是唯一「惡趣結生」。

This is the one single woeful rebirth.

### 17. Kusalavipākopekḥāsahagatasantīraṇaṃ pana kāmasugatiyaṃ

善 果報 捨 俱 行 推度 又 欲(界)善 趣  
Kusala+vipāka+upekḥā+saha+gata+santīraṇa pana kāma+su+ gati  
(n.s.nom.) (adv.) (f.s.loc.)

□ 又，(無因)善果報捨俱推度(心)，屬於在欲(界)善趣人(界)中

The moral resultant investigating consciousness, accompanied by indifference, persists as the relinking, life-continuum and decease (consciousness) of degraded human beings of the blissful Sense-sphere,

manussānañceva	jaccandhādīnaṃ	bhummassitānañca	vinipātikāsuraṇaṃ
人們 和(強調詞)	生來 盲 等	土地 已依靠 和	墮惡處的 阿修羅
manussānaṃ+ca+ eva	jacca+andha+ādi	bhumma+sitānaṃ+ca	vinipātika+ asura
(m.p.gen.)(conj.)(adv.)	(m.p.gen.)	(m.p.gen.)(conj.)	(m.p.gen.)

paṭisandhi-bhavaṅga-cutivasena	pavattati.
結生 有 分 死 以、藉由	轉起
paṭisandhi+ bhava+aṅga+cuti+vasa	pavattati
(m.s.ins.)	(pr.3,s.)

□ (那些)生來盲等<sup>1</sup>、(某些)已依靠在土地的(地神)和(某些)墮惡處的阿修羅，藉由結生、有分、死(心)而轉起。

such as those born blind and so forth , and also of earth-bound fallen Asuras.

### 18. Mahāvīpākāni pana aṭṭha sabbatthāpi kāmasugatiyaṃ

大 果報 又 八 一切 處(語氣詞) 欲(界) 善 趣  
Mahā+vīpāka pana aṭṭha sabbattha+api kāma+su+ gati  
(n.p.nom.) (adv.) (nom.) (adv.) (ind.) (f.s.loc.)

paṭisandhi-bhavaṅga-cutivasena	pavattanti.
結生 有 分 死 以、藉由	轉起
paṭisandhi+ -bhava+aṅga+cuti+ vasa	pavattati
(m.s.ins.)	(pr.3,p.)

□ 又，八大(有因)果報(心)，在欲界善趣的一切處藉由結生、有分、死(心)而轉起。

The eight great resultants act as the relinking, life-continuum, and decease (consciousness) everywhere in the blissful Sense-sphere.

<sup>1</sup> 「在欲界善趣人界中的生來盲等」一句，此中「等」字，即包攝著：生來聾的人、生來精神錯亂的人、生來啞的人與非男非女的人等。

**19. Imā nava kāmasugatipaṭisandhiyo nāma.**

這 九 欲(界) 善 趣 結生 稱為  
 Ima nava kāma+su+gati+paṭisandhi nāma  
 (f.p.nom.) (nom.) (f.p.nom.) (adv.)

□ 這九種(心)稱為「欲界善趣結生(心)」。

These nine comprise rebirth in the blissful Sense sphere.

**20. Sā pañāyaṃ dasavidhāpi kāmāvacarapaṭisandhicceva saṅkham gacchati.**

那 (語氣詞) 這 十 種 (語氣詞) 欲 界 結生 (引句)(強調詞) 被稱為  
 ta pana+ayaṃ dasa+vidhā+api kāma+avacara+paṭisandhi+iti+eva saṅkhā gacchati  
 (f.s.nom.)(adv.)(f.s.nom.)(f.s.nom.)(ind.) (f.s.nom.)(ind.)(adv.) (f.s.acc.) (pr.3,s.)

□ 那(以上)這十種被稱為「欲界結生」。

The (foregoing) ten modes are reckoned as rebirth in the Kamavacara plane.

**21. Tesu catunnaṃ apāyānaṃ manussānaṃ vinipātikāsurānaṃca**

在那些中 四 惡趣 人類 墮惡處的 阿修羅 和  
 Ta catu apāya manussa vinipātika+ asurānaṃ + ca  
 (n.p.loc.) (m.p.gen.) (m.p.gen.) (m.p.gen.) (m.p.gen.) (conj.)

**āyuppaṃāṇaṇāya niyamo natthi.**

壽 量 計算 決定、固定法則 沒有  
 āyu+ paṃāṇa+ ṇaṇā niyama natthi  
 (f.s.gen.) (m.s.nom.) (pr.3,s.)

□ 在那些（欲界結生）中，四惡趣、人類與苦處阿修羅的壽量計算沒有決定。

There is no definite limit to the duration of life of beings born in Woeful States amongst humans and fallen Asuras.

**22. Cātumahārājikānaṃ pana devānaṃ dibbāni pañcavassasatāni āyuppaṃāṇaṃ,**

四 大天王的 又 天神 (天)壽 五 歲 百 壽 量  
 Cātu+ mahārājika pana deva dibba pañca+vassa+sata āyu+paṃāṇa  
 (m.p.gen.) (adv.) (m.p.gen.) (n.p.nom.) (n.p.nom.) (n.s.nom.)

**manussagaṇanāya navutivassasatasahassappamāṇaṃ hoti,**

人(類) 計算 九十 歲 百 千 量 是  
 = 十萬  
 manussa+gaṇanā navuti+vassa+ sata+sahassa+ paṃāṇa hoti  
 (f.s.ins.) (n.s.nom.) (pr.3,s.)

□ 四大天王的天神的壽量是五百歲的天壽，以人(類)的壽量計算為九百萬歲<sup>1</sup>。

The age-limit of gods of the Realm of Four Kings is 500 celestial years (26), that is, according to human reckoning, 9,000,000.

<sup>1</sup> 四大天王的壽量合為人間九百萬歲，這個數字是依人間的年歲和日子而計算出來的。因為此天的一晝夜是人間的五十年時間，天壽有五百歲，以人間一年為三百六十天計算，即是九百萬歲。

tato catugguṇaṃ tāvatimsānaṃ, tato catugguṇaṃ yāmaṇaṃ, tato catugguṇaṃ tusitānaṃ,  
 從此 四 倍 三十三(天)的 從此 四 倍 夜摩(天)的 從此 四 倍 兜率陀(天)的  
 ta catu+guṇa tāvatimsa, ta catu+guṇa yāma ta catu+guṇa tusita  
 (s.abl.) (n.s.nom.) (m.p.gen.) (s.abl.) (n.s.nom.) (m.p.gen.) (s.abl.) (n.s.nom.) (m.p.gen.)

□ 三十三(天)的(壽量)是從此(四大王天的)四倍。夜摩(天)的(壽量)是從此(三十三天的)四倍。兜率陀(天)的(壽量)是從此(夜摩天的)四倍。

The age-limit of the Thirty-three gods is four times this amount. The age-limit of Delightful gods is four times that of the Thirty-three. Four times that amount is the age-limit of the gods who delight in their creations.

tato catugguṇaṃ nimmānaratīnaṃ, tato catugguṇaṃ paranimmitavasavattīnaṃ.

從此 四 倍 化樂(天)的 從此 四 倍 他化自在(天)的  
 ta catu+guṇa nimmāna+rati ta catu+guṇa para+nimmita+vasa+vattin  
 (s.abl.) (n.s.nom.) (m.p.gen.) (s.abl.) (n.s.nom.) (m.p.gen.)

□ 化樂(天)的(壽量)是從此(兜率陀天的)四倍。他化自在(天)的(壽量)是從此(化樂天的)四倍。

Four times that amount is the age-limit of those who lord over the creations of others.

### 23. Navasatañcekavīsa-vassānaṃ koṭiyo tathā. Vassasatasahassāni, saṭṭhi ca vasavattisu<sup>1</sup>.

九 百 和 二十一 歲 千萬 如彼 歲 百 千 六十 和 有最高力量  
 =九十二億一千萬 十萬 是指「他化自在天」  
 Nava+sataṃ+ca+ekavīsa-vassa koṭi tathā. Vassa+sata+sahassa saṭṭhi ca vasavattin  
 (m.p.gen.) (f.p.nom.) (adv.) (n.p.nom.) (nom.) (conj.) (m.p.loc.)

□ 像那樣(以人類的壽量計算)，他化自在天中(的天神的壽量)為九十二億，又一千六百萬歲。

In the plane of those who lord over others' creations the age-limit, according to human reckoning, is nine hundred and twenty million sixty thousand years.

24. Paṭhamajjhānavipākāṃ paṭhamajjhānabhūmiyaṃ paṭisandhi-bhavaṅga-cutivasena pavattati.  
 初 禪 果報 初 禪 地 結生 有分 死 以、藉由 轉起  
 Paṭhama+ jhāna+ vipāka paṭhama+jhāna+ bhūmi paṭisandhi- bhava+aṅga-cutī+ vasa pavattati  
 (n.s.nom.) (f.s.loc.) (m.s.ins.) (pr.3,s.)

□ 初禪的果報(心)，在初禪地中藉由結生、有分、死(心)而轉起；

The first jhāna resultant occurs in the first jhāna plane as the relinking, life-continuum, and decease (consciousness);

### 25. Tathā dutiyajjhānavipākāṃ tatiyajjhānavipākāṇca dutiyajjhānabhūmiyaṃ.

如彼 第二 禪 果報 第三 禪 果報 和 第二 禪 地  
 Tathā dutiya+ jhāna+ vipāka tatiya+jhāna+ vipākāṃ+ca dutiya+jhāna+ bhūmi  
 (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (conj.) (f.s.loc.)

□ 像那樣，第二禪果報(心)與第三禪果報(心)，在第二禪地(藉由結生、有分、死心而轉起)；

similarly the second jhāna resultant and the third jhāna resultant in the second jhāna plane;

<sup>1</sup> 此字 vasavattisu (f.p.loc.)，在註解書中並沒有進一步解說。在巴利聖典協會出版的「巴英辭典」604 頁—vasavattin 與 R.C.Childer 的 *A Dictionary of the Pali Language* 552 頁說明 vasavatti—Bringing into subjection. Paranimmitavasavattī seems to mean “having at one’s disposal pleasures created by others.”，以及比照前文，所以翻譯此字為「他化自在天」。

## 26. Catutthajjhānavipākam tatiyajjhānabhūmiyam.

第四 禪 果報 第三 禪 地  
Catuttha+ jhāna+ vipāka tatiya+ jhāna + bhūmi  
(n.s.nom.) (f.s.loc.)

□ 第四禪果報(心)，在第三禪地(藉由結生、有分、死心而轉起)；  
the fourth jhāna resultant in the third jhāna plane;

## 27. Pañcamajjhānavipākam catutthajjhānabhūmiyam.

第五 禪 果報 第四 禪 地  
Pañcama+ jhāna + vipāka catuttha+ jhāna+ bhūmi  
(n.s.nom.) (f.s.loc.)

□ 第五禪果報(心)，在第四禪地(藉由結生、有分、死心而轉起)。  
the fifth jhāna resultant in the fourth-jhāna plane.

## 28. Asaññasattānam pana rūpameva paṭisandhi hoti.

無 想 有情 但 色 只 結生 有  
A+sañña+satta pana rūpa+ eva paṭisandhi hoti  
(m.p.dat.) (adv.) (n.s.nom.)(adv.) (f.s.nom.)(pr.3,s.)

□ 對於諸無想有情，結生是只有色。  
But for mindless beings material form itself occurs as rebirth.

Tathā tato param pavattiyam cavanakāle ca rūpameva pavattitvā nirujjhati,  
如彼 從此之後 結生 死去 時候 和 色 只有 轉起後 滅  
Tathā tato param pavatti cavana+kāla ca rūpa+ eva pavattitvā nirujjhati  
(adv.) (adv.)(adv.) (f.s.loc.) (m.s.loc.) (conj.)(n.s.nom.)(adv.) (ger.) (pr.3,s.)

□ 像那樣，從此(結生)之後，在結生與死的時候，也只有色轉起後滅。  
Similarly thereafter, during lifetime and at the moment of decease, only material form exists and perishes.

imā cha rūpāvacarapaṭisandhiyo nāma.  
這些 六 色 界 結生 稱為  
ima cha rūpa+avacara+ paṭisandhi nāma  
(f.p.nom.) (nom.) (f.p.nom.) (adv.)

□ 這些稱為六種「色界結生(心)」。  
These six are the modes of rebirth on the Rūpāvacara plane.

## 29. Tesu brahmapārisajjānam devānam kappassa tatiyo bhāgo āyupamāṇam.

在那些中 梵 眾天的 天神 (一)劫的 第三 部分 壽 量  
=三分之一  
Ta brahma+pārisajja deva kappa tatiya bhāga āyu+pamāṇa  
(n.p.loc.) (m.p.gen.) (m.p.gen.) (n.s.gen.) (m.s.nom.)(m.s.nom.) (n.s.nom.)

□ 在那些(色界結生)中，梵眾天的天神的壽量是(一)劫的三分之一，  
Among these the age-limit of the gods of Brahma's Retinue is one-third of an aeon;

**30. Brahmapurohitānaṃ upaḍḍhakappo<sup>1</sup>.**

梵 輔(天)的 半 劫  
 Brahma+ purohita upaḍḍha+ kappa  
 (m.p.gen.) (m.s.nom.)

□ 梵輔(天)的(天神的壽量)是半劫，  
 of Brahma's Ministers is half an aeon;

**31. Mahābrahmānaṃ eko kappo.**

大 梵(天)的 一 劫  
 Mahā+brahma eka kappa  
 (m.p.gen.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

□ 大梵(天)的(天神的壽量)是一劫，  
 of Maha Brahma is one aeon;

**32. Parittābhānaṃ dve kappāni.**

少 光(天)的 二 劫  
 Paritta+ābha dvi kappa  
 (m.p.gen.) (p.nom.) (n.p.nom.)

□ 少光(天)的(天神的壽量)是二劫，  
 of Minor Lustre two aeons;

**33. Appamāṇābhānaṃ cattārikappāni.**

無 量 光(天) 四 劫  
 A+ pamāṇa+ābha cattāri+ kappa  
 (m.p.gen.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)

□ 無量光(天)的(天神的壽量)是四劫，  
 of Infinite Lustre four aeons;

**34. Ābhassarānaṃ aṭṭha kappāni.**

光 音(天)的 八 劫  
 Ābhassara aṭṭha kappa  
 (m.p.gen.) (nom.) (n.p.nom.)

□ 光音(天)的(天神的壽量)是八劫，  
 of Radiant gods eight aeons;

**35. Parittasubhānaṃ soḷasa kappāni.**

少 淨(天)的 十六 劫  
 Paritta+subha soḷasa kappa  
 (m.p.gen.) (n.p.nom.)

□ 少淨(天)的(天神的壽量)是十六劫，  
 of Minor Aura 16 aeons;

<sup>1</sup> 從 33 句至 43 句都省略了「存在動詞」一是、有，若主詞是單數，則省略 bhavati/ hoti；若主詞是複數，則省略 bhavanti/ honti。



**36. Appamāṇasubhānaṃ dvattiṃsa kappāni.**

無量淨(天)的 二三十劫  
 A+pamāṇa+subha dva+ttiṃsa kapp  
 (m.p.gen.) (p.nom.) (n.p.nom.)

- ☐ 無量淨(天)的(天神的壽量)是三十二劫，  
 of Infinite Aura 32 aeons;

**37. Subhakiṇḥānaṃ catusaṭṭhi kappāni.**

淨遍(天)的 四六十劫  
 Subha+kiṇha catu+saṭṭhi kappa  
 (m.p.gen.) (p.nom.) (n.p.nom.)

- ☐ 遍淨(天)的(天神的壽量)是六十四劫，  
 of Steady Aura 64 aeons;

**38. Vehapphalānaṃ asaṇṇasattānaṃ pañcakappasatāni.**

廣果(天)的 無想有情(天)的和 五劫百  
 Vehapphala a+saṇṇa+sattānaṃ+ca pañca+kappa+sata  
 (m.p.gen.) (m.p.nom.) (conj.) (n.p.nom.)

- ☐ 廣果(天)的無想有情(天)的(天神的壽量)是五百劫。  
 of Great Reward and Mindless Beings 500 aeons;

**39. Avihānaṃ kappasahassāni.**

無煩(天)的 劫一千  
 Aviha kappa+ sahassa  
 (m.p.gen.) (n.p.nom.)

- ☐ 無煩(天)的(天神的壽量)是一千劫，  
 of Durable gods 1,000 aeons;

**40. Atappānaṃ dve kappasahassāni.**

無熱(天)的 二劫千  
 Atappa dvi kappa+sahassa  
 (m.p.gen.) (p.nom.) (n.p.nom.)

- ☐ 無熱(天)的(天神的壽量)是二千劫，  
 of Serene gods 2,000 aeons;

**41. Sudassānaṃ cattāri kappasahassāni.**

善現(天)的 四劫千  
 Su+dassa catu kappa+sahassa  
 (m.p.gen.) (p.nom.) (n.p.nom.)

- ☐ 善現(天)的(天神的壽量)是四千劫，  
 Beautiful gods 4,000 aeons;

**42. Sudassīnaṃ aṭṭha kappasahassāni.**

善見(天)的 八劫千  
 Sudassin aṭṭha kappa+ sahassa  
 (m.p.gen.) (nom.) (n.p.nom.)

- ☐ 善見(天)的(天神的壽量)是八千劫，  
 of Clear-sighted gods 8,000 aeons;

**43. Akaniṭṭhānaṃ soḷasa kappasahassāni.**

色究竟(天)的 十六 劫 千  
 Akaniṭṭha soḷasa kappa+ sahassa  
 (m.p.gen.) (nom.) (n.p.nom.)

□ 色究竟(天)的(天神的壽量)是一萬六千劫。  
 of The Highest gods 16,000 aeons.

**44. Paṭhamāruppādivipākāni paṭhamāruppādibhūmīsu yathākkamaṃ paṭisandhi-**

初 無色 等 果報 初 無 色等 地 依照次第 結生  
 Paṭhama+āruppa+ādi+vipāka paṭham+āruppa+ādi+bhūmī yathā+kamaṃ paṭisandhi  
 (n.p.nom.) (f.p.loc.) (adv.)

**bhavaṅga-cutivasena pavattanti. Imā catasso arūpapaṭisandhiyo nāma.**

有 分 死 以、藉由 轉起 這些 四 無 色 結生 稱為  
 bhava+aṅga-cuti+vasa pavattanti Imā catu a+ rūpa+ paṭisandhi nāma  
 (m.s.ins.) (pr.3.p.) (f.p.nom.) (f.p.nom.) (f.p.nom.) (adv.)

□ 初無色等的果報(心)，依照次第地在初無色等地中藉由結生、有分、死(心)而轉起。這些稱為四個「無色(界)結生」。

The first arupa jhāna resultant and others occur respectively on the first and other arupa planes as the relinking life-continuum and decease (consciousness).

These are the four modes of rebirth on the arupa-plane.

**45. Tesu pana ākāsaṇācāyatanūpagānaṃ devānaṃ vīsati-kappasahassāni āyuppamaṇaṃ.**

在那些中 又 空 無邊 處(天) 已到達 天神 二十 劫 千 壽 量  
 Ta pana ākāsa+ānañca+ āyatana+upaga deva vīsati+kappa+ sahassa āyu+ pamāṇa  
 (n.p.loc.)(adv.) (m.p.gen.) (m.p.gen.) (n.p.nom.) (n.s.nom.)

□ 又，在那些(無色界結生)中，已到達空無邊處天的天神的壽量是二萬劫，  
 Among them the age-limit of gods who have attained to the Realm of Infinity of Space is 20,000 aeons;

**46. Viññāṇaṇcāyatanūpagānaṃ devānaṃ cattālīsakappasahassāni.**

識 無邊 處(天) 已到達 天神的 四十 劫 千  
 Viññāṇa+ ānañca+ āyatana+upaga deva cattālīsa+ kappa+ sahassa  
 (m.p.gen.) (m.p.gen.) (n.p.nom.)

□ 已到達識無邊處(天)的天神的(壽量)是四萬劫，  
 of those who have attained to the Realm of Infinity of Consciousness is 40,000 aeons;

**47. Ākiñcanañāyatanūpagānaṃ devānaṃ satṭhikappasahassāni.**

無所有 處(天) 已到達 天神的 六十 劫 千  
 A+kiñcana+ya+ āyatana+upaga deva satṭhi+ kappa+ sahassa  
 (m.p.gen.) (m.p.gen.) (n.p.nom.)

□ 已到達無所有處(天)的天神的(壽量)是六萬劫，  
 of those who have attained to the Realm of Nothingness is 60,000 aeons;

**48. Nevasaññānāsaññāyatanūpagānaṃ devānaṃ caturāsītikappasahassāni.**

非 想 非非 想 處(天) 已到達 天神的 四 八十 劫 千  
 Na+eva+saññā+na+a+saññā+ āyatana+upaga deva catur+asīti+kappa+ sahassa  
 (m.p.gen.) (m.p.gen.) (n.p.nom.)

□ 已到達非想非非想處(天)的天神的(壽量)是八萬四千劫。

of those who have attained to the Realm of neither Perception nor non-Perception is 84,000 aeons.

**49. Paṭisandhi bhavaṅgañca, tathā cavanamānasaṃ.**

結生 有 分 和 如是 死 意(=心)  
 Paṭisandhi bhava+aṅgaṃ+ca, tathā cavana+ mānasa  
 (f.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.) (adv.) (n.s.nom.)

**Ekameva tath' ev ' ekavisayañ c' ekajātiyaṃ.**

同一 (強調詞) 如是(強調詞) 同一 境、所緣 和同一生  
 Ekaṃ+eva tathā+ ev a+ eka+visayaṃ + ca + eka+ jāti  
 (n.s.nom.)(adv.) (adv.)(adv.) (n.s.nom.) (conj.) (f.s.loc.)

□ 在同一生中的結生、有分與死心如是同一，而且如是同一境<sup>1</sup>。

**The relinking consciousness, life-continuum consciousness, and the decease consciousness in one (particular) birth are similar (here eka does not mean one) and have an identical object.**

**Idametta paṭisandhicatukkaṃ.**

這 在 結生 四種  
 Idam(ima)+ettha paṭisandhi+ catukka  
 (n.s.nom.)(adv.) (n.s.nom.)

□ 在此，這是（四組四中的）四種結生。

Herein this is the Fourfold Rebirth.

## Kammacatukkaṃ

業 四種  
 Kamma + catukka  
 (n.s.nom.)

□ 四種業

Fourfold Kamma

**50. Janakaṃ upatthambhakaṃ upapīlakaṃ upaghātaṃ kiccavasena.**

令生的 支持的 妨害的 破壞的 和(引句) 作用 依、以、根據  
 Janaka upatthambhaka upapīlaka upaghātaṃ+ca+iti kicca+ vasa  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.)(ind.) (m.s.ins.)

□ 依作用(而說的四種業) 是：令生的(業)、支持的(業)、妨害的(業)與破壞的(業)。

With respect to function there are four kinds of Kamma, namely, (a) Reproductive Kamma , (b) Supportive Kamma , (c) Obstructive Kamma , and (d) Destructive Kamma .

<sup>1</sup> 同一期的結生、有分、死心的都是同一個果報心，潛沉在前一期死亡心路歷程的所緣。也就是說在死亡心路歷程有業、業相、趣相三種所緣轉起，這三種所緣是死亡心路歷程的速行心的所緣，也是下一生中的結生、有分、死心的所緣；這一生的結生、有分、死心的所緣是上一生的死亡心路歷程的速行心的所緣。死心過後結生心轉起一期新生命的有分至死，死後再次結生轉起下一期新生命的有分至死，這樣心相續生死輪迴如水流而不被切斷。

**51. Garukaṃ āsannaṃ āciṇṇaṃ kaṭattākammañceti pākadānapariyāyena.**

重的 近的 習慣的 已作的 業 和(引句) 果報 產生、給 次序  
 Garuka āsāṇā āciṇṇa kaṭattā+kammaṃ+ca+iti pāka+dāna+ pariyāya  
 <abl. of kaṭa-tta  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.)(ind.) (m.s.ins.)

□ 依產生果報的次序(而說的四種業)是：重的(業)、近的(業)、習慣的(業)與已作的業。

With respect to the order in which the effect of Kamma takes place, there are four kinds of Kamma, namely, (a) Weighty Kamma, (b) Proximate Kamma, (c) Habitual Kamma, and (d) Reserve Kamma.

**52. Ditṭhadhammavedanīyaṃ upapajjavedanīyaṃ aparāpariyavedanīyaṃ**

現生 受的 次 生 受的 後 後 受的  
 Ditṭhadhamma+ vedanīya upapajja+vedanīya apara+apariya+ vedanīya  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

ahosikammañceti pākakālavasena cattāri kammāni nāma.  
 無效的 業 和(引句) 果報的時間 依、以、根據 四 業 (強調詞)  
 ahosi + kammaṃ+ca+ iti pāka+ kāla +vasa catu kamma nāma  
 (n.s.nom.)(conj.)(ind.) (m.s.ins.) (n.p.nom.) (n.p.nom.) (adv.)

□ 依果報的時間(而說的)四種業是：現生受的(業)、次生受的(業)、後後受的(業)與無效的業<sup>1</sup>。

With respect to the time of taking effect, there are four kinds of Kamma-namely, (a) Immediately Effective Kamma, (b) Subsequently Effective Kamma, (c) Indefinitely Effective Kamma, and (d) Defunct Kamma.

**53. Tathā akusalaṃ kāmāvacarakusalaṃ rūpāvacarakusalaṃ arūpāvacarakusalañceti**

如彼 不 善的 欲 界 善的 色 界 善的 無 色 界 善的 和(引句)  
 Tathā a+kusala kāma+avacara +kusala rūpa+avacara+kusala a+rūpa+avacara+kusalaṃ+ca+iti  
 (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.)(ind.)

**pākathānavasena.**

果報 位置、處所 依、以  
 pāka+thāna+vasa  
 (m.s.ins.)

□ 像那樣，依(產生)果報的位置(而說的四種業)是：不善的(業)、欲界善的(業)、色界善的(業)與無色界善的(業)，

With respect to the place in which effect takes place, there are four kinds of Kamma, namely, (a) Immoral Kamma, (b) Moral Kamma pertaining to the Sense-sphere, (c) Moral Kamma pertaining to the Rupa plane, and (d) Moral Kamma pertaining to the Arupa plane.

**54. Tattha akusalaṃ kāyakammaṃ vacīkammaṃ manokammañceti**

在其中 不 善的 身 業 語 業 意 業 和(引句)  
 Tattha a+kusala kāya+kamma vacī+kamma mano+kammaṃ+ca+iti  
 (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.)(ind.)

<sup>1</sup> 對於名種業的解釋，詳見《清淨道論》第十九〈說度疑清淨品〉。Visuddhimagga 601 頁以下。

kammadvārasena tividhaṃ hoti.

業 門 依、根據 三 種 有  
kamma+dvāra+ vasa ti+vidha hoti  
(m.s.ins.) (n.s.nom.) (pr.3,s.)

□ 在其中，根據業(的)門，不善的(業)有三種，即：身業、語業及意業。

Of them Immoral Kamma is threefold according to the doors of action, namely, bodily action, verbal action, and mental action.

### 55. Kathaṃ? Pāṇātipāto adinnādānaṃ kāmesumicchācāro ceti

如何 生命 殺 不與取 欲 邪行 和(引句)  
=於諸欲上邪行

Kathaṃ Pāṇa+atipāta a+dinna+ādāna kāmesu+ micchācāra ca+ iti  
(adv.) (m.s.nom.) (n.s.nom.) (m.s.nom.) (conj.)(ind.)

□ 如何(描述這三種不善業)呢？殺生、不與取與欲邪行，

How? Killing, stealing, and sexual misconduct,

kāyaviññattisaṅkhāte kāyadvāre bāhullavuttito kāyakammaṃ nāma.

身 表 被稱為 身 門 很多 造作 身 業 名為  
kāya+viññatti+ saṅkhāta kāya+dvāra bāhulla+vutti kāya+ kamma nāma  
(n.s.loc.) (n.s.loc.) (f.s.abl.) (n.s.nom.) (adv.)

□ 很多是由於在被稱為「身表」的身門上造作而名為「身業」。

are bodily actions done generally through the door of the body, known as bodily intimation.

### 56. Musāvādo pisuṇavācā pharusavācā samphappalāpo ceti vacīviññattisaṅkhāte

妄 語 離間 語、兩舌 粗惡 語、惡口 綺語 和(引句) 語 表 被稱為  
Musā+vāda pisuṇa+vācā pharusa+ vācā sampha+ppalāpa ca+ iti vacī+viññatti+ saṅkhāta  
(m.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (m.s.nom.) (conj.)(ind.) (n.s.loc.)

vacīdvāre bāhullavuttito vacīkammaṃ nāma.

語 門 很多 造作 語 業 名為  
vacī+dvāra bāhulla+ vutti vacī+ kamma nāma  
(n.s.loc.) (f.s.abl.) (n.s.nom.) (adv.)

□ 妄語、離間舌、粗惡語與綺語，很多是由於在被稱為「語表」的語門上造作而名為「語業」。

Lying, slandering, harsh speech, and vain talk, are verbal actions done generally through the door of speech, known as verbal intimation.

### 57. Abhiijhā byāpādo micchādīṭṭhi ceti aññatrāpi viññattiyā manasmimīyeva

貪欲 瞋恚 邪見 和(引句) 除了 (語氣詞) (身與語)表 意 只有  
Abhiijhā byāpāda micchā+dīṭṭhi ca+iti aññatra+api viññatti manasmimī+ yeva  
(f.s.nom.) (m.s.nom.) (f.s.nom.) (conj.)(ind.) (adv.)(ind.) (f.s.abl.) (n.s.loc.)(adv.)

bāhullavuttito manokammaṃ nāma.

很多 造作 意 業 名為  
 bāhulla+vutti mano+kamma nāma  
 (f.s.abl.) (n.s.nom.) (adv.)

□ 貪欲、瞋恚與邪見，很多是只有在除了(身與語的)表之外的意上造作而名為「意業」。  
 Covetousness, ill will, and false belief, are mental actions done generally through the mind itself without (bodily or verbal) intimation.

58. Tesu pāṇātipāto pharusavācā byāpādo ca dosamūlena jāyanti.  
 在那些中 生命 殺 粗惡 語 瞋恚 和 瞋 根 生  
 Ta pāṇa+atipāta pharusa+vācā byāpāda ca dosa+ mūla jāyati  
 (n.p.loc.) (m.s.nom.) (f.s.nom.) (m.s.nom.) (conj.) (n.s.ins.) (pr.3,p.)

□ 在那些(不善業)中，殺生、粗惡語與瞋恚經由瞋根而生。  
 Of them killing, harsh speech, and ill will, spring from the root of hatred;

59. Kāmesumicchācāro abhiijhā micchādīṭṭhi ca lobhamūlena.  
 欲 邪 行 貪欲 邪 見 和 貪 根  
 Kāmesu+ micchācāra abhiijhā micchā+dīṭṭhi ca lobha+mūla  
 (m.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (conj.) (n.s.ins.)

□ 欲邪行、貪欲與邪見經由貪根(而生)。  
 sexual misconduct, covetousness, and false belief, from the root of attachment;

60. Sesāni cattāripi dvīhi mūlehi sambhavanti.  
 剩下的 四種(語氣詞) 二 根 生起  
 Sesa cattāri+api dvi mūla sambhavati  
 (n.p.nom.) (n.p.nom.) (ind.) (n.p.ins.) (n.p.ins.) (pr.3,p.)

□ 其他(與取、妄語、兩舌與綺語)四種經由(貪、癡)二根而生起。  
 the remaining four arise from the two roots.

61. Cittuppādasena panetaṃ akusalaṃ sabbathāpi dvādasavidhaṃ hoti.  
 心 生起 依照 又 這 不善(心) 總共、整個(語氣詞) 十二 種 有  
 Citta+uppāda+vasa pana+etaṃ a+kusalaṃ sabbathā+api dvādas+ vidha hoti  
 (m.s.ins.) (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.) (adv.) (n.s.nom.) (pr.3,s.)

□ 又，依照(八十九)心的生起，這不善(心) 總共有十二種。  
 According to the classes of consciousness Immoral Kamma is twelve fold.

62. Kāmāvacarakusalampi kāyadvāre pavattaṃ kāyakammaṃ,  
 欲 界的 善 (語氣詞) 身 門 轉起 身 業  
 Kāma+avacara+kusalaṃ+api kāya+dvāra pavatta kāya+kamma  
 (n.s.nom.) (adv.) (n.s.loc.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

vacīdvāre pavattaṃ vacīkammaṃ, manodvāre pavattaṃ manokammañceti

語 門 轉起	語 業	意 門 轉起	意 業 和(引句)
vacī+dvāra pavatta	vacī+kamma	mano+ dvāra pavatta	mano+kammaṃ+ca+iti
(n.s.loc.) (n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.loc.) (n.s.nom.)	(n.s.nom.) (conj.)(ind.)

kammadvārasena tividhaṃ hoti.  
 業 門 根據、以 三種 是  
 kamma+dvāra+vasa ti+vidha hoti  
 (m.s.ins.) (n.s.nom.) (pr.3,s.)

□ 欲界的善(業)，根據業門是三種：在身門上轉起的是「身業」，在語門上轉起的是「語業」，和在意門上轉起的是「意業」。

Moral Kamma of the Kāma-plane is threefold according to the doors of action, namely, deeds pertaining to the door of the body, verbal actions pertaining to the door of speech, mental actions pertaining to the door of the mind.

### 63. Tathā dāna- sīla- bhāvanāvasena.

如彼 (布)施、(持)戒 修習(定) 以、根據  
 Tathā dāna- sīla- bhāvanā+ vasa  
 (adv.) (m.s.ins.)

□ 像那樣，根據(布)施、(持)戒及修習(定)，(欲界的善業)是三種。  
 Similarly it is threefold as generosity, morality, and meditation.

### 64. Cittupādāvasena panetaṃ aṭṭhavidhaṃ hoti.

心 生起 根據 但 這個 八 種 是  
 Citta+uppāda+vasa pana+eta aṭṭha+vidha hoti  
 (m.s.ins.)(adv.)(n.s.nom.) (n.s.nom.) (pr.3,s.)

□ 根據(八十九)心的生起，這個(欲界的善業)是八種。  
 It is eight fold according to the classes of consciousness.

### 65. Dāna- sīla- bhāvanāpacāyana-veyyāvacca-pattidāna-pattānumodana-

(布)施 (持)戒 修習(定) 恭敬 義務 功德回向 已得到 隨喜  
 Dāna- sīla- bhāvanā+ pacāyana- veyyāvacca- pattidāna- patta+anumodana-

dhammassavana-dhammadesanā diṭṭhijukammavasena dasavidhaṃ hoti.

法 聞 法 說 見 正直 業 根據、以 十 種 有  
 dhamma+savana- dhamma+desanā diṭṭhi+uju+kamma+vasena dasa+ vidha hoti  
 (f.s.nom.) (m.s.ins.) (n.s.nom.) (pr.3,s.)

□ 根據(布)施、(持)戒、修定、恭敬、義務、功德回向、隨喜(他人)已得到的、聞法、說法、見正直業，(欲界的善業)是十種。

It is also tenfold according to (i) generosity, (ii) morality, (iii) meditation, (iv) reverence, (v) service, (vi) transference of merit, (vii) rejoicing in (others) merit, (viii) hearing the doctrine, (ix) teaching the doctrine, (x) and straightening one's views.

\* Of these ten, (vi) and (vii) are included in generosity (dana), (iv) and (v) in morality (sila), (viii), (ix) and (x) in meditation (bhavana).

**66. Taṃ panetaṃ vīsatividhampi kāmāvacarakammamicceva saṅkhaṃ gacchati.**

那 又 這 二十 種 (語氣詞) 欲 界 業 (引句) 就 被稱為  
 Ta pana+eta vīsati+ vidhaṃ+api kāma+avacara+kammam+iti+ va saṅkhā gacchati  
 (n.s.nom.)(adv.)(n.s.nom.)(n.s.nom.)(adv.) (n.s.nom.)(ind.)(adv.) (f.s.acc.) (pr.3,s.)

□ 那這個(十二不善心與八善心)二十種就被稱為「欲界業」。

All these twenty kinds (immoral and moral) are regarded as Kamma pertaining to the kama-plane.

**67. Rūpāvacarakusalaṃ pana manokammameva, tañca bhāvanāmayam**

色 界 善 又 意 業 只是 它 和 修習 所成  
 Rūpa+avacara+kusala pana mano+kammaṃ+ eva taṃ+ca bhāvanā+maya  
 (n.s.nom.)(adv.) (n.s.nom.)(adv.) (n.s.nom.)(conj.) (n.s.nom.)

appanāpattam, jhānaṅgabhedena pañcavidham hoti.

安止(定) 已證得的 禪 支 區別 五 種 有、是  
 appanā+ patta jhāna+aṅga +bheda pañca+vidha hoti  
 (n.s.nom.) (m.s.ins.) (n.s.nom.) (pr.3,s.)

□ 又，色界的善(業)只是意業，它是修習而已證得的安止(定)所成，以及依照禪支的區別，(色界的善業)是五種。

Moral Kamma of the Rupa-plane is purely mental action, and is caused by meditation. According to the jhāna factors that involve ecstasy it is fivefold.

**68. Tathā arūpāvacarakusalañca manokammaṃ, tampi bhāvanāmayam appanāpattam.**

如彼 無色 界 善 和 意 業 它也 修習 所成 安止(定) 已證得的  
 Tathā a+rūpa+avacara+kusalaṃ+ca mano+kamma taṃ+api bhāvanā+maya appanā+ patta  
 (adv.) (n.s.nom.)(conj.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

□ 像那樣，無色界的善(業)也只是意業，它也是修習而已證得的安止(定)所成，

Similarly moral Kamma of the Arupa plane is mental action, and is also caused by meditation.

Ārammaṇabhedena catubbidham hoti.

所緣 區別 四 種 是  
 Ārammaṇa+ bheda catubbidha hoti  
 (m.s.ins.) (n.s.nom.) (pr.3,s.)

□ 依照(禪定的)所緣的區別，(無色界的善業)是四種。

According to the objects of jhāna that involve ecstasy it is fourfold. (See Ch. I.)

**69. Etthākusalakammam-uddhacca-rahitaṃ apāyabhūmiyaṃ paṭisandhiṃ janeti,**

在這裡 不善 業 掉舉 除去 惡趣 地 結生 產生  
 Ettha+a+kusala+kammaṃ -uddhacca- rahita apāya+bhūmi paṭisandhi janeti  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (f.s.loc.) (f.s.acc.) (pr.3,s.)

□ 在這(依產生果報的位置而說的四種業)裡，(十二)不善業，除去掉舉<sup>1</sup>(的其餘十一心)，產生結生在惡趣地。

Herein immoral Kamma, excluding restlessness (uddhacca is too weak to produce rebirth.), causes rebirth in a Woeful State.

pavattiyam pana sabbampi dvādasavidham sattākusalapākāni

<sup>1</sup> 因為掉舉心太弱，沒有結生的力量。



在轉起時 但 一切(語氣詞) 十二 種 七不 善 果報  
 pavatti pana sabbam+api dvādasā+vidha satta+a+kusala+pāka  
 (f.s.loc.)(adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.p.acc.)

sabbatthāpi kāmaloke rūpaloke ca yathārahaṃ vipaccati.  
 一切處(語氣詞) 欲界 色界 和 適當地 成熟、被煮  
 sabbattha+api kāma+loka rūpa+loka ca yathā+ārahaṃ vipaccati  
 (adv.) (adv.) (m.s.loc.) (m.s.loc.) (conj.) (adv.) (pr.3,s.)

□但在轉起時，一切十二種(不善業)在欲界與色界的一切處，適當地成熟七種(無因)不善果報(心)。  
 But during lifetime all the twelve take effect, as the seven unwholesome resultants are experienced anywhere in the kama plane or the rupa plane according to circumstances.

70. Kāmāvacarakusalampi kāmasugatiyameva paṭisandhiṃ janeti,  
 欲界 善(強調詞) 欲(界)善趣(強調詞) 結生 產生  
 Kāma+avacara+kusalaṃ+api kāma+sugatiyaṃ+eva paṭisandhi janeti  
 Kusala su+gati  
 (n.s.nom.)(adv.) (f.s.loc.) (adv.) (f.s.acc.) (pr.3,s.)

□欲界的(八個)善(心)，產生結生在欲界善趣，  
 Moral Kamma of the kama-plane produces rebirth in the blissful kama-plane.

tathā pavattiyāñca mahāvīpākāni ahetukavīpākāni pana aṭṭhapi  
 如彼 在轉起時 和 大 果報 無因 果報 又 八 也  
 tathā pavattiyaṃ+ca mahā+vīpāka a+hetuka+vīpāka pana aṭṭha+pi  
 (adv.) (f.s.loc.) (conj.) (n.p.nom.) (n.p.acc.) (adv.) (adv.)

sabbatthāpi kāmaloke rūpaloke ca yathārahaṃ vipaccati.  
 一切處(語氣詞) 欲界 色界 和 適當地 成熟、被煮  
 sabbattha+api kāma+loka rūpa+loka ca yathā+ārahaṃ vipaccati  
 (adv.) (adv.) (m.s.loc.) (m.s.loc.) (conj.) (adv.) (pr.3,s.)

□像那樣，在轉起時，(一切八善心)也在欲界與色界的一切處，適當地成熟(八)大果報(心)及八無因果報(心)<sup>1</sup>。

Similarly the eight Great Resultants (are experienced in the blissful kama-plane) during lifetime. The eight (wholesome) rootless resultants are experienced anywhere in the kama-plane or rupa-plane according to circumstances.

71. Tatthāpi tihetukamukkaṭṭhaṃ kusalaṃ tihetukaṃ paṭisandhiṃ datvā  
 在其中(語氣詞) 三因 強、殊勝的 善 三因的 結生 給與、產生  
 Tattha+api ti+hetukaṃ+ukkaṭṭha kusala ti+hetuka paṭisandhi datvā  
 (adv.) (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (m.s.acc.) (m.s.acc.) (ger.)

pavatte soḷasa vipākāni vipaccati.  
 當已轉起時 十六 果報 成熟

<sup>1</sup> 在轉起時，八大果報心在欲界中生起，形成彼所緣的作用。八個無因果報心，則在欲界與色界的一切處，適當地生起。

pavatta	soḷasa	vipāka	vipaccati
(m.s.loc.)	(acc.)	(n.p.acc.)	(pr.3,s.)

□ 在其(成熟善業)中，三因強的(四個智相應的)善(心)，產生三因(四個智相應的果報心)結生後，當已轉起時成熟十六果報(心)<sup>1</sup>。

Therein the highest moral Kamma, accompanied by three roots, produces rebirth similarly accompanied by the three roots. During lifetime it gives effect to sixteen kinds of resultants (the eight Beautiful and eight Rootless resultants).

**72. Tihetukamomakam dvihetukamukkaṭṭhañca kusalam dvihetukam paṭisandhim datvā**  
 三 因 弱的 二 因 強、殊勝的 和 善 二 因 結生 給與、產生  
 Ti+hetukam+omaka dvi+hetukam+ukkaṭṭham+ca kusala dvi+hetuka paṭisandhi datvā  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (conj.) (n.s.nom.) (m.s.acc.) (m.s.acc.) (ger.)

pavatte tihetukarahitāni dvādasa vipākāni vipaccati.  
 當已轉起時 三 因 除去 十二個 果報 成熟  
 pavatta ti+hetuka+rahita dvādasa vipāka vipaccati  
 (m.s.loc.) (n.p.acc.) (acc.) (n.p.acc.) (pr.3,s.)

□ 三因弱的(四個智相應善心)與(無貪、無瞋)二因強的(四個智不相應)善(心)，產生二因的(四個智不相應果報心)結生後，當已轉起時成熟除去三因的(四個智相應的)十二個果報(心)。

Moral Kamma, accompanied by three roots of a lower class (47), and by two roots of a higher class, produces rebirth with two roots, and gives effect to twelve resultants, excluding those with three roots, during lifetime.

**73. Dvihetukamomakam pana kusalam ahetukameva paṭisandhim deti,**  
 二 因 弱的 但 善 無 因 只 結生 產生、給與  
 Dvi+hetukam+omaka pana kusala a+hetukam+eva paṭisandhi deti  
 (n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.) (m.s.acc.) (adv.) (m.s.acc.) (pr.3,s.)

pavatte ca ahetukavipākāneva vipaccati.  
 當已轉起時 和 無因 果報也只 (八個) 成熟  
 pavatta ca a+hetuka+vipākāni+eva vipaccati  
 (m.s.loc.) (conj.) (n.p.acc.) (acc.) (pr.3,s.)

□ (無貪、無瞋)二因弱的(四個智不相應的)善(心)，只產生(八個)無因(善果報心)結生，以及當已轉起時只成熟(八個)無因(善)果報(心)。

But moral Kamma, accompanied by two roots of a lower class, produces rebirth without roots, and gives effect to rootless resultants during lifetime.

**74. Asaṅkhāram sasaṅkhāra-vipākāni na paccati.**

無 行	有 行	果報	不 成熟
A+saṅkhāra	sa+saṅkhāra-vipāka	na	paccati
(n.s.nom.)	(n.p.acc.)	(adv.)	(pr.3,s.)

<sup>1</sup> 十六果報心：即八個無因果報心與八個彼所緣作用的有因果報心。

**Sasaṅkhāramasaṅkhāra-vipākānīti kecana.**

有 行 無 行 果報(引句) 某些  
 Sa+saṅkhāram+a+saṅkhāra-vipākānī+iti ke-cana  
 (n.p.acc.) (ind.)(m.s.nom.)

**Tesaṃ dvādasa pākāni, dasāṭṭha ca yathākkamaṃ;**

他們的 十二 果報 十 八 和 依照次第  
 Ta dvādasa+ pāka dasa+aṭṭha ca yathā+kamaṃ  
 (m.p.gen.) (nom.) (n.p.nom.) (nom.)(conj.) (adv.)

**Yathāyuttānusārena yathāsambhavamuddise.**

如上 已解說 根據 如是 生起 說明  
 Yathā+vutta+anusāra yathā+sambhavaṃ+uddisati  
 (adv.) (n.s.ins.) (adv.) (opt,3,s.)

□ 某些(阿闍黎)<sup>1</sup>說明：無行(心)不會成熟有行的果報(心);有行(心)不會成熟無行的果報(心)。根據他們之如上已解說的，如是果報(心)的生起依照次第為十二<sup>2</sup>、十與八<sup>3</sup>。

**Unprompted moral consciousness does not produce a prompted resultant. Some say that a prompted moral consciousness does not produce and unprompted resultant.**

**Some (teachers) say that unprompted thoughts do not produce prompted resultants and prompted thoughts do not produce unprompted resultants.**

**According to them, as stated above, the arising of the resultants, in due order, twelve, ten and eight, should be set forth.**

**75. Rūpāvacarakusalaṃ pana paṭhamajjhānaṃ parittaṃ bhāvetvā brahmapārisajjesu uppajjati.**

色 界 善 又 初 禪 下(品) 修習後 梵 眾(天) 投生  
 Rūpa+avacara+kusala pana paṭhama+jhāna paritta bhāvetvā brahma+pārisajja uppajjati  
 (n.s.nom.) (adv.) (n.s.acc.) (n.s.acc.) (ger.) (m.p.loc.) (pr.3,s.)

□ (關於)色界善(心)，修習初禪至下(品)後者，他們投生在梵眾(天)；

As regards moral Kamma of the rupa-plane those who develop the first jhāna to a minor degree are born amongst Brahma's Retinue.

**76. Tadeva majjhimam bhāvetvā brahmapurohitesu.**

那 (語氣詞) 中(品) 修習後 梵 輔(天)  
 Tad+ eva majjhimam bhāvetvā brahma+purohita  
 (n.s.acc.)(adv.) (n.s.acc.) (ger.) (m.p.loc.)

□ 修習那(初禪至)中(品)後者，(他們投生)在梵輔(天)；

Developing the same to a medium degree, they are born amongst Brahma's Ministers.

**77. Paṇītaṃ bhāvetvā mahābrahmesu.**

上(品) 修習後 大梵(天)  
 Paṇīta bhāvetvā mahā+brahma

<sup>1</sup> 根據阿毗達摩義廣釋說，某些阿闍黎即是目羅婆毗寺的大法護派。有說此派的領袖是大授長老。

<sup>2</sup> 據他們說：兩個強的智相應無行善心成熟十二種果報（四個無行及八個無因）。二個強的智相應有行及善心也成熟十二個果報（四個有行及八個無因）。

<sup>3</sup> 二個弱的智相應無行及二個殊勝的智不相應無行，成熟十個果報（二個智不相應無行及八個無因）。二個弱的智相應有行及二個殊勝的智不相應有行，成熟十個果報（二個智不相應有行及八個無因）。弱的智不相應善心，只成熟八個無因果報。

(n.s.acc.) (ger.) (m.p.loc.)

□ 修習(那初禪至)上(品)後者，(他們投生)在大梵(天)。

Developing them to a high degree they are born amongst the Maha Brahma gods.

### 78. Tathā dutiyajjhānaṃ tatiyajjhānaṃ parittaṃ bhāvetvā parittābhesu.

如彼	第二	禪	第三	禪修	和	下(品)	修習後	少	光(天)
Tathā	dutiya+jhāna	tatiya+jhānaṃ+ca	paritta	bhāvetvā		paritta+ābha			
(adv.)	(n.s.acc.)	(n.s.acc.)(conj.)	(n.s.acc.)	(ger.)		(m.p.loc.)			

□ 像那樣，修第二禪與第三禪至下(品)後者，(他們投生)在少光(天)；

Similarly, developing the second jhāna and the third jhāna to a minor degree, they are born amongst the gods of Minor Lustre.

### 79. Majjhimaṃ bhāvetvā appamāṇābhesu.

中(品)	修習後	無	量	光(天)
Majjhima	bhāvetvā	a+pamāṇa+ābha		
(n.s.acc.)	(ger.)	(m.p.loc.)		

□ 修習(二禪與第三禪)至中(品)後者，(他們投生)在無量光(天)，

Developing them to a medium degree, they are born amongst gods of Infinite Lustre.

### 80. Paṇītaṃ bhāvetvā ābhassaresu.

上(品)	修習後	光	音(天)
Paṇīta	bhāvetvā	ābhassara	
(n.s.acc.)	(ger.)	(m.p.loc.)	

□ 修習(二禪與第三禪)至上(品)後者，(他們投生)在在光音(天)。

Developing them to a high degree, they are born amongst the Radiant gods.

### 81. Catutthajjhānaṃ parittaṃ bhāvetvā parittasubhesu.

第四	禪	下(品)	修習後	少	淨(天)
Catuttha+jhāna	paritta	bhāvetvā	paritta+subha		
(n.s.acc.)	(n.s.acc.)	(ger.)	(m.p.loc.)		

□ 修習第四禪至下(品)後者，(他們投生)在少淨(天)；

Developing the fourth jhāna to a minor degree, they are born amongst the gods of Minor Aura.

### 82. Majjhimaṃ bhāvetvā appamāṇasubhesu.

中(品)	修習後	無	量	淨(天)
Majjhima	bhāvetvā	a+pamāṇa+ subha		
(n.s.acc.)	(ger.)	(m.p.loc.)		

□ 修習(第四禪)至中(品)後者，(他們投生)在無量淨(天)。

Developing it to a medium degree, they are born amongst gods full of Unlimited Aura.

### 83. Paṇītaṃ bhāvetvā subhakiṇhesu.

上(品)	修習後	淨	遍(天)
Paṇīta	bhāvetvā	subha+ kiṇha	
(n.s.acc.)	(ger.)	(m.p.loc.)	

□ 修習(第四禪)至上(品)後者，(他們投生)在遍淨(天)。

Developing it to a high degree, they are born amongst gods of Steady Aura.

**84. Pañcamajjhānaṃ bhāvetvā vehapphalesu.**

第五 禪 修習後 廣 果(天)  
Pañcama+jhāna bhāvetvā vehapphala  
(n.s.acc.) (ger.) (m.p.loc.)

□ 修習第五禪後者，(他們投生)在廣果(天)；

Developing the fifth jhāna they are born amongst the gods of the Great Reward.

**85. Tadeva saññāvirāgaṃ bhāvetvā asaññasattesu.**

那 (語氣詞) 想 離 修習後 無 想 有情(天)  
Tad+ eva saññā+virāga bhāvetvā a+sañña+ satta  
(n.s.acc.)(adv.) (n.s.acc.) (ger.) (m.p.loc.)

□ 修習那離想後者，(他們投生)在無想有情(天)；

Developing it with no attachment to consciousness, they are born amongst beings without consciousness.

**86. Anāgāmino pana suddhāvāsesu uppajjanti.**

阿那含、一來 但 淨 居(天) 投生  
Anāgāmin pana suddhāvāsa uppajjati  
(m.p.nom.) (adv.) (m.p.loc.) (pr.3.p.)

□ 但諸阿那含投生在(五)淨居(天)。

The Never-Returners are born in the Pure Abodes.

**87. Arūpāvacarakusalaṇca yathākkamaṃ bhāvetvā āruppesu uppajjantīti.**

無 色 界 善 和 依照 次第 修習之後 無色(界天) (他們)投生 (引句)  
A+rūpa+avacara+kusalaṃ+ca yathā+kamaṃ bhāvetvā āruppa uppajjanti+iti  
(n.s.acc.)(conj.) (adv.) (ger.) (m.p.loc.) (pr.3.s.) (ind.)

□ 修習無色界的善(業)之後，他們依照(自己所證得的禪那的)次第投生在無色界(天)中。

Developing moral Kamma pertaining to the Formless sphere, they are born in Formless Spheres in corresponding order.

**88. Itthaṃ mahaggataṃ puññaṃ, yathābhūmivavatthitaṃ.**

如是 廣大 行 善、福(業) 依照 地 決定  
Itthaṃ mahaggata puñña yathā+bhūmi +vavatthita  
(adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

**Janeti sadisaṃ pākaṃ, paṭisandhipavattiyaṃ.**

產生 同樣的 果報 結 生 轉起  
Janeti sadisa pāka paṭisandhi+ pavatti  
(pr.3.s.) (n.s.acc.) (n.s.acc.) (f.s.loc.)

□ 這樣依照地而決定的(上二界的)廣大行善(業)，在結生與轉起時，產生同樣的果報。

**Thus sublimated merit, determined according to sphere, produces similar results (both) at rebirth and in one's lifetime.**

**Idamettha kammacatukkaṃ.**

這 在此 業 四種  
Idaṃ+ettha kamma+ catukka

(n.s.nom.)(adv.)

(n.s.nom.)

□ 在此，這是(四組四中的)四種業。

Herein this is the fourfold Kamma.

## Cutipaṭisandhikkamo

死 結生 次第、過程  
Cuti + paṭisandhi + kama  
(m.s.nom.)

□ 死與結生的次第<sup>1</sup>

Procedure with Regard to Decease and Rebirth

## 89. Āyukkhayena kammakkhayena ubhayakkhayena upacchedakakammunā ceti

壽 盡 業 盡(=福盡) 兩者 盡 斷 業 和(引句)  
Āyu+ khaya kamma+khaya ubhaya+khaya upacchedaka+ kamman ca+iti  
(m.s.ins.) (m.s.ins.) (m.s.ins.) (m.s.ins.) (conj.)(ind.)

catudhā maraṇupatti nāma.

四 種 死 生起 (強調詞)

catudhā maraṇā+upatti nāma  
(adv.) (f.s.nom.) (adv.)

□ 死的生起是四種，即：因為壽盡、業盡、(壽、業)兩者(都)盡及斷業<sup>2</sup>(而死的)。

The advent of death is fourfold, namely,

(i) through the expiration of the age-limit ,

(ii) through the expiration of the (Reproductive) Kammic force

(iii) through the (simultaneous) expiration of both, and

(iv) through (the intervention of a) Destructive Kamma .

## 90. Tathā ca marantānaṃ pana maraṇakāle yathārahaṃ abhimukhībhūtaṃ bhavāntare

如彼 和 諸臨死者 又 (臨近)死 時候 依照狀況 面對 存在、發生 有 之間  
(=下一生)

Tathā ca maranta pana maraṇa+kāle yathā+ārahaṃ abhimukhī+bhūta bhav+antara  
(adv.) (conj.) (m.p.dat.) (adv.) ((m.s.loc.) (adv.) (n.s.nom.) (n.s.loc.)

paṭisandhijanakaṃ kammaṃ vā, taṃkammakaraṇakāle

結生 產生 業 或 那 業 (臨近)死 時候  
paṭisandhi+janaka kamma vā taṃ+kamma+ karaṇa+ kāla  
(n.s.nom.) (n.s.nom.) (conj.) (n.s.nom.) (m.s.loc.)

rūpādikam upaladdhapubbam upakaraṇabhūtañca kammanimittam vā,

色 等 已識知的 以前 工具 已經發生 (和) 業 相 或  
rūpa+ādika upaladdha+pubbam upakaraṇa+bhūtañca+ kamma+ nimitta vā  
(n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (conj.) (n.s.nom.) (conj.)

<sup>1</sup> 關於死與結生的說明，可參考 Visuddhimagga 548 頁以下。

<sup>2</sup> 在 Visuddhimagga(p.229)，葉均 譯《清淨道論》(頁 231)中說明死可分為適時死與非時死二種。  
(一) 適時死(Kālamaraṇa)有三種情形：因為業盡(即福盡)；因為壽命盡；因為福與壽命都盡。  
(二) 非時死(Akālamaraṇa)有三種情形：因斷業而死。

anantaramuppajjamānabhava upalabhitabbamupabhogabhūtañca gatinimittam vā  
 不間斷 生起 有 被經驗 被受用 存在 (和) 趣 相 或  
 =下一世  
 anantaram+uppajjamāna+bhava upalabhitabbam+ upabhoga+ bhūtam+ ca gati+ nimitta vā  
 (n.s.loc.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.) (n.s.nom.) (conj.)

kammabalena channam dvārānam aññatarasmim paccupaṭṭhāti,  
 業 力 六 門 任 一 現起  
 kamma+bala cha dvāra aññatara paccupaṭṭhāti  
 (n.s.ins.) (n.p.gen.) (n.p.gen.) (n.s.loc.) (pr.3,s.)

□ 又，像那樣，對於諸臨死者，在(臨近)死的時候，由於業力，依照情況在六門的任何一(門)現起(如下三種所緣之一種)：(一)面對(臨終者的是)將在下一世產生結生(心)的業。(二)或在臨死時，(面對的是他)以前造業的時候已經識知的色等，或(以前造業所用)工具的那個業相。(三)或(那處所的徵像)是在下一世被經驗與被受用的趣相。

Now, to those who are about to die, at the moment of death, by the power of Kamma, one of the following presents itself through any of the six doors:

- i. a Kamma that produces rebirth in the subsequent birth enters (the mind-door) according to circumstances;
- ii. an object such as a pre-perceived form and the like, or anything that was instrumental in the performance of the Kamma.
- iii. a symbolic destiny sign that should be got and experienced in the subsequent birth-place.

tato param tameva tath'opapṭṭhitam ārammaṇam ārabha vipaccamānakakammānurūpaṁ  
 從此之後 那 只 如是 已現起的 所緣 專注 將成熟的 業 依照  
 tato param tam+eva tathā+upapṭṭhita ārammaṇa ārabha vipaccamānaka+ kamma+ anurūpa  
 (adv.)(adv.)(n.s.nom.)(adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.)

parisuddham upakkiliṭṭham vā upalabhitabbabhavānurūpaṁ tatthonātamva cittasantānam  
 清淨的 雜染的 或 被經驗 (生)有 依照 境、處所 傾向 就 心相續(=心流)  
 parisuddha upakkiliṭṭha vā upalabhitabba+bhava+anurūpa tattha+onātam+eva citta+santāna  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (conj.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.)

abhiṇham pavattati bāhullena,  
 重複地 轉起 頻繁地  
 abhiṇham pavattati bāhulla  
 (adv.) (pr.3,s.) (n.s.ins.)

□ 從此之後，只專注著那個如是已現起的(業、業相或趣相)所緣，依照即將成熟的清淨(業)或雜染(業)及依照(他即將)經驗的(生)有之處所，(他的)心(相續)流就重複地轉起而頻繁地傾向於那個(處所)。

Thereafter attending to that object thus presented, the stream of consciousness, in accordance with the Kamma that is to be matured, whether pure or corrupted, and in conformity with the place where one is to be born, continually flows, inclining mostly towards that state.

tameva vā pana janakabhūtam kammam abhinavakaraṇavasena dvārappattam hoti.  
 那(強調詞) 或 (語氣詞) 令生的 存在 業重 新 造作 依 門 到達 是  
 tam+eva vā pana janaka+bhūta kamma abhinava+karaṇa+ vasa dvāra+ patta hoti  
 (n.s.nom.)(adv.)(conj.)(adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (m.s.ins.) (n.s.nom.) (pr.3,s.)

□ 或者令生業是依重新造作的方式到達(呈現的意)門。

Or that birth-reproductive Kamma presents itself to a sense-door in the way of renewing.

**91. Paccāsannamarāṇassa tassa vīthiccittāvasāne bhavaṅgakkhaye vā cavanavasena**  
 臨近 死亡 他的 路 心 結束時 有 分 滅盡 或 死去 藉由  
 (=臨死的人)  
 Paccāsanna+marāṇa ta vīthi+citta+avasāna bhava+aṅga+khaya vā cavana+vasa  
 (m.s.dat.) (m.s.gen.) (n.s.loc.) (n.s.loc.) (conj.) (m.s.ins.)

**paccuppannabhavapariyosānabhūtaṃ cuticittam uppajjitvā nirujjhati,**  
 現在 有 終點 存在 死 心 生起後 滅  
 (=現生)  
 paccuppanna+bhava+pariyosāna+bhūta cuti+ citta uppajjitvā nirujjhati  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (ger.) (pr.3,s.)

□ 對於臨死之人，在他的路心之結束時，或在有分(心)滅盡之時，現生終點的死心藉由死去的方式生起之後滅，

To one who is nearing death, either at the end of a thought-process or at the dissolution of bhavaṅga, the decess-consciousness, the consummation of the present life, arises and ceases in the way of death.

**tasmim niruddhāvasāne tassānantaramēva tathāgahitaṃ ārammaṇaṃ ārabha**  
 在那 滅 結束後 那 不間斷 就 同樣 已取得 所緣 識知了  
 (=立刻隨著)  
 ta niruddha+avasāna tassa+anantaram+eva tathā+gahita ārammaṇa ārabha  
 (n.s.loc.) (n.s.loc.) (n.s.nom.)(adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.)

**savatthukam avatthukameva vā yathārahaṃ avijjānusayaparikkhittena**  
 有 依處 無 依處 (強調詞) 或 依照情況 無明 隨眠 被纏縛、束縛  
 sa+vatthuka a+vatthukam+eva vā yathā+ārahaṃ avijjā+anusaya+parikkhitta  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.)(adv.) (conj.) (adv.) (n.s.ins.)

**taṇhānusayamūlakena saṅkhārena janiyamānaṃ sampayutthehi pariggayhamānaṃ**  
 渴愛 隨眠 根本 行(業) 生 相應 執取(此字為ppr.)  
 taṇhā+anusaya+mūlaka saṅkhāra janiyamāna sampayutta pariggayhamāna  
 (n.s.ins.) (n.s.ins.) (n.s.nom.) (n.p.ins.) (n.s.nom.)

**sahajātānamadhiṭṭhānabhāvena pubbaṅgamabhūtaṃ bhavantarapaṭisandhānavasena**  
 俱 生 住處 狀態 先 行者 成為 有 之間 結生 給與 以  
 (=前或後生) =產生連結  
 saha+jātānam+adhiṭṭhāna+ bhāva pubbaṅga+gama+bhūta bhavantara + paṭisandhāna+ vasa  
 (n.s.ins.) (n.s.nom.) (n.s.ins.) (m.s.ins.)

**paṭisandhisāṅkhātāṃ mānaṃ uppajjamānameva paṭiṭṭhāti bhavantare.**  
 結生 被稱為 意(=心) 生起 就 住立 有 之間 (=下一生)  
 paṭisandhi+ saṅkhāta mānaṃ uppajjamānaṃ+eva paṭiṭṭhāti bhava+antara  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.) (pr.3,s.) (n.s.loc.)

□ 立刻隨著那(死心的)滅結束後，識知了那同樣已取得的所緣，依照情況，或有(依靠)依處或無(依靠)依處<sup>1</sup>，結生心<sup>1</sup>就生起並住立在下一世——因為(結生心)是被「無明隨眠」所束縛和以「渴愛隨眠」為根本的行(業)所生。被稱為「結生(心)」是因為它產生連結(前後)生、被相應的(諸法)所執取，當俱生(諸法)的住處而成為(諸法的)先行者。

<sup>1</sup> 有依處是指欲界與色界的心。無依處是指無色界的心，詳見本論第六品。



Immediately after that (death-consciousness) has ceased, a rebirth consciousness arises and is established in the subsequent existence, based on the object thus obtained, either with or without the heart-base as is appropriate, generated by Kamma (sankhara) that is enveloped by latent ignorance and rooted in latent craving. That rebirth (or relinking) consciousness, so called because it links together the two consecutive existences, is conjoined with its mental co-adjuncts, and acts as the fore-runner to the conascent states as their locus (or foundation - adhitthanabhavena).

**92. Maraṇāsannavīthiyaṃ panettha mandappavattāni pañceva javanāni pāṭikaṅkhitabbāni,**  
 死 臨近 路心 (語氣詞)於此 遲緩 轉起 五 只有 速行 應被期望  
 Maraṇa+āsanna+ vīthi pana+ettha manda+pavatta pañca+ eva javana pāṭikaṅkhitabba  
 (f.s.loc.) (adv.)(adv.) (n.p.nom.) (nom.)(adv.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)

□ 於此，在臨近死亡的路心中，只有遲緩轉起的五個速行(剎那)應被期望，  
 Herein in the dying thought-process only five feeble moments (normally seven thought-moments), of javana should be expected.

tasmā yadi paccuppannārammaṇesu āpāthagatesu dharantesveva maraṇaṃ hoti,  
 因此 如果 現在 所緣 呈現 取得 (強調詞) 死亡 是  
 tasmā yadi paccuppanna+ārammaṇa āpāthagata dharantesu+eva maraṇa hoti  
 (adv.) (conj.) (n.p.loc.) (n.p.loc.) (n.p.loc.)(adv.) (n.s.nom.)(pr.3,s.)

tadā paṭisandhibhavaṅgānampi paccuppannārammaṇatā labbhatīti katvā  
 那時 結生 有 分 也 現在 所緣 被得到(引句) 作了  
 tadā paṭisandhi+bhava+aṅgānaṃ+api paccuppanna+ārammaṇa-tā labbhati+iti katvā  
 (adv.) (n.p.gen.)(adv.) (f.s.nom.) (pr.3,s.) (ind.) (ger.)

kāmāvacarapaṭisandhiyā chadvārāggahitaṃ kammanimittaṃ gatinimittaṃ  
 欲 界 結生 六 門 取 業 相 趣 相 和  
 kāma+avacara+paṭisandhi cha+dvāra+gahita kamma+nimitta gati+nimitta+ca  
 (f.s.loc.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.)

paccuppannamatītārammaṇaṃ upalabbhati,  
 現在 過去 所緣 可能  
 paccuppanna+atīta+ārammaṇa upalabbhati  
 (n.s.nom.) (pr.3,s.)

□ 因此，如果就是在取得呈現於(意門)的現在所緣中死亡，那時，(新一世的)結生與有分也取得現在所緣。在欲界結生(的情形)中，當那所緣是由六門的(任何一門)所取的業相或趣相時，那個所緣可能是現在或可能是過去。

Therefore when death occurs while the present object is being presented to the avenues (i.e., kamma nimitta to one of the five sense-doors or gati nimitta to the mind-door) then the rebirth-consciousness and the bhavaṅga -consciousness take a present object.

Thus in rebirth in a Sense-Sphere the kamma nimitta taken by (any of) the six doors, or the gati nimitta, may be past or present.

kammaṃ pana atītameva, taṃca manodvārāggahitaṃ,  
 業 但 過去 只 那 和 意 門 所取

kamma pana atītaṃ+ eva, taṃ+ ca mano+dvāra+ gahita  
(n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.)(adv.)(n.s.nom.)(conj.) (n.s.nom.)

□ 但業只是過去的，而且那是被意門所取的(所緣)。

But Kamma is perceived by the mind-door only as a past object.

tāni pana sabbānipi parittadhammabhūtānevārammaṇāni.

這些 (語氣詞) 一切 (語氣詞) 小 法 存在 只 所緣  
ta pana sabbāni+api paritta+dhamma+bhūtāni+eva+ārammaṇa  
(n.p.nom.)(adv.) (n.p.nom.)(adv.) (n.p.nom.)

□ 這一切(欲界結生) 的所緣只是小 (欲界) 的諸法。

All these should be regarded as lesser objects (i.e., belonging to the kama-sphere).

93. Rūpāvacara paṭisandhiyā pana paññattibhūtaṃ kammanimittamevārammaṇaṃ hoti.

色 界 結生 (語氣詞) 施設、概念 存在 業 相 只是 所緣 是  
Rūpa+avacara+paṭisandhi pana paññatti+ bhūta kamma+nimittaṃ+eva+ārammaṇa hoti  
(f.s.loc.) (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (pr.3,s.)

□ 又，在色界結生的所緣只是概念和業相。

In rebirth in the Realms of Forms the Kamma symbol which is a concept (such as earth device, etc.) becomes the object.

94. Tathā arūpa paṭisandhiyā ca mahaggatabhūtaṃ paññattibhūtaṃ ca

如彼 無 色 結生 和 廣大 行 存在 施設、概念 存在 和  
Tathā arūpa+paṭisandhi ca maha+gata+bhūta paññatti+ bhūtaṃ+ ca  
(adv.) (f.s.loc.) (conj.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (conj.)

kammanimittameva yathārahaṃārammaṇaṃ hoti.

業 相 只是 依照情況 所緣 是  
kamma+nimittaṃ+eva yathā+ārahaṃ+ārammaṇa hoti  
(n.s.nom.) (adv.) (adv.) (n.s.nom.) (pr.3,s.)

□ 像那樣，在無色(界)結生的所緣，根據情況，只是(上二界的)廣大行(心)與概念的業相。

So, too, in rebirth in Formless Realms, only a Kamma symbol which is a sublimated concept (such as a visualized space) becomes an object, according to circumstances.

95. Asaññasattānaṃ pana jīvitanaṃ eva paṭisandhibhāvena paṭiṭṭhāti,

無 想 有情 又 命 九(法) 只有 結生 狀態 住立  
A+sañña+satta pana jīvita+navakaṃ+eva paṭisandhi+bhāva paṭiṭṭhāti  
(m.p.dat.) (adv.) (n.s.nom.) (adv.) (n.s.ins.) (pr.3,s.)

tasmā te rūpa paṭisandhikā nāma.

因此 他們 色 結生者 稱為  
tasmā ta rūpa+paṭisandhika nāma  
(adv.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (adv.)

□ 對於諸無想有情，只有以命九法<sup>1</sup>住立結生，因此他們（無想有情）稱為「色結生者」。  
To the mindless beings only the vital nonad\* establishes itself in the way of rebirth. Hence they are called materially reborn.

**96. Arūpā arūpapaṭisandhikā.**

無色(有情) 無 色 結生者  
A+rūpa a+rūpa+ paṭisandhika  
(m.p.nom.) (m.p.nom.)

□ 諸無色有情為「無色結生者」。

Those born in Formless Realms are called mentally reborn.

**97. Sesā rūpārūpapaṭisandhikā.**

剩下的 色 非 色 結生者  
Sesa rūpa+a+rūpa+paṭisandhika  
(m.p.nom.) (m.p.nom.)

□ 其餘的為「色與非色的結生者」。

The rest are called materially and mentally reborn.

\* Namely, the four elements of extension, cohesion, heat, motion (pathavi, apo, tejo, vayo), the four derivatives - colour, odour, taste, nutritive essence (vanna, gandha, rasa, oja), and physical life principle (jivitindriya)

**98. Āruppacutiya honti, hetṭhimāruppavajjitā.**

無 色 死 有 更低 無色 除去  
Āruppa+cuti honti hetṭhim+āruppa+vajjita  
(f.s.abl.) (pr.3.p.) (m.p.nom.)

**Paramāruppasandhī<sup>2</sup> ca, tathā kāmātihetukā.**

更高 無色 結生 和 如是 欲(界)三 因  
Parama+āruppa+sandhi ca tathā kāma+ti+hetuka  
(m.p.nom.) (conj.) (adv.) (m.p.nom.)

□ (無色界結生者)從無色(界)死後，他們只結生在更高的無色界，而不(結生在)更低的無色界(、色界、四惡趣);或者也能如是以三因(結生心)結合投生到欲界。

**After one passes away from a Formless Realm, one is similarly born in a Formless Realm, but not in a lower Formless plane, and also in the Sense-Sphere with three roots.**

**Rūpāvacaracutiya aheturahitā siyūṃ;**

色 界 死 無因 沒、除 是  
Rūpa+avacara+cuti a+hetu+rahita hoti  
(f.s.abl.) (m.p.nom.) (opt.3.p.)

□ (色界結生者)從色(界)死後，他們不以(善、不善)無因結生(，只結生於二因和三因處)。

When one passes from a Realm of Form, one is not born without the three roots.

**Sabbā kāmātihetumhā, kāmesveva panetarā.<sup>3</sup>**

<sup>1</sup> 命九法，參考本書第六章：〈色品〉。

<sup>2</sup> 此 sandhī=paṭisandhī，因為偈頌關係而省略 sandhī(m.p.nom.)。

<sup>3</sup> kāmesveva = kāmesu+eva; panetarā= pana + itarā(m.p.nom.)。

一切 欲(界) 三因 欲(界) 只 但是 其他  
 Sabba kāma+ti+hetu kāmesu+eva pana+ itara  
 (m.p.nom.) (m.s.abl.) (m.p.loc.)(adv.) (adv.)(m.p.nom.)

□從欲界三因死後者，他們能結生一切(三界)；但是其他(一因和二因的有情死後)，只在欲界(結生)。

After a birth with the three roots one seeks rebirth in all states. The rest (namely those with two roots and no roots) are reborn in the Sense-Spheres.

Ayamettha cutipaṭisandhikkamo.

這 在此 死 結生 次地、歷程  
 Ayam+ ettha cuti+paṭisandhi+ kama  
 (m.s.nom.)(adv.) (m.s.nom.)

□ 在此，這是死與結生的次第。

Herein this is the procedure with regard to decease and rebirth.

99. Iccevaṃ gahitapaṭisandhikānaṃ pana paṭisandhinirodhānantarato pabhuti

如是 這樣 取 結生者 (語氣詞) 結生 滅 不間斷 以後  
 (=立刻隨著)

Iti+evaṃ gahita+ paṭisandhika pana paṭisandhi+ nirodha+anantara pabhuti  
 (ind.)(adv.) (m.p.dat.) (adv.) (m.s.abl.) (f.s.nom.)

tamevārammaṇamārabha tadeva cittaṃ yāva cuticittuppādā asati vīthicittuppāde  
 那 同樣的 所緣 專注 那(強調詞) 心 直至 死 心 生起 沒有 路 心 生起  
 tam+eva+ārammaṇam+ārabha tad+eva citta yāva cuti+citta+uppāda a+sant vīthi+citta+uppāda  
 (n.s.acc.) (adv.) (n.s.nom.)(adv.) (n.s.nom.)(prep.) (n.s.abl.) (s.loc.) (n.s.loc.)  
 <ppr. of √as

bhavassa āṅgabhāvena bhavaṅgasantatisaṅkhātāṃ mānaṣaṃ abbocchinnaṃ

有(=生命) 成分 狀態 有 分 相續 被稱為 意(=心) 不被切斷  
 bhava āṅga+bhāva bhava+āṅga+santati+saṅkhāta mānaṣa abbocchinna  
 (n.s.gen.) (n.s.ins.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

nadīsoto viya pavattati.

河 流 猶如 轉起  
 nadī+sota viya pavattati  
 (m.s.nom.)(adv.) (pr.3.s.)

□ 如是，對於這樣取得結生者們，從立刻隨著結生(心)的滅以後，專注那同樣所緣的同一種心猶如河流不被切斷地轉起，直至死心的生起；在沒有路心生起的時候，因為這個心是(一期)生命的(基本)成分而被稱為「有分相續」。

So, to those who have thus got rebirth, immediately after the cessation of the relinking (consciousness) a similar consciousness, depending on the same object, flows on, in the absence of a thought-process, uninterruptedly like a stream, until the arising of the decease-consciousness .Being an essential factor of life, this consciousness is known as bhavaṅga.

100. Pariyosāne ca cavanavasena cuticittaṃ hutvā nirujjhati.

最後 和 死去 以 死 心 變成了 滅  
 Pari+osāna ca cavana+vasa cuti+citta hutvā nirujjhati  
 (n.s.loc.) (conj.) (m.s.ins.) (n.s.nom.) (ger.) (pr.3.s.)

□ 在(生命的)最後，以死去的方式變成了死心而滅，

At the end, in the way of dying, it arises as decess-consciousness and perishes.

**101. Tato parañca paṭisandhādayo rathacakkamiva yathākkamaṃ eva parivattantā pavattanti.**

從此之後 和 結生 等 車 輪 猶如 依照次第 就 一直轉起 轉起  
Tato parañ+ca paṭisandhi+ādi ratha+cakkam+iva yathā+kama eva parivattanta pavattati  
(adv.)(adv.)(conj.) (m.p.nom.) (n.s.nom.)(ind.) (adv.) (adv.) (m.p.nom.) (pr.3,p.)

□ 從此之後一直轉起的結生(心與其它心)等猶如車輪依照次第地轉起，。

Thereafter the relinking-consciousness and others, revolving according to circumstances like a wheel, continue to exist.

**102. Paṭisandhibhavaṅgavīthiyo cuticeha<sup>1</sup> tathā bhavantare.**

結生 有分 路(心) 死 和 在這裡 如彼 有 之間  
(=這一生) (=下一生)  
Paṭisandhi+bhava+aṅga+vīthi cuti+ca+iha tathā bhava+antara  
(f.p.nom.) (f.s.nom.)(conj.)(adv.) (adv.) (n.s.loc.)

**Puna sandhi bhavaṅgamiccavaṃ, parivattati cittasanti.**

再次 結生 有分 如此 這個 轉起 心 相續  
Puna sandhi bhava+aṅgaṃ+iti+ayaṃ parivattati citta+santi  
(adv.) (f.s.nom.) (n.s.nom.)(ind.)(f.s.nom.) (pr.3,s.) (f.s.nom.)

□ 像在這一生那樣，在下一生中也有結生(心)、有分(心)、路心和死(心);再次與結生(心)、有分(心)，這個心相續(流)如此轉起。

**Just as here, so again in the subsequent existence there arise relinking consciousness, life-continuum, thought-processes, and decess-consciousness. Again with rebirth and life continuum this stream of consciousness turns round.**

**Paṭisañkhāya panetamaddhuvaṃ adhigantvā padamaccutaṃ budhā;**

觀察 又 這 無 常、永恆 證得 路 不死的 智者  
Paṭisañkhāya pana+etaṃ+a+ddhuva adhigantvā padaṃ+a+cuta budha  
(ger.) (adv.)(n.s.acc.) (n.s.acc.) (ger.) (n.s.acc.) (m.p.nom.)

**Susamucchinna sinehabandhanā, samameśanti cirāya subbatā.**

完全 斷絕 愛 束縛 寂靜 到達 長久 善務、善於實踐的  
Su+samucchinna+sineha+bandhana samameśanti cirāya subbata  
(m.p.nom.) (m.s.acc.) (pr.3,p.) (adv.) (m.p.nom.)

□ 長久善於實踐的智者們觀察了這(生命的)無常，證得了不死之路，完全斷絕愛的結縛，(他們)將到達寂靜。

**The enlightened, disciplining themselves long, understanding the impermanence (of life), will realize the Deathless State (i.e., Nibbāna), and, completely cutting off the fetters of attachment, attain Peace\*.**

\* i.e., Nibbāna-element without a substratum (nirupadisesa Nibbāna-dhatu)

**Iti Abhidhammatthasaṅgahe Vīthimuttasaṅgahavibhāgo nāma Pañcamo paricchedo.**

如此 阿毗達摩 義 攝、概要 路 離 攝 分別 稱為 第五 品

<sup>1</sup> cuticeha = cuti 死 + ca 和 + iha 在這裡。

Iti	abhi-dhamma+ attha+ saṅgaha	vīthi+mutta+saṅgaha+ vibhāga	nāma	Pañcama	pariccheda
(ind.)	(m.s.loc.)	(m.s.nom.)	(adv.)	(m.s.nom.)	(m.s.nom.)

□ 如此，在《攝阿毗達摩義論》裡稱為《攝離路分別》的第五品(結束了)。

Thus ends the fifth chapter of the Compendium of Abhidhamma, known as the Analysis of the Process-freed section.

## 6. Rūpaparicchedo

色 品  
Rūpa+ pariccheda  
(m.s.nom.)

□ 色品

### CHAPTER VI - ANALYSIS OF MATTER

#### 1. Ettāvatā vibhattā hi, sappabhedappavattikā.

至此 已解說 確實 依 區別 轉起  
Ettāvatā vibhattā hi sa+pabhedā+ pavattikā  
(adv.) (m.p.nom.)(adv.) (m.p.nom.)

#### Cittacetāsikā dhammā, rūpaṃ dāni pavuccati.

心 心所 法 色 現在 將被說明  
Citta+cetasika dhamma rūpa dāni pavuccati  
(m.p.nom.) (m.p.nom.) (n.s.nom.)(adv.) (pr.3,s.)

□ 至此確實已依諸區別與轉起解說了心及心所法，現在色法將被說明。

**Having thus far described the consciousness and mental states in accordance with their classes and processes, matter will now be dealt with.**

#### 2. Samuddesā vibhāgā ca, samuṭṭhānā kalāpa.

列舉 分別 和 等起 色聚  
Sa+uddesa vibhāgā ca samuṭṭhānā kalāpa  
(m.s.abl.) (m.s.abl.) (conj.) (n.s.abl.) (m.s.abl.)

#### Pavattikkamato ceti, pañcadhā tattha saṅgaho.

轉起 次第 和(引句) 五 種 此中 概要  
Pavatti+kama ca+ iti pañcadhā tattha saṅgaha  
(m.s.abl.) (conj.)(ind.) (adv.) (adv.) (m.s.nom.)

□ 此中，(色法)的概要是五種：列舉、分別、等起、色聚與轉起的次第。

**With respect to enumeration, divisions, arising, groups, and the mode of happening, the compendium of matter therein is fivefold.**

## Rūpasamuddeso

色 列舉  
Rūpa + samuddesa  
(m.s.nom.)

□ 色的列舉

Enumeration of matter (samuddesa)

#### 3. Cattāri mahābhūtāni, catunnañca mahābhūtānaṃ upādāyarūpanti

四 大 種 四 和 大 種 衍生<sup>1</sup> 色 (引句)  
Catu mahā+bhūta catunnañca mahā+bhūta upādāya+rūpaṃ+iti  
(n.p.nom.) (n.p.nom.) (n.p.gen.) (conj.) (n.p.gen.) (n.s.nom.)(ind.)

<sup>1</sup> 「大」是指它們是主要、基本的；「種」是指它們是色法的基本元素，漢譯為種是比喻為種子，可以衍生其餘的色法。四大各個以其餘的三個為立足處，而其餘的色法由四大種組成，也就是二十四個衍生日色。「衍生」是指其餘的色法依靠四大或衍變自四而組成。

duvidhampetaṃ rūpaṃ ekādasavidhena saṅgahaṃ gacchati.

二 類 (語氣詞) 這 色 十一 類 包含、構成、被分類、被組合  
 duvidham+api+etaṃ rūpa ekādas+ vidha saṅgaha gacchati  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.ins.) (m.s.acc.) (pr.3,s.)

□ (什麼是色?) 這個色(法)是二類：四大種及四大種衍生色，(這二個又)包含十一類。

Matter is twofold-namely, the four Great Essentials (8), and material qualities derived from them (9). These two constitute eleven species.

4. Kathaṃ? Pathavīdhātu āpodhātu tejodhātu vāyodhātu bhūtarūpaṃ nāma.

如何呢 地 界 水 界 火 界 風 界 種 色 (強調詞)  
 Kathaṃ Pathavī+ dhātu āpo+dhātu tejo+dhātu vāyo+dhātu bhūta+rūpa nāma  
 (adv.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.)

□ (十一類色是)如何呢? (一) 種色，即：地界、水界、火界、風界。

How?

Essential material qualities - the element of extension, the element of cohesion, the element of heat, and the element of motion.

5. Cakkhu sotāṃ ghānaṃ jivhā kāyo pasādarūpaṃ nāma.

眼 耳 鼻 舌 身 淨 色 (強調詞)  
 Cakkhu sota ghāna jivhā kāya pasāda+rūpaṃ nāma  
 (n.s.nom.)(n.s.nom.) (n.s.nom.)(f.s.nom.) (m.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.)

□ (二) 淨色，即：眼、耳、鼻、舌、身。

Sensitive material qualities viz: eye, ear, nose, tongue, and body.

6. Rūpaṃ saddo gandho raso āpodhātu vivajjitaṃ bhūtattayasāṅkhātāṃ phoṭṭhabbaṃ

色 聲 香 味 水 界 除去 種 三 被稱為 觸  
 Rūpa sadda gandha rasa āpo+dhātu+vivajjita bhūta+ttaya +saṅkhāta phoṭṭhabba  
 (n.s.nom.)(m.s.nom.)(m.s.nom.)(m.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

gocararūpaṃ nāma.

境 色 (強調詞)  
 gocara+rūpa nāma  
 (n.s.nom.) (adv.)

□ (三) 境色，即：色、聲、香、味及除去水界<sup>1</sup>的三(大)種被稱為(「觸」)的觸。

Material objects (15), viz: form (16), sound, odour, taste, and tangibility (17) - found in the three Essentials excluding the element of cohesion.

<sup>1</sup> 「除去水界」：南傳上座部，認為於四大種中，觸只能取地、火和風三種。因為一切物質雖然由水的吸引聚在一起，但是水卻不是觸覺所能觸的。例如：把手放在冷水裏，那時所感覺到水體的柔滑，不是水性，而是地性；所感受到的冷，不是水而是火；所感受到的壓力，也不是水而是風。由於水的元素不是觸所能攝受，又非其他識所能了別，所以說水大種的存在，只能推理而得知。這裏說的十八種色，只取色、聲、香、味。那「除去水界」而被稱為三大種的觸，沒有計算在內。



7. Itthattaṃ purisattaṃ bhāvarūpaṃ nāma.  
 女性(女根) 男性(男根) 性 色 (強調詞)  
 Itthatta purisatta bhāva+rūpa nāma  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.)

□ (四) 性色，即：女性(女根)、男性(男根)。

Material qualities of sex (18), viz: femininity and masculinity.

8. Hadayaavatthu hadayarūpaṃ nāma.  
 心 依處 心 色 (強調詞)  
 Hadaya+vatthu hadaya+rūpa nāma  
 (m.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.)

□ (五) 心色，即：心依處。

Material quality of base, viz: the heart-base .

9. Jīvitindriyaṃ jīvitarūpaṃ nāma.  
 命 根 命 色 (強調詞)  
 Jīvita+indriya jīvita+rūpa nāma  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.)

□ (六) 命色：命根。

Material quality of life, viz: vital principle ,

10. Kabaḷikāro āhāro āhārarūpaṃ nāma.  
 段 食 食 色 (強調詞)  
 Kabaḷikāra āhāra āhāra+rūpa nāma  
 (m.s.nom.) (m.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.)

□ (七) 食色，即：段食。

Material quality of nutrition, viz: edible food.

11. Iti ca aṭṭhārasavidhampetaṃ rūpaṃ sabhāvarūpaṃ salakkhaṇarūpaṃ  
 如上 和 十八 種 (語氣詞) 這 色 自 性 色 自 相 色  
 Iti ca aṭṭhārasa+vidham+api+ eta rūpa sa+bhāva+rūpa sa+lakkhaṇa+rūpa  
 (ind.) (conj.) (n.s.nom.)(adv.)(n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

nippahannarūpaṃ rūparūpaṃ sammāsanaṃ rūpanti ca saṅgahaṃ gacchati.  
 完成 色 色 色 思惟 色 (引句) 和 包含、構成、被分類、被組合  
 nippahanna+rūpa rūpa+rūpa sammāsana+rūpaṃ+iti ca saṅgaha gacchati  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (ind.) (conj.) (m.s.acc.) (pr.3,s.)

□ 如上這十八種色被組合為：自性色、自相色、完色、色色及思惟色。

Thus these eighteen kinds of material qualities are grouped:

- (i) according to their innate characteristics ,
- (ii) according to their respective marks .
- (iii) as conditioned,
- (iv) as changeable,
- (v) as (fit for) contemplation .

**12. Ākāśadhātu paricchedarūpaṃ nāma.**

虛空 界 限界 色 (強調詞)  
 Ākāśa+dhātu pariccheda+rūpa nāma  
 (f.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.)

□ (八) 限界色，即：虛空界。

Limiting material quality, viz: the element of space.

**13. Kāyaviññatti vacīviññatti viññattirūpaṃ nāma.**

身 表 語 表 表 色 (強調詞)  
 Kāya+viññatti vacī+viññatti viññatti+rūpa nāma  
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.)

□ (九) 表色，即：身表、語表。

Communicating material quality (29) - viz: - bodily intimation and vocal intimation.

**14. Rūpassa lahutā mudutā kammaññatā viññattidvayaṃ vikārarūpaṃ nāma.**

色 的 輕快性 柔軟性 適業 性 表 二 變化 色 (強調詞)  
 Rūpa lahutā mudutā kammaññatā viññatti+dvaya vikāra+rūpa nāma  
 (n.s.gen.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.)

□ (十) 變化色，即：色輕快性、(色)柔軟性、(色)適業性及(身、語)二表。

Mutable material qualities - viz: - material lightness, softness, adaptability, and the two forms of intimation

**15. Rūpassa upacayo santati jaratā aniccatā lakkhaṇarūpaṃ nāma.**

色 的 積集 相續 老性 無常 性 相 色 (強調詞)  
 Rūpa upacaya santati jara-tā anicca-tā lakkhaṇ+arūpa nāma  
 (n.s.gen.) (m.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.)

□ (十一) 相色，即：色積集、(色)相續、(色)老性、(色)無常性。

Characteristics of material qualities, viz: material productivity, continuity, decay and impermanence.

**16. Jātirūpameva panettha upacayasantatināmena pavuccatīti ekādasavidhampetam**

生 色 只有 (語氣詞) 這裡 積集 相續 (強調詞) 被稱為 如上 十一 類 (語氣詞) 這  
 Jāti+rūpaṃ+eva pana+ettha upacaya+santati+ nāma pavuccati+iti ekādasavidham+api+eta  
 (n.s.nom.) (adv.) (adv.) (adv.) (n.s.ins.) (pr.3,s.) (ind.) (n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.)

rūpaṃ aṭṭhavīsatividham hoti sarūpavasena.

色 八 二十 種 有 自(性)色 依  
 rūpa aṭṭha+vīsati+vidha hoti sa+rūpa+ vasa  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (pr.3,s.) (m.s.ins.)

□ 這裡只有以積集與相續被稱為「生色」。以上這十一類色依(色的)自性有二十八種。

Here by productivity and continuity are meant the material quality of birth.

Thus the eleven kinds of material qualities are treated as twenty eight according to their intrinsic properties.

## 17. Kathaṃ--

如何  
Kathaṃ  
(adv.)

□ 如何(是二十八種色)呢？

How (twenty-eight)?

**Bhūtapasādasayā, bhāvo hadayamiccapi;**

(大)種 淨 境 性 心 (引句)(語氣詞)  
Bhūta+ pasāda+ visaya bhāva hadayaṃ+iti+api  
(m.p.nom.) (m.s.nom.) (n.s.nom.)(ind.)(adv.)

**Jīvitāhārārūpehi, aṭṭhārasavidhaṃ tathā.**

命 食 色 八 十 種 如是  
Jīvita+āhāra+rūpa aṭṭhārasa+vidha tathā  
(n.p.ins.) (n.s.nom.) (adv.)

□ 大種、淨色、境、性、心色與命色、食色，如是為十八種。

**Essentials, sensory organs, objects, sex, heart, vitality, and food thus (matter) is eighteen fold.**

**Paricchedo ca viññatti, vikāro lakkhaṇanti ca;**

限界 和 表(色) 變化 相(色)(引句) 和  
Pariccheda ca viññatti vikāra lakkhaṇaṃ+iti ca;  
(m.s.nom.)(conj.)(f.s.nom.) (m.s.nom.)(n.s.nom.)(ind.)(conj.)

**Anipphannā dasa ceti, aṭṭhavīsavidhaṃ bhavē.**

不 完成(色) 十 和 如上 八 二十 種 有、是  
A+nipphanna dasa ca+ iti aṭṭha+vīsa+vidhaṃ bhavati  
(n.p.nom.) (nom.)(conj.)(ind.) (n.s.nom.) (opt.3.s.)

□ 限界、表色、變化與相色，為十不完成色。如上(共)有二十八種<sup>1</sup>。

**Limitation (space), intimation, change-ability, and characteristics - thus there are ten non-conditioned (by kamma ). In all there are twenty-eight.**

**Ayamettha rūpasamuddeso.**

這 在此 色 列舉  
Ayaṃ+ettha rūpa+samuddesa  
(m.s.nom.)(adv.) (m.s.nom.)

□ 在此，這是色的列舉。

Herein this is the enumeration of matter.

**Rūpavibhāgo**

色 分別、分類  
Rūpa+ vibhāga  
(m.s.nom.)

□ 色的分別<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 「二十八種色」：四大種色、五淨色、四境色、二性色、一心色、一命色、一食色等十八種加一限界色、二表色、三變化色及四相色十種，等於二十八。

## Classification of Matter

**18. Sabbañca panetaṃ rūpaṃ ahetukaṃ sappaccayaṃ sāsavaṃ saṅkhataṃ lokiyaṃ**  
 一切 和 又 這 色 無 因 有 緣 有 漏 有 為 世間  
 Sabbaṃ+ca pana+eta rūpa a+hetuka sa+paccaya sa+āsava saṅkhata lokiya  
 (n.s.nom.)(conj.)(adv.)(n.s.nom.)(n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

**kāmāvacaraṃ anārammaṇaṃ appahātabbamevāti ekavidhampi**  
 欲 界 無 所緣 非 所斷的 都(引句) 一 種 (強調詞)  
 kāma+vacara an+ārammaṇa a+ pahātabbaṃ+eva+iti eka+vidhaṃ+api  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(adv.)(ind.) (n.s.nom.)(adv.)

**ajjhattikabāhirādivasena bahudhā bhedaṃ gacchati.**  
 內 外 等 依、以 多 種 區分、類別 去 (=被分為)  
 ajjhattika+bāhira+ādi+vasa bahudhā bheda gacchati  
 (m.s.ins.) (adv.) (m.s.acc.) (pr.3,s.)

□ 又，所有這個色都是無因、有緣、有漏、有為、世間、欲界、無所緣與非所斷的，而為一種<sup>2</sup>。然而依內、外等區別，(色)則被分為多種。

Now all this matter divides itself into various categories as follows:

1. Rootles, 2. Causal, 3. With Defilements, 4. Conditioned, 5. Mundane, 6. Pertaining to the Kama-Sphere
7. Objectless, 8. Not to be eradicated.

Matter is thus onefold. When conceived as personal, external, and so forth, matter becomes manifold.

**19. Kathaṃ? Pasādasāṅkhātā pañcavidhampi ajjhattikarūpaṃ nāma, itaraṃ bāhirarūpaṃ.**  
 如何 淨 稱為 五 種 (語氣詞) 內 色 (強調詞) 其餘 外 色  
 Kathaṃ Pasāda+saṅkhāta pañca+vidhaṃ+api ajjhattika+rūpa nāma itara bāhira+rūpa  
 (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(adv.) (n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

□ 如何呢？稱為淨(色的)五種是「內色」；其餘的是「外色」。

How? The five kinds of sensitive material qualities are personal; the rest are external.

**20. Pasādahadayaśāṅkhātā chabbidhampi vatthurūpaṃ nāma, itaraṃ avatthurūpaṃ.**  
 淨 心 稱為 六 種 (語氣詞) 依處 色 (強調詞) 其餘 非 依處 色  
 Pasāda+hadaya+saṅkhāta cha+bidhaṃ+api vatthu+rūpa nāma itara a+vatthu+rūpa  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

□ 稱為淨(的五種)與心(依處)的六種是「依處色」；其餘的是「非依處色」。

The six kinds, comprising the sensitives and the heart, are material qualities with basis; the rest are without a basis.

<sup>1</sup> 關於色的分別，參考 Visuddhimagga 450 頁以下。

<sup>2</sup> 在《法集論》用八個一法門與十一個二法門為論母分類法。這裡則為此八個一法門，這八項都包含二十八色。見 Dhammasaṅgani(p.124)；《法集論》(頁 172)。

**21. Pasādaviññattisaṅkhātāṃ sattavidhampi dvārarūpaṃ nāma, itaraṃ advārarūpaṃ.**

淨 表 稱為 七 種 (語氣詞) 門 色 (強調詞) 其餘 非 門 色  
 Pasāda+viññatti+saṅkhāta satta+vidham+api dvāra+rūpa nāma itaraṃ a+ dvāra+rūpa  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

□ 稱為淨(的五種)與(身、語二)表的七種是「門色」；其餘的是「非門色」。

The seven kinds, comprising the sensitives and (the two) media of communication, are material qualities with a door; the rest are without doors.

**22. Pasādabhāvajīvitasaṅkhātāṃ aṭṭhavidhampi indriyarūpaṃ nāma, itaraṃ anindriyarūpaṃ.**

淨 性 命 被稱為 八 種 (語氣詞) 根 色 (強調詞) 其餘 非 根 色  
 Pasāda+bhāva+jīvita+saṅkhāta aṭṭha+vidham+api indriya+rūpa nāma itara an+indriya+ rūpa  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

□ 稱為(五種)淨、(二種)性、命的八種是「根色」；其餘的是「非根色」。

The eight kinds, comprising the sensitives, sex-states, and vitality, are material qualities with a controlling faculty; the rest are without a controlling faculty.

**23. Pasādavisayasāṅkhātāṃ dvādasavidhampi oḷārikarūpaṃ santikerūpaṃ,**

淨 境 稱為 十二 種 (語氣詞) 粗 色 近 色  
 Pasāda+visaya+saṅkhāta dvā+dasavidham+api oḷārika+rūpa santike+rūpaṃ  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

**sappaṭigharūpaṇca, itaraṃ sukhumarūpaṃ dūrerūpaṃ appaṭigharūpaṇca.**

有 對 色 其餘 細 色 遠 色 無 對 色 和  
 sa+paṭigha+rūpaṃ+ca itara sukhuma+rūpa dūre+rūpa a+paṭigha+rūpaṃ+ca  
 (n.s.nom.) (conj.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (conj.)

□ 稱為淨與境的十二種<sup>1</sup>是「粗色」、「近色」、「有對色」；其餘的是「細色」、「遠色」及「無對色」。

The twelve kinds, comprising the sensitives and (seven) sense-objects (because “tangibility” comprises the three elements, excluding apo), are gross, proximate, and impinging material qualities; the rest are subtle, distant, and non-impinging.

**24. Kammajam upādinnaṃ rūpaṃ, itaraṃ anupādinnaṃ rūpaṃ.**

業 生(色) 執 取 色 其餘 非 執 取 色  
 Kamma-ja upādinna+rūpa itara an+upādinna+ rūpa  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

□ 業生(色)是「執取色」；其餘的是「非執取色」。

Material qualities born of Kamma are ‘grasped at’ (48); the others are ‘not grasped at’.

<sup>1</sup> 五淨色 + 四境色 + 三大種 = 12。五淨色是五色生起的依根，前四境色與組成觸的地火風共七個為識生起的境色。這十二個都是生起五識的工具，因此稱為粗色、近色、有對色，這是在這兒的獨特意思，並非指體積的大小或距離的遠近。其餘的十六個則是細色、遠色、無對色。

**25. Rūpāyatanaṃ sanidassanarūpaṃ, itaraṃ anidassanarūpaṃ.**

色 處 有 見 色 其餘 無 見 色  
 Rūp+āyatanaṃ sa+nidassana+rūpa itara a+nidassana+ rūpa  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

□ 色處是「有見色」；其餘的是「無見色」。

Object of form is visible; the rest are invisible.

**26. Cakkhādi dvayaṃ asampattavasena, ghāṇādi tayaṃ sampattavasenāti pañcavidhampi**

眼 等 二種 不 到達 以 鼻 等三種 到達 以 (引句) 五 種 (語氣詞)  
 Cakkhu+ādi+dvaya a+sampatta+vasa ghāṇa+ādi+taya sampatta+vasena+ iti pañca+vidham+api  
 (n.s.nom.) (m.s.ins.) (n.s.nom.) (m.s.ins.)(ind.) (n.s.nom.) (adv.)

**gocaraggāhikarūpaṃ, itaraṃ agocaraggāhikarūpaṃ.**

境 取 色 其餘 非 境 取 色  
 gocara+gāhika+rūpa itara a+gocara+gāhika+rūpa  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

□ 眼(耳)等二種是以不到達(其所緣而取境)的，鼻(、舌、身)等三種則以到達(所緣而取境)，這五種是「取境色」；其餘的是「非取境色」。

Eye and ear, as not reaching (the object), and nose, tongue and body, as reaching (the object), are five kinds of material phenomena that take objects; the others do not.

**27. Vaṇṇo gandho raso ojā bhūtacatukkañceti aṭṭhavidhampi avinibbhogarūpaṃ,**

色 香 味 食素 (大)種 四 和(引句) 八 種(語氣詞) 不 分離 色  
 Vaṇṇā gandha rasa ojā bhūta+catukkaṃ+ca+iti aṭṭha+vidham+api a+vinibbhoga+rūpa  
 (m.s.nom.)(m.s.nom.)(m.s.nom.)(f.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.)(ind.) (n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.)

**itaraṃ vinibbhogarūpaṃ.**

其餘 分離 色  
 itara vinibbhoga+rūpa  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.)

□ 色、香、味、食素(段食)與四大種，八種是「不分離色」；其餘的是「分離色」。

Colour, odour, taste, sap (50), and the four Essentials are the eight kinds of material phenomena that are inseparable; the rest are separable.

**28. Iccevamaṭṭhavīsati-vidhampi ca vicakkhaṇā.**

如上 如是 八 二十 種 (語氣詞) 和 智者、明眼者  
 Iti+evaṃ+aṭṭha+vīsati-vidham+pi ca vicakkhaṇa  
 (ind.)(adv.) (n.s.nom.)(av.)(conj.) (m.p.nom.)

**Ajjhattikādhedena, vibhajanti yathārahaṃ.**

內 等 區別 分析 適當地  
 Ajjhattika+ādi+bheda vibhajati yathā+ārahaṃ  
 (m.s.ins.) (pr.3,p.) (adv.)

□ 如上述這樣，智者們依內等的區別適當地分析二十八種(色法)。

**Summary--Thus the wise analyze, accordingly, the 28 kinds with respect to ‘personal’ and so forth.**

Ayamettha rūpavibhāgo.

這 在此 色 分別

Ayam+ettha rūpa+vibhāga

(m.s.nom.)(adv.) (m.s.nom.)

□ 在此，這是色的分別。

Herein this is the analysis of Matter.

## Rūpasamuṭṭhānanayo

色 等 起 原理、方法

Rūpa + samuṭṭhāna+ naya  
(m.s.nom.)

□ 色等起<sup>1</sup>的原理

The Arising of Material Phenomena

29. Kammaṃ cittaṃ utu āhāro ceti cattāri rūpasamuṭṭhānāni nāma.

業 心 時節 食 和(引句) 四 色 等 起 (語氣詞)

Kamma citta utu āhāra ca+ iti catu rūpa+samuṭṭhāna nāma

(n.s.nom.)(n.s.nom.)(n.s.nom.)(m.s.nom.)(conj.)(ind.) (n.p.nom.) (n.s.nom.) (adv.)

□ 色的等起<sup>2</sup>是四種，即：業、心、時節和食。

Material phenomena arise in four ways, viz: 1. Kamma, 2. Mind, 3. Seasonal Conditions, and 4. Food.

30. Tattha kāmāvacaraṃ rūpāvacarañceti pañcavīsatividhampi kusalākusala-

此中 欲 界 色 界和(引句) 五 二十 種 (語氣詞) 善 不 善

Tattha kāma+avacara rūpa+avacarañ+ca+iti pañca+vīsati+vidham+api kusalākusala

(adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (conj.)(ind.) (n.s.nom.) (adv.)

kammamabhisāṅkhatam ajjhattikasantāne kammamuṭṭhānarūpaṃ paṭisandhimupādāya

業 適當地 自己的 相續 業 等 起 色 結生 取得之後

kammaṃ+ abhisāṅkhata ajjhattika+ santāna kamma+samuṭṭhāna+rūpa paṭisandhim+upādāya

(n.s.nom.) (n.s.loc.) (n.s.acc.) (f.s.acc.) (ger.)

khāṇe khāṇe samuṭṭhāpeti.

剎那 剎那 等起、產生

khāṇa khāṇa samuṭṭhāpeti

(m.s.loc.)(m.s.loc.) (pr.3,s.)

□ 此中，欲界、色界的二十五種<sup>3</sup>善業和不善業從取得結生之後，每剎那在自己的相續中適當地產生業(生的)等起色。

Material Phenomena arising from Kamma

Therein, the twenty-five types of moral and immoral Kamma, pertaining to the kama and rupa Spheres, produce, in one's own continuity, duly constituted material phenomena born of Kamma, at every moment,

<sup>1</sup> 關於色的等起，參考 Visuddhimagga 552 頁以下。

<sup>2</sup> 等起 samuṭṭhāna，實際的意思是說產生色法的起緣，這也可以說業生(kammaja)色等四種。

<sup>3</sup> 二十五種：即十二不善、欲界八善、色界五善。

commencing from conception.

### 31. Arūpavipākadvipañcaviññānavajjitam pañcasattatividhampi cittam cittasamuṭṭhānarūpaṃ

無色 果報 二 五 識 除去 五 七十 種(語氣詞) 心 心 等 起 色  
 A+rūpa+vipāka+dvi+pañca+viññāna+vajjita pañca+sattati+vidham+api citta citta+samuṭṭhāna+rūpa  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.) (n.s.acc.)

paṭhamabhavaṅgamupādāya jāyantameva samuṭṭhāpeti.

第一 有 分 取得了 正在生起 只 等起、產生  
 paṭhama+bhava+aṅgam+upādāya jāyantam+eva samuṭṭhāpeti  
 (ger.) (n.s.nom.) (adv.) (pr.3.s.)

□ (八十九心中)除了無色(界)的(四)果報(心)和二(組)五識之外的七十五心，取得了第一個有分(心)而只正在生起時<sup>1</sup>，產生心(生的)等起色。

Material Phenomena arising from Mind.

The seventy-five types of consciousness, excluding the Formless Resultants and the twice fivefold cognitives, produce mind-born material phenomena, from the first moment of life-continuum just as it arises.

### 32. Tattha appanājavanaṃ iriyāpathampi sannāmeti.

此中 安止 速行(心) 威儀 領域 也 彎曲  
 (=可以保持)

Tattha appanā+javana iriyā+patham+api sannāmeti  
 (adv.) (n.s.nom.) (m.s.acc.) (adv.) (pr.3.s.)

□ 此中，安止速行心也可以保持(身體的坐、立、臥的)威儀；

Therein the ecstatic javanas regulate the bodily postures.

### 33. Voṭṭhabbanakāmāvacarajavanābhiññā pana viññattimpi samuṭṭhāpentī.

確定 欲 界 速行 神通 又 表 也 生起、等起  
 Voṭṭhabbana+kāma+avacara+javana+bhiññā pana viññattim+api samuṭṭhāpeti  
 (f.p.nom.) (adv.) (f.s.nom.) (adv.) (pr.3.p.)

□ 又，確定(心)、欲界速行<sup>2</sup>(心)、神通(心)<sup>3</sup>也可以生起(身、語)表(色)；

But the Determining Consciousness, javanas of the kama Sphere, and Super-knowledge Consciousness, produce also (bodily and vocal) media of communication.

(The characteristic marks of matter that arise and so forth are not produced by any cause, they say, since they are wholly intrinsic.)

### 34. Somanassajavanāni panettha terasa hasanampi janenti.

喜(俱) 速行 又 這裡 十三 笑 也 生  
 Somanassa+javana pana+ettha terasa hasanam+api janeti  
 (n.p.nom.) (adv.) (adv.) (nom.) (n.s.acc.) (adv.) (pr.3.p.)

□ 又，這裡的十三喜(俱)行(心)<sup>4</sup>也可以生笑。

<sup>1</sup> 即在結生後的第一個有分心的生位時，才有心生色的開始。因為名法在生位時最強，而色法在住位時最強，所以時節生色和食生色都只有在住位時才生起。

<sup>2</sup> 二十九個欲界速行心：去除二十六個上二界與出世間的速行心。身表與語表都在欲界生起。

<sup>3</sup> 二個神通心是第五禪的特別作用，在八十九心的計算中並沒有獨立將它們計算在內。

<sup>4</sup> 十三喜俱行心：四喜俱不善心，四喜俱欲界善心，四喜俱欲界唯作心及笑心。



Herein the thirteen pleasurable javanas produce laughter too.

**35. Sītuṇhotusamaññātā<sup>1</sup> tejodhātu t̥hitippattāva utusamuṭṭhānarūpaṃ ajjhattañca**  
 冷熱 時節 稱為 火 界 住(位) 到達了 只 時節 等 起 色 內 和  
 Sīta+uṇha+utu+samaññātā tejo+dhātu t̥hiti+pattā+eva utu+samuṭṭhāna+rūpa ajjhattaṃ+ca  
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)(adv.) (n.s.acc.) (adv.)(conj.)

bahiddhā ca yathārahaṃ samuṭṭhāpeti.

外 和 根據情況 等起、產生  
 bahiddhā ca yathā+ārahaṃ samuṭṭhāpeti  
 (adv.) (conj.) (adv.) (pr.3,s.)

□ 時節中稱為冷、熱的火界，只有到達了「住位」時，根據情況產生內與外的「時節等起色」。

Material Phenomena arising from Seasonal Conditions.

The tejo-element, which comprises both cold and heat, on reaching its static stage, produces, according to circumstances, both internal and external material phenomena, resulting from seasonal conditions.

**36. Ojāsankhāto āhāro āhārasamuṭṭhānarūpaṃ ajjhoharaṇakāle t̥hānappattova samuṭṭhāpeti.**

食素 稱為 食 食 等 起 色 吞下 時候 住處 達到了 只 等起、產生  
 (=住位)

Ojā+sankhāta āhāra āhāras+amuṭṭhāna+rūpa ajjhoharaṇa+kāla t̥hāna+patto+eva samuṭṭhāpeti  
 (m.s.nom.) (m.s.nom.) (n.s.acc.) (m.s.loc.) (m.s.nom.)(adv.) (pr.3,s.)

□ 稱為「食素」的食，只有在吞下(食物)而達到了「住位」的時候，產生「食等起色」。

Material Phenomena arising from Food.

Food, known as nutritive essence, during assimilation on reaching its static stage, produces material phenomena resulting from food.

**37. Tattha hadaya-indriyarūpāni kammajāneva.**

此中 心(色) 根 色 業 生 只  
 Tattha hadaya-indriya+ rūpa kamma-jāni+eva  
 (adv.) (n.p.nom.) (n.p.nom.) (adv.)

□ 此中，心(色)與(八種)根色只是業生。

Therein the heart and the (eight) material Faculties are born of Kamma.

**38. Viññattidvayaṃ cittajameva.**

表 二個 心 生 只  
 Viññatti+dvaya citta-jam+eva.  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.)(adv.)

□ (身、語)二表(色)只是心生。

The two media of communication are born only of mind.

**39. Saddo cittotujo.**

聲 心 時節生  
 Sadda citta+utu -ja  
 (m.s.nom.) (m.s.nom.)

□ 聲是心與時節生。

<sup>1</sup> Sītuṇhotusamaññātā= Sīta 冷+ uṇha 熱+ utu 時節+samaññātā 稱為。

Sound is born of mind and seasonal conditions.

**40. Lahutāḍittayaṃ utucittāhārehi sambhoti.**

輕快性 等三種 時節 心 食 生起  
Lahutā+ādit+taya utu+citta+āhāra sambhoti  
(n.s.nom.) (m.p.abl.) (pr.3,s.)

□ 輕快性(、柔軟性、適業性)等三種從時節、心與食生起。

The triple qualities of lightness and so forth arise from seasonal conditions, mind, and food.

**41. Avinibbhogarūpāni ceva ākāśadhātu ca catūhi sambhūtāni.**

不 分離 色 和(語氣詞) 虛空 界 和 四 生起  
A+vinibbhoga+ rūpa ca+ eva ākāśa+dhātu ca catu sambhūta  
(n.p.nom.) (conj.)(adv.) (f.s.nom.) (conj.)(m.p.abl.) (n.p.nom.)

□ (八種)不分離色與虛空界，從(業、心、時節及食)四(因)生起，

The inseparable material qualities and the element of space arise from four causes.

**42. Lakkhaṇarūpāni na kutoci jāyanti.**

相 色 不 從任何 生  
Lakkhaṇa+rūpa na kuto-ci jāyati  
(n.p.nom.) (adv.) (adv.) (pr.3,p.)

□ (四種)相色<sup>1</sup>不從任何(因)生。

Characteristic material qualities do not arise from any cause.

**43. Aṭṭhārasa pannarasa, terasa dvādasāti ca.**

十八 十五 十三 十二 (引句) 和  
Aṭṭhārasa pannarasa terasa dvādasati+iti ca  
(nom.) (nom.) (nom.) (nom.)(ind.)(conj.)

**Kammacittotukāhāra-jāni honti yathākkamaṃ.**

業 心時節 食 生 有、是 依照次第  
Kamma+citta+utuka+āhāra-ja hoti yathā+kamaṃ  
(n.p.nom.) (pr.3,p.) (adv.)

□ 十八、十五、十三和十二，是依照次第從業、心、時節和食生<sup>2</sup>。

**Eighteen, fifteen, thirteen, and twelve arise respectively from Kamma, mind, seasonal conditions, and food.**

**44. Jāyamānādirūpānaṃ<sup>3</sup>, sabhāvattā hi kevalaṃ.**

<sup>1</sup> 四種相色：色積聚、色相續、色老性、色無常性。

<sup>2</sup> (一) 從業生十八色：即八不分離色、一虛空色、一心色、八根色。(二) 從心生十五色：即八不分離色、一虛空、一聲、三變化色、二表色。(三) 從時節生十三色：即八不分離色、三變化色、一虛空、一聲。(四) 從食生十二色：即八不分離色、一虛色、三變化色。

<sup>3</sup> Jāyamānādirūpānaṃ= jāyamāna(ppr. of jāyati)+ ādi 等+rūpānaṃ 樣相。註解書上解說此為 jāyamāna-paripaccamāna-abhijjamaṇa-rūpānaṃ。

生起	等	樣相	自己	本質狀態	因為	完全
Jāyamāna+ādi+rūpa			sa+bhāva-tta		hi	kevala
(n.p.gen.)			(n.s.abl.)		(adv.)	(adv.)

### Lakkhaṇāni na jāyanti, kehicīti pakāsitaṃ.

相(色)	不	生起	從任何(引句)	已闡明、說明
Lakkhaṇa	na	jāyati	kehi-ci+iti	pakāsita
(n.p.nom.)(adv.)	(pr.3.p.)		(p.abl.)(ind.)	(n.s.nom.)

□ 已經闡明(四種)相色不從任何(因)生起，因為生起(、成熟、壞)等的樣相完全是它們自己的本質狀態。

**The characteristic marks of matter that arise and so forth are not produced by any cause, they say, since they are wholly intrinsic.**

Ayamettha rūpasamutṭhānanayo.

這	在此	色等起	原理、方法
Ayaṃ+ettha	rūpa+samutṭhāna+naya		
(m.s.nom.)(adv.)	(m.s.nom.)		

□ 在此，這是色等起的原理。

Herein this is the arising of material phenomena.

## Kalāpayojanā

聚	構成、定義
Kalāpa+	yojanā
	(f.s.nom.)

□ (色)聚的<sup>1</sup>構成

Grouping of Material Qualities

### 45. Ekuppādā ekanirodhā ekanissayā sahavuttino ekavīsati rūpakalāpā nāma.

同生	同滅	同所依	同(時)轉現	一	二十	色聚	稱為
Eka+uppāda	eka+nirodha	eka+nissaya	saha+vuttin	eka+vīsati	rūpa+kalāpa	nāma.	
(m.p.nom.)	(m.p.nom.)	(m.p.nom.)	(m.p.nom.)	(nom.)	(m.p.nom.)	(adv.)	

□ 因為同生、同滅、同所依、同時轉現而稱為色聚的有二十一種。

There are twenty-one material groups inasmuch as they arise together (or have a common genesis), cease together (or have a common cessation), have a common dependence, and coexist.

### 46. Tattha jīvitā avinibbhogārūpaṇca cakkhunā saha cakkhudāsakanti pavuccati.

此中	命	不	分離	色和眼	一起	眼	十法(引句)	被稱為
Tattha	jīvita	a+vinibbhoga+rūpaṇca	cakkhu	saha cakkhu+dāsakaṃ+iti	pavuccati			
(adv.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)(conj.)	(n.s.ins.)	(prep.)	(n.s.nom.)(ind.)	(pr.3.s.)		

□ 此中，(1) 命、(八種)不分離色與眼(淨色)一起被稱為「眼十法」；

Therein vitality and the (eight) inseparable material qualities together with the eye are called the 'eye-decad'.

Tathā sotādīhi saddhiṃ sotadasakaṃ ghānadasakaṃ jivhādasakaṃ kāyadasakaṃ

<sup>1</sup> 關於色聚：可參考 Visuddhimagga 552、559、614、623～625 頁。

如彼 耳 等 與...一起 耳 十法 鼻 十法 舌 十法 身 十法  
 Tathā sota+ādi saddhim sota+dasaka ghāna+dasaka jivhā+dasaka kāya+dasaka  
 (adv.) (f.p.ins.) (prep.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

itthibhāvasakasam pumbhāvasakasam vatthudasakañceti yathākkamam yojetabbam.  
 女 性 十法 男 性 十法 依處 十法 和(引句) 依照次第 應被結合  
 itthi+bhāva+dasaka pum+bhāva+dasaka vatthu+dasakam+ca+iti yathā+kamam yojetabba  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.)(ind.) (adv.) (n.s.nom.)

□ (2~8) 像那樣，(命、八不分離色)與耳一起等，依照次第地應被結合為「耳十法」、「鼻十法」、「舌十法」、「身十法」、「女性十法」、「男性十法」和「依處十法」；

Similarly the 'ear-decad' together with the ear and so forth, 'nose-decad', 'tongue-decad', 'body-decad', 'female-decad', 'male-decad', 'base-decad', should respectively be formed.

Avinibbhogarūpameva jīvitena saha jīvitānavakanti pavuccati.  
 不 分離 色 只 命 一起 命 九法 (引句) 被稱為  
 A+vinibbhoga+rūpam+eva jīvita saha jīvita+navakam+iti pavuccati  
 (n.s.nom.)(adv.)(n.s.ins.) (prep.) (n.s.nom.) (ind.) (pr.3,s.)

□ (9) 八不分離色只與命一起被稱為「命九法」。

Inseparably material qualities, together with vitality, are called the 'vital nonad'.

Ime nava kammāsamutṭhānakalāpā.  
 這 九 業 等 起 聚  
 Ima nava kamma+samutṭhāna+kalāpa  
 (m.p.nom.)(nom.) (m.pnom.)

□ 這九(色)聚是「業(生)等起」。

These nine groups are produced by Kamma.

47. Avinibbhogarūpam pana suddhatṭhakam, tadeva kāyaviññattiyā saha  
 不 分離 色 (語氣詞) 純 八 法 那 (強調詞) 身 表 一起  
 A+vinibbhoga+rūpa pana suddha+atṭhaka tad+eva kāya+viññatti saha  
 (n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(adv.) (f.s.ins.) (prep.)

kāyaviññattinavakam, vacīviññattisaddehi saha vacīviññattidasakam,  
 身 表 九法 語 表 聲 一起 語 表 十法  
 kāya+viññatti+navaka vacī+viññatti+sadda saha vacī+viññatti+dasaka  
 (n.s.nom.) (m.p.ins.) (prep.) (n.s.nom.)

□ (1) (八)不分離色為純八法。(2) 那(純八法)與身表一起為「身表九法」；(3) (純八法)與語表、聲一起為「語表十法」；

The inseparable material qualities constitute the 'pure octad'. They, together with the bodily intimation, constitute the 'bodily intimation nonad'; together with the vocal intimation and sound, the 'vocal intimation decad';

lahutādīhi saddhim lahutādekādasakam, kāyaviññattilahutādidvādasakam,

輕快性等 與...一起 輕快性等 十一法 身 表 輕快性等 十二法  
 lahutā+ādi saddhim lahutā+ādi+ekādasaka kāya+viññatti+lahutā+ādi+dvādasaka  
 (f.p.ins.) (prep.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

□ (4) (純八法)與輕快性、柔軟性、適業性)等一起為輕快性等為十一法；(5) (純八法)與身表和輕快性等一起為十二法；

together with the material qualities of lightness, pliancy, and adaptability, the 'un-decad of lightness' and so forth; the dodecad of bodily intimation, lightness, pliancy, and adaptability;

vacīviññattisaddalahutāditerasakañceti cha cittasamuṭṭhānakalāpā.  
 語 表 聲 輕快性等 十三法 和(引句) 六 心 等 起 聚  
 vacī+viññatti+sadda+lahutā+ādi+terasakañ+ca+iti cha citta+samuṭṭhāna+ kalāpa  
 (n.s.nom.)(conj.)(ind.) (nom.) (m.p.nom.)

□ (6) (純八法)與語表和聲及輕快性等一起為十三法。這六(色)聚為「心(生)等起」。

and the tridecad of vocal intimation, sound, lightness, pliancy, and adaptability. These six material groups are produced by mind.

48. Suddhaṭṭhakam saddanavakam lahutādekādasakam saddalahutādidvādasakañceti  
 純 八法 聲 九法 輕快性等 十一法 聲 輕快性等 十二法 和(引句)  
 Suddha+aṭṭhaka sadda+navaka lahutā+ādi+ekādasaka sadda+lahutā+ādi+dvādasakañ+ca+iti  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.)(ind.)

cattāro utusamuṭṭhānakalāpā.  
 四 時節 等 起 聚  
 catu utu+samuṭṭhāna+kalāpa  
 (m.p.nom.) (m.p.nom.)

□ (1) 純八法、(2) 聲九法、(3) 輕快性等十一法、(4) 聲、輕快性等十二法，(這)四(色)聚為「時節(生)等起」。

The pure octad, the sound-nonad, the un-decad of lightness, pliancy, and adaptability; the dodecad of sound, lightness, pliancy, and adaptability-these four are produced by seasonal phenomena.

49. Suddhaṭṭhakam lahutādekādasakañceti dve-āhārasamuṭṭhānakalāpā.  
 純 八法 輕快性等 十一法 和(引句) 二 食 等 起 聚  
 Suddha+aṭṭhaka lahutā+ādi+ekādasakañ+ca+iti dve-āhāra+samuṭṭhāna+kalāpa  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.)(ind.) (m.p.nom.)

□ (1) 純八法與(2)輕快性等十一法，(這)二(色)聚為「食等起」。

The pure octad, and the un-decad of lightness, pliancy and adaptability are the two material qualities produced by food.

50. Tattha suddhaṭṭhakam saddanavakañceti dve utusamuṭṭhānakalāpā bahiddhāpi labbhanti,  
 在其中 純 八法 聲 九法 和(引句)二 時節 等 起 聚 外 也 被獲得  
 Tattha suddha+aṭṭhaka sadda+navakañ+ca+iti dvi utu+samuṭṭhāna+kalāpa bahiddhā+api labbhati  
 (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.)(ind.) (p.nom.) (m.p.nom.) (adv.) (adv.) (pr.3.p.)

□ 此(二十一色聚)中，純八法與聲九法，(這)二(色)聚為「時節(生)等起」，也可以從(有情之身)外獲得；  
Of them the two material groups produced by seasonal phenomena - pure octad and the sound, nonad - are found externally too.

avasesā pana sabbepi ajjhattikamevāti.  
其餘 而 全部(語氣詞) 內 只(引句)  
avasesa pana sabbe+api ajjhattikaṃ+ eva+ iti  
(m.p.nom.)(adv.)(m.p.nom.)(adv.) (adv.) (adv.)(ind.)

□ 其餘 (十九種)全部只從(有情之身)內獲得。  
All the rest are strictly internal.

### 51. Kammacittotukāhāra-samuṭṭhānā yathākkamaṃ.

業 心 時節 食 等 起 依照次第  
Kamma+citta+utuka+āhāra-samuṭṭhāna yathā+kamaṃ  
(m.p.nom.) (adv.)

Nava cha caturo dveti, kalāpā ekavīsati.

九 六 四 二(引句) (色)聚 二十一  
Nava cha catu dve+iti kalāpa eka+vīsati  
(nom.)(nom.)(p.nom.)(p.nom.)(ind.)(m.p.nom.) (nom.)

□ 有二十一色聚：業、心、時節和食，依照次第九、六、四和二而等起：

**There are twenty-one material groups - nine, six, four and two produced in due order from Kamma, mind, seasonal phenomena, and food.**

Kalāpānaṃ pariccheda-lakkhaṇattā vicakkhaṇā.

諸(色)聚 限界 樣相 性 諸智者  
Kalāpa pariccheda- lakkhaṇatta vicakkhaṇa  
(m.p.gen.) (m.s.abl.) (m.p.nom.)

Na kalāpaṅgamiccāhu, ākāsaṃ lakkhaṇāni ca.  
不 聚 成分 (引句)說 虛空 (四)相(色) 和  
Na kalāpa+aṅgam+iti+āhu ākāsa lakkhaṇa ca  
(adv.) (n.s.nom.)(ind.)(pr.3,p.) (n.s.nom.) (n.p.nom.) (conj.)

□ (因為)虛空為限界、(四)相(色)為(色的)樣相性，(所以)諸智者說不是諸(色)聚的聚成分。

As space demarcates, and characteristic marks just indicate, the wise state that they are not parts of material groups.

Ayamettha kalāpayojanā.

這 在此 (色)聚 構成、定義  
Ayaṃ+ettha kalāpa+yōjanā  
(f.s.nom.)(adv.) (f.s.nom.)

□ 在此，這是(色)聚的構成。

Herein this is the formation of material groups.

## Rūpapavattikkamo

色 轉起 次第  
Rūpa+ pavatti+ kama  
(m.s.nom.)

□ 色(法)轉起的次第<sup>1</sup>

Arising of Material Phenomena

52. Sabbānīpi panetāni rūpāni kāmaloḥe yathārahaṃ anūnāni pavattiyāṃ upalabbhanti.

一切 (語氣詞)又 這些 色 欲 界 依照情況 不缺少、全 轉起 被獲得  
Sabbāni+api pana+ eta rūpa kāma+loka yathā+ārahaṃ an+ūna pavatti upalabbhati  
(n.p.nom.)(adv.)(adv.)(n.p.nom.)(n.p.nom.)(m.s.loc.) (adv.) (n.p.nom.) (f.s.loc.) (pr.3,p.)

□ 又，在欲界中轉起時，這一切色依照情況(二十八色)不缺少地被獲得。

All these material qualities are obtained, with no deficiency, according to circumstances, during lifetime in the kama-sphere.

53. Paṭisandhiyaṃ pana saṃseda-jānañceva opapātikānañca cakkhusotaghānājivhā-

結生 (語氣詞)濕 生者和(強調詞)化生的 和 眼 耳 鼻 舌  
Paṭisandhi pana saṃseda-jānañ+ca+eva opapātikānañ+ ca cakkhu+sota+ghāna+jivhā-  
(f.s.loc.) (adv.) (m.p.dat.)(conj.)(adv.) (m.p.dat.)(conj.)

kāyabhāva<sup>1</sup>vatthudasakasaṅkhātāni satta dasakāni pātubhavanti ukkaṭṭhavasena,

身 性 (心)依處十法 稱為 七個 十法 現起 最多 依、根據、以  
kāya+bhāva+vatthu+dasaka+saṅkhātā satta dasaka pātubhavati ukkaṭṭha+ vasa  
(n.p.nom.) (nom.) (n.p.nom.) (pr.3,p.) (m.s.ins.)

□ 在(欲界)結生的時候，對於諸濕生者和化生者，依最多的可以現起稱為眼(十法)、耳(十法)、鼻(十法)、舌(十法)、身(十法)、性(十法)、(心)依處十法的七個十法；

But at conception, to moisture-born beings and to those of spontaneous birth, there arise at most the seven decads - eye, ear, nose, tongue, body, sex and base.

omakavasena pana cakkhusotaghānabhāvadasakāni kadācīpi na labbhanti,

最少 依 (語氣詞)眼 耳 鼻 性 十法 有時候 也 不 被獲得  
omaka+vasa pana cakkhu+sota+ghāna+bhāva+dasaka kadāci+api na labbhati  
(m.s.ins.) (adv.) (n.p.nom.) (adv.)(adv.)(adv.) (pr.3,p.)

□ 依最少的，有時候眼(十法)、耳(十法)、鼻(十法)、性十法也不被獲得。

As a minimum sometimes, eye, ear, nose, and sex decads are not obtained. This is how deficiencies of material groups should be understood.

tasmā tesāṃ vasena kalāpahāni veditabbā.

所以 那些 根據 (色)聚 減少 應被了知  
tasmā ta vasa kalāpa+hāni veditabbā  
(adv.) (m.p.gen.) (m.s.ins.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)

□ 所以根據(前述)那些，(色)聚之減少(數目)應被了知。

<sup>1</sup> 關於色的轉起，參考 Visuddhimagga552 頁以下。

To the womb-born creatures there arise three decads - body, sex and base. Sometimes, however, the sex-decad is not obtained.

#### 54. Gabbhaseyyakasattānaṃ pana kāyabhāvavatthudāsakaśaṅkhātāni tīṇi dasakāni

胎 臥的 有情 (語氣詞) 身 性 依處 十法 稱為 三個 十法  
= 胎生的

Gabbha+seyyaka+satta pana kāya+bhāva+vatthu+dasaka+saṅkhāta ti dasaka  
(m.p.dat.) (adv.) (n.p.nom.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)

pātubhavanti, tatthāpi bhāvadasakaṃ kadāci na labbhati, tato param pavattikāle

現起 其中也 性 十法 有時 不 被獲得 從此之後 轉起 時候  
pātubhavati tattha+api bhāva+dasaka kadāci na labbhati tato param pavatti+kāla  
(pr.3.p.) (adv.)(adv.) (n.s.nom.) (adv.) (adv.) (pr.3.s.) (adv.) (adv.) (m.s.loc.)

kamena cakkhudāsakādīni ca pātubhavanti.

次第地 眼 十法 等 和 現起  
kamena cakkhu+dasaka+ādi ca pātubhavati  
(adv.) (n.p.nom.) (conj.) (pr.3.p.)

□ 對於胎生的諸有情，可現起稱為身(十法)、性(十法)、依處十法的三個十法。其中，有時「性十法」也不被獲得。從此(結生)之後，在(生命)轉起的時候，次第地現起「眼十法」等。

From the conception and thereafter, during lifetime, gradually there arise eye-decads and so forth.

#### 55. Iti evaṃ paṭisandhimupādāya kammamuṭṭhānā, dutiyacittamuṭṭhānā, cittamuṭṭhānā,

如上如是 結生 執取後 業 等 起 第二 心 執取後 心 等 起  
=從...時候 =從...時候

Iti+evaṃ paṭisandhim+upādāya kamma+samuṭṭhānā dutiya+cittaṃ+upādāya citta+samuṭṭhānā  
(ind.) (adv.) (ger.) (f.s.nom.) (ger.) (f.s.nom.)

ṭhitikālamupādāya utusamuṭṭhānā, ojaṃ pharaṇamupādāya āhārasamuṭṭhānā ceti

住(位)時候 執取後 時節 等 起 食素 遍滿 執取後 食 等 起 和(引句)  
=從...時候 =從...時候

ṭhiti+kālaṃ+upādāya utu+samuṭṭhānā oja+pharaṇam+upādāya āhāra+samuṭṭhānā ca+iti  
(ger.) (f.s.nom.) (ger.) (f.s.nom.) (conj.)(ind.)

catusamuṭṭhānarūpakalāpasantati kāmaloke dīpajālā viya, nadīsoto viya ca

四 等 起 色 聚 相續 欲 界 燈 焰 猶如 河 流 猶如 和  
catu+samuṭṭhāna+rūpa+kalāpa+santati kāma+loka dīpa+jālā viya nadī+sota viya ca  
(f.s.nom.) (m.s.loc.) (f.s.nom.)(adv.) (m.s.nom.) (adv.) (conj.)

yāvatāyukamabbocchinnā pavattati.

直至 壽命 不被切斷 轉起、開始  
(=直到壽盡、持續一生)

yāvat+āyukam<sup>1</sup>+abbocchinnā pavattati  
(f.s.nom.) (pr.3.s.)

□ 如是，(1) 從結生(心的住位)時候(開始)「業等起」；(2)從第二心的時候(開始)「心等起」；(3)從(結生心的)「住位」的時候(開始)「時節等起」；(4)從食素遍滿(身體)的時候(開始)「食等起」。(這)四種等起色聚相續在欲界中猶如燈焰，也猶如河流，不被切斷地轉起直到壽盡。

Thus the continuity of material groups produced in four ways - namely, Kamma-born from the time of

<sup>1</sup> 參考 P.T.S.之「巴英字典」頁 556—Yāvant 之第 3 項解說。





(n.s.loc.)

tathā sabbānīpi cittajarūpāni, tasmā tesam paṭisandhikāle jīvitānavakameva,  
 如彼 一切 也 心 生 色 因此 他們的 結生 時候 命 九法 只有  
 tathā sabbāni+api citta-ja+rūpa tasmā ta paṭisandhi+kāla jīvita+navakaṃ+ eva  
 (adv.) (n.p.nom.)(adv.) (n.p.nom.) (adv.)(m.p.gen.) (m.s.loc.) (n.s.nom.)(adv.)

pavattiyāñca saddavajjitaṃ utusamutṭhānarūpaṃ atiricchati.  
 轉起 和 聲 除去 時節 等 起 色 剩下、繼續存在  
 pavattiyam+ca sadda+vajjita utu+samutṭhāna+ rūpa atiricchati  
 (f.s.loc.)(conj.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (pr.3,s.)

□ 像那樣，一切「心生色」也不被獲得。因此，在(無想有情)他們的結生時候，只有命九法；在轉起時，除了聲之外的「時節等起色」繼續存在。

Similarly mind-born material qualities do not arise. Therefore at the moment of their rebirth only the vital nonad arises.

During lifetime material qualities produced by physical changes, with the exception of sound, continue.

60. Iccevaṃ kāmārūpāsaññīsāṅkhātesu tīsu ṭhānesu paṭisandhipavattivāsena  
 如上 如是 欲(界) 色(界) 無想 被稱為 三 處 結生 轉起 以、根據  
 Iti+ evaṃ kāma+ rūpā+saññī+saṅkhātā ti ṭhānā paṭisandhi+pavatti+ vasa  
 (ind.)(adv.) (f.p.loc.) (f.p.loc.) (f.p.loc.) (m.s.ins.)

duvidhā rūpappavatti veditabbā.  
 二種 色 轉起 應被了知  
 duvidhā rūpa+ppavatti veditabbā  
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)

□ 如是在被稱為欲(界)、色(界)及無想(有情)三處中，色(法)的轉起應被了知有根據結生與轉起二種方式。

Thus in the three planes of kama, rupa and asa?/i> (Mindless) the procedure of material phenomena should be understood in two ways as regards rebirth and lifetime.

61. Aṭṭhavīsati kāmesu, honti tevīsa rūpisu.  
 八 二十 欲(界) 有 二十三 色(界)  
 Aṭṭha+vīsati +kāma hoti tevīsa rūpin  
 (nom.) (m.p.loc.) (pr.3,p.) (nom.) (f.p.loc.)

Sattaras'ev'asaññīnaṃ, arūpe natthi kiñci.  
 七 十 只 無想 無色(界) 沒有 任何(語氣詞)  
 Sattaras+eva+a-saññī a+rūpa na+atthi kiñci+api  
 (nom.)(adv.) (m.p.gen.) (n.s.loc.)(pr.3,s.) (n.s.nom.)(adv.)

□ 在欲界中(可得)二十八(色)，在色界中(可得)二十三(色)<sup>1</sup>，諸無想(有情)只有十七色<sup>2</sup>，在無色界中

沒有任何的(色法)。

In the kama-sphere are obtained 28 material qualities, 23 in the rupa-plane, 17 in the asa?/i>-plane,

<sup>1</sup> 在欲界的有情有二十八色。在色界的有情有二十三色：即於二十八色中除去鼻、舌、身根、男根、女根五種。

<sup>2</sup> 十七色法：即上面的二十三色中更除去眼、耳、心依處、聲、身表、語表六種。

but none in the arupa-plane.

**Saddo vikāro jaratā, maraṇañcopapattiyam<sup>1</sup>;**

聲 變化(色) 老性 死(=無常性) 和 再生、結生

Sadda vikāra jaratā maraṇañ+ca+ upapatti  
(m.s.nom.)(m.s.nom.)(f.s.nom.)(n.s.nom.)(conj.)(f.s.loc.)

**Na labbhanti pavatte tu, na kiñci na labbhati.**

不 被獲得 轉起 但是 無 任何 不 被獲得

Na labbhati pavatta tu na kiñci+api na labbhati  
(adv.)(pr.3,p.)(m.s.loc.)(conj.)(adv.)(adv.)(adv.)(pr.3,s.)

☐ 在結生時，聲、變化(色)、老性與無常性<sup>2</sup>不被獲得;但在轉起時，無任何(色法)不被獲得。

**At the moment of birth, sound, mutation, decay and impermanence are not obtained. During lifetime there is nothing that is not obtained.**

**Ayamettha rūpapavattikkamo.**

這 在此 色 轉起 次第

Ayam+ettha rūpa+pavatti+kama  
(m.s.nom.)(adv.)(m.s.nom.)

☐ 在此，這是色(法)轉起的次第。

Herein this is the way how material qualities arise.

## Nibbānabhedo

涅槃 分類、區別

Nibbāna + bheda  
(m.s.nom.)

☐ 涅槃<sup>3</sup>的區別

Nibbāna

**62. Nibbānaṃ pana lokuttarasāṅkhātāṃ catumaggañāṇena sacchikātabbāṃ**

涅槃 (語氣詞) 世間 出 被稱為 四 道 智 被證得  
Nibbāna pana loka+uttara+saṅkhātā catu+magga+ñāṇa sacchikātabba  
(n.s.nom.)(adv.)(n.s.nom.)(n.s.ins.)(n.s.nom.)

**maggaphalānamārammaṇabhūtaṃ vānaśāṅkhātāya taṇhāya nikkhantattā**

(四)道 果 所緣 存在 繫 被稱為 渴愛 離去  
maggaphalānamārammaṇa+bhūta vāna+saṅkhātā taṇhā nikkhantatta  
(n.s.nom.)(f.s.abl.)(f.s.abl.)(nf.s.abl.)

**nibbānanti pavuccati.**

<sup>1</sup> Maraṇañcopapattiyam= maraṇañ + ca + upapattiyam

<sup>2</sup> 無常性，原文是「死」，即指無常性。二表色，原文沒有，依注加入。本來在變化色中就可以包括二表色的。

<sup>3</sup> 關於涅槃之說，可參考 Visuddhimagga 507 頁以下。

涅槃 (引句) 被稱為  
 nibbānaṃ+iti pavuccati  
 (n.s.nom.)(ind.) (pr.3,s.)

□ 被稱為出世間的「涅槃」<sup>1</sup>，是經由四道智而被證得，成為四道、(四)果的所緣。因為離去 (Nikkhantatta) 被稱為「繫」(vāna) 的渴愛，而被稱為「涅槃」(Nibbāna)。

Nibbāna however is termed supramundane, and is to be realized by the wisdom of the Four Paths. It becomes an object to the Paths and Fruits, and is called Nibbāna because it is a departure (ni) from cord-like, (vāna) craving.

**63. Tadeṭaṃ sabhāvato ekavidhampi sa-upādisesanibbānadhātu anupādisesanibbāna-**  
 那 這 自 性 一 種 (語氣詞) 有 依 餘 涅槃 界 無 依 餘 涅槃  
 Tad+ eta sa+bhāva eka+vidham+api sa-upādi+sesa+nibbāna+dhātu an+upādi+sesa+nibbāna-  
 (n.s.nom.)(n.s.nom.)(n.s.abl.) (n.s.nom.)(adv.) (f.s.nom.)

dhātu ceti duvidham hoti kāraṇapariyāyena.  
 界 和 (引句) 二 種 有 根據 方法、順序  
 dhātu ca+ iti du+vidha hoti kāraṇa+pariyāya  
 (f.s.nom.)(conj.)(ind.) (n.s.nom.) (pr.3,s.) (m.s.ins.)

□ 根據自性，那這個(涅槃)只有一種；以根據的方法，有「有餘依涅槃界」和「無餘依涅槃界」二種；  
 Nibbāna is onefold according to its intrinsic nature.

According to the way (it is experienced) it is twofold - namely, the element of Nibbāna with the substrata remaining, and the element of Nibbāna without the substrata remaining.

**64. Tathā suññataṃ animittaṃ appaṇihitañceti tividham hoti ākārabhedena.**  
 如彼 空 無 相 無 願 和 (引句) 三 種 有 行相 差別  
 Tathā suññata a+nimitta a+paṇihitaṃ+ca+iti ti+vidha hoti ākāra+bheda  
 (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.)(ind.) (n.s.nom.) (pr.3,s.) (m.s.ins.)

□ 像那樣，依行相的差別，(這個涅槃)有空、無相與無願三種。

It is threefold according to its different aspects, namely, Void, Signless, and Longing-free.

**65. Padamaccutamaccantaṃ, asaṅkhatamanuttaraṃ.**  
 道、狀態 不 死 究竟、極邊 無 為 無上  
 Padam+accutaṃ+accanta a+saṅkhatam+anuttara  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.)

**Nibbānamiti bhāsanti, vānamuttā mahesayo.**

涅槃 (引句) 說 渴愛 解脫 大 聖者、見者  
 Nibbānaṃ+iti bhāsati vāna+mutta mahā+ isi  
 (n.s.nom.)(ind.) (pr.3,p.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)

□ 解脫渴愛的諸大聖者說：涅槃是不死、究竟、無為及最上之道。

**Great seers who are free from craving declare that Nibbāna is an objective state which is deathless, absolutely endless, non-conditioned, and incomparable.**

**Iti cittaṃ cetasikaṃ, rūpaṃ nibbānamiccapi;**

如是 心 心所 色 涅槃 (引句)(語氣詞)

<sup>1</sup> 涅槃。原文為 Nibbāna，衍生自 Ni+Vāna。

Iti citta cetasika rūpa nibbānam+iti+ api  
(ind.)(n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(ind.)(adv.)

**Paramatthaṃ pakāseti, catudhāva tathāgatā.**

第一 義 闡明、開顯 四 種 如、即 諸如來  
Parama-ttha pakāseti catudhā+eva tathā+gata  
(n.s.acc.) (pr.3,p.) (adv.)(adv.) (m.p.nom.)

□ 如是，諸如來闡明第一義諦即四種：心、心所、色與涅槃法。

**Thus, as fourfold the Tathāgatas reveal the Ultimate Entities-consciousness mental states, matter, and Nibbāna.**

Iti Abhidhammatthasaṅgahe Rūpasāṅgahavibhāgo nāma Chaṭṭho paricchedo.  
如此 阿毗達摩 義 攝、概要 色 攝 分別 稱為 第六 品  
Iti abhi-dhamma+ attha+ saṅgaha rūpa+saṅgaha+ vibhāga nāma Chaṭṭha pariccheda  
(ind.) (m.s.loc.) (m.s.nom.) (adv.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

□ 如此，在《攝阿毗達摩義論》裡稱為《攝色分別》的第六品(結束了)。

In the Abhidhamma Compendium this is the sixth chapter, which deals with the analysis of matter.

## 7. Samuccayaparicchedo

集、類目 品  
Samuccaya + paricchedo  
(m.p.nom.) (m.s.nom.)

□ 集品

### CHAPTER VII - Abhidhamma Categories

#### 1. Dvāsattatividhā vuttā, vatthudhammā salakkhaṇā.

二 七十 種 已被說 基礎 法 自己 特相  
Dvā+sattati+vidha vutta vatthu+dhamma sa+lakkhaṇa  
(m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)

#### Tesaṃ dāni yathāyogaṃ, pavakkhāmi samuccayaṃ.

它們的 現在 依照適合方式 (我)將宣說 集、類目  
Ta dāni yathā+yogaṃ pavakkhati samuccaya  
(m.p.gen.)(adv.) (adv.) (pr.1,s.) (m.s.acc.)

□ 七十二<sup>1</sup>種有自己的特相的基礎法已被說；現在我依照適合方式宣說它們的集。

**The seventy-two kinds of entities have (already) been described with their characteristics. Now I shall speak of their categories in accordance with their relations.**

#### 2. Akusalasaṅgaho missakasaṅgaho bodhipakkhiyasaṅgaho sabbasaṅgaho ceti

不 善 攝 雜 攝 菩提 分、要素 攝 一切 攝 和(引句)  
A+kusala+ saṅgaha missaka+saṅgaha bodhi+pakkhiya+saṅgaha sabba+saṅgaha ca+iti  
(m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)(conj.)(ind.)

#### samuccayasaṅgaho catubbidho veditabbo.

集 攝 四 種 應被了知  
samuccaya+saṅgaha catu-bbidha veditabba  
(m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

□ 攝集應被了知有四種：攝不善、攝雜、攝菩提分、攝一切。

The compendium of categories should be understood as fourfold:

- 1.The compendium of immoral categories.
- 2.The compendium of mixed categories
- 3.The compendium of categories that pertain to enlightenment.
- 4.The miscellaneous compendium.

## Akusalasaṅgaho

不 善 攝、概要  
A + kusala + saṅgaha  
(m.s.nom.)

□ 攝不善<sup>2</sup>

<sup>1</sup> 七十二種：諸心法合為一、心所法五十二、十八完色、一涅槃，共為七十二。究竟法是八十二種，包括了十種不完美色。

<sup>2</sup> 不善煩惱，可參考 Visuddhimagga 682 頁以下。

## Immoral Categories

## 3. Kathaṃ? Akusalasaṅgahe tāva cattāro āsavā-- kāmāsavo bhavāsavo diṭṭhāsavo avijjāsavo.

如何 不 善 攝、概要 首先 四 漏 欲 漏 有 漏 邪見 漏 無明 漏  
Kathaṃ A+kusala+saṅgaḥa tāva catu āsava kāmā+āsava bhava+āsavo diṭṭhi+āsava a+vijjā+āsava  
(adv.) (m.s.loc.) (adv.)(m.p.nom.)(m.p.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

□ (攝集是)如何呢？首先，在攝不善中，有「四漏」：欲漏、有漏、見漏、無明漏。

How? To begin with, in the immoral compendium there are four Defilements :

1. Sense-desires, 2. Attachment to existence, 3. False Views, and 4. Ignorance.

## 4. Cattāro oghā-- kāmogho bhavogho diṭṭhogho avijjogho.

四 暴流 欲 暴流 有 暴流 邪見 暴流 無明 暴流  
Catu ogha-- kāmā+ogha bhava+ogha diṭṭhi+ogha a+vijjā+ogha  
(m.p.nom.)(m.p.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

□ 四暴流：欲暴流、有暴流、邪見暴流、無明暴流。

There are four Floods : (same as 1-4).

## 5. Cattāro yogā-- kāmayogo bhavayogo diṭṭhiyogo avijjāyogo.

四 軛 欲 軛 有 軛 邪見 軛 無明 軛  
Catu yoga-- kāmā+yoga bhava+yoga diṭṭhi+yoga a+vijjā+yoga  
(m.p.nom.)(m.p.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

□ 四軛：即欲軛、有軛、見軛、無明軛。

There are four Bonds : (same as 1-4).

## 6. Cattāro ganthā-- abhijjhākāyagantho, byāpādo kāyagantho, sīlabbataparāmāso

四 繫縛 貪欲 身 繫縛 瞋恚 身 繫縛 戒禁 取  
Catu gantha-- abhijjhā+kāya+gantha byāpāda kāya+ gantha sīla+bbata+parāmāsa  
(m.p.nom.)(m.p.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

□ 四繫縛：貪欲身繫縛、瞋恚身繫縛、戒禁取身繫縛、

There are four (bodily) Ties : 1. Covetousness, 2. Ill will, 3. Adherence to rites and ceremonies, 4. Dogmatic belief that 'this alone is truth'.

kāyagantho, idaṃsaccābhiniveso kāyagantho.

身 繫縛 這 真實 執持 身 繫縛  
kāya+gantha idaṃ+sacca+abhinivesa kāya+gantha  
(m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

□ 執持「只有這是真實」身繫縛。

Dogmatic belief that 'this alone is truth'.

## 7. Cattāro upādānā-- kāmupādānaṃ diṭṭhupādānaṃ sīlabbatupādānaṃ attavādupādānaṃ.

四 執取 欲 執取 邪見 執取 戒禁 執取 我論 執取  
Catu upādāna-- kāmā+upādāna diṭṭhi+upādāna sīla+bbata+upādāna atta+vāda+upādāna  
(n.p.nom.) (n.p.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

□ 四執取：欲執取、邪見執取、戒禁取執取、我論執取。

There are four Graspings: 1. Sense-desires, 2. False views, 3. Adherence to rites and ceremonies, 4.



## Soul-theory .

**8. Cha nīvaraṇāni-- kāmaccchandanivaraṇaṃ byāpādanīvaraṇaṃ thinamiddhanīvaraṇaṃ**

六	蓋	欲	欲	蓋	瞋恚	蓋	昏沉	睡眠	蓋
Cha	nīvaraṇa--	kāma+cchanda+nīvaraṇa		byāpāda+nīvaraṇa		thina+middha+nīvaraṇa			
(nom.)	(n.p.nom.)		(n.s.nom.)		(n.s.nom.)				(n.s.nom.)

uddhacca	kukkucca	nīvaraṇaṃ	vicikicchā	nīvaraṇaṃ	avijjā	nīvaraṇaṃ
掉舉	惡作	蓋	懷疑	蓋	無明	蓋
uddhacca+kukkucca+nīvaraṇa			vicikicchā+ nīvaraṇa		avijjā+ nīvaraṇa	
	(n.s.nom.)		(n.s.nom.)		(n.s.nom.)	

□ 六蓋：欲欲蓋、瞋恚蓋、昏沉睡眠蓋、掉舉惡作蓋、疑蓋、無明蓋。

There are six Hindrances (8): 1. to Sense-desires, 2- Ill will, 3. Sloth and Torpor, 4. Restlessness and Brooding, 5. Doubts, 6. Ignorance.

**9. Satta anusayā-- kāmārāgānusayo bhavarāgānusayo paṭighānusayo mānānusayo**

七	隨	眠	欲	染	隨	眠	有	染	隨	眠	瞋恚	隨	眠	慢	隨	眠
Satta	anusaya--		kāma+rāga+anusaya		bhava+rāga+anusaya		paṭigha+anusaya		māna+anusaya							
(nom.)	(m.p.nom.)		(m.s.nom.)		(m.s.nom.)		(m.s.nom.)		(m.s.nom.)							(m.s.nom.)

diṭṭhānusayo vicikicchānusayo avijjānusayo.

邪見	隨	眠	懷疑	隨	眠	無明	隨	眠
diṭṭhi+anusaya			vicikicchā+anusaya			avijjā+anusaya		
(m.s.nom.)			(m.s.nom.)			(m.s.nom.)		

□ 七隨眠：欲染隨眠、有染隨眠、瞋恚隨眠、慢隨眠、邪見隨眠、疑隨眠、無明隨眠。

There are seven Latent Dispositions: 1. Attachment to sensual pleasures, 2. Attachment to existence, 3. Hatred, 4. Pride, 5. False Views, 6. Doubts, and 7. Ignorance.

**10. Dasa saṃyojanāni-- kāmārāgasamyojanaṃ rūparāgasamyojanaṃ arūparāgasamyojanaṃ**

十	結	欲	染	結	色	染	結	無色	染	結
Dasa	saṃyojana	--	kāma+rāga + saṃyojana		rūpa+rāga+ saṃyojana		a+rūpa+rāga+saṃyojana			
(nom.)	(n.p.nom.)		(n.s.nom.)		(n.s.nom.)		(n.s.nom.)			

paṭighasamyojanaṃ mānasamyojanaṃ diṭṭhisamyojanaṃ sīlabbataparāmāsasamyojanaṃ

瞋恚	結	慢	結	邪見	結	戒禁	取	結
paṭigha+ saṃyojana		māna+saṃyojana		diṭṭhi+saṃyojana		sīla+bbata+parāmāsa+saṃyojana		
(n.s.nom.)		(n.s.nom.)		(n.s.nom.)		(n.s.nom.)		

vicikicchāsamyojanaṃ uddhaccasamyojanaṃ avijjāsamyojanaṃ suttante.

懷疑	結	掉舉	結	無明	結	在經中
vicikicchā+ saṃyojana		uddhacca+ saṃyojana		avijjā+ saṃyojana		suttanta
(n.s.nom.)		(n.s.nom.)		(n.s.nom.)		(m.s.loc.)

□ 在經中的十結：欲染結、色染結、無色染結、瞋恚結、慢結、邪見結、戒禁取結、疑結、掉舉結、無明結。

There are ten Fetters according to the Suttas (10): 1. Attachment to sensual pleasures, 2. Attachment to Realms of Form, 3. Attachment to Formless Realms, 4. Hatred, 5. Pride, 6. False Views, 7. Adherence to rites and

ceremonies, 8. Doubts, 9. Restlessness, and 10. Ignorance.

**11. Aparāṇipi dasa saṃyojanāni-- kāmārāgasamyojanam bhavarāgasamyojanam paṭigha-**  
 另外的(語氣詞) 十 結 欲 染 結 有 染 結 瞋恚  
 Aparāṇi+api dasa saṃyojana -- kāma+rāga+saṃyojana bhava+rāga+saṃyojana paṭigha-  
 (n.p.nom.)(adv.)(nom.) (n.p.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

saṃyojanam mānasamyojanam diṭṭhisamyojanam sīlabbataparāmāsasamyojanam vicikicchā-  
 結 慢 結 邪見 結 戒 禁 取 結 懷疑  
 saṃyojana māna+saṃyojana diṭṭhi+saṃyojana sīla+bbata+parāmāsa+saṃyojana vicikicchā-  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

saṃyojanam issāsamyojanam macchariyasamyojanam avijjāsamyojanam abhidhamme (vibha. 969).  
 結 嫉妒 結 慳吝 結 無明 結 論、阿毗達摩  
 saṃyojana issā+saṃyojana macchariya+saṃyojana avijjā+saṃyojana abhidhamma  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (m.s.loc.)

□ 在論中有另外的十結：欲染結、有染結、瞋恚結、慢結、邪見結、戒禁取結、疑結、嫉妒結、慳吝結、無明結。

There are ten other Fetters according to Abhidhamma: 1. Attachment to sensual pleasures, 2. Attachment to existence, 3. Hatred, 4. Pride, 5. False Views, 6. Adherence to rites and ceremonies, 7. Doubts, 8. Envy, 9. Avarice, and 10. Ignorance.

**12. Dasa kilesā-- lobho doso moho māno diṭṭhi vicikicchā thinam uddhaccaṃ ahirikaṃ**  
 十 煩惱、染 貪 瞋 癡 慢 邪見 懷疑 昏沉 掉舉 無慚  
 Dasa kilesa-- lobha dosa moha māna diṭṭhi vicikicchā thina uddhacca a+hirika  
 (nom.)(m.p.nom.)(m.s.nom.)(m.s.nom.)(m.s.nom.)(m.s.nom.)(f.s.nom.)(f.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

anottappaṃ.

無 愧  
 an+ottappa  
 (n.s.nom.)

□ 十煩惱：貪、瞋、癡、慢、邪見、疑、昏沉，掉舉、無慚、無愧。

There are ten Impurities : 1. Greed, 2. Hate, 3. Delusion, 4. Pride, 5. False Views, 6. Doubts, 7. Sloth, 8. Restlessness, 9. Moral Shamelessness, and 10. Moral Fearlessness (unscrupulousness).

**13. Āsavādīsu panettha kāmabhavanāmena tabbatthukā taṇhā adhippetā,**  
 漏 等 又 於此 欲 有 名 它依處的 渴愛 意味  
 Āsava+ādi pana+ettha kāma+bhava+nāma taṇhā+vatthu+ka taṇhā adhippetā  
 (m.p.loc.) (adv.)(adv.) (n.s.ins.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)(f.s.nom.)

sīlabbataparāmāso idaṃsaccābhiniveso attavādupādo ca tathāpavattam diṭṭhigatameva  
 戒 禁 取 這 真實 執持 我 論 取 和 如彼 轉起 邪見 走 就  
 =惡見  
 sīla+bbata+parāmāsa idaṃ+sacca+abhinivesa atta+vāda+upādo ca tathā+pavatta diṭṭhi+gataṃ+eva  
 (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (conj.) (m.s.acc.) (m.s.acc.)(adv.)

pavuccati.

被稱為

pavuccati  
(pr.3,s.)

□ 於此，在漏等之中，「欲(欲)」與「(執取)有」之名即意味以(它們為)它(自己的)依處的渴愛；戒禁取、執持「只有這是真實」與我論取（三種）就被稱為也像那樣轉起的惡見。

Herein in the category of Defilements and so on the terms ‘attachment to sensual pleasures’ and ‘attachment to existence’ imply craving based on them.

In the same way ‘adherence to rites and ceremonies’, dogmatic belief that ‘this alone is truth’, and ‘clinging to the soul-theory’ connote just ‘false views’ connected therewith.

#### 14. Āsavoghā ca yogā ca, Tayo ganthā ca vatthuto.

諸漏 暴流 和 軛 和 三 繫縛 和 各別(法)  
Āsava+ogha ca yoga ca, Ti ganthā ca vatthu  
(m.p.nom.) (conj.) (m.p.nom.) (conj.) (p.nom.) (m.p.nom.) (conj.) (m.s.abl.)

#### Upādānā dve vuttā, Aṭṭha nīvaraṇā siyūṃ.

執取 二 所說、已被說 八 蓋 有  
Upādāna dvi vutta Aṭṭha nīvaraṇa atthi  
(n.p.nom.) (p.nom.) (n.p.nom.) (nom.) (n.p.nom.) (opt.3,p.)

□ 根據各別(法)，諸漏、暴流、軛與繫縛是三種<sup>1</sup>，所說的執取有二種，蓋有八種<sup>2</sup>。

**Summary--Actually Defilements, Floods, Bonds, and Ties are threefold. There are two Grasplings and eight Hindrances.**

Chalevānusayā honti, nava saṃyojanā matā;  
六 只 隨眠 有 九 結 被了解  
Chal+eva+anusaya hoti nava saṃyojana mata  
(adv.) (m.p.nom.) (pr.3,p.) (nom.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)

Kilesā dasa vuttoyaṃ, navadhā pāpasaṅgaho.  
煩惱 十 已被說 這 九 類 不善、惡 攝  
Kilesa dasa vutto+ayaṃ navadhā pāpa+ saṅgaha  
(m.p.nom.) (nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (adv.) (m.s.nom.)

□ 隨眠只有六種<sup>3</sup>，結被了解為九種<sup>4</sup>，煩惱有十種，這個攝不善已被說為九類。

Latent Dispositions are six. Fetters should be understood as nine. Impurities are ten. This compendium of immoral categories is ninefold.

### Missakasāṅgaho

雜 攝、概要  
Missaka + saṅgaha  
(m.s.nom.)

□ 攝雜<sup>5</sup>

<sup>1</sup> 三種：即把四漏、四暴流及四軛中的欲與有合為一「愛」，四繫中的後二種（戒禁取身繫、執持「只有這是真實」身繫）合為一「惡見」，故只有三種。

<sup>2</sup> 執取有二種：把四執取中的後三種（邪見執取、戒禁取執取、我論執取）合為一「惡見」，故只有二種。蓋有八種：把六蓋中的第三（昏沉睡眠蓋）及第四（掉舉惡作蓋）各分為二，故成八種。

<sup>3</sup> 隨眠只有六種：把七隨眠中的前二種（欲貪和有貪）合為一「渴愛」，故只有六種。

<sup>4</sup> 結被了解為九種：把十結中的見與戒禁取合為一「惡見」，故為九種。

<sup>5</sup> 「雜」，為善惡夾雜之意。這裡包含六因、七禪支、十二道支、二十二根、九力、四增上與四食。

## Mixed Categories

**15. Missakasaṅgahe cha hetū-- lobho doso moho alobho adoso amoho.**  
 雜 攝、概要 六 因 貪 瞋 癡 無貪 無瞋 無癡  
 Missaka+saṅgaha cha hetu -- lobha dosa moha a+lobha a+dosa a+moha  
 (m.s.loc.) (nom.) (m.p.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

□ 在攝雜中，有六因：貪、瞋、癡、無貪、無瞋、無癡。

In the compendium of mixed categories:

There are six Roots: 1. Greed, 2. Aversion, 3. Delusion, 4. Non-attachment, 5. Goodwill, and 6. Wisdom.

**16. Satta jhānaṅgāni-- vitakko vicāro pīti ekaggatā somanassaṃ domanassaṃ upekkhā.**  
 七 禪 支 尋 伺 喜 一 境 性 喜悅 憂 捨  
 Satta jhāna+aṅg -- vitakka vicāra pīti eka+gatā somanassa domanassa upekkhā  
 (nom.) (n.p.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (f.s.nom.)

□ 七禪支：尋、伺、喜（Pīti）、一境性、悅（somanassa）、憂、捨。

There are seven constituents of jhāna: 1. Initial Application, 2. Sustained Application, 3. Joy, 4.

One-pointedness, 5. Pleasure, 6. Displeasure, and 7. Equanimity or Indifference.

**17. Dvādasa maggaṅgāni-- sammādiṭṭhi sammāsaṅkappa sammāvācā sammākammanto**  
 十二 道 支 正 見 正 思惟 正 語 正 業  
 Dvādasa magga+aṅg -- sammā+diṭṭhi sammā+saṅkappa sammā+vācā sammā+kammanta  
 (nom.) (n.p.nom.) (f.s.nom.) (m.s.nom.) (f.s.nom.) (m.s.nom.)

sammā-ājīvo sammāvāyāmo sammāsati sammāsamādhi micchādiṭṭhi micchāsaṅkappa  
 正 命 正 精進 正 念 正 定 邪 見 邪 思惟  
 sammā-ājīva sammā+vāyāma sammā+sati sammā+samādhi micchā+diṭṭhi micchā+saṅkappa  
 (m.s.nom.) (m.s.nom.) (f.s.nom.) (m.s.nom.) (f.s.nom.) (m.s.nom.)

micchāvāyāmo micchāsamādhi.

邪 精進 邪 定  
 micchā+vāyāma micchā+ samādhi  
 (m.s.nom.) (m.s.nom.)

□ 十二道支：正見、正思惟、正語、正業、正命、正精進、正念、正定、邪見、邪思惟、邪精進、邪定。

There are twelve constituents of the Path :

1. Right Understanding, 2. Right Thoughts, 3. Right Speech, 4. Right Action, 5. Right Livelihood, 6. Right Effort, 7. Right Mindfulness, 8. Right Concentration, 9. Wrong Views, 10. Wrong Thoughts, 11. Wrong Effort, 12. Wrong one-pointedness.

**18. Bāvīsatiṅdriyāni-- cakkhundriyaṃ sotindriyaṃ ghānindriyaṃ jivhindriyaṃ kāyindriyaṃ**  
 二 十 二 根 眼 根 耳 根 鼻 根 舌 根 身 根  
 Bā+vīsati+indriya -- cakkhu+indriya sota+indriya ghāna+indriya jivhā+indriya kāya+indriya  
 (n.p.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

□ 二十二根：眼根、耳根、鼻根、舌根、身根、

There are twenty-two Faculties:

1. Eye, 2. Ear, 3. Nose, 4. Tongue, 5. Body,

itthindriyaṃ purisindriyaṃ jīvitindriyaṃ manindriyaṃ sukhindriyaṃ dukkhindriyaṃ

女 根	男 根	命 根	意 根	樂 根	苦 根
itthi+indriya	purisa+indriya	jīvita+indriya	mano+indriya	sukha+indriya	dukkha+indriya
(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)

☐ 女根、男根、命根、意根、樂根、苦根、

6. Femininity, 7. Masculinity, 8. Vitality, 9. Mind, 10. Happiness, 11. Pain,

somanassindriyaṃ domanassindriyaṃ upekkhindriyaṃ saddhindriyaṃ vīriyindriyaṃ

喜悅 根	憂 根	捨 根	信 根	精進 根
somanassa+indriya	domanassa+indriya	upekkhā+indriya	saddhā+indriya	vīriya+indriya
(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)

☐ 喜根、憂根、捨根、信根、精進根、

12. Pleasure, 13. Displeasure, 14. Equanimity, 15. Confidence, 16. Effort,

satindriyaṃ samādhindriyaṃ paññindriyaṃ anaññātāññassāmītindriyaṃ<sup>1</sup> aññindriyaṃ

念 根	定 根	慧 根	未知	我將知(引句) 根	已知 根
			=「我將知未知」根		
sati+indriya	samādhi+indriya	paññā+indriya	an+aññātā+ñassāmi+iti+indriya <sup>2</sup>	aññā+indriya	(n.s.nom.)
(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)		(n.s.nom.)	(n.s.nom.)

☐ 念根、定根、慧根、「我將知未知」根(或未知當知根)、已知根、

17. Mindfulness, 18. Concentration, 19. Wisdom, 20. The thought: 'I will realize the unknown', 21. Highest Realization,

aññātāvindriyaṃ.

具知 根
aññātāvin + indriya
(n.s.nom.)

☐ 具知根。

22. The Faculty of him who has fully realized.

19. Nava balāni-- saddhābalaṃ vīriyabalaṃ satibalaṃ samādhibalaṃ paññābalaṃ hiribalaṃ

九 力	信 力	精進 力	念 力	定 力	慧 力	慚 力
Nava bala	saddhā+bala	vīriya+bala	sati+bala	samādhi+bala	paññā+bala	hiri+bala
(nom.) (n.p.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)

ottappabalaṃ ahirikabalaṃ anottappabalaṃ.

愧 力	無慚 力	無愧 力
ottappa+bala	a+hirika+bala	an+ottappa+bala
(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)

☐ 九力：信力、精進力、念力、定力、慧力、慚力、愧力、無慚力及無愧力。

There are nine Powers : 1. Confidence, 2. Energy, 3. Mindfulness, 4. Concentration, 5. Wisdom, 6. Moral

<sup>1</sup> Anaññātāññassāmītindriyaṃ < an+aññātā+ ñassāmi + iti+ indriyaṃ .

<sup>2</sup> Anaññātāññassāmītindriyaṃ < an+aññātā+ ñassāmi + iti+ indriyaṃ .

shame, 7. Moral dread, 8. Moral Shamelessness, 9. Moral Fearlessness.

## 20. Cattāro adhipatī-- chandādhīpati vīriyādhīpati cittādhīpati vīmaṃsādhīpati.

四	增上	欲增上	精進增上	心增上	觀(慧)增上
Catu	adhipatī--	chanda+dhīpati	vīriya+adhipati	citta+adhipati	vīmaṃsa+adhipati
(n.p.nom.)	(n.p.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)

□ 四增上：欲增上、精進增上、心增上、觀(慧)增上。

There are four Dominating Factors : 1. Intention (or Wish-to-do), 2. Energy (or Effort), 3. Mind (or Thought) , and 4. Reason (or Intellect).

## 21. Cattāro āhārā-- kabalīkāro āhāro, phasso dutiya, manosañcetanā tatiyā,

四	食	段食	食	觸(食)第二	意思(食)第三
Catu	āhāra	kabalīkāra	āhāra	phassa dutiya,	mano+sañcetanā tatiyā
(m.p.nom.)	(m.p.nom.)	(m.s.nom.)	(m.s.nom.)	(n.s.nom.)(nom.)	(f.s.nom.) (f.s.nom.)

viññāṇaṃ catutthaṃ.

識(食)	第四
viññāṇa	catuttha
(n.s.nom.)	(n.s.nom.)

□ 四食：段食(第一)、觸(食)第二、意思(食)第三、識(食)第四。

There are four kinds of Food :

1. Edible Food, 2. Contact (or sense-impact), 3. Volitional activities, and 4. (Rebirth) Consciousness.

## 22. Indriyesu panettha sotāpattimaggañāṇaṃ anaññātāññassāmītindriyaṃ.

諸根中	又	在此中	須陀洹	道	智	未知	我將知	根
Indriya	pana+ettha	sotāpatti+magg+aññāṇa	an+aññātā+ññassāmi+iti+ndriya					
		<sotā流+ āpatti 入						
(n.p.loc.)	(adv.)(adv.)	(n.s.nom.)						(n.s.nom.)

□ 又，在這(二十二)根中，「我將知未知」根為須陀洹道智，

Now, amongst the Faculties, the thought, 'I will realize the unknown' means the knowledge of the Path of the Stream-Winner (Sotapanna).

## 23. Arahattaphalañāṇaṃ aññātāvindriyaṃ.

阿羅漢	果	智	具知	根
Arahatta+phala+ñāṇa	aññātāvin+indriya			
(n.s.nom.)	(n.s.nom.)			

□ 「具知根」為阿羅漢果智，

The Faculty of him who has fully realized, means the knowledge of the Fruit of Arahatsip.

## 24. Majjhe cha ñāṇāni aññindriyānīti pavuccanti.

中間	六	智	已知	根(引句)	被說為
Majjha	cha	ñāṇa	aññā+indriyāni+iti	pavuccanti	
(n.s.loc.)(nom.)(n.p.nom.)			(n.p.nom.)(ind.)	(pr.3,p.)	

□ 「已知根」被說為在中間的六智<sup>1</sup>。

<sup>1</sup> 中間的六智：即須陀洹果智、斯陀含道與果智、阿那含道與果智、阿羅漢智六種。

Highest Realization means the intermediate six kinds of knowledge.

## 25. Jīvitindriyāṇa rūpārūpavasena duvidham hoti.

命 根 和 色 非色(=名) 依 二 種 有  
Jīvita+indriyaṃ+ca rūpa+a-rūpa+vasa du+vidha hoti  
(n.s.nom.)(conj.) (m.s.ins.) (n.s.nom.) (pr.3,s.)

□ 命根有二種：色(法命根)與名(法命根)。

The controlling Faculty of vitality is twofold, physical and mental.

## 26. Pañcaviññāṇesu jhānaṅgāni, avīriyesu balāni, ahetukesu maggaṅgāni na labbhanti.

五 識 禪 支 無精進 諸力 無因(心) 道 分 不 被獲得  
Pañca+viññāṇa jhāna+āṅga a+vīriya bala a+hetuka magga+āṅga na labbhanti  
(n.p.loc.) (n.p.nom.) (n.p.loc.) (n.p.nom.) (n.p.loc.) (n.p.nom.) (adv.) (pr.3,p.)

□ 在(二組)五識中諸禪支不被獲得，在無精進(心)中<sup>1</sup>無諸力，在無因(心)中無諸道分。

The jhāna constituents are not obtained in the five kinds of sense-cognition; 'Forces', in effortless states; 'the Path Constituents', in the Rootless.

## 27. Tathā vicikicchācitta ekagatā maggindriyabalabhāvaṃ na gacchati.

如彼 懷疑 心 一 境性 道 根 力 境界 不 去、往  
Tathā vicikicchā+citta eka+gatā magga+indriya+bala+bhāva na gacchati  
(adv.) (n.s.loc.) (f.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.) (pr.3,s.)

□ 像那樣，在疑(相應)心中的一境性，不到達(定)道(支)、(定)根和(定)力的境界<sup>2</sup>。

Similarly in the consciousness accompanied by Doubts, one-pointedness does not attain to the state of a 'Path Constituent', 'Controlling Faculty' or a 'Force'.

## 28. Dvīhetukatīhetukajavanessveva yathāsambhavaṃ adhipati ekova labbhatīti.

二 因 三 因 速行 只有 依照情況 增上 單一 只有 被獲得(引句)  
Dvi+hetuka+ti+hetuka+javanessu+eva yathā+sambhavaṃ adhipati eko+eva labbhati+iti  
(n.p.loc.)(adv.) (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(adv.)(pr.3,s.)(ind.)

□ 依照情況(同一時候)只有(四增上中的)單一增上被獲得，而且只在二因或三因(相應)的速行(心)中。

Only one 'Dominating Power' is obtained at a time, according to circumstances, and only in the javana consciousness, accompanied by two or three moral roots.

## 29. Cha hetū pañca jhānaṅgā, maggaṅgā nava vatthuto.

六 因 五 禪 支 道 支 九 各別(法)  
Cha hetu pañca jhāna+āṅga magga+āṅga nava vatthu  
(nom.)(m.p.nom.) (nom.) (n.p.nom.) (n.p.nom.) (nom.) (n.s.abl.)

## Soḷasindriyadhammā ca, baladhammā naveritā.

十六 根 法 和 力 法 九 已被說明  
Soḷasa+indriya+dhamma ca bala+dhamma nava+erita<pp. of ereti

<sup>1</sup> 無精進心：即五門轉向心一、二種前五識十、領受心二、推度心三，共十六心。

<sup>2</sup> 在疑心中的一境性，因為甚弱，故不能成為正定、邪定、定根和定力的作用。

(m.p.nom.)(conj.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)

□ 根據各別(法)，六因、五禪支<sup>1</sup>、九種道支<sup>2</sup>、十六根法<sup>3</sup>和九力法已被說明。

**Summary--In reality six roots, five jhāna constituents, nine Path constituents, sixteen controlling factors, nine powers have been described .**

Cattāroḍhipati vuttā, tathāhārāti sattadhā;

四 增 上 已被說明 如是 食 七種方式

Cattāro+adhipati vutta tathā+āhārā+ iti sattadhā  
(n.p.nom.) (n.p.nom.)(adv.)(m.p.nom.)(ind.) (adv.)

Kusalādisamākinno, vuttomissakasaṅgaho.

善 等 包含、充滿 已被說明 雜 攝

Kusal+ādi+samākiṇṇa vutto+ missaka+ saṅgaha  
(m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

□ 同樣地，四增上和(四)食已被說，(而且)包含善等的攝雜也已從七種方式被說明。

Likewise four dominant factors, and four kinds of food have been told. Thus in seven ways has the compendium of mixed categories, consisting of moral and immoral states, been enumerated.

## Bodhipakkhiyasaṅgaho

菩提 分 攝、概要  
Bodhi+ pakkhiya+ saṅgaha  
(m.s.nom.)

□ 攝菩提分<sup>4</sup>

Factors of Enlightenment

### 30. Bodhipakkhiyasaṅgahe cattāro satipaṭṭhānā kāyānupassanāsatiṭṭhānaṃ

菩提 部分 攝、概要 四 念 處 身 隨 觀 念 處  
Bodhi+ pakkhiya+ saṅgaha catu sati+ paṭṭhāna kāya+anupassanā+sati+paṭṭhāna  
(m.s.loc.) (n.p.nom.) (n.p.nom.) (n.s.nom.)

vedanānupassanāsatiṭṭhānaṃ cittānupassanāsatiṭṭhānaṃ

受 隨 觀 念 處 心 隨 觀 念 處  
vedanā+anupassanā+sati+paṭṭhāna citta+anupassanā+sati+ paṭṭhāna  
(n.s.nom.) (n.s.nom.)

<sup>1</sup> 六因五禪支：六因，即貪、瞋、癡、無貪、無瞋、無癡。五禪支，在七禪支中的喜、憂、捨合為一「受」，故唯有五。

<sup>2</sup> 道支有九種：在十二道支中的正思惟、邪思惟，只是尋的兩方面，故合為一；正精進、邪精進同為精進，故合為一；正定、邪定同樣是定，也合為一；所以十二道支，說為九道支。

<sup>3</sup> 十六根法：在二十二根中的樂、苦、喜、憂、捨合為一受根。慧根、未知當知根、已知根、具知根合為一慧。因為它們都是各級的慧。命根依色、非色分為二種。故二十二根說為十六。

<sup>4</sup> 關於三十七菩提分：可參考 Visuddhimagga 678 頁以下。



**dhammānupassanāsatiṭṭhānaṃ.**

法 隨 觀 念 處  
dhamma+anupassanā+sati+ ṭṭhāna  
(n.s.nom.)

□ 在攝菩提分中，有四念處：身隨觀念處、受隨觀念處、心隨觀念處、法隨觀念處。

In the compendium of Factors pertaining to Enlightenment:-

There are four Foundations of Mindfulness : 1. Mindfulness as regards body, 2. Mindfulness as regards feelings, 3. Mindfulness as regards thoughts, 4. Mindfulness as regards Dhamma.

**31. Cattāro sammappadhānā uppannānaṃ pāpakānaṃ pahānāya vāyāmo, anuppannānaṃ**

四	正	精勤	已生起的	諸惡	斷除	精進	未 生的
Catu	samma+padhāna	uppanna	pāpaka	pahāna	vāyāma	an+uppanna	
(n.p.nom.)	(n.p.nom.)	(n.p.gen.)	(n.p.gen.)	(n.s.dat.)	(m.s.nom.)	(n.p.gen.)	

pāpakānaṃ anuppādāya vāyāmo, anuppannānaṃ kusalanāṃ uppādāya vāyāmo,

諸惡	令不生起	精進	未生的	諸善	令生	精進
pāpaka	an+uppāda	vāyāma	an+uppanna	kusala	uppāda	vāyāma
(n.p.gen.)	(m.s.dat.)	(m.s.nom.)	(n.p.gen.)	(n.p.gen.)	(m.s.dat.)	(m.s.nom.)

uppannānaṃ kusalanāṃ bhiyyobhāvāya vāyāmo.

已生的	諸善	令增長	精進
uppanna	kusala	bhiyyo+bhāva	vāyāma
(n.p.gen.)	(n.p.gen.)	(n.s.dat.)	(m.s.nom.)

□ 四正勤：精進於斷除已生起的諸惡、精進於令未生起的諸惡不生起、精進於令未生起的諸善生起、精進於令已生起的諸善增長。

There are four Supreme Efforts: 1. The effort to discard evils that have arisen, 2. The effort to prevent the arising of unrisen evils, 3. The effort to develop unrisen good, 4. The effort to augment arisen good.

**32. Cattāro iddhipādā-- chandiddhipādo vīriyiddhipādo cittiddhipādo vīmaṃsiddhipādo.**

四	神 足	欲 神 足	精進 神 足	心 神 足	觀 神 足
Catu	iddhi+pāda	--chanda+iddhi+pāda	vīriya+iddhi+pāda	citta+iddhi+pāda	vīmaṃsa+iddhi+pāda
(m.p.nom.)	(m.p.nom.)	(m.s.nom.)	(m.s.nom.)	(m.s.nom.)	(m.s.nom.)

□ 四神足：欲神足、精進神足、心神足、觀神足。

There are four Means of Accomplishment :

1. Will, 2. Effort, 3. Thought, 4. Reason.

**33. Pañcindriyāni-- saddhindriyaṃ vīriyindriyaṃ satindriyaṃ samādhindriyaṃ paññindriyaṃ.**

五	根	信 根	精進 根	念 根	定 根	慧 根
Pañca+indriya	-- saddhā+indriya	vīriya+indriya	sati+indriya	samādh+indriya	paññā+indriya	
(n.p.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	

□ 五根：即信根、精進根、念根、定根、慧根。

There are five Faculties : 1. Confidence, 2. Effort, 3. Mindfulness, 4. Concentration, 5. Wisdom.

**34. Pañca balāni-- saddhābalaṃ vīriyabalaṃ satibalaṃ samādhibalaṃ paññābalaṃ.**

五	力	信 力	精進 力	念 力	定 力	慧 力
Pañca	bala	-- saddhā+bala	vīriya+bala	sati+bala	samādh+ibalaṃ	paññā+bala

(nom.) (n.p.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

□ 五力：信力、精進力、念力、定力、慧力。

There are five Powers : 1. Confidence, 2. Effort, 3. Mindfulness, 4. Concentration. 6. Wisdom.

### 35. Satta bojjhaṅgā-- satisambojjhaṅgo dhammavicayasambojjhaṅgo vīriyasambojjhaṅgo

七 覺 支 念 覺 支 法 簡擇 覺 支 精進 覺 支  
Satta bojjhaṅga-- sati+sambojjhaṅga dhamma+vicaya+sambojjhaṅga vīriya+ sambojjhaṅga  
< sañ+bodhi+aṅga  
(nom.) (m.p.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

pītisambojjhaṅgo passaddhisambojjhaṅgo samādhisambojjhaṅgo upekkhāsambojjhaṅgo.

喜 覺 支 輕安 覺 支 定 覺 支 捨 覺 支  
pīti+sambojjhaṅga passaddhi+sambojjhaṅga samādhi+sambojjhaṅga upekkhā+ sambojjhaṅga  
(m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

□ 七覺支：念覺支、擇法覺支、精進覺支、喜覺支、輕安覺支、定覺支、捨覺支。

There are seven Constituents of Enlightenment:

1. Mindfulness, 2. Investigation of the Truth, 3. Effort, 4 Rapture, 5. Quietude, 6. Concentration, 7. Equanimity.

### 36. Aṭṭha maggaṅgāni-- sammādiṭṭhi sammāsaṅkappa sammāvācā sammākammanto

八 道 支 正 見 正 思惟 正 語 正 業  
Aṭṭha magga+ aṅga -- sammā+diṭṭhi sammā+saṅkappa sammā+vācā sammā+kammanta  
(nom.) (n.p.nom.) (f.s.nom.) (m.s.nom.) (f.s.nom.) (m.s.nom.)

sammā-ājīvo sammāvāyāmo sammāsati sammāsamādhī.

正 命、活命 正 精進 正 念 正 定  
sammā-ājīva sammā+ vāyāma sammā+sati sammā+samādhī  
(m.s.nom.) (m.s.nom.) (f.s.nom.) (m.s.nom.)

□ 八道支：正見、正思惟、正語、正業、正命、正精進、正念、正定。

There are eight Path Constituents : 1 Right Understanding, 2. Right Thoughts, 3. Right Speech, 4. Right Action, 5. Right Livelihood., 6. Right Effort, 7. Right Mindfulness, 8. Right Concentration.

### 37. Ettha pana cattāro satipaṭṭhānāti sammāsati ekāva pavuccati.

在這裡 又 四 念 處 (引句) 正 念 單一 (強調詞) 被說  
Ettha pana catu sati+paṭṭhānā+iti sammā+sati ekā+eva pavuccati  
(adv.) (adv.) (n.p.nom.) (n.p.nom.) (ind.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (adv.) (pr.3,s.)

□ 又，在這裡，四念處被說為單一的正念，

Here by the four Foundations of Mindfulness, Right Mindfulness alone is implied.

### 38. Tathā cattāro sammappadhānāti ca sammāvāyāmo.

如彼 四 正 勤 (引句) 和 正 精進  
Tathā catu samma+padhānā+iti ca sammā+vāyāma  
(adv.) (n.p.nom.) (n.p.nom.) (ind.) (conj.) (m.s.nom.)

□ 像那樣，四正勤也(被說)為單一的正精進。

Right Effort is implied by the four Supreme Efforts.

## 39. Chando cittamupekkhā ca, saddhāpassaddhipītiyo.

欲 心 捨 和 信 輕安 喜  
Chanda cittam+upekkhā ca saddhā+passaddhi+pīti  
(m.s.nom.) (f.s.nom.) (conj.) (f.p.nom.)

## Sammādiṭṭhi ca saṅkappo, vāyāmo viratittayaṃ.

正 見 和 思惟 精進 離 三  
Sammā+diṭṭhi ca saṅkappa vāyāma virati+ttaya  
(f.s.nom.) (conj.)(m.s.nom.) (m.s.nom.) (n.s.nom.)

## Sammāsati samādhīti, cuddasete sabhāvato;

正 念 定 (引句) 十四 這些 自性  
Sammā+sati samādhī+iti cuddasa+ete sabhāva  
(f.s.nom.) (m.s.nom.) (ind.) (m.p.nom.) (n.s.abl.)

## Sattatimsappabhedena, sattadhā tattha saṅgaho.

七 三十 區別 七 類 此中 攝、概要  
Satta+tiṃsa+pabheda sattadhā tattha saṅgaha  
(m.s.ins.) (adv.) (adv.) (m.s.nom.)

□ 此中，根據自性，這七類攝三十七(菩提分)被區別為十四<sup>1</sup>(法)：欲、心、捨、信、輕安、喜、正見、思惟與精進、三離、正念、定。

The sevenfold compendium which consists of 37 factors, is composed of these fourteen according to their nature:

Will, Thought, Equanimity, Confidence, Quietude, Rapture, Right Understanding, Aspirations or Thoughts, Effort, the three Abstinences, Right Mindfulness, and Concentration.

## 40. Saṅkappapassaddhi ca pītupekkhā, Chando ca cittam viratittayaṇca.

思惟 輕安 和 喜 捨 欲 和 心 離 三 和  
Saṅkappa+passaddhi ca pīti+upekkhā Chanda ca citta virati+ ttayaṇ+ca  
(f.s.nom.) (conj.) (f.s.nom.) (m.s.nom.)(conj.) (n.s.nom.)(m.s.nom.)(conj.)

## Navekaṭṭhānā viriyam navaṭṭha,

九 一 處 精進 九 八  
Nava+eka+ṭṭhānā viriya nava+atṭha,  
(n.p.nom.) (m.s.nom.) (nom.)

## Satī samādhī catu pañca paññā.

念 定 四 五 慧  
Satī samādhī catu pañca paññā  
(f.p.nom.) (m.p.nom.)(nom.) (nom.) (f.p.nom.)

## Saddhā duṭṭhānuttamasattatimsa-

信 二 處 最上 七 三十  
Saddhā du+ṭṭhānā+uttama+satta+tiṃsa-  
(f.p.nom.)

## Dhammānameso pavaro vibhāgo.

諸法的 這 殊勝 分別、分析  
Dhammānaṃ+eso pavara vibhāga  
(m.p.gen.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

□ 這最上的三十七種法的殊勝分析為(如下)：思惟、輕安、喜、捨、欲、心、三離(共)九(法各出現)一處；精進(出現)九處<sup>2</sup>；念(出現)八(處)；定(出現)四(處)<sup>3</sup>；慧(出現)五(處)與信(出現)二(處)<sup>4</sup>。

<sup>1</sup> 七類：即四念處、四正勤、四神足、五根、五力、七覺支、八道支。以此七類共為三十七道分。根據自性被區別為十四法：四念處=正念；四正勤=正精進；四神足=欲、心、慧（正見）；五根=信、定；五力=零；七覺支=喜、輕安、捨；八道支=正語、正業、正命、正思惟。共有如是十四法。

<sup>2</sup> 精進出現九處：即四正勤、精進神足、精進根、精進力、精進覺支、正精進。

<sup>3</sup> 念出現八處：即四念處、念根、念力、念覺支、正念。定有四處：即定根、定力、定覺支、正定。

<sup>4</sup> 慧出現五處：即觀神足、慧根、慧力、擇法覺支、正見。信有二處：即信根、信力。

The enumeration of these 37 sublime factors is as follows:

Aspirations, Quietude, Rapture, Equanimity, Will, Thought, the three Abstinences, occur once; Effort nine times; Mindfulness eight times; Concentration four times; Wisdom five times; Confidence twice .

#### 41. Sabbe lokuttare honti, na vā saṅkappapītiyo.

一切 世間 出 存在 無 或 思惟 喜  
 Sabba loka+uttara hoti na vā saṅkappa+pīti  
 (m.p.nom.) (m.s.loc.) (pr.3,p.) (adv.) (conj.) (f.p.nom.)

□ 在出世間(心)中，一切(三十七菩提)法存在，或者無思惟和喜<sup>1</sup>。

**All these, save at times Aspirations and Rapture,**

#### Lokiyepi yathāyogaṃ, chabbisuddhipavattiyam.

世間 也 適當地 六 清淨 轉起  
 Lokiyepi yathā+yogaṃ chabbi+suddhi+ pavatti  
 (m.s.loc.)(adv.) (adv.) (f.s.loc.)

□ 在世間(心)中，(它們)也適當地在六清淨轉起中。

**occur in the Supramundane (Consciousness) and in the mundane (consciousness) too, according to circumstances, in the course of sixfold purity.**

### Sabbasaṅgaho

一切 攝、概要  
 Sabba + saṅgaha  
 (m.s.nom.)

□ 攝一切

A Synthesis of 'the Whole'

#### 42. Sabbasaṅgahe pañcakkhandhā-- rūpakkhando vedanākkhandho saññākkhandho

一切 攝、概要 五 蘊 色 蘊 受 蘊 想 蘊  
 Sabba+ saṅgaha pañca+ khandha -- rūpa+khandha vedanā+khandha saññā+khandha  
 (m.s.loc.) (m.p.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

saṅkhārakkhandho viññāṇakkhandho.

行 蘊 識 蘊  
 saṅkhāra+ khandha viññāṇa+ khandha  
 (m.s.nom.) (m.s.nom.)

□ 在攝一切中，有五蘊：色蘊、受蘊、想蘊、行蘊、識蘊。

In the compendium of 'the whole' there are:

The Five Aggregates :1. matter, 2. feeling, 3. perception, 4. mental states , 5. consciousness.

#### 43. Pañcupādānakkhandhā rūpupādānakkhandho vedanupādānakkhandho

<sup>1</sup> 或者無思惟、喜：上面所說的一切三十七法，都能發現於出世間心中，但是思惟（尋）與喜有時或者不現。例如：與初禪以上的禪相應出世間心，便無尋（思惟）；與三禪以上的禪相應的心，便無喜。

五 取 蘊	色 取 蘊	受 取 蘊
Pañca+upādāna+khandha	rūpa+upādāna+khandha	vedanā+upādāna+khandha
(m.p.nom.)	(m.s.nom.)	(m.s.nom.)

saññupādānakkhandho sañkhārupādānakkhandho viññāṇupādānakkhandho.

想 取 蘊	行 取 蘊	識 取 蘊
saññā+upādāna+khandha	sañkhāra+upādāna+khandha	viññāṇa+upādāna+khandha
(m.s.nom.)	(m.s.nom.)	(m.s.nom.)

□ 五取蘊：色取蘊、受取蘊、想取蘊、行取蘊、識取蘊。

The Five Aggregates of Grasping : 1. matter, 2. feeling, 3. perception, 4. mental states, 5. consciousness.

#### 44. Dvādasāyatanaṇi-- cakkhāyatanaṇi sotāyatanaṇi ghāṇāyatanaṇi jivhāyatanaṇi

十二 處	眼 處	耳 處	鼻 處	舌 處
Dvādasā+āyatana --	cakkhu+āyatana	sota+āyatana	ghāṇa+āyatana	jivhā+āyatana
(n.p.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)

kāyāyatanaṇi manāyatanaṇi rūpāyatanaṇi saddāyatanaṇi gandhāyatanaṇi rasāyatanaṇi

身 處	意 處	[顏]色 處	聲 處	香 處	味 處
kāya+āyatana	mano+āyatana	rūpa+āyatana	sadda+āyatanaṇi	gandha+āyatana	rasa+āyatana
(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)

phoṭṭhabbāyatanaṇi dhammāyatanaṇi.

觸 處	法 處
phoṭṭhabba+āyatana	dhamma+āyatana
(n.s.nom.)	(n.s.nom.)

□ 十二處：眼處、耳處、鼻處、舌處、身處、意處、[顏]色處、聲處、香處、味處、觸處、法處。

The Twelve Spheres :(a) Sense-Organs: 1. eye , 2. ear, 3. nose, 4. tongue, 5. body, 6. mind.

(b) Sense-Objects: 7. visible object, 8. sound, 9. odour, 10. taste, 11. tangible object, 12. cognizable object.

#### 45. Aṭṭhārasa dhātuyo-- cakkhudhātu sotadhātu ghāṇadhātu jivhādhātu kāyadhātu rūpadhātu

十八 界	眼 界	耳 界	鼻 界	舌 界	身 界	色 界
Aṭṭha+dasa dhātu --	cakkhu+dhātu	sota+dhātu	ghāṇa+dhātu	jivhā+dhātu	kāya+dhātu	rūpa+dhātu
(nom.) (f.p.nom.)	(f.s.nom.)	(f.s.nom.)	(f.s.nom.)	(f.s.nom.)	(f.s.nom.)	(f.s.nom.)

saddadhātu gandhadhātu rasadhātu phoṭṭhabbadhātu cakkhuvīññādhātu sotavīññādhātu

聲 界	香 界	味 界	觸 界	眼 識 界	耳 識 界
sadda+dhātu	gandha+dhātu	rasa+dhātu	phoṭṭhabba+dhātu	cakkhu+viññāṇa+dhātu	sota+viññāṇa+dhātu
(f.s.nom.)	(f.s.nom.)	(f.s.nom.)	(f.s.nom.)	(f.s.nom.)	(f.s.nom.)

ghāṇavīññādhātu jivhāvīññādhātu kāyavīññādhātu manodhātu dhammadhātu manovīññādhātu.

鼻 識 界	舌 識 界	身 識 界	意 界	法 界	意 識 界
ghāṇa+viññāṇa+dhātu	jivhā+viññāṇa+dhātu	kāya+viññāṇa+dhātu	mano+dhātu	dhamma+dhātu	mano+viññāṇa+dhātu
(f.s.nom.)	(f.s.nom.)	(f.s.nom.)	(f.s.nom.)	(f.s.nom.)	(f.s.nom.)

□ 十八界：眼界、耳界、鼻界、舌界、身界、色界、聲界、香界、味界、觸界、眼識界、耳識界、鼻識界、舌識界、身識界、意界、法界、意識界。

The Eighteen Elements :

1. eye, 2. ear, 3. nose, 4. tongue, 5. body, 6. visible object, 7. sound, 8. odour, 9. taste, 10. tangible object, 11. eye-consciousness, 12. ear-consciousness, 13. nose-consciousness, 14. tongue-consciousness, 15. body-consciousness, 16. mind, 17. cognizable object, 18. mind-consciousness.

46. Cattāri ariyasaccāni-- dukkhaṃ ariyasaccaṃ, dukkhasamudayo ariyasaccaṃ,

四	聖諦	苦	聖諦	苦集	聖諦
Catu	ariya+sacca	-- dukkha	ariyas+acca	dukkha+samudaya	ariya+ sacca
(nom.)	(n.p.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(m.s.nom.)	(n.s.nom.)

dukkhanirodho ariyasaccaṃ, dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ.

苦滅	聖諦	苦滅	導向	道	聖諦
dukkha+nirodha	ariya+sacca	dukkha+nirodha+gāminī	paṭipadā	ariya+saccaṃ	
(m.s.nom.)	(n.s.nom.)	(f.s.nom.)	(f.s.nom.)	(n.s.nom.)	

□ 四聖諦：苦聖諦、苦之集聖諦、苦之滅聖諦、導向苦滅之道聖諦。

The Four Noble Truths :

1. the Noble Truth of Suffering, 2. the Noble Truth of the Cause of Suffering, 3. the Noble Truth of the Cessation of Suffering, 4. the Noble Truth of the Path leading to the Cessation of Suffering.

47. Ettha pana cetasikasukhumarūpanibbānavasena ekūnasattati dhammā

此中	又	心所	細色	涅槃	以	一	不足	七十	法
Ettha	pana	cetasika+sukhuma+rūpa+ nibbāna+ vasa	eka+ūna+sattati	dhamma					
(adv.)	(adv.)	(m.s.ins.)	(nom.)	(m.p.nom.)					

dhammāyatanadhammadhātūti saṅkhaṃ gacchanti.

法	處	法	界(引句)	被稱為
dhamma+āyatana+dhamma+dhātu+iti	saṅkhā	gacchati		
(f.s.nom.)(ind.)	(f.s.acc.)	(pr.3,p.)		

□ 此中，以(五十二)心所、(十六)細色<sup>1</sup>與涅槃(共)六十九法，被稱為「法處」與「法界」。

Herein sixty-nine entities comprising 52 mental states, 16 subtle matter, and Nibbāna, are regarded as the sphere of cognizables and the cognizable element.

48. Manāyatanaṃ eva sattaviññāṇadhātuvaseṇa bhijjati.

意	處	只有	七	識	界	以	被分解
Mano+āyatanaṃ+eva	satta+viññāṇa+dhātu+ vasa	bhijjati.					
(n.s.nom.)	(adv.)	(m.s.ins.)	(pr.3,s.)				

□ 只有「意處」被分解為七識界<sup>2</sup>。

Only the sphere of mind divides itself into seven consciousness-elements.

49. Rūpañca vedanā saññā, sesacetasikā tathā.

色	和	受	想	其餘	心所	如是
---	---	---	---	----	----	----

<sup>1</sup> 十六細色：在二十八種色中，除去眼、耳、鼻、舌、身、色、聲、香、味、地界、火界、風界十二種粗色處，其餘的為十六種細色。

<sup>2</sup> 七識界：即眼識、耳識、鼻識、舌識、身識、意識、意識界。

Rūpaṃ+ca      vedanā      saññā,      sesa+cetasika      tathā  
(n.s.nom.)(conj.)(f.s.nom.)(f.s.nom.)      (m.p.nom.)      (adv.)

### Viññāṇamiti      pañcete, pañcakkhandhāti      bhāsita.

識      (引|句) 五 這      五 蘊      (引|句) 被說  
Viññāṇam+iti      pañca+ete      pañca+khandhā+ iti      bhāsita  
(n.s.nom.)(ind.)      (m.p.nom.)      (m.p.nom.) (ind.)      (m.p.nom.)

☐ 色與受、想，其餘(五十)心所，以及識，如是這五種被說為五蘊。

**Summary--Matter, feeling, perception, remaining mental states, and consciousness - these five are called the five Aggregates.**

### 50. Pañcupādānakkhandhāti      tathā      tebhūmakā      matā.

五 取      蘊      (引|句) 如彼 三 地(= 三界) 被認為  
Pañca+upādāna+khandhā+iti      tathā      te+bhūmaka      mata  
(m.p.nom.)(ind.)      (adv.)      (m.p.nom.)      (m.p.nom.)

☐ 像那屬於三界的相同之法被認為是五取蘊。

**Similarly those that pertain to the three planes are regarded as Five Aggregates of grasping.**

### Bhedābhāvena nibbānaṃ, khandhasaṅgahanissatṃ.

區別 無 存在(=缺乏) 涅槃      蘊      攝      退出、離  
Bheda+abhāva      nibbāna      khandha+saṅgaha+ nissatṃ  
(m.s.ins.)      (n.s.nom.)      (n.s.nom.)

☐ 因為涅槃無區別(如為過去、現在、未來)而為離攝蘊。

**As Nibbāna lacks differentiation (such as past, present, future) it is excluded from the category of Aggregates.**

### 51. Dvārārammaṇabhedena, bhavantāyatanāni ca.

門      所緣      區別      有      處      和  
Dvāra+ārammaṇa+bheda      bhavanti+ āyatana      ca  
(m.s.ins.)      (pr.3.p.)(n.p.nom.)      (conj.)

☐ 由於門與所緣的區別而有(十二)處。

**Owing to the difference between doors and objects there arise (twelve) sense-spheres.**

### Dvārālamba<sup>1</sup>taduppanna-pariyāyena      dhātuyo.

門      所緣      彼      生起      順序、次第      界  
Dvāra+ālamba+tad + uppanna-pariyāya      dhātu  
(m.s.ins.)      (f.p.nom.)

☐ 以(六)門、(六)所緣與(依靠了)那(前二者)生起(相符)的心的次第而有(十八)界<sup>1</sup>。

<sup>1</sup> 由於根門、所緣、及從彼生起的識，故為十八界。

**In accordance with doors, objects, and their resultant consciousness arise the elements.**

**52. Dukkhaṃ tebhūmakam vaṭṭam, taṇhā samudayo bhavē.**

苦	三 地	輪迴	渴愛	集、原因	是
Dukkha	te+bhūmaka	vaṭṭa	taṇhā	samudaya	bhavati
(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(f.s.nom.)	(m.s.nom.)	(opt.3.s.)

☐ 三界輪迴是苦，渴愛是(苦的)原因，

**Existence in the three planes is suffering. Craving is its cause.**

**Nirodho nāma nibbānaṃ, maggo lokuttaro mato.**

滅盡	名為	涅槃	道	世間 出	被認為
Nirodha	nāma	nibbāna	magga	loka+uttara	mata
(m.s.nom.)(adv.)	(n.s.nom.)	(m.s.nom.)	(m.s.nom.)	(m.s.nom.)	(m.s.nom.)

☐ 滅盡名為涅槃，(八支聖)道被認為是出世間。

**Cessation is Nibbāna. Path is regarded as supramundane.**

**53. Maggayuttā phalā ceva, catusaccavinissāṭṭhā.**

道	相應	果	和(強調詞)	四 諦 離、退出
Magga+yutta	phala	ca+eva	catu+sacca+vinissāṭṭha	
(n.p.nom.)	(n.p.nom.)	(conj.)(adv.)	(n.p.nom.)	

☐ 與道、果相應(的諸心所法)是離四(聖)諦<sup>1</sup>。

**Mental states associated with the Paths and the Fruits are excluded from the four Truths.**

**Iti pañcappabhedena, pavutto sabbasaṅgaho.**

如此	五	類	已被說明	一切 攝、概要
Iti	pañca+pabhedā	pavutta	sabb+asaṅgaha	
(ind.)	(m.s.ins.)	(m.s.nom.)	(m.s.nom.)	

☐ 如此，攝一切以五類<sup>2</sup>已被說明。

**Thus the category of ‘the whole’ has been explained in five ways.**

**Iti Abhidhammatthasaṅgahe Samuccayasaṅgahavibhāgo nāma Sattamo paricchedo.**

如此	阿毗達摩	義	攝、概要	集	攝	分別	稱為	第七	品
Iti	abhi-dhamma+	attha+	saṅgaha	samucca+saṅgaha+	vibhāga	nāma	Sattama	pariccheda	
(ind.)		(m.s.loc.)		(m.s.nom.)	(adv.)	(m.s.nom.)	(m.s.nom.)	(m.s.nom.)	

☐ 如此，在《攝阿毗達摩義論》裡稱為《攝集分別》的第七品(結束了)。

<sup>1</sup> 四聖諦中的道，僅指八道支，除此之外，其他與道、果相應的「觸」等心所法，通常是不包攝四諦中的。

<sup>2</sup> 五類：即五蘊、五取蘊、十二處、十八界、四聖諦。



This is the seventh chapter of the Compendium of Abhidhamma dealing with the Abhidhamma Categories.

## 8. Paccayaparicchedo

緣 品  
Paccaya+ pariccheda  
(m.s.nom.)

□ 緣品

### CHAPTER VIII -The Compendium Of Relations

#### 1. Yesaṃ saṅkhatadhammānaṃ, ye dhammā paccayā yathā.

那些 有為 法的 那些 諸法 緣 如何  
Ya saṅkhata+ dhamma ya dhamma paccaya yathā  
(m.p.gen.) (m.p.gen.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (m.p.nom.) (adv.)

#### Taṃ vibhāgamihedāni<sup>1</sup>, pavakkhāmi yathārahaṃ.

那個 分別 在這裡 現在 (我)將宣說 以適當方式  
Ta vibhāgaṃ+ iha+ idāni pavakkhati yathā+ārahaṃ.  
(m.s.acc.)(m.s.acc.)(adv.)(adv.) (fut.1.s.) (adv.)

□ 在這裡，我將以適當方式宣說那些有為法的那個分別、(那些有為法的)那些緣(生起)法，以及(它們)是如何(的緣相)。

**Introductory verse-- I shall now explain here, in a fitting manner, how causal states act as relations to the conditioned states .**

#### 2. Paṭṭicasamuppādanayo paṭṭhānanayo ceti paccayaśaṅgaho duvidho veditabbo.

緣 起 方法 發趣(條件的關係)方法 和(引句) 緣 攝、概要 二 種 應被知  
Paṭicca+samuppāda+naya paṭṭhāna+ naya ca+iti paccaya+saṅgaha du+vidha veditabba  
(m.s.nom.) (m.s.nom.)(conj.)(ind.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

□ 攝緣當被知有二種：緣起的方法與發趣的方法。

The compendium of relations is twofold: A. The Law of Dependent Arising, and B. The Law of Causal Relations.

#### 3. Tattha tabbhāvabhāvībhāvākāramattopalakkhito<sup>2</sup> paṭṭicasamuppādanayo,

此中 此 有 已存在 有 樣相 只有 被賦予特性、辨別 緣 起 方法  
(=其它法) bhāvi+bhāva+ ākāra+matta+upalakkhita  
(一)法

(此有或此生)(彼有或彼生)

Tattha tab+bhāva+bhāvībhāva+ākāra+matta+upalakkhita paṭicca+ samuppāda+naya  
(adv.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

#### paṭṭhānanayo pana āhaccapaccayatthitīmārabha pavuccati,

發趣、條件的關係 方法 而 取 緣 住立 有關於 被說  
paṭṭhāna+ naya pana āhacca+paccaya+thitīm+ārabha pavuccati  
(m.s.nom.) (adv.) (adv.) (pr.3,s.)

□ 此(二種方法)中，緣起的方法是以「依靠其它法而只有一法(發生)的樣相」而被賦予特性；而「發趣的方法」以有關於(相關另一法)取諸緣之住立而被說<sup>3</sup>。

Of these, the Law of Dependent Arising is marked by the simple happening of a state dependent on its

<sup>1</sup> vibhāgamihedāni < vibhāgaṃ+ iha 在這裡 +idāni 現在

<sup>2</sup> tabbhāvabhāvībhāvākāramattopalakkhito < taṃ+ bhāva+ bhāvī+ bhāva+ ākāra+ matta + upalakkhito

<sup>3</sup> 這二種方法的不同：緣起的方法說明因與果而沒有提到如何因作為緣使果產生；而發趣法的方法不止說明因與果，而且也解釋如因何作為緣使果產生，也就是以二十四緣來分析緣（條件）的種類與關係。

antecedent state.

The Law of Causal Relations is said with reference to the existence of conditions that relate to one another.

ubhayaṃ pana vomissetvā papañcenti ācariyā.

兩 種 然而 混合了 詳述、開展 諸阿闍黎

ubhaya pana vomissetvā papañceti ācariya

(m.s.acc.)(adv.) (ger.) (pr.3,p.) (m.p.nom.)

□ 然而，諸阿闍黎<sup>1</sup>混合了(「緣起的方法」與「發趣的方法」)兩種(方法)而詳述。

Teachers explain them by mixing both methods.

## Paṭiccasamuppādanayo

緣 生起 方法、原理

Paṭicca + samuppāda+ naya

(m.s.nom.)

□ 緣起的方法<sup>2</sup>

The Law of Dependent Arising

4. Tattha avijjāpaccayā saṅkhārā, saṅkhārapaccayā viññāṇaṃ, viññāṇapaccayā nāmarūpaṃ,

此中 無明 緣 行 行 緣 識 識 緣 名 色

Tattha avijjā+paccaya saṅkhāra saṅkhāra+paccaya viññāṇa viññāṇa+paccaya nāma+rūpa

(adv.) (m.s.abl.) (m.p.nom.) (m.s.abl.) (n.s.nom.) (m.s.abl.) (n.s.nom.)

□ 此中，以無明為緣而生起行、以行為緣而生起識、以識為緣而生起名色、

Therein:

Dependent on Ignorance arise Conditioning Activities.

Dependent on Conditioning Activities arises (Rebirth) Consciousness.

Dependent on (Rebirth) Consciousness arise Mind and Matter.

nāmarūpapaccayā saḷāyatanaṃ, saḷāyatanapaccayā phasso, phassapaccayā vedanā,

名 色 緣 六 處 六 處 緣 觸 觸 緣 受

nāma+ rūpa+paccaya saḷāyatana saḷāyatana+paccaya phassa phassa+paccaya vedanā

(m.s.abl.) (n.s.nom.) (m.s.abl.) (m.s.nom.) (m.s.abl.) (f.s.nom.)

□ 以名色為緣而生起六處、以六處為緣而生起觸、以觸為緣而生起受、

Dependent on Mind and Matter arise the six (Sense) Bases.

Dependent on the six (sense) Bases arises contact .

Dependent on Contact arises Feeling .

vedanāpaccayā taṇhā, taṇhāpaccayā upādānaṃ, upādānapaccayā bhavo

受 緣 愛 愛 緣 取 取 緣 有

vedanā+ paccaya taṇhā taṇhā+paccaya upādāna upādāna+paccaya bhava

(m.s.abl.) (f.s.nom.) (m.s.abl.) (n.s.nom.) (m.s.abl.) (m.s.nom.)

□ 以受為緣而生起愛、以愛為緣而生起取、以取為緣而生起有、

<sup>1</sup> 諸阿闍黎，即是指覺音等。覺音於《清淨道論》中，將緣起法與發趣法混合一起而說。

<sup>2</sup> 緣起法在《清淨道論》中有具體地說明，詳見 Visuddhimagga 517 頁以下。



How ? Ignorance and Conditioning Activities belong to the past; Birth, Decay, Death belong to the future; the intermediate eight to the present. Thus there are three periods.

7. Avijjā saṅkhārā viññāṇaṃ nāmarūpaṃ saḷāyatanam phasso vedanā taṇhā upādānaṃ  
 無 明 行 識 名 色 六 處 觸 受 愛 取  
 Avijjā saṅkhārā viññāṇa nāma+rūpa saḷāyatanam phassa vedanā taṇhā upādāna  
 (f.s.nom.) (m.p.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (m.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (n.s.nom.)

bhavo jāti jarāmarañanti dvādasāṅgāni.  
 有 生 老 死 十二 支  
 bhava jāti jarā+marañam+iti dvādasā+aṅga  
 (m.s.nom.) (f.s.nom.) (n.s.nom.) (ind.) (n.p.nom.)

□ 十二支：即無明、行、識、名色、六處、觸、受、愛、取、有、生、老死。

Ignorance, (moral and immoral) Activities, (Rebirth) Consciousness, Mind and Matter, Six Sense Bases, Contact, Feeling, Craving, Grasping, Action, Birth, Decay and Death are the twelve factors.

8. Sokādivacanam panettha nissandaphalanidassanam.

愁 等 字 又 此 中 等 流 果 顯 示  
 Soka+ādi+vacana pana+ettha nissanda+phala+nidassana  
 (n.s.nom.) (adv.) (adv.) (n.s.nom.)

□ 又此中的愁(悲、苦、憂、惱)等字，(只)是顯示(生的)等流果 (不是各別的支)。

The terms Sorrow and so on are shown as incidental consequences (of Birth).

9. Avijjāsaṅkhārāggahaṇena panettha taṇhupādānabhavāpi gahitā bhavanti,

無 明 行 舉 (語氣詞) 這 裡 愛 取 有 也 包 攝 了 是、有  
 Avijjā+saṅkhārā+gahaṇa pana+ettha taṇhā+upādāna+bhava+api gahita bhavati  
 (n.s.ins.) (adv.) (adv.) (m.p.nom.) (adv.) (m.p.nom.) (pr.3.p.)

□ 這裏由於舉(過去的)無明與行，愛、取、有也是被包攝了。

Here, by taking ignorance and activities, craving, grasping, and action are also taken.

tathā taṇhupādānabhavaggahaṇena ca avijjāsaṅkhārā, jātijarāmarāṇaggahaṇena ca  
 如 是 愛 取 有 舉 和 無 明 行 生 老 死 舉 和  
 tathā taṇhā+upādāna+bhava+gahaṇa ca avijjā+saṅkhārā jāti+ jarā+ marāṇa+gahaṇa ca  
 (adv.) (n.s.ins.) (conj.) (m.p.nom.) (n.s.ins.) (conj.)

viññāṇādiphalapañcakameva gahitanti katvā--  
 識 等 果 五 就 包 攝 了 (引 句) 作 了  
 viññāṇa+ādi+phala+pañcakam+eva gahitam+ iti katvā--  
 (n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.) (ind.) (ger.)

□ 如是，舉(現在的)愛、取、有，則無明與行也是被包攝了；舉(未來的)生、老死，識(、名色、六處、觸、受)等五果就也被包攝了。

Likewise, by taking craving, grasping, and action, ignorance and activities are also taken. By taking birth, decay and death, the five effects with consciousness and so on are taken also.

**10. Atīte hetavo pañca, idāni phalapañcakam.**

過去 因 五 現在 果 五個  
 Atīta hetu pañca idāni phala+pañcaka  
 (m.s.loc.) (m.p.nom.) (nom.) (asv.) (n.s.nom.)

□ 如是：在過去有五因，現在有五個果<sup>1</sup>；

**Thus there are: Five causes pertaining to the past, and five effects to the present;**

**Idāni hetavo pañca, āyatim phalapañcakanti.**

現在 因 五 未來 果 五個 如是  
 Idāni hetu pañca āyatim phala+pañcakam+ iti  
 (adv.)(m.p.nom.)(nom.) (adv.) (n.s.nom.)(ind.)

□ 現在有五因，未來有五果<sup>2</sup>。

**five causes pertaining to the present, and five effects to the future.**

**Vīsataṅkāra tisandhi, catusaṅkhepā ca bhavanti.**

二十 行相 三 連結 四 要略 和 成為、有  
 Vīsati+ākāra ti+sandhi catu+saṅkhepā ca bhavati.  
 (m.p.nom.) (f.p.nom.) (m.p.nom.) (conj.) (pr.3,p.)

□ 有二十行相、三連結<sup>3</sup>與四要略<sup>4</sup>。

**There are twenty, modes, three connections and four divisions.**

**11. Avijjātaṇhupādānā ca kilesavaṭṭam, kammabhavasāṅkhāto bhavakadeso saṅkhārā ca**

無明 愛 取 和 煩惱 輪轉 業 有 被稱為 有 一分 行 和  
 Avijjā+taṇhā+upādāna ca kilesa+vaṭṭa kamma+bhava+saṅkhāta bhava+eka+desa saṅkhārā ca  
 (n.p.nom.)(conj.) (n.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.p.nom.)(conj.)

**kammavaṭṭam, upapattibhavasāṅkhāto bhavakadeso avasesā ca vipākavaṭṭanti tīṇi vaṭṭāni.**

業 輪轉 生 有 被稱為 有 一分 其餘的 和 果報 輪轉 三 輪轉  
 kamma+vaṭṭa upapatti+bhava+saṅkhāta bhava+eka+desa avasesa ca vipāka+vaṭṭam+iti ti vaṭṭa  
 (n.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.p.nom.) (conj.) (n.s.nom.)(ind.) (n.p.nom.)

□ 三輪轉：即無明、愛、取是「煩惱輪轉」；被稱為「業有」的一分有與行，是「業輪轉」；被稱為「生有」的一分有與其餘的(識、名色、六處、觸、受)，是「果報輪轉」。

The three Rounds:

1. Ignorance, craving, and grasping belong to the Round of Passions;

<sup>1</sup> 無明、行、愛、取、有，為過去五支因。識、名色、六處、觸、受，為現在五支果。

<sup>2</sup> 愛、取、有、行、無明，為現在五支因。識、名色、六處、觸、受，為未來五支因。

<sup>3</sup> 三連結：連結是指因與果的連結。三連結則是指過去因的行連結現在果的識；現在果的受連結現在因的愛；現在因的業有連結未來果的生有。

<sup>4</sup> 四要略：即無明與行為一要略；識、名色、六處、觸、受為第二要略；愛、取、有為第三要略；生、老死為第四要略。

2. One part of becoming (bhava) known as action and (moral and immoral) activities belongs to the Round of Kamma.
3. One part of becoming known as renewed existence (upapattibhava) and the rest belong to the Round of Effects.

**12. Avijjātaṇhāvasena dve mūlāni ca veditabbāni.**

無明愛以二根本和應被了知  
 Avijjā+taṇhā+vasa dvi mūla ca veditabba  
 (m.s.ins.) (p.nom.)(n.p.nom.)(conj.) (n.p.nom.)

□ 以無明與愛為二根本應被了知。

Ignorance and craving should be understood as the two roots (see diagrams XVI and XVII).

**13. Tesameva ca mūlānaṃ, nirodhena nirujjhati.**

那些(強調詞)和根本滅滅  
 Tesam+eva ca mūla nirodha nirujjhati  
 (n.p.gen.)(adv.) (conj.) (n.p.gen.) (m.s.ins.) (pr.3,s.)

□(輪迴)由於那些根本滅而滅。

**Summary--By the destruction of these roots does the Round cease.**

**Jarāmarāṇamucchāya, pīṭānamabhiṇhaso.**

老死迷惑被壓迫常常  
 Jarā+marāṇa+mucchā pīṭānaṃ+ abhiṇhaso  
 (f.s.ins.) (m.p.gen.) (adv.)

□ 對於常常被老死的迷惑壓迫者們，

**The ignorance, originating from defilements, increases in the constantly oppressed who faint by decay and death.**

**Āsavānaṃ samuppādā, avijjā ca pavattati.**

諸漏生無明和產生、轉起  
 Āsava samuppāda avijjā ca pavattati  
 (m.p.gen.) (m.s.abl.) (f.s.nom.)(conj.) (pr.3,s.)

□ 由於諸漏生而無明轉起，

**The ignorance, originating from defilements**

**Vaṭṭamābandhamiccevaṃ, tebhūmakamaṇādikaṃ;**

輪迴被束縛如是三地、界無始  
 Vaṭṭam+ābandham+iti+evaṃ te+bhūmakam+an- ādika  
 (n.s.nom.)(ind.)(adv.) (n.s.nom.)

**Paṭiccasamuppādoti, paṭṭhapesi mahāmuni.**

緣 起法 (引句) 解說了、建立 大牟尼  
 Paṭicca+samuppādo+iti patṭhapeti mahā+muni  
 (m.s.nom.)(ind.) (aor.3,s.) (m.s.nom.)

□ 大牟尼如是解說了被無始輪迴束縛在三界為「緣起法」<sup>1</sup>。

The Great Sage has thus expounded this entangled, beginningless existence in the triple sphere as the 'Law of Dependent Arising'.

**Paṭṭhānanayo**

發趣 方法、原理  
 Paṭṭhāna + naya  
 (m.s.nom.)

□ 發趣的方法<sup>2</sup>

The Law of Casual Relations

**14. Hetupaccayo ārammaṇapaccayo adhipatipaccayo anantarapaccayo samanantarapaccayo**

因 緣	所緣	緣	增上 緣	無 間 緣	等 無 間 緣
Hetu+paccaya	ārammaṇa+paccaya	adhipati+paccaya	anantara+paccaya	samanantara+paccaya	
(m.s.nom.)	(m.s.nom.)	(m.s.nom.)	< an+antara (m.s.nom.)	<saṃ+an+antara (m.s.nom.)	

□ (此發趣的方法攝有二十四緣)：因緣、所緣緣、增上緣、無間緣、等無間緣、  
 The following are the causal relations:

1. Root Condition. 2. Object Condition. 3. Predominance Condition. 4. Contiguity Condition  
 5. Immediacy Condition.

**sahajātapaccayo aññamaññapaccayo nissayapaccayo upanissayapaccayo purejātapaccayo**

俱 生 緣	相互 緣	依止 緣	親 依止 緣	前 生 緣
saha+jāta+paccaya	aññamañña+paccaya	nissaya+paccaya	upa-nissaya+paccaya	pure+jāta+paccaya
(m.s.nom.)	(m.s.nom.)	(m.s.nom.)	(m.s.nom.)	(m.s.nom.)

□ 俱生緣、相互緣、依止緣、親依止緣、前生緣、

6. Conascence Condition

7. Mutuality (or Reciprocity) Condition

8. Dependence Condition

9. Powerful Dependence (or Sufficing) Condition

10. Pre-nascence (or Antecedence) Condition

**pacchājātapaccayo āsevanapaccayo kammappaccayo vipākappaccayo āhārapaccayo**

後 生 緣	重複 緣	業 緣	異熟、果報 緣	食 緣
pacchā+jāta+paccaya	āsevana+paccaya	kamma+paccaya	vipāka+paccaya	āhāra+paccaya

<sup>1</sup> 所以「緣起法」是著重在綜合有情感、業和苦三輪轉的解釋，說明互為因果輪迴生滅的歷程。

<sup>2</sup> 發趣的方法即是處理條件的關係。



(m.s.nom.)

(m.s.nom.)

(m.s.nom.)

(m.s.nom.)

(m.s.nom.)

□ 後生緣、重複緣、業緣、果報緣、食緣、

11. Post-nascence (or Post occurrence) Condition

12. Repetition (or Habitual Recurrence) Condition

13. Kamma Condition

14. Effect Condition

15. Nutriment Condition

indriyapaccayo jhānapaccayo maggapaccayo sampayuttapaccayo vippayuttapaccayo

根	緣	禪	緣	道	緣	相應	緣	不	相應	緣
indriya+paccaya		jhāna+paccaya		magga+paccaya		sampayutta+paccaya		vipayutta+paccaya		
(m.s.nom.)		(m.s.nom.)		(m.s.nom.)		(m.s.nom.)		(m.s.nom.)		(m.s.nom.)

□ 禪緣、道緣、相應緣、不相应緣、

16. Control Condition

17. Jhāna Condition

18. Path Condition

19. Association Condition

atthipaccayo natthipaccayo vigatapaccayo avigatapaccayoti ayamettha paṭṭhānanayo.

有	緣	無有	緣	離去	緣	不	離去	緣	這	於此	發趣	法
atthi+paccaya		natthi+paccaya		vigata+paccaya		a-vigata+paccayo+iti		ayam+ettha		paṭṭhāna+naya		
(m.s.nom.)		(m.s.nom.)		(m.s.nom.)		(m.s.nom.)(ind.)(m.s.nom.)(adv.)		(m.s.nom.)(adv.)		(m.s.nom.)		

□ 有緣、無有緣、離去緣、不離去緣。於此，這是「發趣法」<sup>1</sup>。

Dissociation Condition

Presence Condition

Absence Condition

Separation Condition

Non-separation Condition

Herein this is the law of causal relations.

**15. Chadhā nāmaṃ tu nāmassa, pañcadhā nāmarūpinam.**

六種	名	然而	名的	五種	名	色的
Cha-dhā	nāma	tu	nāma	pañca-dhā	nāma+rūpina	
(adv.)	(n.s.nom.)	(conj.)	(n.s.gen.)	(adv.)	(n.p.gen.)	

□ 然而，名是名的緣有六種(緣)，名是名色的緣有五種(緣)。

**In six ways mind is related to mind. In five ways mind is related to mind and matter.**

**Ekadhā puna rūpassa, rūpaṃ nāmassa cekadhā.**

<sup>1</sup> 發趣法二十四緣的意義，見 Visuddhimagga 532 頁以下。

一 種 又 色 的 色 名 的 和 一 種  
 Eka-dhā puna rūpa rūpa nāma ca+eka-dhā  
 (adv.) (prep.) (n.s.gen.) (n.s.nom.) (n.s.gen.) (conj.) (adv.)

□ 又，名是色的(緣)有一種(緣)，色是名的(緣)有一種(緣)，

**Again mind is related in one way to matter, and matter in one way to mind.**

**Paññattināmarūpāni, nāmassa duvidhā dvayaṃ;**

施設 名 色 名 的 二 種 二  
 Paññatti+nāma+rūpa nāma du-vidhā dvaya  
 (n.p.nom.) (n.s.gen.) (adv.) (n.s.nom.)

**Dvayassa navadhā ceti, chabbidhā paccayā kathaṃ.**

二 的 九 種 和 如 是 六 種 緣 如 何  
 Dvaya nava-dhā ca+iti cha-bbidhā paccaya kathaṃ  
 (n.s.gen.) (adv.) (conj.) (ind.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (adv.)

□ 施設、名與色是名的緣有二種(緣)，二是二的緣<sup>1</sup>有九種(緣)。如是六種緣是如何？

In two ways concepts, mind and matter are related to mind. In nine ways are the two - mind and matter - related to mind and matter. Thus the relations are sixfold. Relations of Mind and Matter.

How?

**16. Anantaraniruddhā cittacetāsikā dhammā paṭuppannānaṃ cittacetāsikānaṃ dhammānaṃ**

無間 滅 心 心所 法 現在的 心 心所 法  
 Anantara+niruddha citta+cetasika dhamma paṭuppanna citta+cetasika dhamma  
 (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.gen.) (m.p.gen.) (m.p.gen.)

**anantarasamanantaranatthivigatavasena, purimāni javanāni pacchimānaṃ javanānaṃ**

無間 等 無間 無有 離去 以 前面的 速行 後面的 速行  
 anantara+samanantara+natthi+vigata+vasa purima javana pacchima javana  
 (m.s.ins.) (n.p.nom.) (n.p.nom.) (n.p.gen.) (n.p.gen.)

**āsevanavasena, saha-jātā cittacetāsikā dhammā aññamaññaṃ sampayuttavāseneti ca**

重複 以 俱生的 心 心所 法 相互 相應 以 (引句)和  
 āsevana+vasa saha-jāta citta+cetasika dhamma aññamaññaṃ sampayutta+vasena+iti ca  
 (m.s.ins.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (adv.) (m.s.ins.) (ind.) (conj.)

**chadhā nāmaṃ nāmassa paccayo hoti.**

六種 名 名 的 緣 有  
 cha-dhā nāma nāma paccaya hoti  
 (adv.) (n.s.nom.) (n.s.gen.) (m.s.nom.) (pr.3.s.)

□ (一) 名是名的緣有六種 (緣)<sup>2</sup>：無間滅的心心所法是現在的心與心所法的(緣)，以無間、等無間、無有、離去(緣為緣)。前面的速行對於後面的速行，以重複(緣為緣)。俱生的心與心所法是相互的

<sup>1</sup> 「二是二的緣」即是名色是名色的緣。

<sup>2</sup> 名是名的緣有六種緣：即無間緣、等無間緣、無有緣、離去緣、重複緣、相應緣。

(緣)，以相應(緣為緣)。

A. In six ways mind is related to mind:

Consciousness and mental states that immediately cease, relate themselves to present consciousness and mental states by way of contiguity, immediacy, absence and separation.

Preceding Jāvanas are related to the subsequent, Jāvanas by way of repetition (or habitual recurrence).

Coexisting consciousness and mental states are related to one another by way of association.

### 17. Hetujhānaṅgamaggaṅgāni saḥajātānaṃ nāmarūpānaṃ hetādivasena,

因 禪 支 道 支	俱 生 的	名 色	因 等 以
Hetu+jhāna+aṅga+magga+aṅga	saha+jāta	nāma+rūpa	hetu+ādi+vasa
(n.p.nom.)	(n.p.gen.)	(n.p.gen.)	(m.s.ins.)

### saḥajātā cetanā saḥajātānaṃ nāmarūpānaṃ, nānākkhaṇikā cetanā

俱 生 的 思	俱 生	名 色 的	異、多 剎那的	思
saha+jātā cetanā	saha+jāta	nāma+rūpa	nānā+khaṇikā	cetanā
(f.s.nom.) (f.s.nom.)	(n.p.gen.)	(n.p.gen.)	(f.s.nom.)	(f.s.nom.)

### kammābhiniḥṣattānaṃ nāmarūpānaṃ kammavasena, vipākakkhandhā aññamaññaṃ

業 所生	名 色 的	業 以	果報 蘊	相互 的
kamma+abhinibbatta	nāma+rūpa	kamma+vasa	vipāka+khandha	aññamaññaṃ
(n.p.gen.)	(n.p.gen.)	(m.s.ins.)	(m.p.nom.)	(adv.)

### saḥajātānaṃ rūpānaṃ vipākavasaseti ca pañcadhā nāmaṃ nāmarūpānaṃ paccayo hoti.

俱 生 的 色 的	果報 以(引句)和 五 種	名 名 色 的 緣 有
saha+jāta rūpa	vipāka+vasena+iti ca pañca-dhā	nāma nāma+rūpa paccayo hoti
(n.p.gen.) (n.p.nom.)	(m.s.ins.)(ind.)(conj.) (adv.)	(n.s.nom.) (n.p.gen.) (m.s.nom.)(pr.3,s.)

□ (二) 名是名色的緣有五種(緣)<sup>1</sup>：即因、禪支、道支是俱生名色的(因緣)，以因等緣(為緣)<sup>2</sup>。俱生的思是俱生名色的(緣)，異剎那的思<sup>3</sup>是業所生名色的(緣)，以業(緣業緣)<sup>4</sup>。果報(受、想、行、識)蘊相互是(果報緣)，而且是俱生色的(緣)，以果報(緣為緣)。

B. In five ways mind is related to mind and matter:

Root, Jhāna and Path factors are related to coexisting mind and matter by way of root, etc.

Coexisting volition is related to coexisting mind and matter and asynchronous volition to mind and matter born of Kamma by way of Kamma.

The (mental) aggregates of effect are related to one another and coexistent matter by way of effect.

### 18. Pacchājātā cittacetisikā dhammā purejātassa imassa kāyassa pacchājātavasaseti

後 生 的 心 心所 法	前 生 這 個 身	後 生 以 (引句)
Pacchājātā citta+cetasika dhamma	pure+jāta ima kāya	pacchājātā+vasena+iti
(m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)	(m.s.gen.) (m.s.gen.) (m.s.gen.)	(m.s.ins.) (ind.)

### ekadhāva nāmaṃ rūpassa paccayo hoti.

一 種 只 名 色 的 緣 有
eka-dhā+eva nāma rūpa paccayo hoti

<sup>1</sup> 名是名色的緣有五種緣：即因緣、禪緣、道緣、業緣、果報緣。

<sup>2</sup> 因對於名色，依因緣為緣；禪支對於名色，依禪緣為緣；道支對於名色，依道緣為緣。

<sup>3</sup> 多剎那的思，即是不同時思。思的生起在一時，而果的生起在另一時。

<sup>4</sup> 這裡的業緣分為二類：俱生的思是俱生名色的俱生業緣；異剎那的思是業所生名色的異剎那業緣。

(adv.)(adv.) (n.s.nom.) (m.s.gen.) (m.s.nom.) (pr.3,s.)

□ (三) 名是色的緣只有一種(緣)：後生的心與心所法是前生這個身的(緣)，以後生(緣為緣)。

C. Only in one way is mind related to matter: Subsequent consciousness and mental states are related to this preceding (material) body by way of post-occurrence.

### 19. Cha vatthūni pavattiyam sattannaṃ viññādhātūnaṃ pañcārammaṇāni ca

六	依處	轉起	七	識	界	五	所緣	和
Cha	vatthu	pavatti	satta	viññāṇa+dhātu		pañca+ārammaṇa	ca	
(nom.)	(m.p.nom.)	(f.s.loc.)	(f.p.gen.)	(f.p.gen.)		(n.p.nom.)	(conj.)	

pañcaviññānavīthiyā purejātavaseneti ekadhāva rūpaṃ nāmassa paccayo hoti.

五	識	路	前	生	以(引句)	一	種	只	色	名	的	緣	有
pañca+viññāṇa+vīthi			pure+jāta+vasena+iti			eka-dhā+eva			rūpaṃ	nāma		paccaya	hoti
(f.s.gen.)			(m.s.ins.)(ind.)			(adv.)(adv.)			(n.s.nom.)(n.s.gen.)			(m.s.nom.)(pr.3,s.)	

□ (四) 色是名的緣也只有一種(緣)：即六依處<sup>1</sup>在轉起之時是七識界的(緣)，和(前)五所緣(分別)是五識路<sup>2</sup>的(緣)，以前生(緣為緣)<sup>3</sup>。

D. Only in one way is matter related to mind:

The six bases during life are related to the seven elements of cognition, and the five objects to the five processes of sense-cognition by way of antecedence.

### 20. Ārammaṇavasena upanissayavaseneti ca duvidhā paññattināmarūpāni nāmasseva

所緣	以	親	依止	以(引句)	和	二	種	施設	名	色	名	的	只
Ārammaṇa+vasa		upa-nissaya+vasena+iti			ca	du-vidha		paññatti+nāma+rūpa		nāmasseva			
(m.s.ins.)		(m.s.ins.)(ind.)			(conj.)	(m.p.nom.)		(n.p.nom.)		(n.s.gen.)(adv.)			

paccayā honti.

緣	有
paccaya	honti.
(m.p.nom.)	(pr.3,p.)

□ (五) 施設、名與色是名的緣只有二種：以所緣緣和親依止緣(為緣)。

E. In two ways are concepts, mind and matter related to mind - namely, by way of object and powerful dependence.

### 21. Tattha rūpādivasena chabbidham hoti ārammaṇaṃ.

在此中	色	等	以	六	種	有	所緣
Tattha	rūpa+ādi+vasa	cha-bbidha	hoti	ārammaṇa			
(adv.)	(m.s.ins.)	(n.s.nom.)	(pr.3,s.)	(n.s.nom.)			

□ 在此(二種緣)中，以色等有六種<sup>4</sup>(所緣)是(所有名法的)所緣(緣)。

<sup>1</sup> 六依處：即眼、耳、鼻、舌、身、心依處。

<sup>2</sup> 前五所緣：即色、聲、香、味、觸。五識路：即眼、耳、鼻、舌、身五門。

<sup>3</sup> 這裡的前生緣分為二類：六依處在轉起之時是七識界的依處前生緣；前五所緣境分別是五識路的所緣前生緣。

<sup>4</sup> 六種所緣：即色、聲、香、味、觸、法。這裡的「法」中包含概念與名法。

Of them the object itself when it becomes prominent serves as a powerful dependence of the object.  
Therein object is sixfold as form, etc.

## 22. Upanissayo pana tividho hoti-- ārammaṇūpanissayo anantarūpanissayo

親 依止 又 三種 有 所緣 親 依止 無間 親 依止  
Upa-nissaya pana ti-vidha hoti-- ārammaṇa+upanissaya anantara+upanissaya  
(m.s.nom.) (adv.) (m.s.nom.)(pr.3,s.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

pakatūpanissayo ceti.

自然 親 依止  
pakati+upanissayo ceti  
(m.s.nom.) (conj.)(ind.)

□ 親依止(緣)有三種：所緣親依止、無間親依止、自然(或本性)親依止。

But powerful dependence is threefold - namely, powerful dependence as object, powerful dependence as contiguity, and powerful dependence as intrinsic nature.

## 23. Tattha ārammaṇameva garukataṃ ārammaṇūpanissayo.

在此中 所緣 只 重視 已作 所緣 親 依止  
Tattha ārammaṇam+eva garu+kata ārammaṇa+upanissaya  
(adv.) (n.s.nom.)(adv.) (n.s.nom.) (m.s.nom.)

□ 在此(三種親依止緣)中，只有已作(布施、持戒、布薩等受)重視(業)的所緣(作為緣法)是所緣親依止。

Consciousness and mental states that immediately cease,

## 24. Anantaraniruddhā cittacetāsikā dhammā anantarūpanissayo.

無間 滅 心 心所 法 無間 親 依止  
Anantara+niruddha citta+cetasika dhamma anantara+upanissaya  
(m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.s.nom.)

□ 無間滅的心心所法是無間親依止。

act as the powerful dependence of proximity.

## 25. Rāgādayo pana dhammā saddhādayo ca sukhaṃ dukkhaṃ puggalo bhojanaṃ

貪 等 (語氣詞) 法 信 等 和 樂 苦 人 食物  
Rāga+āda pana dhamma saddhā+ādi ca sukha dukkha puggala bhojana  
(f.p.nom.) (adv.) (m.p.nom.) (f.p.nom.) (conj.)(n.s.nom.)(n.s.nom.) (m.s.nom.) (n.s.nom.)

utusenāsanañca yathārahaṃ ajjhatañca bahiddhā ca kusalādidhammānaṃ,

時節 臥具 和 適當地 內的 和 外的 和 善 等 法  
utu+senāsanam+ca yathā+ārahāṃ ajjhataṃ+ca bahiddhā ca kusala+ādi+dhamma  
(n.s.nom.) (conj.) (adv.) (adv.) (conj.) (adv.) (conj.) (m.p.gen.)

kammaṃ vipākānanti ca bahudhā hoti pakatūpanissayo.

業 果報 (引句) 和 很多 種 有 自然 親 依止  
kamma vipākānam+iti ca bahudhā hoti pakati+upanissaya  
(n.s.nom.) (n.s.nom.)(ind.)(conj.) (adv.) (pr.3,s.) (m.s.nom.)

□ 自然親依止有多種：貪等法、信、樂、苦、人、食物、時節、臥具等，(這些)內與外的法適當地

作為善等法的緣是(自然親依止緣)，又業是果報的(自然親依止緣)。

The powerful dependence of intrinsic nature is of several kinds: states of lust, etc., states of confidence, etc., pleasure, pain, individual, food, season, lodging conditions, internal and external, as the case may be, are related to moral states, etc. Kamma, too, is similarly related to its effects.

## 26. Adhipatisahajāta-aññamañña-nissaya-āhāra-indriyavippayutta-atthi-avigatavaseneti

增 上 俱 生 相 互 依 止 食 根 不 相 應 有 不 離 去 以 (引 句)  
Adhipati+saha+jāta-aññamañña+ nissaya -āhāra- indriya+vippayutta- atthi- a+vigata+vasena+iti  
(m.s.ins.) (ind.)

yathārahaṃ navadhā nāmarūpāni nāmarūpānaṃ paccayā bhavanti.

依 照 情 況 九 種 名 色 名 色 的 緣 有  
yathā+ārahaṃ nava-dhā nāma+rūpa nāma+rūpa paccaya bhavati  
(adv.) (adv.) (n.p.nom.) (n.p.gen.) (m.p.nom.) (pr.3,p.)

□ (六) 名色是名色的緣依照情況有九種緣：以增上、俱生、相互、依止、食、根、不相應、有、不離去(緣為緣)。

F. Mind and matter are related to mind and matter in nine ways according to circumstances - namely, by way of predominance, conascence, reciprocity, dependence, nutriment, control, dissociation, presence, and non separation.

## 27. Tattha garukatamārammaṇaṃ ārammaṇādhipativasena nāmānaṃ, saha-jātādhipati

在 此 中 重 視 已 作 所 緣 所 緣 增 上 以 名 俱 生 增 上  
Tattha garu-kataṃ+ārammaṇa ārammaṇa+ādhipati+vasa nāma saha+jāta+adhipati  
(adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (m.s.ins.) (n.p.gen.) (f.s.nom.)

catubbidhopi saha-jātavasena saha-jātānaṃ nāmarūpānanti ca duvidho hoti adhipatipaccayo.

四 種 (語 氣 詞) 俱 生 以 俱 生 名 色 (引 句) 和 二 種 有 增 上 緣  
catu-bbidho+api saha+jāta+vasa saha+jāta nāma+rūpānaṃ+iti ca du+vidha hoti adhipati+paccaya  
(m.s.nom.)(adv.) (m.s.ins.) (n.p.gen.) (n.p.gen.)(ind.)(conj.)(m.s.nom.)(pr.3,s.) (m.s.nom.)

□ 在此(九種緣)中，(1) 增上緣有二種：已作(布施、持戒、布薩等受)重視(業)的所緣是名(法)的(緣)，以所緣增上(緣為緣)。四種(欲、心、精進、觀)俱生的增上(法)是俱生名色的(緣)，以俱生(增上緣為緣)。

Therein relation of predominance is twofold:

- The object to which weight is attached is related to states of mind by way of objective predominance.
- The fourfold coexisting predominance is related to coexisting mind and matter by way of conascence.

## 28. Cittacetāsikā dhammā aññamaññaṃ saha-jātarūpānañca, mahābhūtā aññamaññaṃ

心 心 所 法 相 互 俱 生 色 和 大 種 相 互  
Citta+cetasika dhamma aññamaññaṃ saha+jāta+rūpānaṃ+ca mahā+bhūtā aññamaññaṃ  
(m.p.nom.) (m.p.nom.) (adv.) (n.p.gen.) (conj.) (m.p.nom.) (adv.)

upādārūpānañca, paṭisandhikkhaṇe vatthuvipākā aññamaññaṃ ca tiividho hoti saha-jātapaccayo.

所 造 (衍 生) 色 和 結 生 剎 那 依 處 果 報 相 互 (引 句) 和 三 種 有 俱 生 緣  
upādā+rūpānaṃ+ca paṭisandhi+khaṇa vatthu+vipāka aññamaññaṃ+iti ca ti+vidha hoti saha+jāta+paccaya  
(n.p.gen.) (conj.) (m.s.loc.) (m.p.nom.) (adv.) (ind.) (conj.) (m.s.nom.)(pr.3,s.) (m.s.nom.)

□ (2) 俱生緣有三種：心與心所法相互(是俱生緣)，又是俱生色的(俱生緣)。(四)大種相互是(俱生緣)，又是衍生色的(俱生緣)。在結生的剎那，(心)所依處與果報(名法)相互(是俱生緣)。

The relation of conascence is threefold: consciousness and mental states are related to one another and to the coexisting material states; the four Great Essentials mutually and to the derived material qualities; the heart-base and the resultant (mental aggregates) to one another at the moment of rebirth.

### 29. Cittacetāsikā dhammā aññamaññaṃ, mahābhūtā aññamaññaṃ, paṭisandhikkhaṇe

心	心所	法	相互	大	種	相互	結生	剎那
Citta+cetasika	dhamma	aññamaññaṃ	mahā+bhūta	aññamaññaṃ	paṭisandhi+khana			
(m.p.nom.)	(m.p.nom.)	(adv.)	(m.p.nom.)	(adv.)	(m.s.loc.)			

vatthuvipākā aññamaññanti ca ti vidho hoti aññamaññapaccayo.

依處	果報	相互	(引句)	和	三種	有	相互	緣
vatthu+ vipāka	aññamaññaṃ+iti	ca	ti+vidha	hoti	aññamañña+paccaya			
(m.p.nom.)	(adv.)	(ind.)	(conj.)	(m.s.nom.)	(pr.3,s.)			(m.s.nom.)

□ (3) 相互緣有三種：心與心所法相互(是相互緣)。(四)大種相互(是相互緣)，在結生的剎那，(心)所依處與果報(名法)相互(是相互緣)。

The relation of reciprocity is threefold: consciousness and mental states are related to one another; the four Great Essentials, to one another; the heart-base and the resultant mental aggregates to one another at the moment of rebirth.

### 30. Cittacetāsikā dhammā aññamaññaṃ saha-jātarūpānaṃ, mahābhūtā aññamaññaṃ

心	心所	法	相互	俱	生	色的	(和)	大	種	相互
Citta+cetasika	dhamma	aññamaññaṃ	saha-jāta+rūpānaṃ+ca	mahā+bhūta	aññamaññaṃ					
(m.p.nom.)	(m.p.nom.)	(adv.)	(n.p.gen.)	(conj.)	(m.p.nom.)	(adv.)				

upādārūpānaṃ, cha vatthūni sattannaṃ viññāḍadhātūnanti ca ti vidho hoti nissayapaccayo.

所造(=衍生)色	和	六	依處	七	識	界	(引句)	和	三種	有	依止	緣
upādā+rūpānaṃ+ca	cha	vatthu	satta	viññāḍa+dhātūnaṃ+iti	ca	ti+vidha	hoti	nissaya+paccayo				
(n.p.gen.)	(conj.)	(nom.)	(n.p.nom.)	(p.gen.)	(f.p.gen.)	(ind.)	(conj.)	(m.s.nom.)	(pr.3,s.)			(m.s.nom.)

□ (4) 依止緣有三種：心與心所法相互(是依止緣)，又是俱生色的(依止緣)。(四)大種相互(是依止緣)，又是衍生色的(依止緣)。六所依處是七識界的(依處前生依止緣)。

The relation of dependence is threefold:

consciousness and mental states are related to one another and coexisting matter; the four chief elements, to one another and derived material qualities; and six bases, to the seven cognitive elements.

### 31. Kabaḷīkāro āhāro imassa kāyassa, arūpino āhārā saha-jātānaṃ nāmarūpānanti ca

段	食	這個	身	非色	食	俱	生	名	色的	(引句)	和
Kabaḷīkāra	āhāra	ima	kāya	a+rūpin	āhārā	saha-jāta	nāma+rūpānaṃ+iti	ca			
(m.s.nom.)	(m.s.nom.)	(m.s.gen.)	(m.s.gen.)	(m.p.nom.)	(m.p.nom.)	(n.p.gen.)	(n.p.gen.)	(ind.)	(conj.)		

duvidho hoti āhārapaccayo.

二	種	有	食	緣
du+vidha	hoti	āhāra+paccaya		
(m.s.nom.)	(pr.3,s.)	(m.s.nom.)		

□ (5) 食緣有二種：段食是這個身的(色食緣)。非色食<sup>1</sup>是俱生名色的(名食緣)。

The relation of nutriment is twofold:

edible food is related to this body; and immaterial nutriment, to the coexisting mind and matter.

### 32. Pañcapasādā pañcannaṃ viññāṇānaṃ, rūpajīvitindriyaṃ upādinna-rūpānaṃ,

五	淨	五	識的	色	命	根	執受	色
Pañca+pasāda	pañca	viññāṇa	rūpa+jīvita+indriya	upādinna+rūpa				
(m.p.nom.)	(n.p.gen.)	(n.p.gen.)	(n.s.nom.)	(n.p.ngen.)				

arūpino indriyā saha-jātānaṃ nāmarūpānanti ca tividho hoti indriyapaccayo.

非色	(命)根	俱	生	名	色	的(引句)和	三種	有	根	緣
a+rūpin	indriya	saha+jāta	nāma+rūpānaṃ+iti	ca	ti+vidha	hoti	indriya+paccaya			
(n.p.nom.)	(n.p.nom.)	(n.p.gen.)	(n.p.gen.)(ind.)(conj.)(m.s.nom.))pr.3,s.)				(m.s.nom.)			

□ (6) 根緣有三種：(眼、耳、鼻、舌、身)五淨(根)是五識的(依處前生根緣)。色命根是執受色的(色命根緣)。非色(命)根<sup>2</sup>是俱生名色的(俱生根緣)。

The relation of control is threefold: the five sensitive organs are related to the five kinds of cognition; the controlling power of material vitality, to the material qualities that have been grasped at; the immaterial controlling factors, to the coexistent mind and matter.

### 33. Okkantikkhaṇe vatthu vipākānaṃ, cittacetasikā dhammā saha-jātarūpānaṃ

入胎(=結生)剎那	依處	果報	心	心所	法	俱	生	色
Okkanti+khaṇa	vatthu	vipāka	citta+cetasika	dhamma	saha+jāta+rūpa			
(m.s.loc.)	(m.s.nom.)	(m.p.gen.)	(m.p.nom.)	(m.p.nom.)	(n.p.gen.)			

saha-jātavasena, pacchājātā cittacetasikā dhammā pure-jātassa imassa kāyassa

俱	生	以	後	生	心	心所	法	前	生	這個	身
saha+jāta+vasa	pacchā+jāta	citta+cetasika	dhamma	pure+jāta	ima	kāya					
(m.s.ins.)	(m.p.nom.)	(m.p.nom.)	(m.p.nom.)	(m.s.gen.)	(m.s.gen.)	(m.s.gen.)					

pacchājātavasena cha vatthūni pavattiyāṃ sattannaṃ viññāṇadhātūnaṃ

後	生	以	六	依處	轉起	七	識	界的
pacchā+jāta+vasa	cha	vatthu	pavatti	satta	viññāṇa+dhātu			
(m.s.ins.)(nom.)(n.p.nom.)		(f.s.loc.)	(f.p.gen.)	(f.p.gen.)				

pure-jātavasenetī ca tividho hoti vippayuttapaccayo.

前	生	以(引句)和	三種	有	不	相應	緣
pure+jāta+vasena+iti	ca	ti+vidha	hoti	vippayutta+paccaya			
(m.s.ins.)(ins.)(conj.)(m.s.nom.)(pr.3,s.)				(m.s.nom.)			

□ (7) 不相應緣有三種：在結生的剎那，(心)所依處是果報(心)的(緣)，而心與心所法是俱生色的(緣)，以俱生不相應緣為緣。後生的心與心所法是前生這個身的(緣)，以後生(不相應緣為緣)。在轉起(一期生命)之時，六所依處是七識界的(緣)，以前生(不相應緣為緣)。

The law of dissociation is threefold:

<sup>1</sup> 「非色食」包攝有觸食、意思食與識食的三種。

<sup>2</sup> 非色即名法，這裡指十五個名法根緣。



at the moment of conception the basis of mind is related to the effects (of kamma), and consciousness and mental states, to coexistent mind and matter by way of coexistence; the subsequent consciousness and mental states, to this antecedent body by way of post-occurrence; the six bases, in the course of life, to the seven cognitive elements by way of antecedence.

### 34. Sahajātaṃ purejātaṃ, pacchājātañca sabbathā.

俱生 前生 後生 和 整個  
Saha+jāta pure+jāta pacchā+jāta+ca sabbathā  
(n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.) (adv.)

### Kaḷāṅkārō āhāro, rūpajīvitamiccayanti.--

段 食 色 命 (引句)這(引句)  
Kaḷāṅkāra āhāra rūpa+jīvitam+iti+ayaṃ+iti  
(m.s.nom.) (m.s.nom.) (n.s.nom.)(ind.)(n.s.nom.)(ins.)

### Pañcavidho hoti atthipaccayo avigatapaccayo ca.

五 種 有 有 緣 不離去 緣 和  
Pañca+vidha hoti atthi+paccaya a+vigata+paccaya ca  
(m.s.nom.) (pr.3.s.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (conj.)

□ (8、9) 有緣及不離去緣有五種：俱生(緣)、前生(緣)、後生(緣)、段食(緣)與色命(緣)。

The five kinds of relations

- coexistence, antecedence, post-occurrence, edible food, and material life - are, in every way, in the relation of presence and of non-separation.

### 35. Ārammaṇūpanissayakammatthipaccayesu ca sabbe pi paccayā samodhānaṃ gacchanti.

所緣 親 依止 業 有 緣 和 一切(語氣詞) 緣 結合 往、去  
=被歸納、合併  
Ārammaṇa+upanissaya+kamma+atthi+paccaya ca sabbe+api paccaya samodha gacchati  
(m.p.loc.) (conj.)(m.p.nom.)(adv.)(m.p.nom.) (n.s.acc.) (pr.3.p.)

□ 一切(二十四)緣可被歸納在所緣(緣)、親依止(緣)、業(緣)、有緣的(四緣)中。

All relations are included in the relations of object, powerful dependence, Kamma and presence.

### 36. Sahajātarūpanti panettha sabbatthāpi pavatte cittasamuṭṭhānānaṃ,

俱生 色(引句) 又 於此 一切 處(語氣詞) 轉起 心 等 起  
Saha+jāta+rūpam+iti pana+ettha sabbatthā+api pavatta citta+saṃ+ utṭhāna  
(n.s.nom.) (ind.)(adv.)(adv.) (adv.)(adv.) (n.s.loc.) (n.p.gen.)

### paṭisandhiyaṃ kaṭattārūpānañca vasena duvidham hotīti veditabbaṃ.

結生 已作 色 和 以 二 種 有(引句) 應被了知  
paṭisandhi kaṭattā+rūpānañca vasa du+vidha hotīti veditabba  
(f.s.loc.) (s.abl.) (n.p.gen.)(conj.)(m.s.ins.) (n.s.nom.) (pr.3.s.)(ind.) (n.s.nom.)

□ 於此，一切處的俱生色應被了知有二種：在轉起(一期生命)之時，為心等起(色)的(俱生色)；在結生之時，為已作(業生起)的色的(俱生色)。

Herein coexisting material qualities should be understood as twofold throughout the course of life they should be understood as those born of mind, and at rebirth as those born of kamma.

**37. Iti tekālikā dhammā, kālamuttā ca sambhavā.**

如是 三時 法 時 離 和 發生  
 Iti te+kālika dhamma kāla+mutta ca sambhava  
 (ind.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (conj.) (m.p.nom.)

□ 如是發生於三時與離時、

**Summary--Thus the relative conditions pertaining to the three periods of time and timeless,**

**Ajjhattañca bahiddhā ca, saṅkhatāsaṅkhatā tathā.**

內 和 外 和 有為 無為 如是  
 Ajjhattam+ca bahiddhā ca saṅkhatā+a-saṅkhatā tathā  
 (adv.) (conj.) (adv.) (conj.) (m.p.nom.) (adv.)

**Paññattināmarūpānaṃ, vasena tividhā ñhitā.**

施設、概念 名 色 以、根據 三種 建立了  
 Paññatti+ nāma+rūpa vasa ti+vidha ñhita  
 (n.p.gen.) (m.s.ins.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)

**Paccayā nāma paṭṭhāne, catuvīsati sabbathā.**

緣 (強調詞) 發趣(的方法) 四 二十 一切、總共  
 Paccaya nāma paṭṭhāna catu-vīsati sabbathā  
 (m.p.nom.)(adv.) (n.s.loc.) (nom.) (adv.)

□ 內與外、有為與無為的諸法根據概念、名、色而建立了三種。在發趣(的方法)中的諸緣總共是二十四種(緣)。

**internal and external, conditioned and non-conditioned, are threefold by way of concept, mind and matter. In all, the relations in Patthana are twenty-four.**

**38. Tattha rūpadhammā rūpakkhandhova, cittacetasikaṣaṅkhātā cattāro arūpino khandhā,**

此中 色 法 色 蘊 就 心 心所 被稱為 四種 非色 蘊  
 Tattha rūpa+dhamma rūpa+khandho+eva citta+cetasika+saṅkhātā catu a+rūpin khandha  
 (adv.) (m.p.nom.) (m.s.nom.) (adv.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)(m.p.nom.)(m.p.nom.)

nibbānañceti pañcavidhampi arūpanti ca nāmanti ca pavuccati.

涅槃 和(引句) 五種 也 非色(引句) 和 名(引句) 和 被說  
 nibbānañ+ca+iti pañca+vidham+api a+rūpañ+iti ca nāmañ+iti ca pavuccati  
 (n.s.nom.)(conj.)(ind.) (n.s.nom.)(adv.) (n.s.nom.)(ind.) (conj.)(n.s.nom.)(ind.)(conj.) (pr.3,s.)

□ 此中，色法就是色蘊，被稱為心、心所的四種非色蘊與涅槃五種是「非色」，也被說為「名」。  
 Therein the material states are just the aggregates of matter.

Consciousness and mental states, which comprise the four immaterial aggregates, and Nibbāna, are the five kinds that are immaterial. They are also called 'name' (nama).

**Paññattibhedo**

概念、施設 分類、區別  
 Paññatti+ bheda  
 (m.s.nom.)

## □ 概念的區別

## Concepts

**39. Tato avasesā paññatti pana paññāpiyattā paññatti, paññāpanato paññattīti ca duvidhā hoti.**  
 從那 剩下的 概念 又 所知 概念、施設 能知 概念、施設 和 二種 有  
 Ta avasesā paññatti pana paññāpiyatta paññatti paññāpana paññatti+ iti ca du+vidhā hoti  
 (s.abl.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (adv.) (n.s.abl.) (f.s.nom.) (n.s.abl.) (f.s.nom.)(ind.)(conj.) (f.s.nom.) (pr.3,s.)

□ 又，那剩下的概念有二種：所知概念與能知概念<sup>1</sup>。

The remaining pa?ti (39) is twofold, inasmuch as it is made known, or as it makes known.

**40. Kathaṃ? Taṃtaṃbhūtavipariṇāmākāramupādāya tathā tathā paññattā**  
 如何 每一個 (大)種 變化 行相 取、依 這樣 這樣 概念  
 Kathaṃ Taṃ+taṃ+bhūta+vipariṇāmā+kāraṃ+upādāya tathā tathā paññatta  
 (adv.) (adv.) (ger.) (adv.) (adv.) (n.p.nom.)

**bhūmipabbatādikā, sambhārasannivesākāramupādāya geharathasakaṭādikā,**  
 地 山 等 物質 形構 行相 取、依 房屋 車 貨車 等  
 bhūmi+pabbata+ādika sambhāra+sannivesa+ākāraṃ+upādāya geḥa+ratha+sakaṭa+ādika  
 (n.p.nom.) <saṃ+nivesa (ger.) (n.p.nom.)

**khandhapañcakamupādāya purisapuggalādikā,**  
 蘊 五 取、依 男人 人 等  
 khandha+pañcakam+upādāya purisa+puggala+ādika  
 (ger.) (n.p.nom.)

□ (這二種概念是)如何呢？(1) (所知概念)依每一個(四大)種的變化行相而有地、山等這樣的觀念。依物質的形構行相而有房屋、車、貨車等(這樣的觀念)。依五蘊而有男人與人等(這樣的觀念)。

How? There are such terms as 'land', 'mountain', and the like, so designated on account of the mode of transition of the respective elements; such terms as 'house', 'chariot', 'cart', and the like, so named on account of the mode of formation of materials; such terms as 'person', 'individual', and the like, so named on account of the five aggregates;

**candāvaṭṭanādikamupādāya disākālādikā, asamphuṭṭhākāramupādāya kūpaguhādikā,**  
 月 運行 等 取、依 方位 時間 等 不接觸的 行相 取、依 坑 洞窟 等  
 canda+āvaṭṭanā+ādikaṃ+upādāya disā+kāla+ādika a+samphuṭṭha+ākāraṃ+upādāya kūpa+guhā+ādika  
 (ger.) (n.p.nom.) (ger.) (n.p.nom.)

□ 依(日)月等的運行而有方位、時間等(這樣的觀念)。依不可接觸的行相而有坑、洞窟等(這樣的觀念)。

such terms as 'direction', 'time', and the like, named according to the revolution of the moon and so forth; such terms as 'well', 'cave', and the like, so named on account of the mode of non-impact and so forth;

**taṃtaṃbhūtanimittaṃ bhāvanāvisesaṇca upādāya kasiṇanimittādikā ceti**  
 每一個(大)種 相 修習 不同的 和 取、依 遍 相 等 和(引句)

<sup>1</sup> 概念依名符其實的原理來解釋，所知概念等於意義的概念；能知概念等於名字的概念施設。

taṃ+taṃ+bhūta+nimitta      bhāvanā+visesaṃ+ca      upādāya      kasiṇa+nimitta+ādika      ca+ iti  
(n.s.acc.)      (m.s.acc.) (conj.)      (ger.)      (n.p.nom.)(conj.)(ind.)

□ 依每一個(四大)種的相與不同的修習而有遍相等(這樣的)概念。

such terms as Kasina-objects and the like, so named on account of respective elements and different mental culture.

evamādiṭṭhā      pana paramatthato avijjamānāpi      atthacchāyākārena  
如是 等 區別      又 究竟 意義 不存在 (語氣詞) 實在 影像 行相  
evam+ādi+pabbheda      pana parama- ttha      a+vijjamānā+api      attha+chāyā+ ākāra  
(m.p.nom.)      (adv.)      (n.s.abl.)      (m.p.nom.)(adv.)      (m.s.ins.)

cittupādānamārammaṇabhūtā      taṃ taṃ      upādāya      upanidhāya kāraṇaṃ katvā  
心 生起 所緣 成為 這個或那個 執取 比較 行相 作了  
citta+upādānaṃ+ārammaṇa+bhūta      taṃ taṃ      upādāya      upanidhāya      kāraṇa      katvā  
(n.p.nom.) (n.s.acc.) (n.s.acc.) (ger.)      (ger.)      (n.s.acc.) (ger.)

□ 如是等的區別，(它們)依究竟義是不存在的，但是依(某些事物的)實在的影像的行相而成為(我們的)心生起的所緣，執取、比較這個或那個而作了行相，

All such different things, though they do not exist in an ultimate sense, become objects of thought in the form of shadows of (ultimate) things.

tathā tathā parikappiyamānā saṅkhāyati samaññāyati voharīyati paññāpīyatīti  
這樣或那樣 計度分別 被命名 被理解 被言說 被假設 (引句)  
tathā tathā parikappiyamāna saṅkhāyati samaññāyati voharīyati paññāpīyatī+ itī  
(adv.) (adv.)      (ppr.n.s.abl.)      (pr.3,s.)      (pr.3,s.)      (pr.3,s.)      (pr.3,s.) (ind.)

paññattīti      pavuccati. Ayam      paññatti paññāpiyattā paññatti nāma.  
施設 (引句) 被稱為 這 施設、概念 所知 概念 名為  
paññatti+ iti pavuccati ima      paññatti      paññāpiyatta      paññatti      nāma  
(f.s.nom.)(ind.) (pr.3,s.)      (f.s.nom.)      (f.s.nom.)      (n.s.abl.)      (f.s.nom.)      (adv.)

□ 由於計度分別(那實在影像)這樣或那樣，被命名、被理解、被言說、被假設而被說為「施設」，這種概念名為「所知概念」<sup>1</sup>。

They are called 'paṭi' because they are thought of, reckoned, understood, expressed, and made known on account of, in consideration of, with respect to, this or that mode.

<sup>1</sup> 這段的巴利原文比較難懂，這裏再附其他兩種譯文作為參考。(以下沿用葉均 居士版本)

(一)日文譯為：「像這樣的東西，雖然在第一義是不存在的，但是作為(第一)義的影的行相，成為心起的所緣。由於那(行相)各自互相比較，各自分別(計度)，被命名、被稱說、被施設，故名施設。這個施設名為被施設的施設。」

(二)Bhikkhu J. kashyap 所寫的 Abhidhamma Philosophy 對這段文是這樣寫：「然而我們在實用上認識它們作為表示某些意義的對象。它們被認為彼物，被說為彼物，被知為彼物，被慣用為彼物，被假想為彼物。這便是施設，因為它 是被假設的。」

**41. Paññāpanato**<sup>1</sup> paññatti pana nāmanāmakammādināmena paridīpitā,  
 能知 施設、概念 又 名 命 等 名 被說明  
 Paññāpana paññatti pana nāma+nāma-kamma+ādi+nāma paridīpita  
 (n.s.abl.) (f.s.nom.) (adv.) (n.s.ins.) (f.s.nom.)

□ 能知概念以名、命名等名而被說明，

This 'pa?ti' is so called because it is made known.

As it makes known it is called 'pa?ti'. it is described as 'name', 'name-made, etc.

sā vijjamānapaññatti avijjamānapaññatti, vijjamānena avijjamānapaññatti,  
 那 真實的 概念 不真實的 概念 真實的 不真實 概念  
 ta vijjamāna+paññatti a+vijjamāna+paññatti vijjamāna a+vijjamāna+paññatti  
 (f.s.nom.) ppr. (f.s.nom.) (f.s.nom.) (m.s.ins.) (f.s.nom.)

avijjamānena vijjamānapaññatti vijjamānena vijjamānapaññatti, avijjamānena  
 不真實的 真實 概念 真實的 真實 概念 不真實的  
 a+vijjamāna vijjamāna+paññatti vijjamāna vijjamāna+paññatti a+vijjamāna  
 (m.s.ins.) (f.s.nom.) (m.s.ins.) (f.s.nom.) (m.s.ins.)

avijjamānapaññatti ceti chabbidhā hoti.  
 不真實概念 和(引句) 六 種 有、是  
 a+vijjamāna+paññatti ca+ iti cha-bbidha hoti  
 (m.s.nom.) (conj.)(ind.) (f.s.nom.) (pr.3.s.)

□ 那(能知概念)有六種：真實的概念、不真實的概念、結合真實的不真實概念、結合不真實的真實概念、結合真實的真實概念、結合不真實的不真實概念。

It is sixfold :

1. A real concept,
2. an unreal concept,
3. an unreal concept by means of a real concept,
4. a real concept by means of an unreal concept,
5. a real concept by means of a real concept,
6. an unreal concept by means of an unreal concept.

**42. Tattha yadā** pana paramatthato vijjamānaṃ rūpavedanādīm etāya paññāpeti,  
 此中 當...時 (語氣詞)究竟 義 實在的 色 受 等 依此 施設、使人知道  
 Tattha yadā pana parama-ttha vijjamāna rūpa+vedanā+ādi eta paññāpeti  
 (adv.) (adv.) (adv.) (m.s.abl.) (f.s.acc.) (f.s.acc.) (f.s.ins.) (pr.3.p.)

tadāyaṃ vijjamānapaññatti.  
 那時 這 實在的 概念  
 tadā+ yaṃ vijjamāna+paññatti  
 (adv.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)

□ 在此(六種)中，從究竟義，色受等(的概念)是實在的，當(他們)依此(概念)使人知道時，這個是「實在的概念」。

<sup>1</sup> paññāpanato paññatti 原意是「因為使人知道而稱為概念」。Paññatti 概念，是從動詞 paññāpeti (使人知道)轉來的名詞，古譯為施設或假施設，意味著是為了使人理解所假立的形象符號。

As, for instance, when they make known by a term, such as ‘matter’, ‘feeling’, and so forth, that exist in reality, it is called a ‘real concept’.

**Yadā** pana paramatthato avijjamānaṃ bhūmipabbatādīṃ etāya paññāpentī,  
 當...時 (語氣詞) 究竟 義 不 實在的 地 山 等 依此 施設、使人知道  
**Yadā** pana parama-ttha a+vijjamāna bhūmi+pabbata+ādi eta paññāpeti  
 (adv.) (adv.) (m.s.abl.) (f.s.acc.) (f.s.acc.) (f.s.ins.) (pr.3,p.)

**tadāyaṃ** avijjamānapaññattīti pavuccati.  
 那時 這 不實在的 概念 (引句) 被說為  
**tadā+ayaṃ** a+vijjamāna+paññatti+ iti pavuccati  
 (adv.)(f.s.nom.) (f.s.nom.) (ind.) (pr.3,s.)

□ 從究竟義，地、山等(的概念)是不實在的，當(他們)依此(概念)而使人知道時，這個被說為「不實在的概念」。

When they make known by a term, such as ‘land’, ‘mountain’ and so forth, that do not exist in reality, it is called an ‘unreal concept’.

**Ubhinnaṃ** pana vomissakavasena sesā yathākkamaṃ chaḷabhiñño, itthisaddo,  
 二者 (語氣詞) 混合 以 其餘 依照次第 六 神通的人 女人 聲音  
**Ubho** pana vomissaka+ vasa sesa yathā+kamaṃ chaḷ-abhiñña itthi+sadda  
 (p.gen.) (adv.) (m.s.ins.) (m.p.nom.) (adv.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

**cakkhuviññāṇaṃ**, rājaputtoti ca veditabbā.  
 眼 識 國王 兒子(引句) 和 應被了知  
**cakkhu+ viññāṇa** rāja+ putto+iti ca veditabba  
 (n.s.nom.) (m.s.nom.)(ind.) (conj.) (m.p.nom.)

□ 其餘(四種)以(前)二者混合，應依照次第被了知，(例如：)六神通的人<sup>1</sup>(是結合真實的不真實概念)；女人的聲音<sup>2</sup>(是結合不真實的真實概念)；眼識<sup>3</sup>(是結合真實的真實概念)；國王的兒子<sup>4</sup>(是結合不真實的不真實概念)。

The rest should respectively be understood by combining both as, for instance, ‘possessor of sixfold supernormal vision’, ‘woman’s voice’, ‘visual cognition’, ‘king’s son’.

#### 43. Vacīghosānusārena, sotaviññāṇavīthiyā.

語 音 隨順 耳 識 路  
**Vacī+ghosa+ānusāra** sota+viññāṇa+vīthi  
 (n.s.ins.) (f.s.ins.)

#### Pavattānantaruppanna-manodvārassa gocarā.

轉起 立刻隨後 生起了 意 門 境(=所緣)  
**Pavatta+anantara+uppanna-mano+dvāra** gocara  
 (n.s.gen.) (m.p.nom.)

<sup>1</sup> 六神通的人，六神通是真實的，擁有神通的人是不真實的，所以為「結合真實的不真實的概念」。

<sup>2</sup> 女人的聲音，女人是不真實的，聲音是真實的，所以為「結合不真實的真實的概念」。

<sup>3</sup> 眼識，眼與識都是真實的，「結合真實的真實的概念」。

<sup>4</sup> 國王的兒子，國王與兒子都是不真實的，「結合不真實的不真實的概念」。

**Atthā yassānusārena, viññāyanti tato param;**

意義 那 隨順 被認知 從此之後  
 Attha yassa+anusāra viññāyati tato param  
 (m.p.nom.) (n.s.ins.) (pr.3,p.) (adv.) (adv.)

**Sāyaṃ paññatti viññeyyā, lokasaṅketanimmitā.**

那 這 施設、概念 應被了知 世間世俗 所造作的  
 Sā+ayaṃ paññatti viññeyyā loka+saṅketa+nimmitā  
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)

□ 以隨順於語音而經過耳識路，立刻隨後轉起於意門的所緣生起了，從此(取得那所緣的名字)之

後，由於隨順於那(所緣的概念)而諸意義被認知，那這個概念應被了知為世間世俗所造作的<sup>1</sup>。

**Summary--By following the sound of speech through the process of auditory consciousness, and then by means of the concept conceived by mind-door that subsequently arises, are meanings understood. These concepts should be understood as fashioned by world-convention.**

Iti Abhidhammatthasaṅgahe Paccayaśaṅgahavibhāgo nāma Aṭṭhamo paricchedo.  
 如此 阿毗達摩 義 攝、概要 緣 攝 分別 稱為 第八 品  
 Iti abhi-dhamma+ attha+ saṅgaha paccaya+saṅgaha+ vibhāga nāma Aṭṭhama pariccheda  
 (ind.) (m.s.loc.) (m.s.nom.) (adv.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

□ 如此，在《攝阿毗達摩義論》裡稱為《攝緣分別》的第八品(結束了)。

This is the eighth chapter which deals with the Analysis of Causal Relations in the Compendium of Abhidhamma.

<sup>1</sup> 這個頌的意思，Abhidhamma Philosophy 是這樣寫的：「當對我們說一句話的時候，在每個音節上生起一個耳識的認識過程，並且隨即通過意門生起表現同樣的認識。如是，每個音節的意思和其他的相結合，並在一句話完結時，我們便獲得了習俗所取的意義。是名施設。」

## 9. Kammaṭṭhānaparicchedo

業 處 品  
Kamma-ṭṭhāna + pariccheda  
(m.s.nom.)

□ 業處品

CHAPTER IX - Mental Culture

### 1. Samathavipassanānaṃ, bhāvanānamito param.

奢摩他 毘鉢舍那 修習 從此 之後  
止 觀  
Samatha+ vipassanā bhāvanānaṃ+ ito param  
(f.p.gen.) (f.p.gen.)(ind.) (adv.)

### Kammaṭṭhānaṃ pavakkhāmi, duvidhampi yathākkamaṃ.

業 處 (我)將宣說 二 種 (語氣詞) 依照次第  
Kamma-ṭṭhāna pavakkhatī du+vidham+api yathā+kamaṃ  
(n.s.acc.) (pr.1,s.) (n.s.acc.)(adv.) (adv.)

□ 從此(緣品)之後，我將依照次第地宣說修習奢摩他和毘鉢舍那的二種業處。

Hereafter I will explain the twofold subject of mental culture which deals with Calm and Insight.

## Samathakammaṭṭhānaṃ

舍摩他、止 業 處  
Samatha+ kamma-ṭṭhāna  
(n.s.nom.)

□ 舍摩他(止)的業處

Compendium of Calm

### 2. Tattha samathasaṅgahe tāva dasa kasiṇāni, dasa asubhā, dasa anussatiyo,

此中 奢摩他 概要、攝 首先 十 遍 十 不淨 十 隨念  
Tattha samatha+saṅgaha tāva dasa kasiṇa dasa a-subha dasa anussati  
(m.s.loc.) (adv.) (nom.)(n.p.nom.) (nom.) (n.p.nom.)(nom.) (f.p.nom.)

catasso appamaññāyo, ekā saññā, ekaṃ vavatthānaṃ, cattāro āruppā ceti  
四 無量 一 想 一 差別 四 無色 和(引句)  
catu a+pamaññā ekā saññā ekaṃ vavatthānaṃ, cattāro āruppā ceti  
(f.p.nom.) (f.p.nom.) (f.s.nom.)(f.s.nom.)(n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.p.nom.)(n.p.nom.) (conj.)(ind.)

### sattavidhena samathakammaṭṭhānasāṅgaḥo.

七 種 奢摩他 業 處 概要、攝、主題  
satta+vidha samatha+kamma-ṭṭhāna+ saṅgaha  
(m.s.ins.) (m.s.nom.)

□ 此中，在奢摩他的概要中，首先奢摩他業處<sup>1</sup>的概要要有七種：十遍處、十不淨、十隨念、四無量、一想、一差別和四無色。

Of the two, in the Compendium of Calm, to with, the objects of mental culture are sevenfold:

A. the ten Kasiṇas, B. the ten Impurities, C. The ten Reflections, D. the four Illimitables, E. the one

<sup>1</sup> 參考 Visuddhimagga 110 頁以下。



Perception, F. the one Analysis, G. the four arūpa-jhānas.

## Caritabhedo

性行、行者 分類、區別、分析

Carita + bheda  
(m.s.nom.)

□ 性行者<sup>1</sup>的區別

The six kinds of temperaments

3. Rāgacaritā	dosacaritā	mohacaritā	saddhācaritā	buddhicaritā	vitakkacaritā	ceti
貪 行者	瞋 行者	癡 行者	信 行者	覺 行者	尋 行者	和(引句)
Rāga+caritā <sup>2</sup>	dosa+caritā	moha+ caritā	saddhā+caritā	buddhi+caritā	vitakka+caritā	ca+ iti
(f.s.nom.)	(f.s.nom.)	(f.s.nom.)	(f.s.nom.)	(f.s.nom.)	(f.s.nom.)	(conj.)(ind.)

chabbidhena caritasaṅgaho.

六 種 性行、行者 概要、攝  
cha- bbidha carita+ saṅgaha  
(m.s.ins.) (m.s.nom.)

□ 性行者的概要有六種：貪行者、瞋行者、癡行者、信行者、覺行者和尋行者。

The six kinds of temperaments : 1. the lustful, 2. the hateful, 3. the unintelligent, or ignorant, 4. the devout, or faithful, 5. the intellectual, or wise, 6. the discursive.

## Bhāvanābhedo

修習 分類、區別、分析

Bhāvanā + bheda  
(m.s.nom.)

□ 修習的區別

The three stages of Mental Culture

4. Parikammabhāvanā	upacārabhāvanā	appanābhāvanā	ceti	tisso	bhāvanā.
遍作、準備 修習	近 行 修習	安止 修習	和(引句)	三種	修習
Pari-kamma+bhāvanā	upa-cāra+bhāvanā	appanā+bhāvanā	ca+ iti	ti	bhāvanā
(f.s.nom.)	(f.s.nom.)	(f.s.nom.)	(conj.)(ind.)	(f.p.nom.)	(f.p.nom.)

□ 三種修習：準備修習、近行修習與安止修習。

The three stages of Mental Culture: 1. the preliminary, 2. the proximate, 3. the concentrative.

## Nimittabhedo

禪相 分類、區別、分析

Nimitta + bheda  
(m.s.nom.)

□ 禪相的區別

<sup>1</sup> 性行者，是指一個人的性格傾向。造成根本性格的原因是長期造成的，它的差異取決於過去業，結生心是決定因。認識自己的性格，是為了選擇適當的修行方法，調整個性上明顯缺點而培育自己良善優點。

<sup>2</sup> 這裡所以採用「陰性」是依據註解書的說明：Rāgo va caritā pakatīti rāgacaritā.

## The three signs

## 5. Parikammanimittam uggahanimittam paṭibhāganimittañceti tīṇi nimittāni ca veditabbāni.

遍作、準備 相 取 相 似 相 和(引句)三種 相 和 應被了知  
 Pari-kamma+nimitta uggaha+nimitta paṭibhāga+nimittam+ca+iti ti nimitta ca veditabba  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (m.s.nom.)(conj.)(ind.) (n.p.nom.) (conj.) (n.p.nom.)

□ 有三種相應被了知：準備相、取相與似相。

The three signs: 1. the preliminary, 2. the abstract, 3. the conceptualized.

## 6. Katham? Pathavīkasiṇam āpokasiṇam tejokasiṇam vāyokasiṇam nīlakasiṇam

如何 地 遍 水 遍 火 遍 風 遍 青 遍  
 Katham Pathavī+kasiṇa āpo+kasiṇa tejo+kasiṇa vāyo+kasiṇa nīla+kasiṇa  
 (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

## pītakasiṇam lohita-kasiṇam odātakasiṇam ākāśakasiṇam āloka-kasiṇañceti

黃 遍 赤 遍 白 遍 虛空 遍 光明 遍 和(引句)  
 pīta+ kasiṇa lohita+kasiṇa odāta+ kasiṇa ākāśa+kasiṇa āloka+kasiṇam+ca +iti  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.)(ind.)

## imāni dasa kasiṇāni nāma.

這些 十 遍 稱為  
 ima dasa kasiṇa nāma  
 (n.p.nom.) (n.p.nom.) (adv.)

□ (十遍等是)如何呢？地遍、水遍、火遍、風遍、青遍、黃遍、赤遍、白遍、虛空遍與光明遍，這些稱為「十遍」<sup>1</sup>。

How ? The ten kasinas are; earth, water, fire, air, blue, yellow, red, white, space, and light.

## 7. Uddhumātakaṃ vinīlakaṃ vipubbakaṃ vicchiddakaṃ vikkhāyitaṃ vikkhittakaṃ

膨脹 的 青瘀 的 膿爛 的 斷壞 的 食殘 的 散亂 的  
 Uddhumāta-ka vinīla-ka vipubba-ka vicchidda-ka vikkhāyita-ka vikkhitta-ka  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

## hata-vikkhittakaṃ lohita-kam puḷavakaṃ aṭṭhikañceti ime dasa asubhā nāma.

斬斫離散 的 血塗的 蟲聚 的 骸骨的和(引句) 這些 十 不 淨 稱為  
 hata+vikkhitta-ka lohita-ka puḷava-ka aṭṭhi-kam+ca+ iti ima dasa a-subha nāma  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.)(ind.) (n.p.nom.) (n.p.nom.) (adv.)

□ 膨脹的(屍體)、青瘀的(屍體)、膿爛的(屍體)、斷壞的(屍體)、食殘的(屍體)、散亂的(屍體)、斬斫離散的(屍體)、血塗的(屍體)、蟲聚的(屍體)與骸骨，這些稱為「十不淨」<sup>2</sup>。

The ten Impurities are: a bloated (corpse), a discoloured (corpse), a festering, (corpse), a dissected (corpse), an eaten (corpse), a scattered-in-pieces (corpse), a mutilated and scattered-in-pieces (corpse), a bloody (corpse), a worm-infested (corpse), and a skeleton.

<sup>1</sup> 見《清淨道論》第四、第五品。

<sup>2</sup> 見《清淨道論》第六品。

# 8. Buddhānussati dhammānussati saṅghānussati sīlānussati cāgānussati devatānussati

佛 隨 念 法 隨 念 僧伽 隨 念 戒 隨 念 捨 隨 念 天 隨 念  
 Buddha+anussati dhamma+anussati saṅgha+anussati sīla+anussati cāga+anussati devatā+anussati  
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)

□ 佛隨念、法隨念、僧隨念、戒隨念、捨隨念、天隨念、

The ten Reflections are: 1. The Reflection on the Buddha, 2. The Reflection on the Doctrine, 3. The Reflection on the order, 4. The Reflection on morality, 5. The Reflection on generosity, 6. The Reflection on deities,

# upasamānussati maraṇānussati kāyagatāsati ānāpānassati ceti imā dasa anussatiyo nāma.

寂止 隨 念 死 隨 念 身 至 念 安般 念 和(引句)這些 十 隨 念 稱為  
 (出入息)

upasama+anussati maraṇa+anussati kāya+gatā+sati āna+apāna+sati ca+iti ima dasa anu-ssati nāma  
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (conj.)(ind.)(f.p.nom.) (f.p.nom.) (adv.)

□ 寂止隨念、死隨念、身至念與安般念，這些稱為「十隨念」<sup>1</sup>。

7. The Reflection on peace, 8. The Reflection on death, 9. Mindfulness regarding the body, 10. Mindfulness regarding breathing.

# 9. Mettā karuṇā muditā upekkhā ceti imā catasso appamaññāyo nāma,

慈 悲 喜 捨 和(引句) 這些 四 無 量 稱為  
 Mettā karuṇā muditā upekkhā ca + iti ima catu a+pamaññā nāma  
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)(conj.)(ind.) (f.p.nom.)(f.p.nom.) (f.p.nom.) (adv.)

# brahmavihāroti ca pavuccati.

梵 住 (引句)和 被說為  
 brahma+vihāro+iti ca pavuccati  
 (m.s.nom.)(ind.)(conj.) (pr.3.s.)

□ 慈、悲、喜、捨，這些稱為「四無量」，又被說為「(四)梵住」<sup>2</sup>。

The four Illimitables, also called Sublime States, are: loving-kindness, compassion, appreciative joy, and equanimity.

# 10. Āhārepaṭikūlasaññā ekā saññā nāma.

食 厭 想 一 想 稱為  
 Āhāre+paṭikūla+saññā ekā saññā nāma  
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (adv.)

□ 「食厭想」稱為「一想」；

The one Perception is the feeling of loathsomeness about food .

# 11. Catudhātuvavatthānaṃ ekaṃ vavatthānaṃ nāma.

四 界 差別 一 差別 稱為  
 Catu+dhātu+vavatthāna eka vavatthāna nāma  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.)

□ 「四界差別」稱為「一差別」<sup>3</sup>。

<sup>1</sup> 見《清淨道論》第七、第八品。

<sup>2</sup> 見《清淨道論》第九品。

<sup>3</sup> 見《清淨道論》第十一品。

The one Analysis is the analysis of the four elements.

12. Ākāśānañcāyatanādayo cattāro āruppā nāmāti      sabbathāpi      samathaniddese  
 空 無 邊 處 等 四 無色 稱為(引句) 整個、一切(語氣詞) 奢摩他 詳述、義釋  
 Ākāsa+an+anta+ayatan+ādi catu āruppa nāma+iti      sabbathā+api      samatha+ niddesa  
 (f.p.nom.) (f.p.nom.) (f.p.nom.)(adv.)(ind.)      (adv.) (adv.)      (m.s.loc.)

cattālīsa kammaṭṭhānāni bhavanti.

四十 業 處 有  
 cattālīsa kamma-ṭṭhāna bhavati  
 (nom.) (n.p.nom.) (pr.3.p.)

□ 「空無邊處」等稱為「四無色」<sup>1</sup>。在奢摩他的詳述中，整個有四十業處。

The four arūpa-jhānas are the ‘Infinity of Space’ and so forth. In the exposition of ‘Calm’ there are altogether forty subjects of meditation.

## Sappāyabhedo

適合 分類、區別、分析  
 Sappāya + bheda  
 (m.s.nom.)

□ 適合(不適合)的區別

Suitability of Subjects for Different Temperaments

13. Caritāsu pana dasa asubhā kāyagatāsatisaṅkhātā koṭṭhāsabhāvanā ca  
 性行 又 十 不 淨 身 至 念 被稱為 部分 修習 和  
 Caritā pana dasa a+subhā kāya+gatā+sati+saṅkhātā koṭṭhāsa+bhāvanā ca  
 (f.p.loc.) (adv.) (nom.) (n.p.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (conj.)

rāgacaritassa sappāyā.

貪 行 者 適合於  
 rāga+carita sappāyā  
 (m.s.dat.) (f.s.nom.)

□ 在(六種)性行當中，適合於貪行者修習的是「十不淨」與被稱為「身至念」的(身體三十二)部分。

With respect to temperaments the ten ‘Impurities’ and ‘Mindfulness regarding the body’, such as the 32 parts, are suitable for those of a lustful temperament.

14. Catasso appamaññāyo nīlādīni ca cattāri kasiṇāni dosacaritassa.  
 四 無 量 青等 和 四 遍 瞋 行者  
 Catu a+pamaññā nīla+ādi ca catu kasiṇa dosa+carita  
 (f.p.nom.) (f.p.nom.) (n.p.nom.)(conj.) (n.p.nom.) (n.p.nom.) (m.s.dat.)

□ (適合於)瞋行者(修習)的是「四無量」與青(、黃、赤、白)等四遍。

The four ‘Illimitables’ and the four colored kasinas are suitable for those of a hateful temperament .

<sup>1</sup> 見《清淨道論》第十品。

## 15. Ānāpānaṃ mohacaritassa vitakkacaritassa ca,

安般(念) 癡 行者 尋 行者 和  
 Ānāpāna moha+carita vitakka+carita ca  
 (n.s.nom.) (m.s.dat.) (m.s.dat.) (conj.)

□ (適合於)癡行者及尋行者(修習)的是「安般(念)」。

The reflection on 'Breathing' is suitable for those of an unintelligent and discursive temperament.

## 16. Buddhānussati-ādayo cha saddhācaritassa.

佛 隨 念 等 六 信 行者  
 Buddha+anussati-ādi cha saddhā+carita  
 (f.p.nom.) (nom.) (m.s.dat.)

□ (適合於)信行者(修習)的是佛隨念等六(種隨念)。

The six Reflections on the Buddha and so forth are suitable for those of a devout temperament;

## 17. Maraṇa-upasama-saññā-vavatthānāni buddhacaritassa.

死 寂止 想 差別 覺 行者  
 Maraṇa-upasama+saññā+vavatthāna buddhi+carita  
 (n.p.nom.) (m.s.dat.)

□ (適合於)覺行者(修習)的是死(隨念)、寂止(隨念)與(一)想、(一)差別。

Reflection on 'Death', 'Peace', 'Perception', and 'Analysis', for those of an intellectual temperament,

## 18. Sesāni pana sabbāni kammaṭṭhānāni sabbesampi sappāyāni,

其餘 又 所有(語氣詞)) 業 處 一切 (語氣詞) 適合於  
 Sesa pana sabbāni+api kamma-ṭṭhāna sabbesaṃ+api sappāya  
 (n.p.nom.) (adv.) (n.p.nom.) (adv.) (n.p.nom.) (m.p.dat.) (adv.) (n.p.nom.)

□ 其餘所有(六遍與四無色)業處、適合於一切(行者修習)。

and all the remaining subjects of mental culture, for all.

## tatthāpi kasiṇesu puthulaṃ mohacaritassa, khuddakaṃ vitakkacaritassevāti.

在此中 遍 大的 癡 行者 小的 尋 行者 只有(引句)  
 tattha+api kasiṇa puthula moha+caritaa khudda-ka vitakka+caritassa+eva+iti  
 (adv.) (adv.) (n.p.loc.) (n.s.nom.) (m.s.dat.) (n.s.nom.) (m.s.dat.) (adv.) (ind.)

□ 又在此(十)遍中，大的(所緣)只有(適合於)癡行者，小的(所緣)只有(適合於)尋行者。

Of the kasinas a wide one is suitable for the unintelligent, and a small one for the discursive.

## Ayamettha sappāyabhedo.

這 在此 適合 區別、分析  
 Ayam+ettha sappāya+bheda  
 (m.s.nom.) (adv.) (m.s.nom.)

□ 在此，這是(關於)適合(不適合)的區別<sup>1</sup>。

Herein this is the section on suitability.

<sup>1</sup> 參考 Visuddhimagga 101 頁及 107 頁以下。

## Bhāvanābhedo

修習 分類、區別、分析  
Bhāvanā + bheda  
(m.s.nom.)

□ 修習的區別  
Stages of Mental Culture

### 19. Bhāvanāsu sabbatthāpi parikammabhāvanā labbhateva,

修習 一切處(語氣詞)遍作、準備 修習 可得到 都  
Bhāvanā sabbattha+api pari-kamma+bhāvanā labbhati+eva  
(f.p.loc.) (adv.)(adv.) (f.s.nom.) (pr.3,s.)(adv.)

□ 在(三種)修習中<sup>1</sup>，準備修習於一切(四十業)處中都可得到。

The preliminary stage of mental culture is attainable in all these forty; subjects of meditation.

### buddhānussati-ādīsu aṭṭhasu saññāvatthānesu cāti dasasu kammaṭṭhānesu

佛 隨 念 等 八 想 差別 和(引句) 十 業 處  
Buddha+anussati-ādi aṭṭha saññā+vavatthāna ca+iti dasa kamma-ṭṭhāna  
(f.p.loc.) (p.loc.) (n.p.loc.)(conj.)(ind.) (p.loc.) (n.p.loc.)

### upacārabhāvanāva sampajjati, natthi appanā.

近 行 修習 只 成就 沒有、無 安止  
upa-cāra+bhāvanā+eva sampajjati na+atthi appanā  
(f.s.nom.)(adv.) (pr.3,s.) (pr.3,s.) (f.s.nom.)

□ 在佛隨念等八(隨念)及(食厭)想和(四界)差別(共)十業處中，只有近行修習成就，而沒有安止(修習)。

In the ten subjects of mental culture such as the eight Reflections on the Buddha and so forth and the one 'Perception', and the one 'Analysis' only proximate mental culture is attained but not the concentrative stage.

### 20. Sesesu pana samatimsakammaṭṭhānesu appanābhāvanāpi sampajjati.

其餘的 又 總共 三十 業 處 安止 修習 也 成就  
Sesa pana sama+tiṃsa+kamma-ṭṭhāna appanā+bhāvanā+api sampajjati  
(n.p.loc.)(adv.) (n.p.loc.) (f.s.nom.)(adv.) (pr.3,s.)

□ 在其餘的總共三十業處中，安止修習也成就。

In the thirty remaining subjects of mental culture the concentrative stage of mental culture is also attained.

### 21. Tatthāpi dasa kasiṇāni ānāpānañca pañcakajjhānikāni.

在此中(語氣詞) 十 遍 安般(念) 和 五種 禪  
Tattha+api dasa kasiṇa ānāpānañ+ca pañca-ka+jjhānika  
(adv.)(adv.) (nom.) (n.p.nom.) (n.s.nom.)(conj.) (n.p.nom.)

□ 在此(三十業處)之中，十遍和安般(念可達到)五種禪。

Therein the ten kasiṇas and the 'Breathing' produce five jhānas;

<sup>1</sup> 在三種修習中，「準備修習」——是初學者預行的禪定，為安止定的準備工作。「近行修習」——是到達安止定以前的一個欲界速行心，因為近於安止，故名「近行定」，約等於北傳的「近分定」。「安止修習」——是屬於色、無色界的速行心，約等於北傳的「根本定」。

參考 Visuddhimagga 137~138 頁。

**22. Dasa asubhā kāyagatāsati ca paṭhamajjhānikā.**

十 不淨 身 至 念 和 第一、初 禪

Dasa a+subha kāya+gatā+sati ca paṭhama+jhānikā  
(nom.) (n.p.nom.) (f.s.nom.) (conj.) (f.s.nom.)☐ 十不淨和身至念(可達到)第一禪。

the ten ‘Impurities’ and ‘Mindfulness regarding the body’ only the first jhāna;

**23. Mettādayo tayo catukkajjhānikā.**

慈 等 三 四 禪

Mettā+ādi ti catukka+jhānika  
(f.p.nom.) (f.p.nom.) (f.p.nom.)☐ 慈等三(種無量可達到)四禪。

the first three ‘Illimitables’ such as loving-kindness, four jhānas;

**24. Upekkhā pañcamajjhānikāti chabbīsati rūpāvacarajjhānikāni kammaṭṭhānāni.**

捨 第五 禪 如是 六 二十 色 界 禪 業 處

Upekkhā pañcama+jhānikā+iti chabbī+sati rūpa+avacara+jhānika kamma-ṭṭhāna  
(f.s.nom.) (f.s.nom.)(ind.) (nom.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)☐ 捨(可達到)第五禪。如是(這)二十六種業處(可達到)色界禪。

‘equanimity’ the fifth jhāna. Thus these twenty-six subjects of mental culture produce rūpa-jhānas.

**25. Cattāro pana āruppā āruppajjhānikāti.**

四 又 無色 無色 禪 (引句)

Catu pana āruppa āruppa+jhānikā+iti  
(n.p.nom.)(adv.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)(ind.)☐ 又，四無色是(可達到)無色禪。

The four ‘formless’ objects produce the arūpa-jhānas.

**Ayamettha bhāvanābhedo.**

這 在此 修習 區別、分析

Ayaṃ+ettha bhāvanā+bheda  
(m.s.nom.)(adv.) (m.s.nom.)☐ 在此，這是(關於)修習的區別<sup>1</sup>。

This is the section on mental culture.

**Gocarabhedo**

境 分類、區別、分析

Gocara + bheda  
(m.s.nom.)☐ 境的區別

Signs of Mental Culture

**26. Nimittesu pana parikammanimittāṃ uggahanimittāṃca sabbatthāpi**<sup>1</sup> 參考 Visuddhimagga 111 頁以下。

(三)相 (語氣詞) 準備、遍作 相 取 相 和 一切處(語氣詞)  
 Nimitta pana pari-kamma+nimitta uggaḥa+nimittam+ca sabbattha+api  
 (n.p.loc.) (adv.) (n.s.nom.) (m.s.nom.) (conj.) (adv.) (adv.)

yathārahaṃ pariyāyena labbhanteva.

依照適當 方法 能得到 都  
 yathā+ārahaṃ pariyāya labbhanti+eva  
 (adv.) (m.s.ins.) (pr.3.p.)(adv.)

□ 在(三)相中，準備相和取相都能在一(四十業)處中以適當的方法得到。

Of the three signs, the preliminary sign and the abstract sign are generally obtained in every case according to the object.

27. Paṭibhāganimittam pana kasiṇāsubhakoṭṭhāsa-ānāpānesveva labbhati,

似 相 (語氣詞) 遍 不 淨 部分 安般 只 能得到  
 Paṭibhāga+nimitta pana kasiṇa+asubha+koṭṭhāsa-ānāpānesu+eva labbhati  
 (n.s.nom.) (adv.) (n.p.loc.) (adv.) (pr.3.s.)

tattha hi paṭibhāganimittamārabha upacārasamādhi appanāsamādhi ca pavattanti.

此中 由於 似 相 專注後 近 行 定 安 止 定 和 產生、轉起  
 tattha hi paṭibhāga+nimittam+ārabha upacāra+samādhi appanā+samādhi ca pavattati  
 (adv.) (adv.) (ger.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (conj.) (pr.3.p.)

□ 似相只能在(十)遍、(十)不淨、部分(身至念)與安般念(共二十二業處)中得到。此中，由於專注於似相後(以至於)近行定及安止定產生。

But the conceptualized image is obtained in the 'Kasinas', 'Impurities', 'Parts of the body', and 'Breathing'. It is by means of the conceptualized image that the proximate on pointedness and the ecstatic one-pointedness are developed.

28. Kathaṃ? Ādikammikassa hi pathavīmaṇḍalādīsu nimittam uggaṇhantassa<sup>1</sup>

如何 初 學者 確實 土地 曼陀羅(圓相)<sup>2</sup> 等 相 攝取  
 Kathaṃ Ādi+kammika hi pathavī+maṇḍala+ādi nimitta uggaṇhanta  
 (adv.) (m.s.dat.) (adv.) (f.p.loc.) (n.s.acc.) (ppr.n.s.dat.)

tamārammaṇaṃ parikammanimittanti pavuccati, sā ca bhāvanā parikammabhāvanā nāma.

那 所緣 準備 相 (引句) 被說為 那 和 修習 準備 修習 稱為  
 tamārammaṇa pari-kamma+nimittam+iti pavuccati ta ca bhāvanā pari-kamma+bhāvanā nāma  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.)(ind.)(pr.3.s.) (f.s.nom.)(conj.)(f.s.nom.) (f.s.nom.) (adv.)

□ (其進行)如何呢？當初學者確實在土地的圓相上等取(那土地圓)相等為所緣作修習時，那個所緣被說為「準備相」，而那種(初步的)修習稱為「準備修習」。

How? Whatever object amongst the earth kasinas and so forth, a beginner takes to practice meditation, is called a preliminary sign and that meditation is preliminary mental culture.

<sup>1</sup> Ādikammikassa 主詞 ...uggaṇhantassa 動詞同格而為「絕對與格」，當時間副詞用，意即當...時。

<sup>2</sup> 曼陀羅 (Maṇḍala) 是圓相的意思。「地曼陀羅」即以地作成的圓相，為地遍業處修習的對象。參考 Visuddhimagga 123 頁以下。



## 29. Yadā pana taṃ nimittaṃ cittaṃ samuggahitaṃ hoti, cakkhunā passantasseva

當...時 又 那 相 心 攝取 是 眼睛 正看到 如同  
Yadā pana ta nimitta citta samuggahita hoti cakkhu passantassa+ eva  
 (adv.) (adv.)(n.s.nom.)(n.s.nom.) (n.s.ins.) (n.s.nom.) (pr.3,s.) (n.s.ins.) (ppr. n.s.dat.)(adv.)

manodvārassa āpāthamāgataṃ, tadā tamevārammaṇaṃ uggahanimittaṃ nāma,  
 意 門 呈現 那時 那 就 所緣 取 相 稱為  
 mano+ dvāra āpāthaṃ+āgata tadā taṃ+eva+ārammaṇa uggaha+nimitta nāma  
 (n.s.dat.) (n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.)(adv.)(n.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.)

sā ca bhāvanā samādhiyati.  
 那 和 修習 等持、變得安定、鎮定  
 ta ca bhāvanā samādhiyati  
 (f.s.nom.)(conj.) (f.s.nom.) (pr.3,s.)

□ 又，當以心攝取那個相，而(那個相)如同正透過眼睛看到(那樣)呈現於意門時，那個所緣就稱為「取相」，而那種修習則變得安定。

When that sign is perceived by the mind and enters the mind-door as if seen by the very (physical) eye then it is called the abstract sign. That meditation becomes well established.

## 30. Tathā samāhitassa panetassa tato paraṃ tasmim uggahanimitte parikammasamādhinā

如是 入定者 又 這個 從此之後 那 取 相 遍作、準備 定  
 Tathā samāhita pana+eta tato paraṃ ta uggaha+nimitta parikamma+samādhi  
 (adv.) (m.s.dat.) (adv.)(m.s.dat.)(adv.)(adv.) (n.s.loc.) (n.s.loc.) (m.s.ins.)

bhāvanamanuyuñjantassa<sup>1</sup> yadā tappatibhāgaṃ vatthudhammavimuccitaṃ  
 修習 持續專注、實踐 當...時 那 類似 基礎 法 脫離  
 最初所緣的缺點  
 bhāvanam+ anuyuñjanta yadā tap+paṭibhāga vatthu+dhamma+vimuccita  
 (ppr.m.s.dat.) (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

paññattisaṅkhātāṃ bhāvanāmayamārammaṇaṃ citte sannisannaṃ samappitaṃ<sup>2</sup> hoti,  
 施設、概念 被稱為 修習 所成 所緣 心 安立 妥善固定 是  
 paññatti+ saṅkhāta bhāvanā-mayaṃ+ārammaṇa citta sannisanna samappita hoti  
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.loc.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (pr.3,s.)

tadā taṃ paṭibhāganimittaṃ samuppannanti pavuccati.  
 那時 它 似 相 已生起 (引句) 被說為  
 tadā ta paṭibhāga+nimitta samuppannam+iti pavuccati  
 (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (ind.) (pr.3,s.)

□ 如是入定者，他從此之後在那個取相上以準備定持續專注這個修習，當那個(與取相)類似而脫離最初所緣的缺點、被稱為「概念」，並由修習所成的所緣安立與妥善固定在心中的時候，那時它被說為似相已生起。

Likewise when a counter-image born of mediation, freed from original defects reckoned as a concept, is well established and fixed in the mind of one who is well composed and who thereafter, practices meditation on the abstract sign by means of preliminary concentration then it is said that the conceptualized image has arisen.

<sup>1</sup> Anuyuñjantassa 是一個「現在分詞」，所以在此譯為持續專注、持續實踐。

<sup>2</sup> samappitaṃ 註解書中說明此字即 sutṭhu appitaṃ 妥善專注或固定的意思。

**31. Tato patthāya paripanthavippahīnā kāmāvacarasamādhisaṅkhātā upacārabhāvanā**

從此以後 障礙 捨離了 欲 界 定 被稱為 近 行 修習  
 Tato patthāya paripantha+vippahīnā kāmāvacarasamādhisaṅkhātā upacārabhāvanā  
 (adv.) (adv.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)

nipphannā nāma hoti.

已被完成 (強調詞) 是  
 nipphannā nāma hoti  
 (f.s.nom.) (adv.) (pr.3,s.)

□ 從此以後，捨離了障礙、被稱為欲界定的近行修習已被完成。

Rūpa Jhāna--Thereafter 'proximate concentration', free from obstacles, pertaining to the kāma-Sphere, arises.

**32. Tato param tameva paribhāganimittaṃ upacārasamādhinā samāsevantassa**

從此之後 那 (強調詞) 似 相 近 行 定 持續修習  
 Tato param taṃ+eva paribhāga+nimitta upa-cāra+samādhi samāsevanta  
 (adv.) (adv.) (n.s.acc.)(adv.) (n.s.acc.) (m.s.ins.) (ppr.m.s.dat.)

rūpāvacara paṭhamajjhānam appeti.

色 界 初 禪 進入  
 rūpa+avacara+paṭhama+jhānaṃ+appeti  
 (n.s.acc.)(pr.3,s.)

□ 從此之後，以近行定持續修習那個似相者，他就進入色界的初禪(安止定)。

Then he who develops the conceptualized image by means of 'proximate concentration' attains to the first jhāna of the rūpa-Sphere.

**33. Tato param tameva paṭhamajjhānaṃ āvajjanaṃ samāpajjanaṃ adhiṭṭhānaṃ**

從此之後 那就 初 禪 轉向 入定 住定  
 Tato param taṃ+eva paṭhama+jhāna āvajjana samāpajjana adhiṭṭhāna  
 (adv.) (adv.)(n.s.nom.)(adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

vuṭṭhānaṃ paccavekkhaṇā ceti imāhi pañcahi vasiṭāhi vasiṭbhūtaṃ katvā  
 出定 省察 和(引句) 這 五 自在 自在力 存在 作了  
 熟練

vuṭṭhāna paccavekkhaṇā ca+ iti ima pañca vasiṭā vasiṭbhūta katvā  
 (n.s.nom.) (f.s.nom.) (conj.)(ind.) (f.p.ins.) (f.p.ins.) (f.p.ins.) (n.s.acc.) (ger.)

□ 從此之後，他就以轉向(自在)、入定(自在)、住定(自在)、出定(自在)、省察(自在等)五自在<sup>1</sup>熟練那初禪。

Thenceforth by bringing that very first jhāna under one's sway by means of these five kinds of mastery - namely, reflection, attainment, resolution, emergence, and revision - the striving person, by inhibiting the coarse factors like 'initial application' and so forth,

vitakkādikamoḷārīkaṅgaṃ pahānāya vicārādisukhumāṅguppattiyā padahato  
 尋 等 粗 支 捨離 伺 等 細 支 生起 努力者  
 vitakka+ādikam+oḷārīka+aṅga pahāna vicāra+ādi+sukhum+aṅga+uppatti padahanta  
 (n.s.acc.) (n.s.dat.) (f.s.dat.) (ppr.m.s.dat.)

<sup>1</sup> 關於五自在的解釋，見 Visuddhimagga 154 頁以下。

yathākkamaṃ dutiyajjhānādayo yathārahaṃappenti.

次第地 第二 禪 等 依照能力 進入  
yathā+ kamaṃ dutiya+jhāna+ādi yathā+ārahaṃ+appeti  
(adv.) (f.p.acc.) (pr.3,p.)

□ 努力於捨離尋等粗支與生起伺等細支者，次第地依照(自己的)能力進入第二禪等（安止定）。  
and by developing the subtle factors like ‘sustained application and so forth attains, by degrees, according to circumstances, to the second jhāna and so forth.

34. Iccevaṃ pathavīkaṣiṇādiṣu dvāvīsaticammaṭṭhānesu paṭibhāganimittamupalabbhati.

如上 如是 地 遍 等 二十二 業 處 似 相 可被得到  
Iti+ evaṃ pathavī+kaṣiṇa+ādi dvāvīsati+kamma-ṭṭhāna paṭibhāga+nimittaṃ+ upa-labbhati  
(ind.) (adv.) (f.p.loc.) (n.p.loc.) (n.s.acc.) (pr.3,s.)

□ 如是，在地遍等的二十二業處中，「似相」可被得到。

Thus with respect to twenty-two subjects of mental culture such as the earth kaṣiṇa, etc., the conceptualized image is obtained.

35. Avasesesu pana appamaññā sattapaññattiyam pavattanti.

其餘 但是 無 量 有情 施設、概念 轉起  
Avasesa pana a+pamaññā satta+paññatti pavattati  
(n.p.loc.) (adv.) (f.p.nom.) (f.s.loc.) (pr.3,p.)

□ 但是在其餘(十八業處)中的(四)無量在有情的概念裡<sup>1</sup>轉起。

But in the remaining (eighteen) subjects of mental culture the ‘Illimitables’ relate to the concept of beings.

36. Ākāsavajjitakasiṇesu pana yaṃ kiñci kaṣiṇam ugghāṭetvā laddhamākāsam

虛空 除了 遍 (語氣詞) 任何 遍 放棄後 所得 虛空  
Ākāsa+vajjita+kaṣiṇa pana ya kiñ-ci kaṣiṇa ugghāṭetvā laddham+ākāsa  
(n.p.loc.) (adv.) (n.s.acc.) (n.s.acc.) (ger.) (m.s.acc.)

anantavasena parikammaṃ karontassa<sup>2</sup> paṭhamārūppamappeti.

無邊 以 遍作、準備 持續作 第一 無 色 進入  
ananta+vasa pari-kamma karonta paṭhama+ārūppam+appeti  
(m.s.ins.) (n.s.acc.) (ppr.m.s.dat.) (n.s.acc.) (pr.3,s.)

□ 在除了虛空(遍)以外的(九)遍中，當他放棄任何(一)遍後以所得的「虛空無邊」持續作準備時，他進入第一無色(安止定)。

Arūpa Jhāna --Now, to one who practices concentration on space abstracted from any kaṣiṇa excluding the akāsa kaṣiṇa, thinking - ‘this is infinite’ - there arises the first arūpa jhāna.

37. Tameva paṭhamārūppaviññānam anantavasena parikammaṃ karontassa

那就 第一 無 色 識 無 邊 以 遍作、準備 持續作  
Taṃ+eva paṭhama+ārūppa+viññāna an-anta+vasa pari-kamma karonta  
(n.s.acc.)(adv.) (n.s.acc.) (m.s.ins.) (n.s.acc.) (m.s.dat.)

<sup>1</sup> 四無量在有情的概念裡轉起，意思是說修習四無量是以有情的概念為所緣。

<sup>2</sup> 這裡的 karontassa 為「絕對與格」，表示時間副詞—「當...時」的意思。

dutiyaṛuppaṃ appeti.

第二 無色 進入  
dutiya+āruppaṃ+ appeti  
(n.s.acc.) (pr.3,s.)

□ 當他就以那第一無色(禪心)為「識無邊」持續作準備時，他進入第二無色(安止定)。

To one who practices concentration on that very first arūpa jhāna, thinking that 'it is infinite', there arises the second arūpa jhāna.

38. Tameva paṭhamāruppaviññānābhāvaṃ pana --natthi kiñcī--ti parikammaṃ

那 就 第一 無色 識 不存在 又 無有 任何 (引句) 遍作、準備  
= 禪心 = 無所有

Taṃ+eva paṭhama+āruppa+viññānā+bhāva pana -- na+atthi kiñ-ci+iti pari-kamma  
(n.s.acc.)(adv.) (n.s.acc.) (adv.) (pr.3,s.) (n.s.nom.)(ind.) (n.s.acc.)

karontassa tatiyaṛuppaṃ appeti.

持續作 第三 無色 進入  
karonta tatiya+āruppaṃ+appeti  
(m.s.dat.) (n.s.acc.) (pr.3,s.)

□ 當他就以那第一無色禪心的不存在為「無所有」持續作準備時，他進入第三無色(安止定)。

To one who practices concentration on the non-existence of the first arūpa-consciousness, the thinking 'there is naught whatever' - there arises the third arūpa jhāna.

39. Tatiyaṛuppaṃ --santametam, pañītametan--ti parikammaṃ karontassa catutthāruppaṃ appeti.

第三 無色 寂靜 這 勝妙 這 (引句) 遍作、準備 持續作 第四 無色 進入  
Tatiya+āruppa --santaṃ+eta pañītaṃ+etaṃ+ iti pari-kamma karonta catuttha+āruppaṃ+appeti  
(n.s.acc.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(ind.) (n.s.acc.) (m.s.dat.) (n.s.acc.) (pr.3,s.)

□ 當他(以專住)第三無色(禪心，心覺知)「這是寂靜，這是勝妙」而持續作準備時，他進入第四無色(安止定)<sup>1</sup>。

To him who practices concentration on the third arūpa consciousness, thinking 'it is calm, it is sublime', there arises the fourth arūpa jhāna.

40. Avasesesu ca dasasu kammaṭṭhānesu buddhaguṇādīkamāraṃmaṇaṃ ārabha

其餘的 和 十 業 處 佛陀 功德等 所緣 專注  
Avasesa ca dasa kamma-ṭṭhāna Buddha+guṇa+ādīkaṃ+āraṃmaṇaṃ+ārabha  
(n.p.loc.)(conj.) (p.loc.) (n.p.loc.) (n.s.acc.) (ger.)

parikammaṃ katvā tasmim nimitte sādhuṃkamuggahite tattheva parikammañca  
遍作、準備 作了 那個 相 妥善地 已被取得 其中 就 遍作、準備 和  
pari-kamma katvā ta nimitt sādhuṃkaṃ+uggahita tattha+eva pari-kammaṃ+ ca  
(n.s.acc.) (ger.) (n.s.loc.) (n.s.loc.) (n.s.loc.) (adv.) (adv.) (n.s.nom.) (conj.)

samādhīyati, upacāro ca sampajjati.  
等持、變得安定、鎮定 近行(定) 和 被成就  
samādhīyati upacāra ca sampajjati  
(pr.3,s.) (m.s.nom.) (conj.) (pr.3,s.)

<sup>1</sup> 關於四無色定，詳見《清淨道論》第十〈說無色品〉。

□ 在其餘的十業處<sup>1</sup>中，專注佛的功德等為所緣而作了準備，當那個(佛功德等)相妥善地被取得時，其中的準備(修習)就變得安定，近行(定)也被成就。

In the remaining ten subjects of mental culture when concentration is practiced on an object like the attributes of the Buddha and so forth and when the sign is well grasped 'preliminary meditation' becomes steadfast therein and 'proximate meditation' is also accomplished.

#### 41. Abhiññāvasena pavattamānaṃ pana rūpāvacarapañcamajjhānaṃ

神通	以	正在轉起	(語氣詞)	色界	第五	禪
Abhiññā+vasa		pavattamāna	pana	rūpa+avacara+pañcama+jhāna		
(m.s.ins.)		(ppr.n.s.acc.)	(adv.)			(n.s.acc.)

#### abhiññāpādakapañcamajjhānā vuṭṭhahitvā adhiṭṭheyyādikamāvajjetvā parikammaṃ

神通	足處	第五	禪	出定之後	決意	等	轉向之後	遍作、準備
abhiññā+pādaka+pañcama+jjhāna				vuṭṭhahitvā	adhiṭṭheyya+ādikam+āvajjetvā			pari-kamma
	(n.s.abl.)			(ger.)	(n.s.acc.)	(ger.)		(n.s.acc.)

#### karontassa rūpādīsu ārammaṇesu yathārahamappeti.

持續作	色等	所緣	依照情況	進入
karonta	rūpa+ādi	ārammaṇa	yathā+āraham+appeti	
(m.s.dat.)	(n.p.loc.)	(n.p.loc.)	(adv.)	(pr.3,s.)

□ 從作為神通立足(基礎)的第五禪出定了，轉向決意等之後，當他在色等所緣上持續作準備時，他依照情況進入以神通正在轉起的色界第五禪<sup>2</sup>。

Supernormal Knowledge --Emerging from the fifth jhāna (serving as a) basis for supernormal knowledge, and reflecting on the 'resolution' and so forth, when one practices concentration on physical objects, etc., there arises according to circumstances, the fifth rūpa-jhāna induced in the way of developing supernormal knowledge.

#### 42. Abhiññā ca nāma--

神通	和	所謂
Abhiññā	ca	nāma
(f.s.nom.)	(conj.)	(adv.)

□ 所謂「神通」(是)：

The five kinds of supernormal knowledge are:

#### Iddhividhaṃ dibbasotaṃ, paracittavijānanā;

神變	種種	天耳	他心	智
Iddhi+vidha	dibba+sota	para+citta+ vijānanā		
(n.s.nom.)	(n.s.nom.)			(f.s.nom.)

□ 種種神變、天耳、他心智、

<sup>1</sup> 其餘的十業處：佛、法、僧、戒、捨、天、寂止、死隨念、食厭想、四界差別。

<sup>2</sup> 顯現神通的過程是這樣的：瑜伽行者從任何業處證得色界第五禪的時候，他便出定，預作了為現某種神通所必要的各種想念之後，於是再入定而現神通。

這裏，在他作各種想念以前所得的禪，名為「足處（基礎）」第五禪或為神通基礎的第五禪；在顯現神通時候的禪名為「神通禪」。

參考《清淨道論》第十二〈說神變品〉及第十三〈說神通品〉；《長部》第二經——《沙門果經》。

## Various Psychic Powers, Celestial Ear, Discerning other' thoughts,

### Pubbenivāsānussati, dibbacakkhūti pañcadhā.

宿 住 隨 念 天 眼 (引句) 五種  
 Pubbe+nivāsa+anussati dibba+cakkhu+ iti pañca-dhā  
 (f.s.nom.) (n.s.nom.)(ind.) (adv.)

□ 宿住隨念、天眼(等共)五種。

### Reminiscence of past births, and Celestial Eye.

#### Ayamettha gocarabhedo.

這 於此 境 區別、分析  
 Ayam+ ettha gocara+bheda  
 (m.s.nom.)(adv.) (m.s.nom.)

□ 於此，這是境的區別。

Herein this is the section mental culture.

#### Niṭṭhito ca samathakammaṭṭhānayo.

結束了 和 奢摩他、止 業 處 方法  
 Niṭṭhita ca samatha+kamma-ṭṭhāna+ naya  
 (m.s.nom.) (conj.) (m.s.nom.)

□ 奢摩他(止)業處的方法結束了。

The method of meditation on Calm is ended.

## Vipassanākammaṭṭhānam

毘鉢舍那、觀 業 處  
 Vipassanā + kamma-ṭṭhāna  
 (n.s.nom.)

□ 毘鉢舍那(觀)的業處

## Visuddhibhedo

清淨 分類、區別、分析  
 Visuddhi + bheda  
 (m.s.nom.)

□ 清淨的區別

Different Kind of Purity

### 43. Vipassanākammaṭṭhāne pana sīlavisuddhi cittavisuddhi dīṭṭhivisuddhi

毘鉢舍那 業 處 又 戒 清淨 心 清淨 見 清淨  
 Vipassanā+ kamma-ṭṭhāna pana sīla+visuddhi citta+visuddhi dīṭṭhi+visuddhi  
 (n.s.loc.) (adv.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)

### kaṅkhā+vitarāṇa+visuddhi maggāmaggañānadassanavisuddhi paṭipadāñānadassanavisuddhi

疑 度 清淨 道 非道 知 見 清淨 行道 知 見 清淨  
 kaṅkhā+ vitarāṇa+visuddhi magga+a-magga+ñāṇa+dassana+visuddhi paṭipadā+ñāṇa+dassana+visuddhi  
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)

ñāṇadassanavisuddhi ceti sattavidhena visuddhisāṅgaho.

知 見 清淨 和(引句) 七 種 清淨 攝  
ñāṇa+ dassana+visuddhi ca+iti satta-vidha visuddhi+saṅgaha  
(f.s.nom.) (conj.)(ind.) (m.s.ins.) (f.s.nom.)

□ 又，在毘鉢舍那(觀)業處中，(一) 清淨的概要要有七種：戒清淨、心清淨、見清淨、度疑清淨、道非道知見清淨、行道知見清淨與知見清淨。

In the exercises on mental culture pertaining to Insight the section on 'Purity' is sevenfold:

1. Purity of Morals, 2. Purity of Mind, 3. Purity of views, 4. Purity of Transcending Doubts, 5. Purity of Vision in discerning the Path and Non-Path, 6. Purity of Vision in discerning the method, 7. Purity of Vision regarding intuitive wisdom.

44. Aniccalakkhaṇaṃ dukkhalakkhaṇaṃ anattalakkhaṇaṃ ceti tīṇi lakkhaṇāni.

無 常 相 苦 相 無我 相 和(引句) 三 相  
Anicca+lakkhaṇa dukkha+ lakkhaṇa anatta+lakkhaṇa+ca+ iti ti lakkhaṇa  
(n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (conj.)(ind.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)

□ (二) 有三相：無常相、苦相、無我相。

There are three Characteristic Marks: 1. The Characteristic Mark of Impermanence ,  
2. The Characteristic Mark of Suffering , and 3. The Characteristic Mark of No-soul .

45. Aniccānupassanā dukkhānupassanā anattānupassanā ceti tisso anupassanā.

無 常 隨 觀 苦 隨 觀 無 我 隨 觀 和(引句) 三 隨 觀  
A-nicca+anu-passanā dukkha+anu-passanā an-atta+anu-passanā ca+ iti ti anu-passanā  
(f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (conj.)(ind.)(f.p.nom.) (f.p.nom.)

□ (三) 有三隨觀：無常隨觀、苦隨觀、無我隨觀。

There are three Contemplations: 1. The Contemplation on Impermanence,  
2. The Contemplation on Suffering, and 3. The Contemplation on No soul.

46. Sammasanañāṇaṃ udayabbayañāṇaṃ bhaṅgañāṇaṃ bhayañāṇaṃ ādīnavañāṇaṃ

思 惟 智 生 滅 智 壞 智 怖 畏 智 過 患 智  
Sammasana+ñāṇa udaya-bbaya+ñāṇa bhaṅga+ñāṇa bhaya+ñāṇa ādīnava+ñāṇa  
(n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

nibbidāñāṇaṃ muccitukamyatāñāṇaṃ paṭisaṅkhāñāṇaṃ saṅkhārupekkhāñāṇaṃ

厭 離 智 解 脫 欲 智 審 察 智 行 捨 智  
nibbidā+ñāṇaṃ muccitu+kamyatā+ñāṇa paṭisaṅkhā+ñāṇa saṅkhāra+upekkhā+ñāṇa  
(n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

anulomañāṇaṃ ceti dasa vipassanāñāṇāni.

隨 順 智 和(引句) 十 觀 智  
anu-loma+ñāṇa+ca+ iti dasa vipassanā+ñāṇa  
(n.s.nom.)(conj.)(ind.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)

□ (四) 有十觀智：思惟智、生滅智、壞智、怖畏智、過患智、厭離智、欲解脫智、審察智、行捨智與隨順智。

There are ten kinds of Insight:

1. Investigating knowledge ,
2. Knowledge with regard to the arising and passing away (of conditioned things),
3. Knowledge with regard to the dissolution (of things),
4. Knowledge (of dissolving things) as fearful,
5. Knowledge of (fearful) things as baneful,
6. Knowledge of (baneful) things as disgusting,
7. Knowledge as regards the wish to escape from them,
8. Knowledge of reflecting contemplation (9),
9. Knowledge of equanimity towards conditioned things (30), and
10. Knowledge of adaptation.

**47. Suññato vimokkho, animitto vimokkho, appaṇihito vimokkho ceti tayo vimokkhā.**  
 空 解脫 無相 解脫 無願 解脫 和(引句) 三 解脫  
 Suññata vimokkha a-nimitta vimokkha a-paṇihita vimokkha ca+ iti ti vimokkha  
 (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (conj.)(ind.) (m.p.nom.)(m.p.nom.)

□(五) 有三解脫：空解脫、無相解脫與無願解脫。

There are three Emancipations : 1. Emancipation through Void , 2. Emancipation through Signlessness ; and  
 3. Emancipation through Desirelessness

**48. Suññatānupassanā animittānupassanā appaṇihitānupassanā ceti tīṇi**  
 空 隨觀 無相 隨觀 無願 隨觀 和(引句) 三  
 Suññata+anu-passanā a-nimitta+anu-passanā a-paṇihita+anu-passanā ca+ iti ti  
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)(conj.)(ind.) (n.p.nom.)

vimokkhamukhāni ca veditabbāni.

解脫 門 和 應被了知  
 vimokkha+mukha ca veditabba  
 (n.p.nom.) (conj.) (n.p.nom.)

□(六) 有三解脫門：空隨觀、無相隨觀與無願隨觀。(以上六項)應被了知。

There are three Doors of Emancipation: 1. Contemplation on the Void, 2. Contemplation on the Signlessness,  
 and 3. Contemplation on Desirelessness.

**49. Kathaṃ? Pātimokkhasaṃvarasīlaṃ indriyasaṃvarasīlaṃ ājīvapārisuddhisīlaṃ**  
 如何 別 解脫 律儀 戒 根 律儀 戒 活命 遍 淨 戒  
 Kathaṃ Pātimokkha+saṃvara+sīla indriya+saṃvara+sīla ājīva+pāri-suddhi+sīla  
 (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

paccayasannissitasīlañceti catupārisuddhisīlaṃ sīlavisuddhi nāma.

資具 依止 戒 和(引句) 四 遍 淨 戒 戒 清淨 (強調詞)  
 paccaya+sannissita+sīlañ+ca+ iti catu+pāri-suddhi+sīla sīla+visuddhi nāma  
 (n.s.nom.)(conj.)(ind.) (n.s.nom.) (f.s.nom.) (adv.)

□(戒清淨等是)如何<sup>1</sup>呢？(一)「戒清淨」是四遍淨戒：別解脫律儀戒、根律儀戒、活命遍淨戒與資具

<sup>1</sup> 在《清淨道論》第十八品以下詳論七種清淨。若以七種清淨各別而說：則戒清淨見《清淨道論》第一品，心清淨見第三至第十一品，見清淨見第十八品，度疑清淨見第十九品，道非道知見清淨見第二十品，行道知見清淨見第二十一品，知見清淨見第二十二品。



依止戒。

How? Purity of Morals consists of four kinds of perfect discipline, namely:

1. Moral Discipline as regards the Fundamental Precepts, 2. Discipline as regards sense-restraint,
3. Discipline as regards purity of livelihood, 4. Discipline as regards the four requisites.

**50. Upacārasamādhi appanāsamādhi ceti duvidhopi samādhi cittavisuddhi nāma.**  
 近 行 定 安止 定 和(引句) 二 種 也 定 心 清淨 (強調詞)  
 Upa-cāra+samādhi appanā+samādhi ca+ iti du-vidho+ api samādhi citta+visuddhi nāma  
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (conj.)(ind.) (m.s.nom.)(adv.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (adv.)

□(二)「心清淨」也是近行定與安止定二種定。

Purity of Mind consists of two kinds of concentration, namely,

1. 'proximate concentration', and 2. 'established or ecstatic concentration'.

**51. Lakkhaṇarasapaccupaṭṭhānapadaṭṭhānavasena nāmarūpapariggaho dīṭṭhivisuddhi nāma.**  
 相 味 現起 立足 處 以 名 色 理解、識別 見 清淨 (強調詞)  
 (特相) (作用)(現狀) (近因)  
 Lakkhaṇa+rasa+paccupaṭṭhāna+padaṭṭhāna+vasa nāma+rūpa+pariggaha dīṭṭhi+visuddhi nāma  
 (m.s.ins.) (m.s.nom.) (f.s.nom.) (adv.)

□(三)「見清淨」是以(名色它們的)相、作用、現起、立足處而對名色的識別。

Purity of Views is the understanding of mind and matter with respect to their characteristics, function, mode of appearance, and proximate cause.

**52. Tesameva ca nāmarūpānaṃ paccayapariggaho kaṅkhāvitaraṇavisuddhi nāma.**  
 那些 (語氣詞) 和 名 色 緣 理解、識別 疑 度 清淨 (強調詞)  
 Tesam+ eva ca nāma+ rūpa paccaya+pariggaha kaṅkhā+vitaraṇa+visuddhi nāma  
 (n.p.gen.)(adv.) (conj.) (n.p.gen.) (m.s.nom.) (f.s.nom.) (adv.)

□(四)「度疑清淨」是那些名色之緣的識別。

Purity of Transcending Doubts is the comprehension of the causes of those very mind and matter.

**53. Tato paramā pana tathāpariggahitesu sappaccayesu tebhūmakasaṅkhāresu**  
 從此之後 (語氣詞) 如是 已經識別 共、有 緣 三 地 諸行  
 =三界  
 Tato paramā pana tathā+ pariggahita sa+ paccaya te+bhūmaka+ saṅkhāra  
 (adv.) (adv.) (adv.) (m.p.loc.) (m.p.loc.) (m.p.loc.)

atītādibhedabhinnesu khandhādinayamārabha kalāpavasena saṅkhipitvā --  
 過去等 類別 區分 蘊 等 方法 取、開始 聚 以 歸納了、統一、集合  
 atīta+ādi+bheda+bhinna khandha+ādi+nayaṃ+ārabha kalāpa+vana saṅkhipitvā --  
 (m.p.loc.) (ger.) (m.s.ins.) (ger.)

□(五)從此(諸緣的識別)之後，當他已經如是識別三界的諸行(名色)和(它們的)諸緣時，(禪修者)取(類別)五蘊等的方法區分為過去等(11 種類別)而歸納了(它們)為「聚」，

After comprehending the causes, the meditator, considering the methods of aggregates, etc., formulates in groups the conditioned things of the triple plane, that have arisen with causes, differing according to the past,

etc., and that have been comprehended in the foregoing manner.

aniccam	khayaṭṭhena,	dukkham	bhayaṭṭhena,	anattā	asāraḥkaṭṭhenā--ti
無常	壞滅 存在	苦	怖畏 存在	無我	無實體 存在(引句)
a-nicca	khaya-ṭṭha	dukkha	bhaya-ṭṭha	an-attan	a-sāraḥka-ṭṭhena+ iti
(n.s.nom.)	(n.s.ins.)	(n.s.nom.)	(n.s.ins.)	(n.s.nom.)	(n.s.ins.) (ind.)

addhānavasena	santativasena	khaṇavasena	vā	sammasanaññāna	lakkhaṇattayaṃ	sammasantassa
世	以	相續	以	剎那	以	或 思惟 智 相 三 思惟著
addhāna+vasa	santati+ vasa	khaṇa+ vasa	vā	sammasana+ññāna	lakkhaṇa- ttaya	sammasanta
(m.s.ins.)	(m.s.ins.)	(m.s.ins.)	(conj.)	(n.s.ins.)	(n.s.acc.)	(ppr.m.s.dat.)

□(隨後)他根據(時分的三) 世、根據(一期)相續或者根據剎那以思惟智思惟著(諸行的)三相：由於壞滅的存在而為無常、由於怖畏的存在而為苦、由於無實體的存在而為無我；

Now he meditates on the three characteristics - impermanence in the sense of dissolution, suffering in the sense of fearfulness, and soullessness in the sense of unsubstantiality - by way of duration, continuity, and momentariness.

tesveva	paccayavasena	khaṇavasena	ca	udayabbayaññāna	udayabbayaṃ
那些 (強調詞)	緣 以、藉由	剎那 以、藉由	和	生 滅 智	生 滅
tesu+ eva	paccaya+vasa	khaṇa+ vasa	ca	udaya-bbaya+ññāna	udaya-bbaya
(m.p.loc.)(adv.)	(m.s.ins.)	(m.s.ins.)	(conj.)	(n.s.ins.)	(m.s.acc.)

samanupassantassa	ca--
持續觀照	和
sam-anu-passanta	ca
(ppr.m.s.dat.)	(conj.)

□ (然後)當他藉由緣和藉由剎那以生滅智持續觀照在那些(諸行)中的生滅時(，那裡生起十種觀的染<sup>1</sup>)：

To him who meditates on the arising and passing away of things by means of the knowledge so named with respect to causes and momentariness there arise -

--Obhāso	pīti	passaddhi,	adhimokkha	ca	paggaho;
光明	喜	輕安	勝解	和	策勵
Obhāsa	pīti	passaddhi	adhimokkha	ca	paggaha
(m.s.nom.)	(f.s.nom.)	(f.s.nom.)	(m.s.nom.)	(conj.)	(m.s.nom.)

□ 光明、喜、輕安、勝解與策勵，

**an aura, joy, quietude, excessive faith, effort,**

Sukham	ñāṇamupaṭṭhānamupekkhā	ca	nikanti ce''ti.
樂	智 現起 捨	和	欲 和(引句)
Sukha	ñāṇam+ upaṭṭhānam+ upekkhā	ca	nikanti ca + iti
(n.s.nom.)(n.s.nom.)	(n.s.nom.) (f.s.nom.)	(conj.)	(f.s.nom.)(conj.)(ind.)

<sup>1</sup> 十種觀的染，參考 Visuddhimagga 633 頁以下。

□ 樂、智、現起、捨與欲。

**happiness, wisdom, mindfulness equanimity and a liking (for that state).**

Obhāsādivipassanupakkilesapari~~pan~~thapariggahavasena maggāmaggalakkhaṇa-

光明 等 觀 染 障礙 識別 以 道 非 道 相  
Obhāsa+ādi+vipassanā+upakkilesa+paripantha+pariggaha+vasa magga+a-magga+lakkhaṇa-  
(m.s.ins.)

vavatthānaṃ maggāmaggañāṇadassanavisuddhi nāma.

區別 道 非 道 知 見 清淨 (強調詞)  
vavatthāna magga+a-magga+ñāṇa+dassana+visuddhi nāma  
(n.s.nom.) (f.s.nom.) (adv.)

□ 「道非道知見清淨」是藉由識別光明等(十種)是障礙觀(智昇進)的染而對道<sup>1</sup>與非道之相的區別。

Purity of Vision in discerning what is the Path and what is not the Path, is the determining of characteristics of Path and not Path by understanding an aura etc., as inimical impediments of insight.

54. Tathā paripanthavimuttassa pana tassa udayabbayañāṇato paṭṭhāya yāvānulomā

如是 障礙 已脫離了 (語氣詞) 他 生 滅 智 以後、開始 直到 隨順  
=從...到...

Tathā paripantha+vimutta pana ta udaya-bbaya+ñāṇa paṭṭhāya yāva+anuloma  
(adv.) (m.s.dat.) (adv.) (m.s.dat.) (n.s.abl.) (adv.) (n.p.acc.)<sup>2</sup>

tilakkhaṇaṃ vipassanāparamparāya paṭipajjantassa nava vipassanāñāṇāni

三 相 觀 繼續 前進、行道 九 觀 智  
ti+lakkhaṇa vipassanā+param-para paṭipajjanta nava vipassanā+ñāṇa  
(n.s.acc.) (m.s.dat.) (ppr.m.s.dat.) (nom.) (n.p.nom.)

paṭipadāñāṇadassanavisuddhi nāma.

行 道 知 見 清淨 稱為  
paṭipadā+ñāṇa+dassana+ visuddhi nāma  
(f.s.nom.) (adv.)

□ (六) 當他如是已脫離了(那些障礙觀的)染，繼續觀三相而行道時，他擁有從生滅(隨觀)智到隨順(智)的九種觀智<sup>3</sup>，稱為「行道知見清淨」。

Getting rid of these inimical impediments, the meditator reflects on the three Characteristics. Now to him, starting from the knowledge of arising and passing away, and extending up to the knowledge of adaptation, there arise in one continuous stream of contemplation, nine kinds of Insight. By Purity of Vision that discerns the method is meant these nine kinds of knowledge.

55. Tassevaṃ paṭipajjantassa pana vipassanāparipākamāgamma --idāni appanā

他 如是 持續前進、行道(語氣詞) 觀 成熟 已來到 現在 安止  
Tassa+ evaṃ paṭipajjanta pana vipassanā+paripākam+āgamma idāni appanā  
(m.s.dat.)(adv.) (ppr.m.s.dat.) (adv.) (ger.) (adv.) (f.s.nom.)

<sup>1</sup> 若是執著這十種觀染就是「非道」，但是若放棄這十種觀染則為「道」。

<sup>2</sup> 請參考 P.T.S.出版之 Pali-English Dictionary, p.402 之右欄下的 paṭṭhāya yāva(with acc.)。

<sup>3</sup> 從生滅智至隨觀智的九種觀智，見《清淨道論》第二十一品，即 Visuddhimagga 639 頁以下。

uppajjissatī--ti bhavaṅgaṃ vocchijjivā uppannamanodvārāvajjanānantaraṃ dve  
 將生起 (引句) 有分 斷後 生起了 意門 轉向 立刻隨後 二  
 uppajjissati+ iti bhava+anga vocchijjivā uppanna+mano+dvāra+āvajjana+an-antaraṃ dvi  
 (fut.3,s.) (ind.) (n.s.nom.) (ger.) (adv.) (p.nom.)

tīṇi vipassanācittāni yaṃ kiñci aniccādilakkhaṇamārabha  
 三 觀心 任何之一 無常等相 專注於  
 ti vipassanā+citta ya kiñ-ci a-nicca+ādi+lakkhaṇam+ ārabha  
 (n.p.nom.) (n.p.nom.) (n.s.acc.)(n.s.nom.) (n.s.acc.) (ger.)

parikammopacārānulomanāmena pavattanti.

遍作、準備 近行 隨順 被稱為 轉起  
 pari-kamma+upacāra+anuloma+nāma pavattati  
 (n.s.ins.) (pr.3,p.)

□ (七) 當如是持續行道時，他已來到觀的成熟（而感受：）「現在（出世間道的）安止將生起」，（於是）有分斷後，生起了意門轉向（心），立刻隨後轉起二、三（剎那）專注於無常等任何一相的觀（智）心，（這些觀智心）被稱為準備、近行、隨順。

### Realization

When he thus practices contemplation, owing to the ripening of insight (he feels) 'Now the development (of the path) will arise'. Thereupon arresting the life-continuum, arises mind-door consciousness, followed by two or three (moments of) insight consciousness having for their object any of the Characteristics such as impermanence etc. They are termed 'preliminary', 'proximate', and 'adaptation' (moments).

56. Yā sikhāppattā, sā sānulomā saṅkhārupekkhā vuṭṭhānagāminivipassanāti ca pavuccati.

哪個 頂點 到達 那 共 隨順 行 捨 出起、出定 導向 觀 (引句) 和 被說為  
 Ya sikhāppattā ta sa+anulomā saṅkhāra+upekkhā vuṭṭhāna+gāmini+vipassanā+iti ca pavuccati  
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)(f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (ind.)(conj.)(pr.3,s.)

□ 當那個行捨（智）與隨順（智）圓滿時，也被說為「導向出起之觀」。

That knowledge of equanimity towards conditioned things, together with knowledge that conforms (to the truths), when perfected, is also termed 'Insight of emergence leading to the Path.

57. Tato paraṃ gotrabhucittaṃ nibbānamālambitvā puthujjanagottamabhibhavantaṃ,

從此之後 種姓 心 涅槃 掛在後 凡夫 (種)姓 正征服、超越  
 Tato paraṃ gotrabhu+citta nibbānam+ālambitvā puthujjana+gottaṃ+ abhibhavanta  
 (adv.)(adv.) (n.s.nom.) (n.s.acc.) (ger.) (n.s.acc.) (ppr.n.s.nom.)

ariyagottamabhisambhontaṃca pavattati.

聖者 (種)姓 正到達、得到 和 轉起、生起  
 ariya+gottaṃ+abhisambhontaṃ+ ca pavattati  
 (ppr.n.s.nom.)(conj.) (pr.3,s.)

□ 從此之後，掛在涅槃後<sup>1</sup>的（一剎那）種姓心生起，正在超越凡夫的（種）姓而到達聖者的（種）姓。

Thereafter the gotrabhū-consciousness, having Nibbāna as its object occurs, overcoming the lineage of the worldlings, and evolving the lineage of the Ariyas\*.

<sup>1</sup> 掛在涅槃，意思是以涅槃為所緣。

\* The thought-process of a Stream-Winner: manodvārāvajjana - parikamma - upacāra - anuloma - gotrabhū - magga - phala - phala - bhavaṅga.

### 58. Tassānantaramēva maggo dukkhasaccam parijānanto samudayasaccam pajahanto,

那 立刻隨後 就 道 苦 諦 完全了知 集 諦 斷  
Tassa+anantaram+eva magga dukkha+sacca parijānanta samudaya+sacca pajahanta  
(n.s.dat.) (adv.)(adv.) (m.s.nom.) (n.s.acc.) (ppr.m.s.nom.) (n.s.acc.) (ppr.m.s.nom.)

nirodhasaccam sacchikaronto, maggasaccam bhāvanāvasena appanāvīthimotarati.

滅 諦 證 道 諦 修習 以 安止 路 進入  
nirodha+sacca sacchikaronta magga+sacca bhāvanā+vasa appanā+vīthim+ otarati  
(n.s.acc.) (ppr.m.s.nom.) (n.s.acc.) (m.s.ins.) (f.s.acc.)(pr.3,s.)

□ 立刻隨那個(種姓心)之後，完全了知苦諦、斷集諦、證滅諦和修習道諦的(聖)道(心)進入安止路。  
Immediately after that consciousness, the Path (of the Stream-Winner)\*, realizing the Truth of suffering, eradicating the Truth of its cause, realizing the Truth of its cessation, and developing the Truth of the Way to its cessation, descends into the (supramundane) appana thought-process.

### 59. Tato param dve tīṇi phalacittāni pavattitvā bhavaṅgapātova hoti,

從此之後 二 三 果 心 轉起後 有 分 掉入 就是  
Tato param dvi ti phala+citta pavattitvā bhava+aṅga+pāto+eva hoti  
(adv.)(adv.) (p.nom.) (n.p.nom.) (n.p.nom.) (ger.) (m.s.nom.) (adv.) (pr.3,s.)

□ 從此之後，轉起二、三(剎那)的果心之後，就是掉入有分。

After that Path-consciousness two or three moments of Fruit-consciousness arise and subside into the life-continuum.

puna bhavaṅgam vocchinditvā paccavekkhaṇāñāṇāni pavattanti.

然後 有 分 斷了 觀察 智 轉起  
puna bhava+aṅga vocchinditvā paccavekkhaṇa+ñāṇa pavattati  
(adv.) (n.s.acc.) (ger.) (n.p.nom.) (pr.3,p.)

□ 然後斷了有分，諸觀察智<sup>1</sup>轉起。

Then, arresting the life-continuum, the knowledge of reflection occurs.

### 60. Maggam phalañca nibbānam, paccavekkhati paṇḍito.

道 果 和 涅槃 觀察 智者  
Maggā phalam+ca nibbāna paccavekkhati + paṇḍita  
(m.s.acc.) (n.s.acc.)(conj.) (n.s.nom.) (pr.3,s.) (m.s.nom.)

Hīne kilese sese ca, paccavekkhati vāna vā.

已斷 煩惱 剩下的、殘餘 和 觀察 或 不 或  
Hīna kilesa sesa ca paccavekkhati vā+ na vā  
(m.p.acc.) (m.p.acc.) (m.p.loc.) (conj.) (pr.3,s.) (conj.)(adv.) (conj.)

□ 智者觀察道、果與涅槃，以及觀察或不(觀察)已斷的和剩下的煩惱<sup>2</sup>。

<sup>1</sup> 關於「觀」的說明，見 Visuddhimagga 672 頁以下。

<sup>2</sup> 關於智者的觀察，參考 Visuddhimagga 676 頁。四果的聖人共有五種觀察法：一、觀察道，二、觀察果，三、觀察已斷

**The wise man reflects on the Path, Fruit, Nibbāna, defilements destroyed, and either reflects or does not reflect on the remaining defilements.**

**Chabbisuddhikamenevaṃ, bhāvetabbo catubbidho;**

六 清淨 依次第 如是 應修習 四 種  
Cha+ visuddhi+kamena+evaṃ, bhāvetabba catu-bbidha  
(n.s.ins.)(adv.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

**Ñāṇadassanavisuddhi, nāma maggo pavuccati.**

知 見 清淨 (強調詞) 道 被說為  
Ñāṇa+dassana+visuddhi nāma magga pavuccati  
(f.s.nom.) (adv.) (m.s.nom.) (pr.3,s.)

□ 如是應依六清淨的次第修習的四種道被說為「知見清淨」。

**Thus the fourfold Path which has to be developed by degrees by means of the sixfold purity is called the ‘Purity of Intuitive Knowledge’.**

Ayamettha visuddhibhedo.

這 在此 清淨 分類、區別、分析  
Ayaṃ+ettha visuddhi+bheda  
(m.s.nom.)(adv.) (m.s.nom.)

□ 在此，這是清淨的區別。

Herein this is the section on Purity.

\* The thought-process of a Stream-Winner:

manodvārājāna - javana: parikamma - upacāra - anuloma - gotrabhū - magga - phala - phala - bhavaṅga

## Vimokkhabhedo

解脫 分類、區別、分析

Vimokkha + bheda  
(m.s.nom.)

□ 解脫的區別

Emancipation

**61. Tattha anattānupassanā attābhinivesaṃ muñcantī suññatānupassanā nāma**  
此中 無我隨觀 我執著 脫離 空隨觀 稱為  
Tattha an-atta+anu-passanā attā+abhinivesa muñcantī suññata+anup-assanā nāma  
(adv.) (f.s.nom.) (m.s.acc.) (ppr.f.s.nom.) (f.s.nom.) (adv.)

vimokkhamukhaṃ hoti.

解脫 門 是  
vimokkha+ mukha hoti  
(n.s.nom.) (pr.3,s.)

□ 此中，脫離我執的隨觀無我是稱為「空隨觀」的解脫門。

Therein, the contemplation of no-soul, that discards the clinging to a soul, becomes an avenue of Emancipation and is termed ‘Void-contemplation’.

的煩惱，四、觀察殘餘的煩惱，五、觀察涅槃。阿羅漢則無觀察殘餘的煩惱。然而有學者對於觀察已斷的煩惱及殘餘的煩惱兩種，也是或有或無的。

**62. Aniccānupassanā vipallāsanimittam muñcantī animittānupassanā nāma.**  
 無常隨觀 顛倒相 脫離 無相隨觀 稱為  
 A-nicca+anu-passanā vipallāsa+nimitta muñcantī a-nimitta+anu-passanā nāma  
 (f.s.nom.) (n.s.acc.) (ppr.f.s.nom.) (f.s.nom.) (adv.)

□ 脫離顛倒相<sup>1</sup>的隨觀無常是稱為「無相隨觀」(的解脫門)。

The contemplation of impermanence, that discards the signs of false notion, becomes an avenue of Emancipation, and is termed 'Signless-contemplation'.

**63. Dukkḥānupassanā taṇhāpaṇidhiṃ muñcantī appaṇihitānupassanā nāma.**  
 苦隨觀 渴愛願求 脫離 無相隨觀 稱為  
 Dukkha+anu-passanā taṇhā+paṇidhi muñcantī a-paṇihita+anu-passanā nāma  
 (f.s.nom.) (f.s.acc.) (ppr.f.s.nom.) (f.s.nom.) (adv.)

□ 脫離渴愛的願求的隨觀苦是稱為「無願隨觀」(的解脫門)<sup>2</sup>。

The contemplation of suffering, that discards the hankering of attachment, becomes an avenue of Emancipation and is termed 'Unhankering-contemplation'.

**64. Tasmā yadi vuṭṭhānagāminivipassanā anattato vipassati, suññato vimokkho nāma**  
 因此 如果 出起 導向 觀 無我 觀 空 解脫 稱為  
 Tasmā yadi vuṭṭhāna+gāmini+vipassanā an-attan vipassati suññata vimokkha nāma  
 (adv.) (conj.) (f.s.nom.) (m.s.abl.) (pr.3,s.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (adv.)

hoti maggo.

是 道

hoti magga

(pr.3,s.) (m.s.nom.)

□ 因此，(一) 如果他從導向出起的觀<sup>3</sup>而觀無我，這個道是稱為「空解脫」；

Hence if with the Emergence Insight leading to the Path, one contemplates on no-soul, then the Path is known as 'Void-Emancipation';

**65. Yadi aniccato vipassati, animitto vimokkho nāma.**  
 如果 無常 觀 無相 解脫 稱為  
 Yadi a-nicca vipassati a-nimitta vimokkha nāma  
 (conj.) (n.s.abl.) (pr.3,s.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (adv.)

□ (二) 如果他從無常觀，(這個道是)稱為「無相解脫」；

if one contemplates on impermanence then the Path is known as 'Signless-Emancipation';

**66. Yadi dukkhato vipassati, appaṇihito vimokkho nāmāti ca maggo**  
 如果 苦 觀 無願 解脫 稱為(引句)和 道  
 Yadi dukkha vipassati a+paṇihita vimokkha nāma+itī ca magga

<sup>1</sup> 顛倒有三種：一、想顛倒，二、心顛倒，三、見顛倒。

<sup>2</sup> 關於三解脫門，參考 Visuddhimagga 657 頁以下。

<sup>3</sup> 至出起觀，參考 Visuddhimagga 661 頁以下。

(conj.) (n.s.abl.) (pr.3,s.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (adv.)(ind.) (conj.) (m.s.nom.)

**vipassanāgamanavasena**      **tīṇi nāmāni labhati, tathā phalañca**      **maggaḥgamanavasena**  
 觀 進入、得到 以、依據 三 名稱 得到 如是 果 和 道 進入 以、依據  
 vipassanā+āgama+vasa      ti nāma labhati      tathā phalañ+ ca      magga+āgama+vasa  
 (m.s.ins.) (n.p.acc.)(n.p.acc.) (pr.3,s.) (adv.) (n.s.nom.)(conj.) (m.s.ins.)

**maggaṭṭhiyaṃ.**  
 道 路、歷程  
 magga+ ṭṭhi  
 (f.s.loc.)

□ (三) 如果他從苦觀，(這個道是)稱為「無願解脫」。道依據進入觀的方式而得到(空、無相、無願)三種名稱；像那樣，在道(心路)歷程中的果也依據進入道的方式而得到這三種名稱。

if one contemplates on sorrow, then the Path is known as 'Unhankering-Emancipation. Thus the Path receives three names according to the way of Insight. Likewise, the Fruit, (occurring) in the Path thought-process, receives these three names according to the way of the Path.

**67. Phalasamāpattivīthiyaṃ pana yathāvuttanayena vipassantānaṃ**  
 果 定 歷程、路 然而 依照 已說 方法 觀照者  
 Phala+samāpatti+vīthi      pana      yathā+vutta+ naya      vipassanta  
 (f.s.loc.) (adv.) (m.s.ins.) (ppr.m.p.dat.)

**yathāsakaphalamuppajjamānaṃpi**      **vipassanāgamanavaseneva**      **suññatādivimokkhoti ca**  
 依照 各自 果 生起 也 觀 進入、得到 依據 只有 空 等 解脫 (引句) 和  
 yathā+saka+phalaṃ+uppajjamānaṃ+api      vipassanā+āgama+vasena+eva      suññata+ādi+vimokkho+iti ca  
 (ppr.n.s.nom.) (adv.) (m.s.ins.)(adv.) (m.s.nom.)(ind.)(conj.)

**pavuccati, ārammaṇavasena pana sarasavasena ca nāmatṭayaṃ sabbattha**  
 被說為 所緣 以、依據 但是 實質 以、依據 和 名稱 三 一切處  
 pavuccati      ārammaṇa+vasa      pana      sarasa+vasa      ca      nāma-ttaya      sabbattha  
 (pr.3,s.) (m.s.ins.) (adv.) (m.s.ins.) (conj.) (n.s.nom.) (adv.)

**sabbesampi samameva ca.**  
 所有的 也 平等 就 和  
 sabbesaṃ+api      samaṃ+eva      ca  
 (n.p.dat.)(adv.) (adv.) (adv.) (conj.)

□ 然而，在(證)果定的(心路)歷程中，對於那些依照(上面)已說的方法觀照者，依照各自狀況生起的果也只有根據進入觀的方式而被稱為空等解脫；但是依據所緣和根據(各自的)實質，(這)三種名稱就平等地應用於所有的(道的心路歷程與果定的心路歷程的)一切處。

However, in the thought-process as regards the attainment to fruition, to those who contemplate in the foregoing manner, the Fruits that arise respectively in each case, are termed 'Void-Emancipation', etc., only in accordance with the way of Insight. But, as regards objects and respective functions, the triad of names is applied equally to all (Paths and Fruits) everywhere.

**Ayamettha vimokkhabhedo.**  
 這 在此 解脫 區別、分析  
 Ayam+ettha      vimokkha+bheda



(m.s.nom.)(adv.) (m.s.nom.)

□ 在此，這是解脫的區別。

Herein this is the section on Emancipation.

## Puggalabhedo

人、補特伽羅 分類、區別、分析

Puggala + bheda  
(m.s.nom.)

□ (出世間四種)人的區別

Individuals

### 68. Ettha pana sotāpattimaggaṃ bhāvetvā diṭṭhivicikicchāpahānena pahīnāpāyagamano

於此 (語氣詞) 須陀洹 道 修習之後 邪見 疑 已斷除 已斷 惡處 行  
 Ettha pana sotāpatti+magga bhāvetvā diṭṭhi+vicikicchā+pahāna pahīna+apāya+ gamana  
 (adv.) (adv.) (m.s.acc.) (ger.) (n.s.ins.) (m.s.nom.)

sattakkhattuparamo sotāpanno nāma hoti.

七 次 最多 流 入 (強調詞) 成為  
 = 須陀洹

satta-kkhattu+parama sota+āpanna nāma hoti  
 (m.s.nom.) (m.s.nom.) (adv.) (pr.3,s.)

□ 於此，修習須陀洹道之後，由於已斷除邪見、疑而成為「須陀洹」，已斷惡處行的他最多(只經)七次(在人天的輪迴)。

Herein, developing the Path of Stream-Attainment, eradicating false views and doubts, and escaping from going to woeful states, one becomes a Stream-Winner who is born seven times at most.

### 69. Sakadāgāmiṃmaggaṃ bhāvetvā rāgadosamohānaṃ tanukarattā sakadāgāmī nāma

斯陀含 道 修習之後 貪 瞋 癡 薄弱 作 (狀態) 一 來 (強調詞)  
 =使更薄弱 =斯陀含  
 Sakadā-gāmi+magga bhāvetvā rāga+dosa+moha tanukaratta sakadā-gāmin nāma  
 (m.s.acc.) (ger.) (m.p.gen.) (m.s.abl.) (m.s.nom.) (adv.)

hoti sakideva imaṃ lokam āgantvā.

成為 一次 只 這 世間 來到了  
 hoti sakid-eva ima loka āgantvā  
 (pr.3,s.) (adv.) (m.s.acc.) (m.s.acc.) (ger.)

□ 修習斯陀含道之後，使貪、瞋、癡更薄弱而成為「斯陀含」，(他)只一次來到了這世間(生死)。

Developing the Path of once-Returning, and attenuating lust, hatred, and ignorance, one becomes a Once-Returner, returning to this world only once.

### 70. Anāgāmiṃmaggaṃ bhāvetvā kāmarāga<sup>byāpādāna</sup>manavasesappahānena anāgāmī

阿那含 道 修習之後 欲 貪 瞋恚 完全地 斷除 不 還 者  
 =阿那含  
 An-āgāmi+magga bhāvetvā kāma+rāga+byāpādāna+an-avasesa+pahāna an-āgāmin  
 (m.s.acc.) (ger.) (n.s.ins.) (m.s.nom.)

nāma hoti anāgantvā itthattaṃ.

(強調詞) 成為 不 回到了 這裡的狀態  
 nāma hoti an-āgantvā ittha-ttaṃ  
 (adv.) (pr.3,s.) (ger.) (n.s.acc.)

□ 修習阿那含道之後，因為完全地斷除的欲貪與瞋恚而成為「阿那含」，他是不會回到了這裡(欲界輪迴)的狀態。

Developing the path of Never-Returning, and totally eradicating sensual desires and hatred, one becomes a Never-Returner not returning to this (Sentient) state.

**71. Arahattamaggaṃ bhāvetvā anavasesakilesappahānena arahā nāma hoti**  
 阿羅漢 道 修習之後 完全地 煩惱 斷除 阿羅漢 (強調詞) 成為  
 Arahatta+magga bhāvetvā an-avasesa+kilesa+pahāna arahant nāma hoti  
 (m.s.acc.) (ger.) (n.s.ins.) (m.s.nom.) (adv.) (pr.3,s.)

khīṇāsavo loke aggadakkhiṇeyyoti.  
 盡 漏者 世間 最上 值得供養者 (引句)  
 khīṇa+āsava loka agga+dakkhiṇeyyo+ iti  
 (m.s.nom.) (m.s.loc.) (m.s.nom.) (ind.)

□ 修習阿羅漢道之後，因為完全地捨斷煩惱而成為「阿羅漢」，他是漏盡者和在世間上最上值得供養者<sup>1</sup>。  
 Developing the Path of the Worthy, and totally eradicating all defilements, one becomes a Worthy One, who is free from Corruptions, and who is fit to receive the highest offerings in this world.

Ayamettha puggalabhedo.  
 這 在此 人 區別、分析  
 Ayam+ettha puggala+bheda  
 (m.s.nom.)(adv.) (m.s.nom.)

□ 在此，這是(出世間四種)人的區別。  
 Herein this is the section on Individuals.

## Samāpattibhedo

定 區別、分析  
 Samāpatti + bheda  
 (m.s.nom.)

□ 定的區別

Attainments

**72. Phalasamāpattiyo panettha sabbesampi yathāsakaphalavasena sādharmaṇāva.**  
 果 定 (語氣詞)於此 一切 都 依照 各自 果 依 共通於 都  
 Phala+samāpatti pana+ ettha sabbesam+api yathā+saka+ phala+vasa sādharmaṇā+eva  
 (f.p.nom.) (adv.) (adv.) (n.p.dat.) (adv.) (m.s.ins.) (f.p.nom.) (adv.)

□ 於此，(四種)「果定」是都依照(他們)各自的果而共通於一切(四種聖人)。  
 Herein 'the Attainment to Fruition' is common to all in accordance with their respective fruits.

<sup>1</sup> 這些關於聖者的區別，參考 Visuddhimagga 709 頁以下。

73. Nirodhasamāpattisamāpajjanam pana anāgāmīnañceva arahantānañca labbhati,  
 滅盡 定 證入 但是 阿那含 和 只 阿羅漢 和 能、可以  
 Nirodha+samāpatti+samāpajjananta pana an-āgāmīnañ+ca+eva arahantānañ+ca labbhati  
 (ppr.n.s.nom.) (adv.) (m.p.dat.)(conj.)(adv.) (m.p.dat.)(conj.) (pr.3,s.)

□ 但是，證入「滅盡定」只能對阿那含與阿羅漢<sup>1</sup>。

But 'the Attainment to Cessation is possible only to Never-Returners and Arahats.

tattha yathākkamaṃ paṭhamajjhānādimahaggatasamāpattiṃ samāpajjitvā vuṭṭhāya  
 此中 依照次第 初 禪 等 廣 大 行 定 證入了 出定之後  
 =上二界

tattha yathā+kamaṃ paṭhama+jhāna+ādi+maha+gata+samāpatti samāpajjitvā vuṭṭhāya  
 (adv.) (adv.) (f.s.acc.) (ger.) (ger.)

□ 此(滅定)中，依照次第地證入了初禪等的(上二界)定，出定之後，

In this case, one attains successively to the great ecstasies like the first jhāna, etc.,

tattha gate saṅkhāradhamme tattha tattheva vipassanto yāva ākiñcaññāyatanam gantvā  
 在那裡 往 行 法 這裡 那裡 就 觀照 直到 無 所有 處 往、去之後  
 每一處

tattha gata saṅkhāra+dhamma tattha tattha+eva vipassanta yāva a+kiñcana+ayatana gantvā  
 (adv.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (adv.) (adv.)(adv.) (ppr.m.s.nom.) (prep.) (n.s.acc.) (ger.)

□ 在那(滅盡定)裡，他(以觀智)觀照每一處(定)裡的諸行法(無常、苦、無我)，(如此修習)直到無所有處之後。

and emerging therefrom contemplates on the conditioned things in each of those jhānas. Thus he proceeds up to 'the State of Nothingness'.

tato param adhiṭṭheyyādikaṃ pubbakiccaṃ katvā nevasaññānāsaññāyatanam samāpajjati,  
 從此之後 決意 等 之前 應作的 作了 非 想 非非 想 處 證入  
 =任務

tato param adhiṭṭheyya+ādika pubba+kicca katvā na+eva+saññā+an+a+saññā+yatana samāpajjati  
 (adv.)(adv.) (n.s.acc.) (n.s.acc.) (ger.) (n.s.acc.) (pr.3,s.)

□ 從此之後，作了(四種)決意等(在他入定)之前的任務<sup>2</sup>，(然後)他證入非想非非想處(定)，

Then, having attended to the preliminary duties such as resolving, etc., he attains to the state of Neither-Perception nor Non-Perception'.

tassa dvinnam appanājavanānam parato vocchijjati cittasantati, tato nirodhasamāpanno  
 他的 二 安止 速行 之後 被切斷 心 相續 那時 滅盡 入定  
 ta dvi appanā+javana para vocchijjati citta+santati tato nirodha+ samāpanna  
 (m.s.gen.) (n.p.gen.) (n.p.gen.) (n.s.abl.) (pr.3,s.) (f.s.nom.) (adv.) (m.s.nom.)

nāma hoti.

稱為 是  
 nāma hoti

<sup>1</sup> 關於「滅定」，參考 Visuddhimagga 702 頁以下。

<sup>2</sup> 欲入滅定者，首先要作出決意，在他入定期間的事前工作，共有四種：一、使無損害屬於諸人的資具，二、僧伽的期待，三、師（佛）召，四、壽限。對於這四種應該預作之事的詳細解釋，參考 Visuddhimagga 606 頁以下。

(adv.) (pr.3,s.)

□ 二(剎那)安止速行之後，他的心相續被切斷，那時他是稱為「入滅盡定」。

Now after two ecstatic javana thought-moments his stream of consciousness is suspended. Thereafter he attains to (Supreme) 'Cessation'.

**74. Vuṭṭhānakāle pana anāgāmino anāgāmiphala-cittam, arahato arahattaphala-cittam**

出定 時候 (語氣詞) 阿那含 阿那含 果 心 阿羅漢 阿羅漢 果 心  
 Vuṭṭhāna+kāla pana an-āgāmin an-āgāmi+phala+citta arahant arahatta+phala+citta  
 (m.s.loc.) (adv.) (m.s.dat.) (n.s.nom.) (m.s.dat.) (n.s.nom.)

ekavārameva pavattitvā bhavaṅgapāto hoti, tato param paccavekkhaṇaññaṃ pavattati.

一 回 只 轉起之後 有 分 掉入 是 從此之後 審察 智 轉起

(m.s.acc.) (adv.) (ger.) (m.s.nom.) (pr.3,s.) (adv.) (adv.) (n.s.nom.) (pr.3,s.)

□ 在(從滅盡定)出定的時候，對於阿那含，阿那含果心只轉起一回；對於阿羅漢，阿羅漢果心只轉起一回，然後是掉入有分，從此之後審察智轉起。

At the time of rising, if to a Never-Returner, an Anagami Fruit consciousness or to an Arahant, an Arahant Fruit consciousness, occurs only for a single moment and then lapses into bhavaṅga. This is followed by the knowledge of reflection.

Ayamettha samāpattibhedo.

這 於此 定 區別、分析  
 Ayam+ ettha samāpatti+ bheda  
 (m.s.nom.)(adv.) (m.s.nom.)

□ 於此，這是定的區別。

Herein this is the Section on Attainments.

Niṭṭhito ca vipassanā-kamma-tṭhāna-nayo.

結束了 和 毘鉢舍那、觀 業 處 方法  
 Niṭṭhita ca vipassanā+kamma-tṭhāna+ naya  
 (m.s.nom.) (conj.) (m.s.nom.)

□ 毘鉢舍那業處的方法結束了。

The end of exercises on mental culture or Insight.

## Uyyojanam

激勵

Uyyojana

(n.s.nom.)

□ 激勵

**75. Bhāvetabbaṃ panicevaṃ, bhāvanādvayamuttamaṃ.**

應修習 (語氣詞)如上 如是 修習 二 最上  
 Bhāvetabba pana+iti+evaṃ bhāvanā+dvayaṃ+ uttama  
 (n.s.nom.) (adv.)(ind.)(adv.) (n.s.nom.)

**Paṭipattirasassādam, patthayantena sāsaneṭi.**

行道 味 樂味 希求 佛教中(引句)  
 Paṭipatti+rasa+ssaāda patthayanta sāsane+ iti  
 (n.s.acc.) (ppr.m.s.ins.) (n.s.loc.)(ind.)

□ 希求在佛教中行道樂者，應如上這樣修習最上的(止和觀)二種修習。

One who wishes to enjoy the essence of practice in this Dispensation should thus develop the sublime dual meditation.

Iti Abhidhammatthasaṅgahe Kammaṭṭhānasaṅgahavibhāgo nāma Navamo paricchedo.

如此 阿毗達摩 義 攝、概要 業 處 攝 分別 稱為 第九 品  
 Iti abhi-dhamm+ attha+ saṅgaha kamma+ṭṭhāna+saṅgaha+ vibhāga nāma Navama pariccheda  
 (ind.) (m.s.loc.) (m.s.nom.) (adv.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

□ 如此，在《攝阿毗達摩義論》裡稱為《攝業處分別》的第九品(結束了)。

This is the ninth chapter of the Compendium of Abhidhamma which deals with the Exercise on Meditation.

**Nigamanam**

說明、結論、推論

Nigamana

(n.s.nom.)

□ 說明

Aspirations

(ka) cārittasobhitavisālakulodayena

性行 卓越 廣大 家族 生起、增長  
 使炫眼 值得尊敬  
 cāritta+sobhita+visāla+kula+udaya  
 (m.s.ins.)

Saddhabhivuddhaparisuddhagunodayena.

信心 增長、充滿 清淨 品德 生起  
 Saddhā+abhivuddha+parisuddha+guṇa+udaya  
 (m.s.ins.)

Nampavhayena paṇidhāya parānukampam, Yam patthitam pakaraṇam pariniṭṭhitam taṁ.

南巴 名為 欲求、確認 他人 慈愍 那部 被邀請 論書 已完全完成了 這部  
 Namp+avhaya paṇidhāya para+anukampā Ya patthita pakaraṇa pari-niṭṭhita ta  
 (m.s.ins.) (ger.) (f.s.acc.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

□ 在性行卓越、出身值得尊敬家族、充滿信心、品德清淨而名為南巴的欲求之下被邀請，為了慈愍他人(而寫的)這部論書(至此)已完全完成了。

As invited by Namba, a person of refined manners, belonging to a respectable family, full of faith and replete with sterling virtues, to compose a treatise out of compassion for others, this book has been completed.

(kha) puññaena tena vipulena tu mūlasomam; Dhaññādhivāsamuditoditamāyukantam.

福業 那 廣大的 然而 母拉蘇瑪寺 幸運 住處 升高 升高 壽命的 終止  
 究竟、終極

puñña ta vipula tu mūlasoma Dhañña+adhivāsam+udito+uditam+āyuka-antam  
 (n.s.ins.) (n.s.ins.)(n.s.ins.) (conj.) (n.s.acc.) (n.s.acc.) (adv.)

Paññāvadātaguṇasobhitalajjibhikkhū,

智慧 白色 品德 發亮 慚愧 諸比丘  
=被淨化 被裝飾 謙虛Paññā+vadāta+guṇa+sobhita+lajji+bhikkhu  
(m.p.nom.)

Maññantu puññavibhavodayamaṅgalāya.

願記得 福業 繁榮 獲取、帶來 吉祥、歡樂

Maññati puñña+vibhava+udaya+maṅgala  
(imp.3,p.) (n.s.dat.)

□ 然而，藉由這個廣大的福業，願以智慧淨化、以品德裝飾而謙虛的諸比丘直到壽命的終止能夠記得這究竟幸運的住處——母拉蘇瑪寺，為了福業、繁榮的獲取與為了他們的吉祥。

By this great merit may the modest monks, who are purified by wisdom and who shine in discipline, remember till the end of the world the most famous Tumulasoma Monastery, the abode of grain, for the acquisition of merit and for their happiness.

Iti Anuruddhācariyena racitaṃ Abhidhammatthasaṅgahaṃ nāma pakaraṇaṃ.

如此 阿耨樓陀阿闍黎 所著作 阿毗達摩 義 攝、概要 稱為 論書

Iti Anuruddha+ācariya racita Abhidhamma+attha+saṅgaha nāma pakaraṇa  
(ind.) (m.s.ins.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.)

□ 如此，這部為阿耨樓陀<sup>1</sup>阿闍黎所著作而稱為《攝阿毗達摩義論》的論書（結束了）。

Thus ends the treatise called the Abhidhammattha Saṅgaha composed by the great teacher, Anuruddha

~ end ~

<sup>1</sup> 作者阿耨樓陀大約是十一世紀末和十二世紀上半期的人。

---

## 【參考書目】

### 一、《攝阿毗達摩義論》巴利原典、英譯、中譯和其解說：

1. VRI, **Chaṭṭha Saṅgāyana CD-ROM** (Version 3), India : Vipassana Research Institute, 2000.  
以及法雨道場 明法法師 提供的《巴利三藏》(Released by Dhammavassārāma 法雨道場, use foreign1 font), 2549 B.E. (2005 A.D.)。(本對讀本之巴利原文採自此版本。)
2. Bhikkhu Bodhi: General Editor, **A Comprehensive Manual of Abhidhamma** (The Abhidhamma Sangaha of Ācariya Anuruddha), Kandy: Buddhist Publication Society, 1993.
3. Nārada Mahāthera: **A Manual of Abhidhamma** ., Malaysia: Buddhist Missionary Publication, 1979.
4. Shwe Zan Aung & Rhys Davids, C.A.F. trans.: **Compendium of Philosophy**. London: Pali Text Society, 1995.
5. Mehm Tin Mon: **The Essense of Buddha Abhidhamma** ., Yangon: Mya Mon Vidya Publication, 1995.
6. 葉均 譯：《攝阿毗達摩義論》Abhidhammasaṅgaha，法雨道場 印行：台灣嘉義，1999。  
(本對讀本之部分註解仍沿用此版本之註解。)
7. 菩提 比丘 英譯，尋法 比丘 中譯，**《阿毗達摩概要精解》A Comprehensive Manual of Abhidhamma**：派色文化出版社，1999 年 6 月初版。
8. 水野弘元 譯：《攝阿毗達摩義論》，收於《大藏經補編》七，華宇文化出版社，1985。
9. 法舫 法師譯：《攝阿毗達摩義論》，《南傳大藏經》第六十五冊，東京：大藏出版社，1978。
10. Bhikkhu Dhammagutta, **Abhidhammatthavibhāvinīṭikā**，原始佛教學院，台南：台灣，2000。

### 二、相關參考資料：

1. 覺音尊者 著，葉均居士 譯：《清淨道論》，正覺學會出版，2000 年 12 月出版。

以及法雨道場 明法法師 提供 **Visuddhimaggo** 《清淨道論》，from Chaṭṭha Saṅgāyana, re-edited by Dhammavassārāma, 2549 B.E. (2005 A.D.) (foreign1 font, with P.T.S. page number)

2. 觀淨 法師 著，南傳上座部《攝阿毗達摩義論》的哲學思想研究—南傳阿毗達摩的哲學綱要：東海大學哲學研究所 博士論文，2001 年 1 月。
3. 觀淨 法師 文法解析與翻譯，巴漢對照《攝阿毗達摩義論》譯注—第一品至第三品之第四節：以作用來分類（共 43 頁）。

### 三、文法書：

1. Lily de Silva, M.A., Ph.D., **Pāli Primer**, India: Vipassana Research Institute.
2. Ven. B. □nanda Maitreyya Mahānāyaka Thera, D.Litt., **Pali Made Easy**, Shizuoka Japan, 1993.
3. von Achim Fahs., **Grammatik des P□li**, VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig, 1989.
4. VITO PERNIOLA S.J., **Pāli Grammar**, The Pali Text Society, 1997.
5. William Dwight Whitney, **ROOTS, VERS-FORMS, AND PRIMARY DERIVATIVES OF SANSKRIT LANGUAGE**, London, 1885.
6. A.K. Warder., **Introduction to Pali**, The Pali Text Society, 1963, 3rd ed. 1991, reprinted 1995.
7. A.P. Buddhaddatta Thera, **The New Pāli Course**, Part I, II, 4th., The Colombo Apothecaries' Co., Ltd., 1956.
8. Nārada Thera, **An Elementary Pāli Course**, Original Dhamma Institute., 1996, Dec.
9. 水野弘元，許洋主 譯：巴利文法，台灣：華宇出版社，「世界佛學名著譯叢」第五冊，1986 年 12 月。
10. 護法法師、蔡奇林合編：輕鬆上路 (Enjoying Pāli)，台灣，1998 年。
11. 蔡奇林：實用巴利語文法，台灣，1999 年 8 月修訂，第二版。
12. 釋性恩 整理：巴利語入門，法雨道場 印行，台灣嘉義，2004 年。

### 四、工具書：

1. T.W. Rhys Davids Ph.D. and William Stede Ph.D., **Pāli-English Dictionary**, P.T.S., 1995.
2. Robert Caesar Childers, **Dictionary of the Pāli Language**, Kyoto Rinsen Book Company, 1987.
3. A.P. Buddhaddatta Mahāthera, **Concise Pāli-English Dictionary**, The Colombo Apothecaries, Co., LTD., Sri Lanka, 1968.
4. 水野弘元，パーリ 語辞典 <二訂版>，春秋社，日本，1994，2 月。



---

Nissaye  
**Abhidhammatthasaṅgaho**  
Pāli-Chinese-English  
《攝阿毘達摩義論》巴漢英譯註

整理：釋 宗戒 (Dhammajīvī 法命)

English Translation by Nārada Mahā Thera

倡印者：法雨道場

60652 台灣・嘉義縣中埔鄉同仁村柚仔宅 50 之 6 號

Dhammavassārāma

No. 50 - 6, You-Tze-Zhai, Tong-Ren Village,

Chong-Pu, Chiayi 60652, Taiwan

Tel : (886)(5) 253-0029 ; Fax : 203-0813

E-mail : dhammarain@gmail.com

網址：<http://www.dhammarain.org.tw/>

郵政劃撥：31497093 法雨道場



Nissaye

Abhidhammatthasaṅgaho

Pāḷi-Chinese-English

《攝阿毘達摩義論》巴漢英譯註

巴漢對譯：釋宗戒 (Dhammajīvī 法命) 整理

English Translation and Explanatory Notes by Nārada Mahā Thera

法雨道場 印行